



**artfilm**fest

23. MEDZINÁRODNÝ FILMOVÝ FESTIVAL  
19 - 26 JÚN 2015

TRENČIANSKE TEPLICE  
TREŇČÍN

artfi

MEDZINÁRODNÝ FILM

ťaž hraných filmo

www.a

**KATALÓG / CATALOGUE**

ISBN 978-80-970721-4-8

Festival finančne podporil  
With the financial support of



Festival je realizovaný vďaka finančnej podpore predsedu vlády SR.  
With the financial support of the Prime Minister of the Slovak Republic.



CzechTourism



INSTITUT  
FRANÇAIS



OLEKSANDR DOVZHENKO  
NATIONAL CENTRE

rakúske | kultúrne | fórum<sup>bts</sup>

**Laura Aimone**

**Andrea Baisová**, Forum Film

**Eva Baleková**, Mesto Trenčín

**Rudolf Biermann**, In film

**Peter Bučko**, ad one

**Michal Drobny**, Continental film

**Silvia Dubecká**, Asociácia slovenských filmových klubov

**Peter Dubecký**, Slovenský filmový ústav

**Elodie Dupont**, The Festival Agency

**Ľuba Féglová**, Magic Box Slovakia

**Jozef Gajdoš**, Trenčianske vodárne a kanalizácie

**Silvia Havelková**, Mesto Trenčianske Teplice

**Radovan Holub**

**Ivan Hronec**, Film Europe

**Ivan Jáchim**

**Tomáš Janísek**, Barracuda Movie

**Miroslav Janura**, AVI Studio

**Martin Jantošovič**, FREYA creative

**Kateřina Javorská**

**Namyoung Kim**, Finecut Co.

**Nazarij Klujev**

**Igor König**, Continental film

**Adriana Kráľovičová**, Magic Box Slovakia

**Marián Labuda**

**Viera Langerová**

**Anne Laurent**, Austrian Films

**Alexandra Lederleitnerová**, Continental film

**Sanam Majedi**, Films Distribution

**Anikó Mangold**, CAMPFILM

**Přemysl Martínek**, Artcam

**Karim Mezoughi**

**Alexandre Moreau**, Versatile

**Mátyás Prikler**, MPhilms

**Veronika Paštéková**

**Otto Reiter**

**Jana Sedláčková**, Mesto Trenčín

**Martin Šmatlák**, Audiovizuálny fond

**Ioanna Stais**, Heretic Outreach

**Alexandra Strelková**, Slovenský filmový ústav

**Jana Studená**, Forum Film

**Katalin Vajda**, Magyar Filmunió

## Zámer

Dôležitým zámerom Art Film Festu je predstaviť výber z mozaiky súčasnej svetovej kinematografickej scény v žánrovej, tematickej a druhovej rozmanitosti. Ale ponúknuť aj nestarnúce a legendárne snímky filmovej histórie, akcentovať domácu národnú tvorbu a vyzdvihnúť významné osobnosti a spoločensko-dejinné udalosti. Žiadaná konfrontácia názorov a ideí profesionálnej a laickej diváckej komunity vytvára jedinečný a autentický priestor na interakciu medzi zahraničnými a domácimi návštevníkmi. Art Film Fest je v maximálnej miere otvoreným podujatím, keď poskytuje rovnocenný priestor nielen na prezentáciu profesionálnych a študentských diel, ale aj pre tvorivé semináre a workshopy poslucháčov umeleckých škôl.

## Štatutárne ceny

### Medzinárodná súťaž hraných filmov

**Modrý anjel za najlepší film**

je udeľovaný producentovi filmu

**Modrý anjel za najlepšíu réžiu**

je udeľovaný režisérovi filmu

**Modrý anjel za najlepší ženský herecký výkon**

je udeľovaný herečke filmu

**Modrý anjel za najlepší mužský herecký výkon**

je udeľovaný hercovi filmu

### Medzinárodná súťaž krátkych filmov

**Modrý anjel za najlepší krátky film**

je udeľovaný režisérovi filmu

## Zvláštne festivalové ocenenia

**Hercova misia**

Festival od roku 1995 oceňuje herecké osobnosti za mimoriadne prínos v oblasti hereckého filmového umenia cenou Hercova misia – Actor's Mission Award. Cenu predstavuje mosadzná plaketa, ktorú ocenení herci osobne umiestňujú na čestné miesto v Trenčianskych Tepliciach. Doteraz ju prevzalo 50 popredných svetových i domácich hereckých osobností.

**Zlatá kamera**

Cena Zlatá kamera oceňuje domácich a zahraničných filmových profesionálov najrôznejších povolání za dlhodobý a umelecky významný prínos pre európsku a svetovú kinematografiu.

## Statement of Purpose

Art Film Fest's primary goal is to present a survey of the tapestry of contemporary world cinema in all its diversity of genres, themes and varieties, while also featuring timeless and legendary pictures from throughout film history, emphasizing Slovak cinematic production and highlighting eminent figures and socio-historical events. We intend to promote dialogue between the opinions and ideas of professionals and those of the lay-audience community, providing a unique and authentic venue for interaction between our international and Slovak visitors. Art Film Fest is a consummately inclusive undertaking, providing equal space for the screening of both professional and student work, as well as for creative seminars and workshops led by art-school instructors.

## Awards

### International Competition of Feature Films

**Blue Angel for Best Film**

awarded to the film's producer

**Blue Angel for Best Director**

awarded to the film's director

**Blue Angel for Best Female Performance**

awarded to the actress

**Blue Angel for Best Male Performance**

awarded to the actor

### International Competition of Short Films

**Blue Angel for Best Short Film**

awarded to the film's director

## Special Festival Awards

**Actor's Mission**

Since 1995, the festival has recognised actors for their extraordinary contributions to cinema with the Actor's Mission Award. The award itself is a brass plaque that is set in a place of pride in Trenčianske Teplice by the actors themselves. The prize has been awarded to fifty leading performers from Slovakia and abroad to date.

**Golden Camera**

The Golden Camera award is awarded to Slovak and foreign film professionals of various trades for their long-term and artistically significant contributions to European and world cinema.

- 
- 6 ZÁMER • STATEMENT OF PURPOSE**
  - 10 PRÍHOVORY • FOREWORDS**
  - 18 MEDZINÁRODNÉ POROTY • INTERNATIONAL JURIES**

**OFICIÁLNY VÝBER • OFFICIAL SELECTION**

- 23 MEDZINÁRODNÁ SÚŤAŽ HRANÝCH FILMOV •  
INTERNATIONAL COMPETITION OF FEATURE FILMS**
- 35 MEDZINÁRODNÁ SÚŤAŽ KRÁTKYCH FILMOV •  
INTERNATIONAL COMPETITION OF SHORT FILMS**
- 48 EURÓPSKE ZÁKUTIA • EUROPEAN CORNER**
- 63 LÁSKA A ANARCHIA • LOVE & ANARCHY**
- 95 OKOLO SVETA • ALL AROUND THE WORLD**
- 103 PRÍSLUBY Z VÝCHODU • EASTERN PROMISES**
- 111 FOCUS: UKRAJINA • FOCUS: UKRAINE**
- 121 FOCUS: AMERICAN INDIES • FOCUS: AMERICAN INDIES**
- 129 NOČNÁ PREHLIADKA • LATE NIGHT SHOW**
- 137 SLOVENSKÁ SEZÓNA • SLOVAK SEASON**
- 147 KRÁTKE FILMY ŠPECIÁL: WINDOW ON QATAR •  
SHORT FILM SPECIAL: WINDOW ON QATAR**
- 151 CONTINENTAL FILM UVÁDZA • CONTINENTAL FILM PRESENTS**

**POCTY • TRIBUTES**

- 155 HERCOVA MISIA • ACTOR'S MISSION**
- 161 ZLATÁ KAMERA • GOLDEN CAMERA**
- 166 SPRIEVODNÉ PODUJATIE • ACCOMPANYING EVENT**
- 168 REGISTER • INDEX**

---

## Hlavní organizátoři • Main Organizers

ART FILM, nezisková organizácia • *ART FILM, non-profit organization*  
FORZA, akciová spoločnosť • *FORZA, joint-stock company*



## Spoluorganizátoři • Co-organizers

Mesto Trenčianske Teplice • *The Town of Trenčianske Teplice*  
Mesto Trenčín • *The City of Trenčín*  
Kúpele Trenčianske Teplice • *Trenčianske Teplice Health Spa*



Festival sa koná pod záštitou  
predsedu vlády Slovenskej republiky Roberta Fica.

*The festival is held under the auspices  
of Prime Minister of the Slovak Republic Robert Fico.*

**Milan Lasica**

Prezident festivalu • Festival President

**Peter Nágel**

Riaditeľ festivalu • Festival Director

**Ján Kováčik**

Producent festivalu • Festival Producer

**Peter Hledík**

Viceprezident, riaditeľ Hercovej misie a Zlatej kamery •  
Festival Vice President, Director of the Actor's Mission  
and Golden Camera Awards

**Programový tím • Programme Team**

Peter Nágel, Peter Hledík, Martin Ciel, Miro Ulman,  
Martin Kaňuch, Ivana Petříková, Daniel Vadocký, Adrián Žiška,  
Kristína Aschenbrennerová

**Dramaturgia sprievodných podujatí • Events Manager**

Pavol Danišovič

**Organizácia • Organization**

**Programové oddelenie • Programme Department**

Magdaléna Macejková, Ivana Petříková

**Guest Relations & Hospitality**

Ina Oravcová, Mária Boďová, Beáta Seberiniová,  
Jana Obrtálová Brenčíč, Michal Húska

**Tajomníčky poroty • Jury Coordinators**

Zuzana Poláčková, Andrea Kapráliková

**Produkcia • Production**

Ondrej Starinský, Alexandra Füleová, Katarína Kurtíková,  
Peter Modranský, Radka Hledíková, Zita Hosszúová

**PR a tlačové centrum • PR & Press Centre**

Zuzana Čížmáriková (Vedúca PR • Head of Public Relations),  
Zuzana Kizáková (Tlačová tajomníčka • Press Secretary)

**Festivalový denník • Festival Daily**

Juraj Fellegi, Peter Vančo

**Infocentrum • Info Centre**

Monika Lošťáková

**Akreditácie • Accreditation**

Martin Palúch, Eva Boledovičová, Anna Petrželková

**Ubytovanie • Accommodation**

Alica Hablovičová

**Koordinácia prepravy filmových kópií •  
Shipping Department**

Zita Hosszúová, Ivan Mícek

**Koordinácia tlmočníkov a prekladateľov •  
Interpreting and Translation Coordinator**

Zuzana Blahová

**Obchod • Sales**

Jaroslava Dorotová, Mária Berzáková, Jana Štulrajterová

**Marketing • Marketing**

Alexandra Füleová, Jaroslava Dorotová

**Právne služby • Legal Services**

JUDr. Ľubomír Messinger

**Ekonomické oddelenie • Finance Department**

Jana Štulrajterová, Monika Benková

**Zostavovateľ festivalového katalógu •  
Festival Catalogue Editor-in-Chief**

Miro Ulman

**Festivalová zvučka • Festival Trailer**

Štefan Gura, Róbert Baxa, AVI Studio, s.r.o.

**Hudba k festivalovej zvučke •  
Music for the Festival Trailer**

Marián Čurko

**Architekt • Architect**

Marek Holly

**Filmová dokumentácia • Video Documentation**

Peter Neštepný a študenti PEVŠ/and students of PEU

**Fotografie • Photographers**

Ctibor Bachratý, Radoslav Stoklasa

**IT**

Branislav Rozbora, Michal Kačinec, Jakub Šimkovič

**Korektúry a preklady • Translations and Copyediting**

Michael Dove, Monika Krajčiová

**Doprava • Transport**

Martin Petráš, Michal Velčícky

a ďalší • and others

**ďakujeme • many thanks**



Vážení filmoví fanúšikovia,

som veľmi rád, že aj v tomto roku som mohol prevziať záštitu nad Medzinárodným filmovým festivalom ART FILM FEST Trenčianske Teplice – Trenčín. Je obdivuhodné, že ide už o 23. ročník, čo svedčí aj o skvelej práci filmových nadšencov, ktorí každoročne festival organizovali. Prvý ročník ste začínali poskromne, komornou prehliadkou dokumentárnych filmov, ktoré sa premietali v jednom kine. Keby ste sa spýtali vtedajších organizátorov na budúcnosť, asi by Vám s malou dušičkou povedali, že dúfajú v zachovanie festivalu v jednej kinosále. Dnes už nie ste len komorným festivalom, ale festivalom, ktorý dávno presiahol hranice Slovenska a stal sa pevnou súčasťou na mape európskych filmových slávností. Za toto patrí vďaka nielen organizátorom, ale hlavne divákovi, ktorí hojne zaplňujú kinosály, a bez ktorých by festival nemohol byť.

Tak ako šport formuje telo, umenie a kultúra formujú myseľ a ducha človeka, organizátori a vedenie festivalu vychovávajú filmových znalcov, ktorí budú vedieť v dnešnom digitalizovanom svete rozoznať kvalitné filmy od komerčných.

Franco Nero, Geraldine Chaplin, Jozef Kroner, Emília Vášáryová, Ladislav Chudík či Jiří Bartoška. To je len pár mien hereckých osobností, ktoré si prevzali ocenenie Hercova misia a sú festivalovou pečatou, ktorú Vám nikto nevezme.

Organizátorom želim veľa tvorivých úspechov a divákovi skvelé filmové zážitky a príjemný oddych. A možno niektorí z Vás budú mať šťastie a stretnú filmovú hviezdu nielen v kinosále.

Robert Fico  
predseda vlády Slovenskej republiky



Dear film fans,

I am delighted to once again have the opportunity to assume patronage of the Art Film Fest International Film Festival Trenčianske Teplice/Trenčín. How admirable that the festival is in its 23rd edition, a testament to the fine work of the film enthusiasts who organize it every year. With the first edition, you began humbly, with an intimate series of documentaries screened in a single cinema. If you had asked the organizers at the time about the future, they would probably have timidly responded that they hope to maintain the festival's single screen. Today you are no longer an intimate festival, but one that has long since expanded beyond Slovakia's borders and become a fixture on the map of Europe's cinematic events. Thanks for this is owed not only to the organizers, but above all to the viewers who have filled the cinemas in great numbers, without whom the festival simply could not be.

Just as sport shapes the body, and culture and the arts shape a person's mind and spirit, the festival's organizers and management are cultivating film connoisseurs who in today's digitalized world will be able to distinguish quality films from commercial ones.

Franco Nero, Geraldine Chaplin, Jozef Kroner, Emília Vášáryová, Ladislav Chudík, Jiří Bartoška – these are but a few of the personages to accept the Actor's Mission Award, and they are a testament to the festival's quality that cannot be taken away by anyone.

To the organizers, I wish a rousing creative success; to the viewers, superb cinematic experiences and a pleasant respite. Perhaps some of you will even have the luck to meet a film star in the flesh, too.

Robert Fico  
Prime Minister of the Slovak Republic

Vážení festivaloví hostia, milí priatelia filmu,

je mi ctou, že sa Vám môžem touto cestou prihovoriť pri príležitosti konania Medzinárodného filmového festivalu ART FILM FEST 2015. Filmový festival ART FILM FEST sa tento rok uskutoční už 23. raz v neprerušenom slede, čo svedčí o tom, že je to skutočne nenahraditeľné filmové podujatie. Festival organizovaný vo veľmi príjemnej atmosfére kúpeľného mesta Trenčianske Teplice a v posledných rokoch čoraz intenzívnejšie aj neďalekého Trenčína sa za roky svojej existencie stal neodmysliteľnou súčasťou začiatku leta a mňa veľmi teší, že tradícia jeho každoročného organizovania od vzniku samostatnej Slovenskej republiky bude zachovaná aj tento rok.

Teší ma, že k organizácii a rozvoju tohto podujatia zásadne prispieva aj Audiovizuálny fond, ktorý už od roku 2010 festival podporuje. Nezastupiteľné postavenie Audiovizuálneho fondu pri rozvoji slovenského audiovizuálneho prostredia sa prejavilo aj v prípade obnovy festivalových kinosál, keďže Artkino Metro, a rovnako aj kino Prameň, boli úspešne zdigitalizované práve vďaka podpore tejto inštitúcie, a významným spôsobom tak zvýšili divácku pohodlie pri sledovaní toho najlepšieho z filmovej ponuky festivalu.

Verím, že aj 23. ročník Medzinárodného filmového festivalu ART FILM FEST úspešne naplní vysoké očakávania, ktoré doň každoročne vkladá odborná i laická verejnosť, a pripraví pre všetkých návštevníkov veľa nezabudnuteľných festivalových chvíľ. Prajem Vám príjemný a ničím nerušený filmový zážitok.

Marek Maďarič  
minister kultúry Slovenskej republiky



Esteemed festival guests, dear friends of film,

It is an honour to have the opportunity to address you on the occasion of the 2015 Art Film Fest International Film Festival. This year Art Film Fest is being held for the 23rd time in a row, a testament to the fact that it is a truly irreplaceable film event. Organized in the charming atmosphere of the spa town Trenčianske Teplice, and in recent years concentrating in nearby Trenčín as well, the festival has, in its years of existence, become an inseparable part of the summer. And I am delighted that this annual tradition, dating from the Slovak Republic's very birth, will be upheld this year as well.

I am pleased that the Audiovisual Fund has contributed to the organization and expansion of this event, as it has since 2010. The indispensable role of the Audiovisual Fund in developing Slovakia's audiovisual sphere can be seen in, among other things, the renovation of the festival cinemas, given that Artkino Metro as well as Prameň Cinema have been successful digitized thanks to the support of this very institution, significantly increasing audiences' comfort while they watch the best from the festival programme.

I am confident that the 23rd edition of the Art Film Fest International Film Festival will fulfil the high expectations it sets yearly among experts and the public alike, and offer all its visitors many unforgettable festival moments. I wish you a pleasant and uninterrupted cinematic experience.

Marek Maďarič  
Minister of Culture of the Slovak Republic

Vážení milovníci filmu,

znovu Vás vítame na našom festivale. Nedávno sa ma niekto opýtal, čo je poslaním takýchto festivalov. Myslím, že filmové festivaly sú dôležité nielen preto, že robia filmu náležitú reklamu, ale aj preto, že počas festivalov sa tvorcovia a ľudia, ktorí žijú filmom, stretávajú a z takých stretnutí často vznikajú nové inšpirácie a podnety. Zmysel festivalov je aj v tom, aby si ľudia uvedomili, že chodiť do kina sa oplatí, že je to aspoň taká kultúrna udalosť ako koncert, divadelné predstavenie alebo výstava.

Takže – veľa pekných filmových zážitkov.

Milan Lasica  
prezident festivalu

Dear film lovers,

Welcome back to our festival. Recently I was asked: What is the mission of festivals such as ours? I believe that film festivals are important not just because they give films well-deserved publicity, but because they are a place for filmmakers and people who live and breathe film to meet, and such meetings often yield new ideas and inspirations. The purpose of festivals also lies in making people realize that it is worth going to the cinema, that it is at least as much of a cultural event as a concert, theatre performance or exhibition.

All things considered, I wish you many lovely film experiences.

Milan Lasica  
President of the Festival



### Komu chýba slovenský film v súťaži?

Sugestívna otázka, ktorá stále nenachádza správneho adresáta. Každoročne sa ma pýtajú, prečo nemá v súťaži hraných filmov stabilné zastúpenie práve Slovensko. A počúvam, že vraj mám prehnane náročný vkus, ktorý v porovnaní s vybratými kandidátmi na Modrého anjela nie je vždy namieste.

Je to trochu inak.

Napriek prirodzene vnímanému kontextu, podporenému objektívnymi ukazovateľmi, že slovenská kinematografia zaznamenáva v posledných 4 – 5 rokoch prekvapujúci i sympatický progres, doma je neradno byť prorokom.

Medzinárodne zaujímavé filmy nevznikajú na Slovensku každý rok. Ak sa stane, že ešte pred Art Film Festom ich uvedie „áčkový“ festival, šanca, že by sa mohli objaviť aj v našej súťaži, je logicky väčšia. Lenže aj to je skôr výnimka ako pravidlo. Aktuálnym príkladom je film *Koza*, ktorý už videl prakticky celý svet, ale Slovensko stále nie.

Pravda, v súťaži mohli byť uvedené aj iné, čerstvo dokončené domáce filmy. A to je zasa celkom iný príbeh.

Vítam Vás na 23. Art Film Feste, milí priatelia, a som presvedčený, že si náš festival opäť raz užijete. Programový i sprievodný výber je, ako obvykle, bohatý a rozmanitý.

Peter Nágel  
riaditeľ festivalu

### Who needs a Slovak film in the competition?

A suggestive question that has yet to find its proper recipient. Every year I am asked why Slovakia of all countries doesn't have a fixed place in the feature film competition. And I hear that I have excessively demanding tastes, which, looking at the nominees for the Blue Angel, is not always a fair assessment.

The reality is a bit different.

Despite the clearly evident context, supported by objective indicators, that Slovak cinema has made pleasantly surprising progress in the last four to five years, no man is a prophet in his own land.

The fact is that internationally appealing films aren't made in Slovakia every year. If it happens that before Art Film Fest, such a film is screened by an A-list festival, the chance that it will appear in our competition is, logically, higher. But even that is more the exception than the rule. A recent example is "Goat" (*Koza*), a Slovak film that virtually the whole world has seen, but not Slovakia.

True, the competition could have included other newly completed Slovak films. And that is another story entirely.

Welcome to the 23rd Art Film Fest, dear friends; I am certain that you will enjoy our festival yet again. The film programme and accompanying events are as rich and varied as ever.

Peter Nágel  
Director of the Festival



Z času na čas sa objavia v tlači, ale aj v rozhovoroch s tvorcami, otázky o cenách na festivale. Modrý anjel, Hercova misia, Zlatá kamera. Prečo modrý, prečo anjel, prečo misia, alebo: Nepatrí Zlatá kamera len kameramanom? Keď festival pred vyše dvadsiatimi rokmi začínal a my sme sa rozhodli, že hneď od prvého ročníka to bude festival medzinárodný a súťažný, otázku názvu cien sme riešili nie jeden deň, ale týždne, mesiace a roky. Ako nazvať hlavnú cenu festivalu v mestečku, ktoré má v znaku ovca a preslávilo sa kúpaliskom Zelená žaba, termálnym bazénom Sína, kúpeľnou raritou, tureckou stavbou Hammam alebo vinárňou II. rímskej légie, miestnymi nazývanou Ponorka?

Dlhé roky sme v Trenčianskych Tepliciach odovzdávali univerzálny zlatý, strieborný a bronzový kľúč. Až neskôr sme konečne našli filmovú inšpiráciu – Modrý anjel. Herečka a šansonierka Marie Magdalene Dietrich von Losch. V roku 1929 ju počas kabaretného vystúpenia uvidel Josef von Sternberg a vzápätí účinkovala v jeho filme Modrý anjel (1930, čiže pred 85 rokmi), prvom nemeckom zvukovom filme. Modrý anjel ako pocta brilantnej réžii, kameramanskej virtuozite, zvuku i hereckým výkonom. O Hercovej misii sa už toho popísalo dosť. Zlatá kamera patrí k tradičným cenám všetkých festivalov a u nás sa udeľuje všetkým tvorcom filmov, nielen kameramanom. Jeden z jej laureátov, Ettore Scola, ktorý má na konte nominácie na Oscara, ocenenia z Cannes i Berlinale, Donatellových Davidov, Cézarov, o nej povedal: „Cena za celoživotné dielo, akou je aj Zlatá kamera, sa dáva starým ľuďom. Takže pre mňa to znamená, že už patrí do múzea.“

Pre nás však žiadny ocenený do múzea nepatrí a ak niekam, potom do pomyslenej siene slávy Art Film Festu, pretože každý jej držiteľ obohatil nielen svetovú kinematografiu, ale aj históriu festivalu.

Peter Hledík  
viceprezident festivalu  
a riaditeľ Hercovej misie a Zlatej kamery



From time to time in the press or in interviews with filmmakers, questions arise concerning the festival's awards. The Blue Angel, the Actor's Mission Award, the Golden Camera. Why blue? Why an angel? Why a mission? Or: shouldn't the Golden Camera go to cinematographers alone? When the festival began over 20 years ago, and we decided to make it an international and competitive event from the very first edition, we mulled over the question of the awards' names not for days, but for weeks, months and years. What to call the grand prize in a town whose coat-of-arms depicts a sheep and is best known for its Green Frog Spa, Sina Thermal Pool (a spa rarity), the Turkish Hammam or the Second Roman Legion Wine Bar, locally known as "the Submarine"?

For years in Trenčianske Teplice, we conferred all-purpose golden, silver and bronze keys. It was not until later that we finally found cinematic inspiration – the Blue Angel. In 1929, Josef von Sternberg saw Marie Magdalene Dietrich von Losch in a cabaret performance in 1929 and immediately cast her in his film "The Blue Angel" (Der blaue Engel, 1930, i.e. 85 years ago), the first German talkie. And thus the Blue Angel was born as a tribute to brilliant directing, cinematographic virtuosity, sound and onscreen performance. Plenty has already been written about the Actor's Mission Award. The Golden Camera is a traditional prize among all film festivals, and here at Art Film Fest we bestow it to all filmmakers, not just cinematographers. One of its laureates, Ettore Scola, who also has an Oscar nomination, awards from Cannes and the Berlinale, David di Donatellos and Césars to his name, once said: "A prize for lifelong work like the Golden Camera is given to old people. So for me that means that I already belong in a museum."

In our opinion, however, none of the awards' winners belong in a museum, and if anywhere, then in Art Film Fest's imaginary hall of fame, as each and every recipient has enriched not only world cinema, but the history of the festival as well.

Peter Hledík  
Vice President of the Festival  
Director of the Actor's Mission Award and the Golden Camera

Milí priatelia filmu!

Už pred 120 rokmi sa na verejnosti premietal prvý film. Je neuveriteľné, že za taký dlhý čas nevymizol o tento druh zábavy záujem. Možno je to však práve tým, že hovorí len o príjemnom vyplnení voľného času je príliš krátkozraké. Veď film nie je len o zábave. Je to forma vzdelávania, šírenia poznatkov, spôsob prenášania emócií a zvyšovania nášho EQ. Film nás núti vidieť život inak, núti nás smiať sa, plakať, zamýšľať sa nad vecami, ktoré by sme inak prehliadali. Aj preto mám film rád. A aj preto je medzinárodný filmový festival pre Trenčianske Teplice dôležitý. Prichádza k ľuďom s plným priehŕstím rôznych tém. Ponúka ich v priebehu niekoľkých dní v obrovskom množstve. Nevynecháva žiadnu časť sveta. Nevyhýba sa tomu, čo nechceme vedieť. Privádza nás do rozpakov. Taký je Art Film Fest. Dynamický, priamy, mnohokrát subjektívny, niekedy vulgárny. Možno práve preto je stále obľúbený. Je akousi súčasťou júna na Slovensku. Neváhajte, navštívte kiná Art Film Festu. Užite si nezabudnuteľnú atmosféru festivalového mestečka a čítte sa u nás čo najlepšie!

Štefan Škultéty  
primátor mesta Trenčianske Teplice

Dear friends of film!

It has already been 120 years since the first public film screening. Astoundingly, even after such a long time, interest in this type of entertainment remains. Perhaps precisely because it is short-sighted to speak of film as a mere pleasant diversion; after all, film is about more than just entertainment. It is a form of education, a way to spread knowledge, convey feelings and increase our emotional intelligence. Film compels us to view life differently, to laugh, to cry, and to think about things we would otherwise overlook. This is what I like about film.

And this is why an international film festival is important for Trenčianske Teplice. It introduces people to an abundance of various topics. It offers them a great deal over its several days, leaving out no part of the world. It even shows us what we would rather not see. It makes us squirm. Such a festival is Art Film Fest. Dynamic, direct, often subjective, sometimes vulgar. And perhaps this is the very reason why it continues to be so popular. June in Slovakia would simply not be the same without it.

So do not delay; come to Art Film Fest's cinemas. Enjoy the unforgettable atmosphere of our festival town and make yourself comfortable here!

Štefan Škultéty  
Mayor of the Town of Trenčianske Teplice



Vážení návštěvníci festivalu,

som rád, že Art Film Fest a Trenčín patria k sebe. Veľa to pre nás znamená. Popri hudobnom festivale Pohoda je totiž Medzinárodný filmový festival Art Film Fest najnavštevovanejším kultúrnym podujatím v našom meste.

Každý rok vďaka Art Film Festu objaví Trenčín na mape množstvo ľudí z celého sveta. Ďalší sa o ňom dozvedia zo správ, ktoré z festivalového diania denne do svojich redakcií zasielajú akreditovaní novinári. Niet divu, že Art Film Fest má pre nás označenie kľúčového kultúrneho podujatia. Napriek tomu, že sa naše mesto stále nachádza v opatrne hospodáriacom režime, snažíme sa vychádzať organizátorom festivalu čo najviac v ústrety.

Sme veľmi radi, že popri tradičných premietacích miestach v Artkine Metro, v Cinemaxe a Posádkovom klube sa aj vďaka podpore mesta môžu návštevníci tešiť na premietanie kinematografu pod holým nebom.

Osobne sa teším na unikátne snímky, ktoré budú mať na Slovensku premiéru, i na filmy, ktoré kvalitou nadchýňajú celý svet. Držím palce tvorcom súťažných filmov, želim inšpiratívnu atmosféru na filmových seminároch a prednáškach, príjemnú prácu novinárom a divákovi dobrý „timing“, aby stihli uvidieť všetko, čo si naplánujú.

Verím, že sa mnohým z Vás do Trenčína tento rok pricestovalo pohodlnejšie vďaka novému cestnému mostu. Verím, že si nájdete v našom meste príjemné miesta na predebatovanie všetkých nových zážitkov z filmových skvostov, ktoré festival tento rok ponúka.

Dovidenia v kine!

Richard Rybníček  
primátor mesta Trenčín



Dear festival visitors,

Art Film Fest and Trenčín belong together, and this I am glad of. It means a great deal to us. Along with the Pohoda music festival, the Art Film Fest International Film Festival is our city's most frequented cultural event.

Thanks to Art Film Fest, a great many people from around the world find Trenčín on the map every year. Others learn of it through the daily reports of festival developments announced daily by accredited journalists. No wonder we consider Art Film Fest to be such a key cultural event. Despite our city's still-limited budget, we strive to accommodate the festival organizers' wishes as much as we can.

We are delighted to see that, in addition to the usual screening venues of Artkino Metro, Cinemax and the Garrison Club, thanks to the city's support visitors can also look forward to open-air Cinematograph screenings.

I personally look forward to Slovak premieres of one-of-a-kind pictures, as well as those that impress the whole world with their quality. I will keep my fingers crossed for the creators of the competing films, while I wish the film seminars and lectures an inspiring ambiance, the journalists a pleasant working week, and the viewers good timing, so that they manage to see all that they plan to.

I trust that for many of you, your journey to Trenčín this year went more smoothly thanks to our new road bridge. I also trust that you will find pleasant spots in our city to discuss all the experiences provided by the cinematic gems in this year's festival programme.

See you at the cinema!

Richard Rybníček  
Mayor of the City of Trenčín

Vážení milovníci filmu,

asi nebude náhoda, že viaceré filmové festivaly sa konajú v kúpeľoch. S trochou zveličenia možno povedať, že takéto spojenie by sa páčilo aj antickým vyznávačom kalokagathie. Film poskytne umelecký zážitok, dokáže emocionálne obohatiť a potešiť dušu, kúpele zas pohladia telo.

Čaká Vás týždňový maratón filmov a sprievodných podujatí. Diváci chcú stihnúť čo najviac predstavení a stretnutí s tvorcami, profesionáli a filmoví fajnšmekri okrem toho aj odborné akcie.

Pravidelní návštevníci vedia a náhodní zistia, že to niekedy unaví, aj keď príjemne. Vtedy by bolo dobré spomenúť si na spojenie Art Film Festu s kúpeľmi a prísť si k nám na hodinku-dve oddýchnuť. Budeme sa snažiť o umocnenie Vašich zážitkov a tešíme sa na Vás rovnako ako naši hostia na festivalové predstavenia.

Vážené dámy, vážení páni, cítite sa v Trenčianskych Tepliciach dobre, prajem Vám slnečné počasie, veľa pekných zážitkov, inšpirácie a stretnutí. Nech tu pre seba každý návštevník objaví nejaký film, režiséra či herca. A organizátorom prajem, aby všetko vyšlo, ako má.

Prežite každý festivalový deň naplno a s úsmevom.

Ing. Michal Vojtáš  
generálny riaditeľ  
Kúpele Trenčianske Teplice, a.s.

Dear film lovers,

It can hardly be a coincidence that so many film festivals are held at spas. With a touch of hyperbole, one might even say that such a combination would have pleased the ancient followers of kalokagathia. Film provides an artistic experience, emotionally enriching and delighting the soul, while the spa soothes the body.

A week-long marathon of films and accompanying events await you. Audiences like to fit in as many screenings and meetings with filmmakers as possible, with professionals and connoisseurs including specialized events in their schedules as well.

Regular visitors know, and first-timers will learn, that this pleasant experience can also take its toll. This is the perfect time to remember Art Film Fest's spa-town setting and come to us for an hour or two of relaxation. We will do our best to enhance your experience, and we look forward to you as much as our guests look forward to the festival events.

Ladies and gentlemen, make yourselves comfortable in Trenčianske Teplice; I wish you fine weather and many lovely experiences, inspirations and gatherings. My hope is that every visitor discovers a new favourite film, director or actor. And to the organizers I wish a rousing success across the board.

Enjoy every festival day to the fullest and with a smile.

Ing. Michal Vojtáš  
General Director  
Kúpele Trenčianske Teplice, a.s.





## HLAVNÁ POROTA MAIN JURY

---

### Laura Aimone

Laura Aimone sa narodila v talianskej Ivrey v roku 1978. Vyštudovala jazyky a literatúru a venovala sa štúdiu filmových dejín na Kodanskej univerzite v Dánsku a Vysokej škole Mount Holyoke v USA. Od roku 2004 pracuje pre medzinárodné filmové festivaly, okrem iného spolupracuje s benátskym Biennale, Berlinale, festivalom v Dauhe, katarským Ajjalským filmovým festivalom, škótskym filmovým festivalom v Edinburghu, portugalským filmovým festivalom v Madeire a fínskym filmovým festivalom v Tampere. Pracuje tiež ako konzultantka filmov z Perzského zálivu pre filmový festival Film Middle East Now v talianskej Florencii. Ako kurátorka pripravila sekciu Krátke filmy špeciál: Window on Qatar, ktorá je súčasťou programu tohtoročného Art Film Festu. Keď práve nebrázdí svet, žije v Benátkach.

Laura Aimone was born in Ivrea, Italy, in 1978. She graduated in foreign languages and literatures and studied film history at the University of Copenhagen in Denmark and at Mount Holyoke College in the United States. She has been working for international film festivals since 2004, collaborating with, among others, the Venice Biennale, the Berlinale, the Doha and Ajyal Film Festivals in Qatar, the Edinburgh Film Festival in Scotland, the Madeira Film Festival in Portugal and the Tampere Film Festival in Finland. She also works as a film consultant for films from the Arabian Gulf region for the Middle East Now Film Festival in Florence, Italy. She curated the section "Short Film Special: Window on Qatar", which is part of the programme at this year's Art Film Fest. She lives in Venice when she is not travelling around the world.



### Emir Bajgazin / Emir Baigazin

Emir Bajgazin sa narodil v roku 1984 v Kazachstane. V roku 2009 absolvoval štúdium filmovej réžie na Kazašskej národnej akadémii umení. Už počas štúdií nakrútil niekoľko krátkometrážnych filmov, ktoré boli uvedené na niekoľkých filmových festivaloch. V roku 2007 sa zúčastnil workshopu Asian Film Academy v juhokórejskom Pusane a o rok neskôr ho vybrali na Berlinale Talent Campus. Jeho hraný debut *Hodiny harmónie* (Uroki garmonii, 2013) bol vybratý ako prvý kazašský film vôbec do hlavnej súťaže Berlinale, kde získal Strieborného medveda za výnimočný umelecký prínos. Film získal 25 medzinárodných cien vrátane hlavnej ceny Art Film Festu, Modrého anjela za najlepší film.

Emir Baigazin was born in 1984 in Kazakhstan. He graduated in directing from the Kazakh National Academy of Arts in 2009. While at school he shot several shorts which were shown at a variety of film festivals. He was invited to participate in a workshop at the Asian Film Academy in Busan, South Korea in 2007, and he was selected for the Berlinale's Talent Campus a year later. His feature debut "Harmony Lessons" (Uroki garmonii, 2013) was the first Kazakh film ever to be selected for the Berlinale's main competition, where it won the Silver Bear for Outstanding Artistic Contribution. The film's 25 recognitions worldwide also included the Blue Angel for Best Film at Art Film Fest 2013.



## HLAVNÁ POROTA MAIN JURY

---

### Václav Kadrnka

Režisér Václav Kadrnka sa narodil v roku 1973 v Zlíne. V roku 1988 sa vystáhol s rodinou do Veľkej Británie, kde vyštudoval divadelnú vedu. Od roku 1999 do roku 2008 študoval réžiu hraného filmu na FAMU v Prahe. V roku 2011 mal na Medzinárodnom filmovom festivale v Berlíne premiéru jeho dlhometrážny debut *Osmdesát dopisů*, ktorý bol uvedený v oficiálnom výbere a získal značný medzinárodný ohlas. V roku 2015 vrcholila príprava jeho druhého dlhometrážneho filmu *Křižáček* podľa literárnej predlohy Jaroslava Vrchlického, ktorý vzniká v česko-slovenskej koprodukcii. Od roku 2014 pôsobí na pražskej FAMU ako pedagóg.

Director Václav Kadrnka was born in Zlín in 1973. In 1988 he moved to the United Kingdom with his family, where he earned a degree in theatre studies. From 1999 to 2008 he studied fiction filmmaking at FAMU in Prague. In 2011 his feature-length debut "Eighty Letters" (*Osmdesát dopisů*) premiered in the Berlinale's official selection, garnering considerable international acclaim.

He is currently completing his second feature-length film, "Little Crusader" (*Křižáček*), a Czech-Slovak coproduction based on the writings of Jaroslav Vrchlický. He has taught at FAMU in Prague since 2014.



### Tina Leisch

Tina Leisch je viedenská filmová a divadelná režisérka známa svojimi experimentálnymi divadelnými projektmi, napríklad hrou *Irrgelichter am Spiegelgrund*, ktorú naštudovala s pacientmi slávnej viedenskej psychiatrickej liečebne Steinhof. Za inscenáciu hry Georga Taboriho *Mein Kampf* dostala cenu NESTROY, najvýznamnejšie rakúske divadelné ocenenie. Za dokument *Gangster Girls* získala v roku 2008 Zvláštne uznanie na Viennale. V dokumente *Proti tomu musím niečo urobiť* (*Dagegen muss ich etwas tun*, 2009) zobrazuje členku odboja Hilde Zimmermann a *Roque Dalton, zastrelme noc!* (*Roque Dalton, erschiessen wir die Nacht!*) venovala najvýznamnejšiemu salvádorskému básnikovi Roque Daltonovi. Na MFF CineLasAmericas v texaskom Austine a na MFF ElOjoCojo v Madride bol ocenený ako najlepší celovečerný dokumentárny film. Nedávno dokončila dokument *Len mŕtvi sa vracajú domov. Pohľad na kurdský odboj v Turecku*.

Tina Leisch is a Viennese film and theatre director, well known for her experimental theatre projects – e.g. she developed the play "Irrgelichter am Spiegelgrund" with patients of Vienna's notorious "Steinhof" psychiatric hospital. She won the Nestroy Award, Austria's most significant theatre prize, for her staging of George Tabori's "Mein Kampf". Her first cinematically released feature-length documentary "Gangster Girls" won a Special Mention at the 2008 Vienna IFF. Her documentary "I Must Do Something About It" (*Dagegen muss ich etwas tun*, 2009) portrays the resistance fighter Hilde Zimmermann, and her "Roque Dalton, Let's Shoot the Night!" (*Roque Dalton, erschiessen wir die Nacht!*) focuses on El Salvador's most notable poet, Roque Dalton. It was named Best Documentary Feature at the CineLasAmericas IFF in Austin, Texas and at ElOjoCojo IFF in Madrid. She recently finished her newest documentary "Solely the Dead are Coming Home: Insights into the Kurdish Resistance in Turkey".



## HLAVNÁ POROTA MAIN JURY

---

### Gyula Nemes

Gyula Nemes sa narodil v roku 1974 v maďarskom Váci. V roku 2007 absolvoval štúdium na Katedre dokumentárnej tvorby pražskej FAMU pod pedagogickým vedením Věry Chytilovej a Karla Vachka. Debutoval krátkym hraným filmom *Papagáj* (Parrot, 2001) na motívy diel Bohumila Hrabala. Jeho *Hrádza pomínutelnosti* (A mulandóság gátja, 2004) bola uvedená v súťaži krátkych dokumentov na MFF Karlove Vary 2004 a jeho *Stratený svet* (Letűnt világ, 2008) tam získal cenu za najlepší dokument. Jeho celovečerný hraný film *Moje jediné* (Egyetlenségem, 2006) súťažil v Benátkach v sekcii Týždeň kritikov. V súčasnosti dokončuje v maďarsko-česko-nemeckej koprodukcii drámu o globalizácii *Zero*. Nakrúca po celom svete, v Afrike, Ázii i v Južnej Amerike. Svoje filmy si sám produkuje vo svojich spoločnostiach Absolut Film Studio a Playtime.

Gyula Nemes was born in 1974 in Vác, Hungary. In 2007 he graduated in documentary filmmaking from Prague's FAMU in the same class as Věra Chytilová and Karel Vachek. He debuted with the short feature "Parrot" (2001), based on the writings of Bohumil Hrabal. His film "The Dike of Transience" (A mulandóság gátja, 2004) was screened in the short documentary competition at Karlovy Vary in 2004 and his "Lost Word" (Letűnt világ, 2008) won the festival's Best Documentary award. His feature film "My One and Onlies" (Egyetlenségem, 2006) was screened in Critics' Week at Venice. His Hungarian-Czech-German co-production "Zero", a drama about globalisation, is in post-production. Gyula has shot films around the world – in Africa, Asia and South America. He also produces his own projects through his companies Absolut Film Studio and Playtime.



## POROTA KRÁTKYCH FILMOV SHORT FILMS JURY

---

### Per Fikse

Per Fikse je od roku 1999 riaditeľom festivalu krátkych filmov Minimalen v nórskom Trondheime, pre ktorý od roku 1994 robí aj dramaturgiu. Nakrútil niekoľko krátkych filmov a píše články o filmoch do nórskych aj medzinárodných médií a je členom referenčnej rady britského odborného periodika Short Film Studies. Zároveň pracuje ako softvérový vývojár a projektový manažér v oblasti verejného dohľadu nad životným prostredím. Študoval strojárstvo a absolvoval NTNU, Nórsku vedecko-technologickú univerzitu.

Since 1999, Per Fikse has been director of the Minimalen Short Film Festival in Trondheim, Norway, a festival he has programmed for since 1994. He has made short films and written film-related articles published in Norwegian and international media; he is also on the advisory board for the UK-based academic journal "Short Film Studies". Concurrently he works as a software developer and project manager in the field of public environmental monitoring. In addition to having studied engineering, he holds a Master of Management degree from NTNU, the Norwegian University of Science and Technology.



### Anna Veilande-Kustikova

Anna Veilande-Kustikova sa venuje výskumnej a kurátorskej činnosti v oblasti filmu, animácie a audiovizuálnych umení. Promovala na Lotyšskej akadémii umení v odbore Dejiny a teória umenia s prácou o animácii v súčasnom umení. Prednáša na Katedre animácie Estónskej akadémie umení. Odborne zastrešuje animátorské projekty financované Národným lotyšským kinematografickým centrom. Je programovou riaditeľkou filmového festivalu 2ANNAS a založila nový projekt Short Riga ISFF, ktorý sa prvýkrát uskutoční v októbri 2015.

Anna Veilande-Kustikova is a film, animation and moving image art researcher and curator. She has graduated from the Latvian Academy of Arts, Art History and Theory Department, with a thesis dedicated to animation in contemporary art. Veilande-Kustikova is a lecturer at the Animation Department of the Estonian Academy of Arts as well as an animation project funding expert at the National Film Centre of Latvia. She was the programme director of the 2ANNAS Film Festival until she started a new initiative, Short Riga ISFF, which will have its first edition in October 2015.



## **POROTA KRÁTKYCH FILMOV SHORT FILMS JURY**

---

### **Michail Železnikov Mikhail Zheleznikov**

Michail Železnikov sa narodil v roku 1972 vo vtedajšom Leningrade. Pre spoločnosti ARTE, YLE a Corona Films, ako aj pre Petrohradské štúdio dokumentárnych filmov, nakrútil niekoľko filmov. Od roku 2011 je dramaturgom sekcie experimentálnych súťažných krátkych filmov In Silico na petrohradskom filmovom festivale Posolstvo človeku. V roku 2012 sa podieľal na organizácii on-line filmového festivalu krátkych filmov Kinodot.

Mikhail Zheleznikov was born in Leningrad in 1972. He has made films for Arte, YLE, Corona Films and the Saint Petersburg Documentary Film Studio. Since 2011 he has curated the new experimental short film competition programme In Silico at the Message to Man Film Festival. In 2012 he co-organized the online short film festival Kinodot.



# **Medzinárodná súťaž hraných filmov**

International Competition  
of Feature Films

## 45 YEARS

45 ROKOV  
45 YEARS



Do oslavy 45. výročia svadby Kate a Geoffa Mercerovcov ostáva už len týždeň, keď manžel dostane list s oznámením, že v ľadovom štíte švajčiarskych Álp sa našlo telo jeho prvej lásky. Náhla správa šokuje oboch. Muž sa uzatvára dovnútra a dávnych spomienok, žena sa cíti čoraz odcudzenejšie. Dlhoročné súžitie manželov získava výrazné trhliny a nikto z nich si nevie predstaviť, ako dopadne rodinou, priateľmi i susedmi dlho očakávaná oslava...

Emocionálne i charakterovo silný príbeh dvojice blízkych ľudí, zaskočených nečakanou, dávnou udalosťou, ktorí sú nútení vyrovnat sa s dosiaľ neznámymi pocitmi a zistením, že ich domnelé pevné puto lásky, dôvery a spriaznenosti visí na vlásku. Pôsobivému i dojemnému obrazu jednej „večnej“ lásky dominuje herecký koncert legiend britskej kinematografie Charlotte Rampling a Toma Courtenaya, ktorí si z tohtoročného Berlinale odniesli Strieborných medvedov za ženský i mužský herecký výkon.

Just a week before Kate and Geoff Mercer's 45th wedding anniversary, Geoff receives word that the body of his first love has been found in a glacier in the Swiss Alps. The sudden news shocks them both – Geoff becomes withdrawn, absorbed in distant memories, while Kate feels more and more alienated. Their enduring marriage starts to show conspicuous cracks, and neither can even begin to imagine what to do about their anniversary celebration, so eagerly anticipated by their family, friends and neighbours.

This is an emotionally potent, character-driven story of two closely bound people caught off guard by an unexpected event from the distant past, forced to come to terms with hitherto unknown feelings and the realization that their seemingly unbreakable bond of love, trust and kinship is hanging by a thread. The powerful, moving portrayal of "eternal" love revolves around tour-de-force performances from two legends of British cinema, Charlotte Rampling and Tom Courtenay, earning each a Silver Bear at this year's Berlinale.

Veľká Británia/United Kingdom  
2015, DCP, far./col., 93 min.

**Réžia/Director:** Andrew Haigh **Námet/Story:** David Constantine – poviedka/short story  
**Scenár/Screenplay:** Andrew Haigh **Kamera/Director of Photography:** Lol Crawley **Strih/Editor:** Jonathan Alberts **Hrajú/Cast:** Charlotte Rampling, Tom Courtenay, Geraldine James, Dolly Wells, David Sibley **Výroba/Production:** The Bureau **Predaj/Sales:** The Match Factory

**Andrew Haigh** (1973, Yorkshire, Veľká Británia) – najskôr pracoval ako asistent strihu (napr. v hollywoodskych hitoch *Gladiátor*, *Čierny jastrab zostrelý* (Black Hawk Down) alebo *Mister Lonely*) a popritom nakrúcal krátke filmy. V roku 2009 debutoval réžiou hraného filmu *Greek Pete* o živote londýnskeho prostitúta. Festivalový rozruch zaznamenal jeho druhý film *Weekend* (Weekend, 2011) o náhodnom stretnutí dvoch gejov, ktoré vyúsťuje do autentického skúmania univerzálnych tém. Jeho tretia hraná snímka *45 rokov* mala svetovú premiéru v hlavnej súťaži berlínskeho festivalu.

**Andrew Haigh** (1973, Yorkshire, United Kingdom) began his career as an assistant editor (working on Hollywood hits such as "Gladiator," "Black Hawk Down" and "Mister Lonely") while also directing his own shorts. In 2009 he made his feature debut with "Greek Pete," a film about the life of a London male prostitute. 2011's "Weekend" made a splash at film festivals, using a chance meeting between two gay men to launch into an authentic exploration of universal themes. "45 Years," his third feature film, was internationally premiered in the Berlinale's main competition.

## 600 MILLAS

600 MÍL  
600 MILES



Tinedžer Arnulfo Rubio pašuje s o niečo starším rovesníkom zbrane pre drogový kartel z Arizony do Mexika. Sledujeme ho pri stereotypnej činnosti, ako kupuje zbrane, prekračuje hranicu a takmer familiárne sa stretáva so svojimi prostredníkmi a klientmi. Arnulfo však nevie, že už istý čas je mu na stope agent Hank Harris, ktorý je členom zvláštnej americkej policajnej organizácie ATF, známej svojimi pochybnými metódami boja proti narkomafii. Jedného dňa urobí Harris fatálnu chybu, čím Arnulfo vyprovokuje k tomu, aby sa ho pokúsil vydať svojim klientom. Počas dlhšej cesty z Arizony do Culiacanu sa obaja úplne rozdielni muži nepatrne zblížia. Skôr ako dorazia do cieľa, sa však rozkrúti nezadržateľná špirála násilia a ich osudy sa navždy prepoja. V totálne beznádejnej situácii sa Arnulfo odhodlá na nepremyslený, výrazne emotívny čin...

Teenager Arnulfo Rubio, along with a slightly older boy, smuggles weapons for a drug cartel from Arizona to Mexico. We follow him in his daily routine: buying weapons, crossing the border and meeting with his almost-familial middle-men and clients. What Arnulfo does not know is that for some time he has been in the crosshairs of agent Hank Harris from the ATF, a US law-enforcement agency notorious for its dubious methods in the fight against Mexican drug cartels. One day Harris makes a fateful mistake, prompting Arnulfo to take him hostage for his clients. During their long trip from Arizona to Culiacan, the two very different men begin to warm to each other. But no sooner do they arrive at their destination than an inexorable spiral of violence is unleashed and their fates become inextricably intertwined. Facing an utterly hopeless situation, Arnulfo makes a rash and emotional decision...

Mexiko/Mexico  
2014, DCP, far./col., 85 min.

**Réžia/Director:** Gabriel Ripstein **Scenár/Screenplay:** Gabriel Ripstein, Issa López  
**Kamera/Director of Photography:** Alain Marcoen **Strih/Editor:** Gabriel Ripstein, Santiago Pérez Rocha **Hrajú/Cast:** Tim Roth, Kristyan Ferrer, Noé Hernández, Harrison Thomas, Mónica del Carmen, Armando Hernández **Výroba/Production:** Lucía Films **Predaj/Sales:** NDM International Sales

**Gabriel Ripstein** (1972, Mexico City) – pochádza zo známej filmárskej rodiny (jeho otcom je renomovaný režisér Arturo Ripstein). Gabriel je známy svojimi kreatívnymi i obchodnými schopnosťami. Je autorom viacerých scenárov pre americký i mexický trh. Pracoval v Sony Pictures, kde sa ako producent podieľal na dvoch desiatkach hraných projektov. Jeho režijný debut *600 míľ* bol v roku 2015 ocenený ako najlepší prvý hraný film na MFF v Berlíne.

**Gabriel Ripstein** (1972, Mexico City) comes from a well-known family of filmmakers (his father is the renowned director Arturo Ripstein). Gabriel is particularly known for his creative abilities and commercial savvy. He has written many screenplays for the US and Mexican markets and worked at Sony Pictures, where he produced 20 fiction films. His directorial debut *600 Miles* earned the Best First Feature Award at the 2015 Berlinale.



## THE DARK HORSE

ČIERNY KÔŇ  
THE DARK HORSE



Pravdivý a dojemný príbeh výnimočného muža, ktorý sa usiloval zlepšiť budúcnosť sociálne slabších detí. Napriek vlastnému zdravotnému postihnutiu ich učil hrať šach a bojovať o šancu presadiť sa.

Genesis Wayne Potini (1964 – 2011) bol maorského pôvodu a na Novom Zélande sa preslávil ako hráč bleskového šachu (hra do 1 minúty). Spolu s dvoma priateľmi založil šachový klub zameraný na mládež zo sociálne slabších vrstiev, ktorá nemá v spoločnosti, kde je náročné nepodľahnúť pokušeniam, mnoho príležitostí vyniknúť. Potini sa pokúšal zaujať pozornosť mladých ľudí šachom. Zdanlivo donkichotské úsilie je plné prekonávania prekážok a vlastných problémov, presvedčania neprajného okolia, ako aj nedôverčivých tinedžerov, predurčených na šikmú plochu. Film je zábavný i drsný, ale predovšetkým hlboko ľudský. Patrí k tým, ktoré ostanú v divákovi ešte dlho po odchode z kina.

The touching true story of an extraordinary man who struggled to improve the future of socially disadvantaged children. Despite his own disability, he taught them to play chess and fight for the chance to succeed.

A New Zealander of Maori descent, Genesis Wayne Potini (1964–2011) is best known as a player of bullet chess (games lasting one minute). With two friends, he founds a chess club for underprivileged youth, who don't have many opportunities to excel in a society rife with temptation; he tries to keep them on track through the game. Throughout his seemingly quixotic efforts, he overcomes numerous obstacles and problems of his own, managing to convince a hostile environment as well as sceptical at-risk teenagers. Entertaining, gritty, but above all deeply human, this is a film that stays with you well after you've left the cinema.

Nový Zéland/New Zealand  
2014, DCP, far./col., 124 min.

**Réžia/Director:** James Napier Robertson  
**Námet/Story:** Dark Horse... – dokument Jima Marbooka/a documentary by Jim Marbook  
**Scenáť/Screenplay:** James Napier Robertson  
**Kamera/Director of Photography:** Denson Baker  
**Hudba/Music:** Dana Lund  
**Strih/Editor:** Peter Roberts  
**Hrajú/Cast:** Cliff Curtis, James Rolleston, Kirk Torrance, Miriama McDowell, Baz Te Hira, Xavier Horan, Wayne Hapi  
**Výroba/Production:** Four Knights Film  
**Predaj/Sales:** Seville International

**James Napier Robertson** (1982, Wellington, Nový Zéland) – najskôr sa úspešne uviedol v televízií, napríklad aj ako herec v seriáloch *Kmeň* (The Tribe) a *Shortland Street*. V roku 2009 režíroval svoj debut *Nie som Harry Jenson* (I'm Not Harry Jenson.). Po piatich rokoch nakrútil *Čierneho koňa*, ktorý získal šesť novozélandských výročných cien (o. i. aj za film a réžiu) a s veľkým úspechom sa stretol na viacerých zahraničných festivaloch – napríklad v San Franciscu a Rotterdame, kde získal cenu divákov.

**James Napier Robertson** (1982, Wellington, New Zealand) first made a name for himself in television, including acting roles in the series "The Tribe" and "Shortland Street". In 2009 he made his directorial debut with "I'm Not Harry Jenson.". Five years later he directed "The Black Horse", which won six New Zealand Film and TV Awards (including Best Film and Best Director) and was met with major success at several international festivals, such as San Francisco and Rotterdam, where it earned the Audience Award.

## THE GOOB

GOOB  
THE GOOB



Táto emotívna dráma sa odohráva uprostred horúceho leta v anglickom Norfolku, kam prichádza Goob Taylor, aby pomohol v matkinej kaviarni a pri zbere na tekvicových poliach. Matka sa však medzičasom dala dokopy so sebavedomým a egocentrickým machom Womackom, ktorý dáva chlapcovi od začiatku najavo, že mu nie je sympatický. Goobovi svet dokonale prevráti naruby prítomnosť exotickej brigádničky Evy. Mladík, posmelený jej pohľadmi a flirtovaním, sníva o krajších veciach... Psychologický western, odkazujúci na najlepšie tradície sociálnych drám britskej kinematografie. Príbehu dominujú silné a pôsobivé herecké výkony, a to predovšetkým 20-ročného hereckého novica Liama Walpolea v postave titulného hrdinu. Skvelým protihráčom je Sean Harris, ktorý dáva Womackovi uhrančivý, démonický charakter. Devízou filmu je aj poetická kamera Simona Tindalla, ktorá brilantne „oslabuje“ vzrastajúce psychologické napätie.

This emotional drama is set in the middle of a heat wave in Norfolk, England, where Goob Taylor arrives to help his mother run the transport cafe and harvest the pumpkin fields. In the meantime, she has shackled up with Womack, a cocky macho man who makes it crystal clear that he doesn't think much of the boy. But Goob's world turns upside down when the exotic pumpkin picker Eva arrives. Fuelled by her flirtatious comments, Goob dreams of better things...

This psychological Western draws on the finest from British cinema's tradition of social drama. The film is dominated by powerful, impressive performances, most of all that of 20-year-old acting novice Liam Walpole in the lead role. Sean Harris makes a perfect foil, lending Womack a menacing, demonic quality. Simon Tindall's poetic camerawork is also a blessing, brilliantly tempering the rising psychological tension.

Veľká Británia/United Kingdom  
2014, DCP, far./col., 86 min.

**Réžia/Director:** Guy Myhill **Scenár/Screenplay:** Guy Myhill **Kamera/Director of Photography:** Simon Tindall **Hudba/Music:** Luke Abbott **Strih/Editor:** Adam Biskupski **Hrajú/Cast:** Liam Walpole, Sean Harris, Sienna Guillory, Oliver Kennedy, Marama Corlett, Paul Popplewell **Výroba/Production:** EMU Films **Predaj/Sales:** The Bureau Sales

**Guy Myhill** pracoval posledných desať rokov pre film, televíziu, divadlo, ale venoval sa aj mediálnemu vzdelávaniu. V roku 1998 nakrútil dokument *Crash* a do roku 2012 ďalších desať krátkych filmov a dokumentov. *Goob* je jeho režijným debutom a bol uvedený v sekcii Benátske dni na festivale v Benátkach.

**Guy Myhill** has worked in film, television and theatre for the last 10 years, while also devoting his time to media education. In 1998 he directed the documentary "Crash", and by 2012 he had 10 shorts and documentaries to his name. "The Goob" is his feature debut, screened in the Biennale's Venice Days section.

# IXCANUL

SOPKA IXCANUL  
IXCANUL



Sedemnástočná María, pochádzajúca z kmeňa kaqchikelských Mayov, žije so svojimi rodičmi pri kávovej plantáži na úpätí aktívnej sopky. Mala by sa vydať za farmárskeho predáka, lenže ona túži objaviť neznámy svet na druhej strane pohoria. Zvedie mladého zberača kávy, s ktorým chce ujsť do Spojených štátov, ten ju však opustí a ona sa musí vrátiť do svojho sveta a kultúry.

Režisér filmu vyrastal v regióne kaqchikelských Mayov v strednej Guatemale, kde sa rozhodol nakrútiť svoj hraný debut. Stretával sa s ľuďmi, ktorí mu rozprávali príbehy, a skúmal súčasné podmienky domorodých obyvateľov. Dozvedel sa tiež o zvláštnej schopnosti žien, ktoré sa prostredníctvom rituálov vedia spojiť so svojimi matkami a starými matkami. Dej jednoduchého príbehu zachytáva rytmus života predurčený vierou predkov a tradíciami. Nie je to film o pôvodnej kultúre, ale dielo, ktoré z nej vychádza.

María, a 17-year-old Kaqchikel Maya, lives with her parents on a coffee plantation at the foot of an active volcano. She is to be married to the farm's foreman, but María longs to discover the world on the other side of the mountain. And so she seduces a young coffee-harvester who wants to escape to the USA. But when he leaves her behind, María must return to her own world and culture.

The film's director grew up in the region of the Kaqchikel Maya in central Guatemala, where he decided to shoot his feature debut. He met with people who told him stories from their own lives, while examining the current living conditions there. In doing so, he also learned about the women's ability to connect with their mothers and grandmothers through ritual. With a straightforward plot, moving to the rhythm of a life defined by ancestral beliefs and traditions, this is not a film "about" indigenous culture, but one emerging from within it.

Guatemala, Francúzsko/Guatemala, France  
2015, DCP, far./col., 90 min.

**Réžia/Director:** Jayro Bustamante **Scenár/Screenplay:** Jayro Bustamante **Kamera/Director of Photography:** Luis Armando Artega **Hudba/Music:** Pascual Reyes **Strih/Editor:** César Díaz **Hrajú/Cast:** María Mercedes Coroy, María Telón, Manuel Antún, Justo Lorenzo, Marvin Coroy **Výroba/Production:** La Casa Producción, Tu Vas Voir **Predaj/Sales:** Film Factory Entertainment

**Jayro Bustamante** (1977, Guatemala) – študoval komunikáciu. Režiroval reklamné spoty pre agentúru Ogilvy & Matter. V Paríži študoval filmovú réžiu a v Ríme scenáristiku. Už jeho krátke snímky získali ocenenia. Hraný debut *Sopka Ixcanul* bol uvedený v hlavnej súťaži Berlinali, kde získal Cenu Alfreda Bauera za originálny prínos k filmovému umeniu.

**Jayro Bustamante** (1977, Guatemala) first studied communication, followed by film direction in Paris and screenwriting in Rome. After directing adverts for the marketing agency Ogilvy & Mather, he began to create award-winning shorts. His feature debut "Ixcanul" was screened in the Berlinale's main competition, where it won the Alfred Bauer Prize for "opening new perspectives on cinematic art".

## MALÁ Z RYBÁRNY

MALÁ Z RYBÁRNE  
LITTLE FROM THE FISH SHOP

CzechTourism



Podmanivý príbeh Morského kráľa, ktorý sa spolu s tromi dcérami rozhodne opustiť znečistené pobrežné vody a žiť medzi ľuďmi. V temnej rybárni uprostred prístavnej štvrtce plnej prístahovalcov vzkĺči veľká láska...

Moderná adaptácia pôvodnej rozprávky Hansa Christiana Andersena Malá morská víla je silným a desivo realistickým príbehom o nenaplnenej láske a hodnotách dnešnej spoločnosti. Príbeh sa vyznačuje podmanivou atmosférou, výraznými a jedinečnými charaktermi a inšpiráciami. Realité súčasného sveta prepojené s vizuálnou originalitou, ktorá je príznačná pre režiséra a výtvarníka Jana Baleja, posúvajú príbeh viac k dospelejším divákovi.

The enchanting tale of the Sea King, who decides to take his three daughters and leave the polluted coastal waters behind to live among people. In a shadowy fish shop in the migrant-crowded docklands, a great romance takes root...

This modern take on Hans Christian Andersen's "The Little Mermaid" is a powerful, terrifyingly realistic story of unfulfilled love and the values of today's society, marked by an enthralling atmosphere, unique characters and incomparable inspiration. Elements of the contemporary world are combined with the visual originality typical of director and production designer Jan Balej, in a film oriented more towards adult audiences.

Česká republika, Slovensko, Nemecko, Francúzsko/Czech Republic, Slovakia, Germany, France, 2015, DCP, far./col., 71 min.

**Réžia/Director:** Jan Balej **Námet/Story:** H. Ch. Andersen - Malá morská víla/The Little Mermaid **Scenár/Screenplay:** Jan Balej, Ivan Arsenjev **Kamera/Director of Photography:** Martin Procházka, Alan Soural **Hudba/Music:** Chapelier Fou, Yan Tiersen, Vladimír Podgoretsky **Strih/Editor:** Patrik Pašš **Hlasy/Voices:** Oldřich Kaiser, Anežka Kubátová, Petr Forman, Ivana Chýlková, Bára Hrzánová **Výroba/Production:** MIRACLE FILM, MARLEN Media Group, MiriquidíFilm, Česká televize, Hafan Film, Emita Investments CZ, Filmpark production, Bystrouška, Just Temptation, VFX box **Predaj/Sales:** MIRACLE FILM **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Continental film

**Jan Balej** (1958, Praha, Česká republika) v roku 1992 absolvoval Akadémiu umení a priemyselného dizajnu (UMPRUM). V roku 1990 spoluzaložil štúdio Hafan Film Praha zamerané na produkciu animovaných bábkových filmov. Režiroval seriály *Tom Paleček* (1994), *Jak to chodí u hrochů* (2000) a spolurežiroval fínsko-český bábkový seriál *Mire bala kale hin – Rómské pohádky* (2001). V roku 2007 dokončil dlhometrážny animovaný film *Jedné noci v jednom městě*, ktorý mu priniesol Českého leva za výtvarný počin. Spolupracoval na projekte *Fimfárum 2 s poviedkou Moře, strýčku, proč je slané?* (2006). *Malá z rybárne* je jeho druhý dlhometrážny film.

**Jan Balej** (1958, Prague, Czech Republic) graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague. In 1990 he co-founded the puppet animation studio Hafan Film Praha. He has directed the series "Tom Thumb" (Tom Paleček, 1994) and "Doings of the Hippopotamus Family" (Jak to chodí u hrochů, 2000), as well as co-directing the Finnish/Czech puppet serial "Mire bala kale hin", based on Romany fairy tales. In 2007 he completed the feature-length animated film "One Night in a City" (Jedné noci v jednom městě), which earned him a Czech Lion for Best Art Direction. He also contributed the short "The Sea, Uncle, Why Is It Salty?" (Moře, strýčku, proč je slané?, 2006) to the project "Fimfárum 2: Little from the Fish Shop" is his second feature-length film.

## MODRIS

MODRIS  
MODRIS



Univerzálny príbeh mladého muža, ktorý musí riešiť drsné stránky života. Sedemnásťročný Modris žije len s matkou a jeho vášňou sú hracie automaty. Aby získal ďalšie peniaze, ukradne matke radiátor. Tá stratí trpezlivosť a zavolá na syna políciu, aby mu dala lekciu. Tým sa začne mladíkov prudký pád až na dno. Hlavným dôvodom je Modrisova až urputná nečinnosť a apatia voči okolitému svetu, rovnako ako nezáujem systému o problémy jednotlivcov. Zdanlivo nezaujíma a studená dokumentárna kamera sa vyznačuje optikou hlbšej vzdialenosti, čím táto silná naturalistická dráma získava presvedčivý umelecký rozmer.

The universal story of a young man confronted by life's tribulations. Living with his single mother, 17-year-old Modris is hooked on fruit machines. When he steals his mother's radiator to finance his habit, she runs out of patience and calls the police on him to teach him a lesson. Thus begins the young man's steep descent to rock bottom, the main culprits being Modris's stubborn idleness and apathy towards the world around him, but also the system's disregard towards individuals' problems. The seemingly detached, coldly documentary camerawork conveys a profound sense of distance, lending this powerful, naturalistic drama a bold artistic dimension.

Lotyšsko, Nemecko, Grécko/  
Latvia, Germany, Greece  
2014, DCP, far./col., 98 min.

**Réžia/Director:** Juris Kursietis **Scenáť/  
Screenplay:** Juris Kursietis **Kamera/Direc-  
tor of Photography:** Bogumil Godfrejów  
**Hudba/Music:** Liga Celma-Kursiete **Strih/  
Editor:** Yorgos Mavropsaridis **Hrajú/Cast:**  
Kristers Píkša, Rezija Kalniņa **Výroba/Pro-  
duction:** Red Dot Media, Sutor Kolonko, Boo  
Productions **Predaj/Sales:** Pluto Film

**Juris Kursietis** (Lotyšsko) – absolvoval filmo-  
vú réžiu na Northern Media School vo Veľkej  
Británii. Jeho absolventský krátky film *Zajtra to  
bude* (Rit Bus, 2008) vyvolal záujem v Anglicku  
i v Lotyšsku. O rok neskôr nakrútil dlhometráž-  
ny dokument *Útek z Kuby* (Begšana no Kubas).  
Pôsobí ako producent a reklamný režisér.  
Jeho hraný debut *Modris* mal svetovú premié-  
ru v Toronte a na festivale v San Sebastiane  
získal čestné uznanie – Cenu Kutxa za najlepší  
prvý film.

**Juris Kursietis** (Latvia) studied film directing  
at the Northern Media School in the UK. His  
thesis film "Will Have It Tomorrow" (Rit Bus,  
2008) attracted attention in both England  
and Latvia. A year later, he directed the  
feature-length documentary "The Escape  
from Cuba" (Begšana no Kubas). He has also  
worked as a producer and directed adver-  
tisements. His fiction debut "Modris" had its  
world premiere at Toronto and earned him  
the Kutxa Award – Honorable Mention for  
Best New Director at the San Sebastián IFF.

## DE NÆRMESTE

SÚRODENECKÁ LÁSKA  
HOMESICK



Učiteľka baletu Charlotte a jej starší brat Henrik vyrastali v iných krajinách. Keď sa po rokoch stretnú, nejde o obvyklé súrodenecké zvitanie. Najskôr nevedia, ako nadviazať spoločný kontakt, ale vzájomná nedôvera sa rozplynie počas jednej živej noci v bare. Ich impulzívna náklonnosť sa stane nočnou morou, s ktorou nie sú schopní sa vyrovnáť. Vzťah, ktorý začína ako spontánne, telesné uspokojenie, čoskoro eskaluje do podoby sebazničujúcej erotickej príťažlivosti, ohrozujúcej rodinné i životné vzťahy ich najbližších.

Túžba, rozkoš a mentálne predpoklady tvoria kostru v komplikovanej a herecky náročnej dráme o stave a limitoch lásky a rodiny. Zrelý a psychologicky jemne vybalansovaný film predstavuje fascinujúci a myšlienkovito provokatívny obraz zakázanej lásky.

Ballet instructor Charlotte and her older brother Henrik were raised in different countries. When they finally meet after decades, something seems amiss. At first they aren't sure how to act towards one another, but over the course of one wild night out, their mutual distrust melts away. Then, however, their impulsive attraction turns into a nightmare neither can cope with. Beginning as spontaneous physical gratification, their relationship soon escalates to a self-destructive erotic magnetism, threatening the family ties and lifelong bonds of their loved ones. Desire, pleasure and psychological foreshadowing provide the structure of this complicated drama on the current state and limits of love and family. With its delicately balanced landscape of relationships, demanding much of its cast, the mature film provides a fascinating, thought-provoking view of forbidden love.

Nórsko/Norway  
2015, DCP, far./col., 102 min.

**Réžia/Director:** Anne Sewitsky **Scenár/Screenplay:** Anne Sewitsky, Ragnhild Tronvold **Kamera/Director of Photography:** Daniel Voldheim **Hudba/Music:** Ginge Anvik **Strih/Editor:** Christoffer Heie **Hrajú/Cast:** Ine Marie Wilmann, Simon J. Berger, Silje Storstein, Anneke von der Lippe **Výroba/Production:** Maipo Film **Predaj/Sales:** TrustNordisk **Kópia/Print:** Norwegian Film Institute

**Anne Sewitsky** (1978, Oslo, Nórsko) – v roku 2008 nakrútila krátkometrážnu komédiu *Och, božemôj!* (Oh, My God! – Art Film fest 2011). Medzinárodné renomé získala hraným debutom *Happy Happy* (Sykt lykkelig, 2010), ktorý bol ocenený Veľkou cenou poroty na festivale v Sundance. O rok neskôr nakrútila rodinnú drámu *Úplne pravá láska* (Jørgen + Anne = Sant). Do Sundance sa vrátila s tretím filmom *Súrodenecká láska*.

**Anne Sewitsky** (1978, Oslo, Norway) directed the short comedy "Oh, My God!" in 2008 (screened at Art Film Fest 2011). She gained international renown with her feature debut "Happy Happy" (Sykt lykkelig, 2010), earning the Grand Jury Prize at Sundance. A year later she directed "Totally True Love" (Jørgen + Anne = Sant), after which she returned to Sundance with her third feature "Homesick".

## SANGAILÉ

SANGAILINO LETO  
THE SUMMER OF SANGAILE



Tichá a introvertná Sangaile trávi leto s rodičmi na vidieku, kde je najväčšou zábavou letecká prehládka. Sedemnásťročné dievča je fascinované tanečnými piruetami akrobatických pilotov. Sama trpí závratmi a do kokpitu by si nikdy nesadla. Zoznámí sa však s Auste, ktorá na ňu zapôsobí sympatickou sebadôverou, ohromnou fantáziou a prirodzenou rozhodnosťou. Dievčatá ochutnávajú, čo život na vidieku ponúka. Ich dôverný vzťah vyústí do intímneho tajomstva... Film predstavuje citlivý a zmyselný portrét dvoch rozdielnych dievčat očarených mladou láskou. Príbeh o intímite, vášnivej oddanosti a delikátnych zážitkoch, zraniteľnosti a chápaní vzájomnej dôvery.

Quiet, introverted Sangaile is spending the summer with her parents in the countryside, where the biggest attraction is the air show. The 17-year-old girl is fascinated by the aerobatic pilots' graceful pirouettes, though due to her own vertigo, she would never dare to sit in the cockpit herself. But when she meets Auste, she is taken with her friendly self-confidence, fantastic imagination and natural decisiveness. As the girls sample what life in the countryside has to offer, their closeness gives rise to an intimate secret...

A sensitive, sensual portrait of two very different girls enraptured by young love; a story of intimacy, passionate devotion and delicate experiences, vulnerability and the understanding of mutual trust.

Litva, Francúzsko, Holandsko/  
Lithuania, France, Netherlands  
2014, DCP, far./col., 88 min.

**Réžia/Director:** Alantė Kavaitė **Scenár/Screenplay:** Alantė Kavaitė **Kamera/Director of Photography:** Dominique Colin **Hudba/Music:** JB Dunckel **Strih/Editor:** Joelle Hache **Hrajú/Cast:** Julija Steponaitytė, Aistė Diržytė, Jūratė Sodytė, Martynas Budraitis, Laurynas Jurgelis, Nelė Savičenko, Inga Šalkauskaitė **Výroba/Production:** Fralita Films, Les Films d'Antoine, Viking Films **Predaj/Sales:** Films Distribution

**Alantė Kavaitė** (1973, Vilnius, Litva) sa spočiatku profilovala ako herečka, napríklad vo filme *Jazz* (1992). Neskôr emigrovala do Francúzska a v Paríži študovala fotografiu a videoumenie. Spolurežirovala dokument *Boris Jel'cin, detstvo vodcu* (Boris Yeltsin, Childhood of a Leader, 2001) a tiež krátku snímku *Kapor* (The Carp, 2002). V roku 2006 realizovala svoj hraný debut *Počúvaj čas* (Écoute le temps). *Sangailino leto* malo premiéru na festivale v Sundance, kde získalo cenu za réžiu.

**Alantė Kavaitė** (1973, Vilnius, Lithuania) began as an actress in films such as "Jazz" (1992), later emigrating to France to study photography and video art in Paris. She co-directed the documentary "Boris Yeltsin, Childhood of a Leader" in 2001, followed by the short film "The Carp" (2002). In 2006 she made her fiction directorial debut with "Fissures" (Écoute le temps). "The Summer of Sangaile" was premiered at Sundance, where it won the Directing Award.

# SIVAS

SIVAS  
SIVAS



Dramatický príbeh 11-ročného Aslana a veľkého bieleho pastierskeho psa Sivasu sa odohráva v nehostinnom kraji východného Turecka. Chlapec objaví ťažko zraneného psa v blatistej priekope a postupne sa medzi oboma rozvinie silné puto. Aslan práve prežíva sklamanie, keďže v pripravovanej školskej hre nedostal vytúženú rolu princa. Tú učiteľ pridelil Osmanovi, s ktorým Aslan súperí o lásku spolužiačky. Snaží sa ju zaujať svojím štvornohým priateľom, ktorý, akoby posilnený priazňou malého chlapca, vyhráva jeden psí zápas za druhým. Jeho enormné bojové schopnosti neujdu pozornosti organizátorov ilegálnych zápasov, vďaka čomu sa Aslan nedobrovoľne ocitne na prahu dospelosti...

In the bleak countryside of eastern Turkey, 11-year-old Aslan and Sivas, a big sheepdog, develop a strong bond after the boy finds him wounded in a muddy ditch. Meanwhile, Aslan is disappointed after losing the role of the prince in the school play to Osman, his competitor for the love of their schoolmate. Aslan tries to impress her with his four-legged friend, while Sivas, as if strengthened by the boy's goodwill, wins one fight after another. But when his formidable combat abilities attract the attention of the illegal matches' organizers, Aslan finds himself perched precariously at the threshold of adulthood...

Turecko, Nemecko/Turkey, Germany  
2014, DCP, far./col., 97 min.

**Réžia/Director:** Kaan Müjdecí **Scenár/Screenplay:** Kaan Müjdecí **Kamera/Director of Photography:** Armin Dieroff, Martin Hogsnes Solvang **Hudba/Music:** Cevdet Erik **Strih/Editor:** Yorgos Mavropsaridis **Hrajú/Cast:** Dogan Izci, Cakir, Ezgi Ergin, Hasan Özdemir, Ezgi Ergin, Furkan Uyar, Ozan Celik **Výroba/Production:** Kaan Film **Predaj/Sales:** Nazli Kilerci

**Kaan Müjdecí** (1980, Ankara, Turecko) sa v roku 2003 presťahoval do Berlína študovať filmovú réžiu. Najskôr si však otvoril nelegálny kinoamfiteáter, potom bar, a nakoniec módný butik. A popritom všetkom sa venoval filmom. V Nemecku nakrútil krátku snímku *Deň nemeckého zjednotenia* (Tag der Deutschen Einheit, 2010) a v roku 2011 absolvoval Newyorskú filmovú akadémiu snímkom *Jerry* (2011). Inšpiráciou na vznik hraného debutu sa mu stal vlastný dokument *Otcovia a synovia* (Babalar ve Ogullari, 2012) o psích zápasoch v strednej Antálii. *Sivas* mal svetovú premiéru na festivale v Benátkach, kde získal Zvláštnu cenu poroty, a malý predstaviteľ Aslana Dogan Izci cenu Bisato d'oro pre najlepšieho herca.

**Kaan Müjdecí** (1980, Ankara, Turkey) moved to Berlin, Germany in 2003 to study film directing. Instead, he first opened an illegal open-air cinema, then a bar, and finally a fashion boutique. Throughout all this, Müjdecí has continued to make films. His short films include "Day of German Unity" (Tag der Deutschen Einheit, 2010) and "Jerry"; his thesis film at the New York Film Academy. Müjdecí's documentary "Fathers and Sons" (Babalar ve Ogullari), about dog fights in central Anatolia, served as an inspiration for writing and directing his first feature film "Sivas". The film was internationally premiered at Venice, where it won the Special Jury Prize, and diminutive star Doğan Izci earned the Bisato d'Oro for Best Actor.



## SLOW WEST

SLOW WEST  
SLOW WEST



Jay Cavendish, 17-ročný škótsky aristokrat, sa na sklonku 19. storočia ocitne na americkom západe, kde hľadá svoju osudovú lásku. V drsnjej divočine pohraničného Colorada stretne tajomného pútnika Silasa, ktorý sa rozhodne za peniaze sprevádzať naivného mladíka v drsnom prostredí. Nerovná dvojica putuje rozľahlou, divokou pustatinou, kde nebezpečenstvo číha na každom kroku. Neraz sa ocitnú v krvavých potýčkach a pribúdajúce mŕtvolky postupne menia počiatočný Jayov romantický pohľad na Divoký západ. Škótsky debut predstavuje inováčný, svieži, a tiež lyrický pohľad na typický americký filmový žáner v zobrazení surreálnej cesty nádhernou, ale nehostinnou krajinou. Známy Michael Fassbender, v produkcii ktorého film vznikol, zosobňuje stoického westernového hrdinu so sarkastickým humorom ako novodobého a záhadného solitéra. Na celkovom vyznení filmu sa podpisuje aj podmanivá panoramatická kamera Robbieho Ryana, ktorý nakrúcal napríklad s Kenom Loachom, Stephenom Frearsom alebo Andreou Arnold.

Jay Cavendish, a 17-year-old Scottish aristocrat, travels to the American West at the close of the 19th century to track down his long-lost lover. In the untamed wilds of the Colorado frontier, he meets Silas, a mysterious traveller who decides to accompany the naive youth – at a cost. The incongruous duo trek through the vast wilderness, with danger lurking around every corner. Bloody battles await them, and the accumulating corpses gradually alter Jay's initial romantic view of the Wild West. This Scottish debut offers an innovative, fresh, even lyrical take on the typical American genre in its depiction of a surreal journey through a magnificent, though hostile landscape. The distinguished Michael Fassbender, who also produced the film, portrays the stoic Western hero as an enigmatic loner with sarcastic humour and a modern sensibility. The film's overall impact is enhanced by the enthralling panoramic camerawork of Robbie Ryan, who has also worked with the likes of Ken Loach, Stephen Frears and Andrea Arnold.

Veľká Británia, Nový Zéland/  
United Kingdom, New Zealand  
2015, DCP, far./col., 84 min.

**Réžia/Director:** John Maclean **Scenár/Screenplay:** John Maclean **Kamera/Director of Photography:** Robbie Ryan **Hudba/Music:** Jed Kurzel **Strih/Editor:** Roland Gallois, Jon Gregory **Hrajú/Cast:** Kodi Smit-McPhee, Michael Fassbender, Ben Mendelsohn, Caren Pistorius, Rory McCann, Andrew Robertt, Edwin Wright, Kalani Queypo **Výroba/Production:** Film4, BFI, New Zealand Film Commission **Predaj/Sales:** HanWay Films **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

**John Maclean** študoval maľbu a výtvarné umenie na umeleckej škole v Edinburhu a londýnskej Royal College of Art. Vytvoril viaceré hudobné videoklipy, predovšetkým pre skupiny The Beta Band a The Aliens, ktoré spoluzakladal. V roku 2009 nakrútil s Michaelom Fassbenderom mobilným telefónom krátku snímku *Muž na motorke* (Man on a Motorcycle). Ich spolupráca pokračovala v ďalšom filme *Lúpež poslepičky* (Pitch Black Heist, 2012), ktorý získal cenu BAFTA za najlepšiu krátky film. Jeho hrany dlhometrážny debut *Slow West* získal v roku 2015 Veľkú cenu poroty na festivale v Sundance.

**John Maclean** studied painting and fine arts at the Edinburgh College of Art and the Royal College of Art in London. He has directed several music videos for artists such as The Beta Band and The Aliens, both of which he cofounded. In 2009 with Michael Fassbender he created the short "Man on a Motorcycle", which won the BAFTA Award for Best Short Film. "Slow West", his feature-length fiction debut, won the Grand Jury Prize at Sundance 2015.

# **Medzinárodná súťaž krátkych filmov**

International Competition  
of Short Films

KRÁTKE FILMY I.  
SHORTS I



Holandsko/Netherlands  
2015, DCP, čb/b&w, 9 min.  
hraný/fiction

**Un creux dans mon coeur**

**Diera v srdci**

**A Hole in My Heart**

Stávajú sa veci, čo všetko obráti v ticho. V stav, v ktorom už nič nedáva zmysel. Ako keby všetko zamrzlo.

Sometimes things happen that turn everything to silence. To the point that nothing makes sense anymore. As if everything got stuck.

**Réžia/Director:** Mees Peijnenburg **Scenár/Screenplay:** Mees Peijnenburg **Kamera/Director of Photography:** Stephan Polman **Hudba/Music:** Ella van der Woude, Juho Nurmela **Strih/Editor:** Imre Reutelingsperger **Hrajú/Cast:** Henri Leblanc, Leyla de Muynck, Rodrigo Vissers **Výroba/Production:** 100% Halal **Predaj/Sales:** Some Shorts



Poľsko/Poland  
2014, DCP, far./col., 25 min.  
hraný/fiction

**Fragmenty**

**Útržky**

**Fragments**

Film je zbierkou voľne pospájaných scén zobrazujúcich rozpad vzťahu a zrútenie sveta, na ktorý je hlavná ženská postava zúfalo naviazaná. Anna a jej partner žijú pohodlný, ale nezáživný stredostavovský život a Annu to postupne ubíja.

This film is a collection of loosely connected scenes, depicting the breakdown of a relationship and the collapse of the world to which the main female character is desperately clinging. Anna and her partner live a comfortable yet monotonous bourgeois life. This makes Anna slowly fall apart.

**Réžia/Director:** Agnieszka Woszczyńska **Scenár/Screenplay:** Agnieszka Woszczyńska **Kamera/Director of Photography:** Bartosz Swiniarski **Strih/Editor:** Wojciech Rawecki jr. **Hrajú/Cast:** Agnieszka Żulewska, Dobromir Dymecki, Sławomir Orzechowski, Paweł Tomaszewski, Jacek Mikołajczak, Dorota Kuduk, Sebastian Stankiewicz **Výroba/Production:** Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa Telewizyjna i Teatralna (Łódź), AT Productions, Before My Eyes **Predaj/Sales:** Krakow Film Foundation



Veľká Británia/United Kingdom  
2014, video, far./col., 18 min.  
hraný/fiction

**Skinship**

**Intímne priateľstvo**

**Skinship**

*Intímne priateľstvo* je nežný a originálny film skúmajúci silu dotyku a ľudského spojenia, ktorej dáva technológia úplne nový význam. Obklopená technologickými vymoženosťami hľadá opustená a citovo odcudzená žena pomoc odborníka, aby dokázala znovu precítiť „dotyk“.

“Skinship” is a delicate, original film that explores the power of touch, human connection and how it is being redefined by technology. Set against a technological backdrop, the film follows an alienated, disconnected woman who seeks the help of a professional to reconnect through “touch”.

**Réžia/Director:** Nichola Wong **Scenár/Screenplay:** Nichola Wong **Kamera/Director of Photography:** Tasha Back **Hudba/Music:** Enrica Scilandrone **Strih/Editor:** Jeanna Mortimer **Hrajú/Cast:** Anna Marie Cseh, Denise Moreno, Richard Laing, Andrew Shire **Výroba/Production:** movMie Productions **Predaj/Sales:** movMie Productions

KRÁTKE FILMY I.  
SHORTS I



Francúzsko/France  
2014, DCP, far./col., 8 min.  
hraný/fiction

**Aïssa**  
Aïssa  
Aïssa

Aïssa, mladá Konžanka nelegálne žijúca vo Francúzsku, musí klamať o svojom veku, aby mohla zostať na území Francúzska. Chladnými očami lekárskej prehliadky skúma režisér Tréhin-Lalanne hlboko osobné dôsledky územných hraníc, ktoré určujú zákonosť ľudskej existencie.

Aïssa, a young Congolese woman living illegally in France, must lie about her age in order to stay in the country. Through the coldly scrutinizing lens of a medical examination, director Tréhin-Lalanne probes the deeply personal implications of political boundaries that dictate the legality of an individual.

**Réžia/Director:** Clément Tréhin-Lalanne **Scenár/Screenplay:** Clément Tréhin-Lalanne **Kamera/Director of Photography:** Romain Le Bonniec **Strih/Editor:** Mona-Lise Lanfant **Hrajú/Cast:** Manda Touré, Bernard Campan **Výroba/Production:** Takami Productions **Predaj/Sales:** Takami Productions



Veľká Británia, Maďarsko/  
United Kingdom, Hungary  
2014, video, far./col., 19 min.  
hraný, dokumentárny/fiction, documentary

**S**  
**S**  
**S**

Drsná a nekompromisná dokudráma, odohrávajúca sa v Londýne, o východoeurópskej sexpracovníčke a jej pasákoví. Politicky a sociálne uvedomelá správa o jednom z najznepokojujúcejších fenoménov Európy 21. storočia sa zameriava na dvoch vybratých jednotlivcov a ich dušu ubijajúci vzťah lásky striedanej nenávisťou.

Set in London, this raw and uncompromising docudrama is about an Eastern-European sex worker and her pimp. A politically and socially conscious account of one of the most worrying phenomena in 21st-century Europe, focusing on two individuals and their soul-killing love-hate relationship.

**Réžia/Director:** Richard Hajdú **Scenár/Screenplay:** Richard Hajdú **Kamera/Director of Photography:** Rina Yang **Strih/Editor:** Warren Spencer **Hrajú/Cast:** Richard Hajdú, Cameron Robertson, Sonja Zobel **Výroba/Production:** Perseverance Films **Predaj/Sales:** Perseverance Films



Holandsko/Netherlands  
2014, video, far./col., 2 min.  
animovaný/animation

**A Single Life**  
Iba jeden život  
**A Single Life**

Keď hrá tajomná vinylová platňa, Pia je náhle schopná putovať v čase svojho života.

When she plays a mysterious vinyl record, Pia is suddenly able to travel through her life.

**Réžia/Director:** Marieke Blaauw, Job Roggeveen, Joris Oprins **Scenár/Screenplay:** Job Roggeveen, Marieke Blaauw, Joris Oprins **Animácia/Animation:** Marieke Blaauw, Joris Oprins, Job Roggeveen **Hudba/Music:** Happy Camper **Výroba/Production:** Marieke Blaauw, Job Roggeveen, Joris Oprins **Predaj/Sales:** KLIK! Distribution Service

KRÁTKE FILMY II.  
SHORTS II



Slovensko/Slovakia  
2014, DCP, far./col., 12 min.  
hraný/fiction

**Zelená vlna**

Zelená vlna  
Green Wave

Obraz prepracovanej ženy žijúcej osamote s malým synom a otcom na dôchodku. Neustále bojuje s každodennými problémami, až kým nad ňou nevyhrá fantázia. Alebo nie?

A woman lives alone with her son and elderly father. She struggles with everyday problems until fantasy wins her over. Or not?

**Réžia/Director:** Martina Buchelová **Scenár/Screenplay:** Martina Buchelová **Kamera/Director of Photography:** Simona Weisslechner **Hudba/Music:** Herzog Herzog **Strih/Editor:** Dušan Varmeda **Hrajú/Cast:** Martina Sľúková, Tomáš Čársky, Emil Lehota **Výroba/Production:** FTF VŠMU, Bratislava **Predaj/Sales:** FTF VŠMU, Bratislava



Švédsko/Sweden  
2014, DCP, far./col., 25 min.  
hraný/fiction

**Allt vi delar**

Všetko, o čo sa delíme  
All We Share

Samir a Sara dostanú prácu – majú zoťať zdravý strom v rodinnej záhrade. Dôvod, pre ktorý to chce rodina urobiť, je však spočiatku načisto nepochopiteľný. Je zjavné, že niečo zamľučuje. Pri práci Samir pozoruje záhradu a ľudí, s ktorými sa stretáva.

Two arborists, Samir and Sara, are hired to cut down a healthy tree in a family's backyard. Why the family wants the tree removed seems at first quite incomprehensible. It's obvious there's something they don't want to talk about. While taking the tree down, Samir observes the backyard and the people he meets.

**Réžia/Director:** Jerry Carlsson **Scenár/Screenplay:** Jerry Carlsson **Kamera/Director of Photography:** Marcus Dineen **Strih/Editor:** Philip Bergström **Hrajú/Cast:** Alexander Karim, Mauro Ubeira, Eva Melander, Siri Hjorton Wagner, Pierre Tafvällin, Christopher Wollter **Výroba/Production:** Tjockishjärta Film, Akademin Valand Film **Predaj/Sales:** Swedish Film Institute



Francúzsko/France  
2014, video, far./col., 12 min.  
experimentálny/experimental

**Planet  $\Sigma$**

Planéta  $\Sigma$   
Planet  $\Sigma$

Na planéte  $\Sigma$  sú v lade uväznené obrovské tvory. Podmorské výbuchy spôsobia globálne oteplenie a zvieratá ožijú. Tretia časť zo série PLANÉTA, ocenená na Berlinale aj GoShort 2015.

On "Planet  $\Sigma$ ", giant creatures are trapped inside the ice. Submarine explosions provoke global warming, and a new life begins for animals. This third instalment of the PLANET series was awarded at the Berlinale and GoShorts 2015.

**Réžia/Director:** Momoko Seto **Scenár/Screenplay:** Momoko Seto **Kamera/Director of Photography:** Jean-François Azzopardi **Hudba/Music:** Yann Leguay **Strih/Editor:** Denis Bedlon, Momoko Seto **Výroba/Production:** Les Films de l'Arlequin **Predaj/Sales:** Les Films de l'Arlequin

KRÁTKÉ FILMY II.  
SHORTS II



Švédsko/Sweden  
2014, DCP, far./col., 10 min.  
dokumentárny/documentary

**Out of This World**

Mimo tento svet  
Out of This World

Muhammad Rizwan (12) zbožňuje svojich súrodencov. Život doma je plný lásky. Ale keď prídu špinavé cisterny, má veľa práce. Spolu s inými deťmi sa ponára do útrob naftových nádrží – napriek extrémne jedovatým výparom.

Muhammad Rizwan (12) adores his siblings. Life at home is full of love. But when the filthy fuel tankers arrive, he gets busy. With other children he crawls inside the dark interior of the diesel tanks – in spite of the extremely carcinogenic fumes.

**Réžia/Director:** Viktor Nordenskiöld **Scenár/Screenplay:** Peter Brundell, Viktor Nordenskiöld **Kamera/Director of Photography:** Viktor Nordenskiöld, Muhammad Rizwan **Hudba/Music:** Martin Landquist **Strih/Editor:** Peter Brundell, Viktor Nordenskiöld **Hrajú/Cast:** Muhammad Rizwan **Výroba/Production:** FreetownFilms AB **Predaj/Sales:** Swedish Film Institute



Švajčiarsko/Switzerland  
2014, DCP, far./col., 13 min.  
hrany/fiction

**L'offre**

Ponuka  
Offer

Sami, mladý Švajčiar alžírkeho pôvodu, sa chce zamestnať vo Švajčiarskej tajnej službe, riskuje však zradu hodnôt dôležitých pre rodinu.

Sami, a young Swiss-Algerian man, is about to accept a job in the Swiss Bureau of Intelligence, at the risk of betraying the values at the heart of his family history.

**Réžia/Director:** Moira Pitteloud **Scenár/Screenplay:** Moira Pitteloud **Kamera/Director of Photography:** Leandro Monti **Strih/Editor:** Félix Sandri **Hrajú/Cast:** Abel Jafri, Mayya Sanbar, Mehdi Djaadi **Výroba/Production:** Bord Cadre Films, Haute Ecole d'Art et de Design, Geneve **Predaj/Sales:** Bord Cadre Films



USA/USA  
2014, video, far./col., 17 min.  
hrany/fiction

**The Bravest, The Boldest**

Najstatočnejší, najsmelší  
The Bravest, The Boldest

Žena blúdi po paneláku, len aby sa vyhla vojenským dôstojníkom, ktorí jej samozrejme prišli oznámiť zlé správy.

A woman wanders her apartment building, avoiding the army officers who have obviously come there to bring her some bad news.

**Réžia/Director:** Moon Molson **Scenár/Screenplay:** Eric Fallen, Moon Molson **Kamera/Director of Photography:** Kartik Vijay **Hudba/Music:** John Jennings Boyd **Strih/Editor:** Paul Frank, Moon Molson **Hrajú/Cast:** Carlo Alban, Sameerah Luqman-Harris, Hisham Tawfiq, Vednida Evans, Dante E. Clark **Výroba/Production:** hyper/space, Pactum Films **Predaj/Sales:** Moon Molson

KRÁTKE FILMY III.  
SHORTS III



Poľsko/Poland  
2014, DCP, far./col., 15 min.  
dokumentárny/documentary

**Objekt**  
**Objekt**  
**The Object**

*Objekt* je originálny a abstraktný obraz podvodného pátrania. Akcia sa odohráva v dvoch svetoch – ľadovej pustatine a svete pod vodou. Príbeh je rozprávaný z pohľadu záchranného tímu, potápača pod vodou pokrytú ľadom, a obyčajných ľudí čakajúcich na brehu.

"The Object" is a creative, abstract portrayal of an underwater search. The action takes place in two worlds – a desert of ice and underwater. The story is told from the point of view of the rescue team, of the diver entering the water totally covered by ice, and of the ordinary people waiting on the shore.

**Réžia/Director:** Paulina Skibinska **Scenár/Screenplay:** Paulina Skibinska **Kamera/Director of Photography:** Jakub Stolecki, Adam Wasiak, Grzegorz Zubowicz, Krzysztof Wiszniewski, Piotr Czechowski, Arkadiusz Ostrowski **Strih/Editor:** Katarzyna Boniecka **Výroba/Production:** Munk Studio, Polish Filmmakers Association **Predaj/Sales:** Munk Studio



Francúzsko/France  
2014, DCP, far./col., 27 min.  
hraný/fiction

**Moul Ikelb**  
**Muž so psom**  
**The Man with a Dog**

Youssef je stratenec vedúci osamelý život. Jeho jediným priateľom je pes Chagadai. Raz ráno na pláži však pes zmizne. Pri jeho hľadaní sa musí Youssef vydať na nebezpečnú výpravu do najzapadutejších častí Casablancy.

Youssef is a misfit leading a secluded life. His only friend is his dog Chagadai. One evening at the beach, the dog disappears. To find him, Youssef is forced to embark on a dangerous quest through the seediest parts of Casablanca.

**Réžia/Director:** Kamal Lazraq **Scenár/Screenplay:** Kamal Lazraq **Kamera/Director of Photography:** Laurent Navarri **Strih/Editor:** Lilian Corbeille **Hrajú/Cast:** Ghali Rtal Bennani, Ghassan el Hakim **Výroba/Production:** Barney Production **Predaj/Sales:** Barney Production



Grécko, USA/Greece, USA  
2014, DCP, far./col., 10 min.  
animovaný/animation

**Dinner for Few**  
**Večera pre vyvolených**  
**Dinner for Few**

Alegorický obraz našej spoločnosti. Počas večere „systém“ kŕmi hŕstku vyvolených, ktorá nezmyselne vyžiera všetky zdroje, zatiaľ čo ostatní prežívajú na zvyškoch. Boj o to, čo ostane, nevyhnutne vedie ku katastrofickému zmene.

An allegorical depiction of our society. During dinner, "the system" feeds the few who foolishly consume all the resources while the rest survive on the scraps. Inevitably the struggle for what remains leads to catastrophic change.

**Réžia/Director:** Nassos Vakalis **Scenár/Screenplay:** Nassos Vakalis **Kamera/Director of Photography:** Nassos Vakalis **Hudba/Music:** Kostas Christides **Strih/Editor:** Nassos Vakalis **Animácia/Animation:** Nassos Vakalis, Eva Vomhoff **Výroba/Production:** Nassos Vakalis **Predaj/Sales:** Nassos Vakalis

KRÁTKE FILMY III.  
SHORTS III



Ukrajina/Ukraine  
2014, DCP, far./col., 17 min.  
dokumentárny/documentary

Integration  
Integrácia  
Integration

Dokument o vývoji násilného odporu počas kyjevských protestov na Majdane, zameraný najmä na vzťahy medzi násilím a politikou a performatívny rozmer povstania.

This documentary follows the development of violent resistance during the protests at Maidan in Kiev. The video focuses on the relations between violence and politics, and the performative dimension of the insurgency.

**Réžia/Director:** Oleksij Radynski/Oleksij Radynski  
**Scenár/Screenplay:** Oleksij Radynski/Oleksij Radynski  
**Kamera/Director of Photography:** Saša Bojko/Sasha Boyko, Tomáš Rafa/Tomas Rafa, Serhij Rozov/Serhiy Rozov, Max Savčenko/Max Savchenko  
**Strih/Editor:** Oleksij Radynski/Oleksij Radynski, Leszek Molski  
**Výroba/Production:** Lyuba Knorozok  
**Predaj/Sales:** Lyuba Knorozok



Belgicko/Belgium  
2014, DCP, čb/b&w, 17 min.  
hrany/fiction

Osez la Macédonie  
Macedónsky výlet  
Macedonian Trip

*Macedónsky výlet* rozpráva o nepravdepodobnom stretnutí Dany, citovo rozhodenej vreckárky, a Cristiána, ilegálneho imigranta. Je to príbeh o kričiacich dečkách, ukradnutých kabelkách a vlakoch, ktoré zničia všetko, čo im stojí v ceste.

"Macedonian Trip" tells of the improbable meeting of Dany, an emotionally disturbed pickpocket, and Cristian, an illegal immigrant. It's a story about screaming babies, stolen handbags and trains that destroy everything in their path.

**Réžia/Director:** Guérin van de Vorst  
**Scenár/Screenplay:** Ingrid Heiderscheidt, Guérin van de Vorst  
**Kamera/Director of Photography:** Joachim Philippe  
**Hudba/Music:** Manu Roland  
**Strih/Editor:** Yannick Leroy  
**Hrajú/Cast:** Ingrid Heiderscheidt, Ciprian Pantazi, Cathy Grosjean, Duby, Corentin Lobet  
**Výroba/Production:** Wrong Men  
**Predaj/Sales:** Wrong Men



Maďarsko/Hungary  
2014, video, far./col., 10 min.  
animovaný/animation

Symphony No. 42  
Symfónia č. 42  
Symphony No. 42

Film s nekonvenčným naratívom predstavuje subjektívny svet v 47 scénach. Malé udalosti, poprepletané asociáciami, vyjadrujú iracionálnu súdržnosť našich životných prostredí. Surreálne situácie sú založené na interakciách ľudí a prírody.

A film with an unconventional narrative presenting a subjective world in 47 scenes. Small events, interlaced by associations, express the irrational coherence of our surroundings. The surreal situations are based on the interactions of humans and nature.

**Réžia/Director:** Réka Bucsi  
**Scenár/Screenplay:** Réka Bucsi  
**Animácia/Animation:** Réka Bucsi  
**Hudba/Music:** Flora Matisz  
**Strih/Editor:** Réka Bucsi, Judit Czákó  
**Výroba/Production:** Moholy-Nagy University of Arts and Design  
**Predaj/Sales:** Moholy-Nagy University of Arts and Design



KRÁTKE FILMY IV.  
SHORTS IV



Rumunsko/Romania  
2014, DCP, far./col., 19 min.  
hraný/fiction

Artă  
Umenie  
Art

Dvaja filmoví režiséri objavia na castingu dokonalé trinásťročné dievča pre nový film. Teraz ešte musia presvedčiť jej neochotnú matku, aby dcéru dovolila hrať rolu sexuálne zneužíteho dieťaťa. Nasleduje duchaplná debata o zneužívaní a obetiach v mene veľkého umenia.

During a casting session, two film directors find the perfect 13-year-old girl for their new movie. Now they must convince her reluctant mother to let her daughter play the role of a sexually abused child. What follows is a witty argument on the abuses and sacrifices made in the name of great works of art.

**Réžia/Director:** Adrian Sitaru  
**Scenár/Screenplay:** Adrian Sitaru  
**Kamera/Director of Photography:** Adrian Silisteanu  
**Strih/Editor:** Andrei Gorgan  
**Hrajú/Cast:** Emanuel Parvu, Andrei Rus, Ioana Abur, Iulia Crisan  
**Výroba/Production:** 4 Proof Film  
**Predaj/Sales:** 4 Proof Film



Taliansko/Italy  
2014, video, far./col., 10 min.  
animácia, experiment/  
animation, experimental

Beauty  
Krása  
Beauty

Krátky príbeh o najdôležitejších emóciách v živote, od narodenia po smrť, o láske a sexualite, bolesti a strachu. Je to pocta umeniu a životu – a ich odzbrojujúcej krásy.

A short story on the most important emotions in life, from birth to death, love and sexuality through pain and fear. It is a tribute to art and life – and their disarming beauty.

**Réžia/Director:** Rino Stefano Tagliaferro  
**Scenár/Screenplay:** Carlotta Balestrieri, Rino Stefano Tagliaferro, Laila Sonsino  
**Animácia/Animation:** Rino Stefano Tagliaferro  
**Hudba/Music:** Enrico Ascoli  
**Strih/Editor:** Rino Stefano Tagliaferro  
**Výroba/Production:** Rino Stefano Tagliaferro  
**Sales:** Autour de Minuit



Lotyšsko/Latvia  
2014, DCP, far./col., 23 min.  
hraný/fiction

Kastrāts kuilis  
Diviak kastrāt  
Castratus the Boar

Valter je osamelý a ukrýva tajomstvo, čo mu tak trochu bráni zapadnúť do miestnej komunity. A tak aspoň chová prasatá a spieva v kostolnom zbere. Čo sa však stane, keď sa pokúsi zbližiť s miestnym dievčaťom Aijou? Nie, rozhodne neočakávajte žiadnu love story.

Valter is a loner with a secret. Due to this he can't really fit in with the community, and so he at least keeps pigs and sings in the church choir. What happens when he attempts to approach Aija, one of the local girls? Not a traditional romance, that's for sure.

**Réžia/Director:** Raitis Ābele, Lauris Ābele  
**Scenár/Screenplay:** Raitis Ābele, Lauris Ābele  
**Kamera/Director of Photography:** Gatis Grinbergs  
**Strih/Editor:** Raitis Ābele  
**Hrajú/Cast:** Kaspars Karklins, Anete Saulite  
**Výroba/Production:** Dace Slatkovska, Thom Palmen  
**Predaj/Sales:** Air Productions

KRÁTKÉ FILMY IV.  
SHORTS IV



Belgicko/Belgium  
2015, DCP, far./col., 15 min.  
hraný/fiction

**Copain**  
**Kamoš**  
**Buddy**

Fré je tinedžer zmietajúci sa medzi svojou bohatou konzervatívnou rodinou a priateľmi z nižších vrstiev. Oddeľovať tieto dva svety sa mu dari dovtedy, kým sa nezamiluje...

Fré is a teenager trapped between his conservative, wealthy family and his working-class friends. He manages to keep the two worlds separate until he falls in love...

**Réžia/Director:** Raf Roosens, Jan Roosens  
**Scenáť/S screenplay:** Sanne Nuyens, Bert Van Dael  
**Kamera/Director of Photography:** Grimm Vandekerckhove  
**Hudba/Music:** Raf Keunen  
**Strih/Editor:** Maarten Janssens  
**Hrajú/Cast:** Felix Meyer, Anne-Laure Vandeputte, Hicham Mallouli, Desmond Badu, Jan Hammenecker  
**Výroba/Production:** Rococo  
**Predaj/Sales:** Rococo



Rakúsko/Austria  
2014, DCP, far./col., 9 min.  
hraný/fiction

**Die Jacke**  
**Bunda**  
**The Jacket**

Chlapec stretne dievča. Mohla by to byť láska. Ale je tu aj tá bunda. A tá bunda všetko zmení...

A boy meets a girl. It could be love. But there is this jacket, too. And the jacket will change everything...

**Réžia/Director:** Patrick Vollrath  
**Scenáť/S screenplay:** Patrick Vollrath  
**Kamera/Director of Photography:** Anselm Hartmann  
**Strih/Editor:** Sebastian Schreiner, Patrick Vollrath  
**Hrajú/Cast:** Laurence Rupp, Hanna Binder, Daniel Strasser  
**Výroba/Production:** garde 11  
**Predaj/Sales:** garde 11



Veľká Británia/United Kingdom  
2014, DCP, far./col., 3 min.  
animovaný/animation

**Slaves of the Rave**  
**Párty otroci**  
**Slaves of the Rave**

Krátka animovaná hudobná komédia (bez dialógov), ktorá zachytáva reakcie publika na rôzne hudobné žánre.

A short animated musical comedy (without dialogue), depicting an audience's reaction to different types of music.

**Réžia/Director:** William Garratt  
**Scenáť/S screenplay:** William Garratt  
**Strih/Editor:** William Garratt  
**Animácia/Animation:** William Garratt  
**Výroba/Production:** Half Giraffe  
**Predaj/Sales:** William Garratt

KRÁTKE FILMY V.  
SHORTS V



### Blood Brothers

Pokrvní bratia  
Blood Brothers

Jedna noc v živote príslušníka Forcados Amadores de Montemor, portugalského oddielu matadorov. Prvý návrat do arény po odchode lídra sa nezaobide bez preukázania pocty jeho odvážnemu duchu.

One night in the life of the Forcados Amadores de Montemor, a bullfighting "suicide squad" in Portugal. Returning to the biggest arena for the first time without their fallen leader, they must channel his invincible spirit.

**Réžia/Director:** Marco Espírito Santo, Miguel Coimbra **Kamera/Director of Photography:** Miguel Coimbra, Marco Espírito Santo **Hudba/Music:** Mikkel Solnado **Strih/Editor:** João Canadinhos **Výroba/Production:** Espírito Santo Marco, Coimbra Miguel **Predaj/Sales:** Agência – Portuguese Short Film Agency

Portugalsko/Portugal  
2015, video, čb/b&w, 6 min.  
dokumentárny, experimentálny/  
documentary, experimental



### A ciambra

Mladé cigánske levy  
Young Lions of Gypsy

Film *Mladé cigánske levy* nás prevedie jednou nocou v živote Pia, mladého rómskeho chlapca žijúceho v južnom Taliansku.

"Young Lions of Gypsy" takes us through a night in the life of Pio, a young Romany boy living in southern Italy.

**Réžia/Director:** Jonas Carpignano **Scenár/Screenplay:** Jonas Carpignano **Kamera/Director of Photography:** Jonas Carpignano **Hudba/Music:** Giuseppe Tripodi **Strih/Editor:** Jonas Carpignano **Hrajú/Cast:** Pio Amato, Cosimo Amato, Koudous Seihon, Francesco Papa-sergio, Cosimino Amato **Výroba/Production:** Carmen Films **Predaj/Sales:** Carmen Films

Francúzsko, Taliansko/France, Italy  
2014, DCP, far./col., 16 min.  
hraný/fiction



### La légende dorée

Zlatá legenda  
The Golden Legend

Psychiatrický pacient predstavuje galériu historických postáv, ktoré ho fascinujú, zbierku prekliatych hudobníkov, pomätených vrahov, vystavovaných netvorov, paranoidných revolucionárov, flatulistov a pustovníkov so samovražednými sklonmi.

A psychiatric patient presents a gallery of the historical figures that haunt him, a collection of cursed musicians, unreasonable murderers, fairground freaks, paranoid revolutionaries, flatulists and suicidal hermits.

**Réžia/Director:** Olivier Smolders **Scenár/Screenplay:** Olivier Smolders **Kamera/Director of Photography:** Jean-François Spricigo **Hudba/Music:** Manuel Smolders **Strih/Editor:** Olivier Smolders **Hrajú/Cast:** Philippe Grand'Henry **Výroba/Production:** Les Films du Scarabée **Predaj/Sales:** Les Films du Scarabée

Belgicko, Francúzsko/Belgium, France  
2014, DCP, far./col., 24 min.  
hraný, dokumentárny/fiction, documentary

KRÁTKE FILMY V.  
SHORTS V



Kanada/Canada  
2015, DCP, far./col., 14 min.  
hraný/fiction

**Saccage**  
**Drancovanie**  
**Ransack**

Loïc má štrnásť a chce zažiť silné emócie a ľudské puto. V snahe dostať sa do bandy neváha vlúpať sa s priateľmi do domu v susedstve. Toto dobrodružstvo mu však zároveň priniesie výzvu, ktorá mu môže zmeniť život.

Loïc is fourteen; as a teenager, he wants to experience strong emotions and sensations. In his attempt to be part of a gang, he doesn't hesitate to join his friends in burglarizing a home in their neighbourhood. At a turning point, their adventure offers Loïc an opportunity to make a life-changing choice.

**Réžia/Director:** Marianne Farley  
**Scenár/Screenplay:** Clodie Parent  
**Kamera/ Director of Photography:** Marc Simpson-Threlford  
**Hudba/Music:** Sébastien Arribas, Alfred Thérien  
**Strih/Editor:** Mathieu Bélanger  
**Hrajú/Cast:** Arthur Ramonda, Gabriel Maillé, Jean-Luc Terriault, Madani Tall, Joanna Noyes, Michel Perron  
**Výroba/ Production:** Charlotte Beaudoin-Poisson & Sophie Ricard-Harvey  
**Predaj/ Sales:** H264 Distribution



Izrael/Israel  
2014, DCP, far./col., 19 min.  
hraný/fiction

**Ad sof hayom**  
**Do večera**  
**Till Day's End**

Sedemnástočný Ilay sa s bratom stará v kibucí o rybníky. Raz ho pred zlodějmi ryb zachráni arabský chlapec. Prejaví Ilay odvahu a pomôže aj on jemu?

17-year-old Ilay and his brother look after the fishponds on the kibbutz. One day he is saved from some fish thieves by an Arab boy. Will Ilay have the courage to help him, too?

**Réžia/Director:** Amitai Ashkenazi  
**Scenár/Screenplay:** Yona Rozenkier, Amitai Ashkenazi  
**Kamera/ Director of Photography:** Oded Ashkenazi  
**Hudba/Music:** Yakir Ben Tov  
**Strih/Editor:** Yinon Porat  
**Hrajú/Cast:** Micha Rozenkier, Yona Rozenkier, Saeed Dassuki, Golan Gross  
**Výroba/Production:** Amitai Ashkenazi, Tel Aviv University, Department of Film & Television  
**Predaj/ Sales:** Amitai Ashkenazi



Estónsko/Estonia  
2015, DCP, far./col., 11 min.  
animovaný/animation

**Alateadvuse maja**  
**Dom nevedomia**  
**House of Unconsciousness**

Film vychádza z dlhodobého vedeckého skúmania snov kominárov. Z dostupného materiálu boli vybrané najčastejšie obrazy a na ich základe bol napísaný scenár. Štatistické údaje potvrdzujú, že film predstavuje sen, ktorý sa kominárom sníva najčastejšie.

This film is based on a long-term study of the dreams of chimney sweepers. The most frequently encountered images have been selected from the abundant material available and the script was created on the basis of those images. Statistics support the claim that this film presents one of the dreams that chimney sweepers encounter most frequently.

**Réžia/Director:** Prit Tender  
**Scenár/Screenplay:** Prit Tender  
**Hudba/Music:** Rainer Jancis  
**Strih/Editor:** Prit Tender  
**Animácia/ Animation:** Eve Luup, Ülle Metsur, Maiken Silla, Tarmo Vaarmets, Katrin Vaher  
**Výroba/Production:** Eesti Joonisfilm  
**Predaj/Sales:** Eesti Joonisfilm

KRÁTKÉ FILMY VI.  
SHORTS VI



Rusko/Russia  
2013, video, far./col., 16 min.  
hraný/fiction

**Proverka**  
Inšpekcia  
Inspection

Problémovú rodinu navštívia reportér a dve sociálne pracovníčky, ktoré chcú matke, ak ju znovu nájdu opitú, odobrať dievčatko.

A problem family gets a visit from social service workers. If the mother turns out to be drunk again, they will take away her little girl.

**Réžia/Director:** Gala Suchanova/Gala Sukhanova  
**Scenár/Screenplay:** Gala Suchanova/Gala Sukhanova  
**Kamera/Director of Photography:** Maria Perkunova  
**Strih/Editor:** Gala Suchanova/Gala Sukhanova  
**Hrajú/Cast:** Elena Bulavkina, Varvara Mišukova/Varvara Mishukova, Tatiana Piskariova, Alexej Kozlov/Alexey Kozlov  
**Výroba/Production:** Gala Suchanova/Gala Sukhanova, VGIK, Moskva  
**Predaj/Sales:** Gala Suchanova/Gala Sukhanova



Holandsko/Netherlands  
2015, DCP, čb/b&w, 24 min.  
dokumentárny/documentary

**Onder ons**  
Medzi nami  
Among Us

Tri mužské hlasy sa otvorene bavia o svojich pedofilných sklonoch a o tom, ako sa s nimi snažia morálne vysporiadať. Dilema mužov sa zhmotňuje v obrazoch protestov a lekárskeho výskumu. V tomto čiernobielym dokumente sa odhaľujú zložité pocity ľudí so zatracovanou orientáciou. Ako sa človek vyrovnáva so sexuálnou orientáciou, ktorú spoločnosť aj on sám považujú za chorobnú?

Three male voices openly discuss their paedophile tendencies and how they try to deal with this ethically. Images of protests and medical research make the men's dilemmas tangible. This black-and-white documentary reveals the complex emotions behind an orientation society deems perverted. How do you cope with a sexual orientation that's considered morbid by society and by yourself?

**Réžia/Director:** Guido Hendriks  
**Kamera/Director of Photography:** Emo Weemhoff  
**Hudba/Music:** Ella van der Woude  
**Strih/Editor:** Lot Rossmark  
**Výroba/Production:** Erik Giljnis, Zinzy Nimako, Jonne Roos, Netherlands Film Academy  
**Predaj/Sales:** Some Shorts



Írsko/Ireland  
2014, video, far./col., 12 min.  
hraný/fiction

**Cutting Grass**  
Kosenie trávy  
Cutting Grass

Je horúce leto a mladý Donal z mesta sa pokúša zarobiť pár drobných kosením trávnikov. S príchodom Gerryho sa všetko zmení.

It's a hot summer and a young inner-city boy, Donal, is trying his hand at cutting lawns for pocket money. His luck changes when he meets Gerry.

**Réžia/Director:** Ruairí O'Brien, John Kennedy  
**Scenár/Screenplay:** Ruairí O'Brien, John Kennedy  
**Kamera/Director of Photography:** Ruairí O'Brien  
**Hudba/Music:** Giles Packham  
**Strih/Editor:** Philip Cullen  
**Hrajú/Cast:** John Hannah, Karl Rice, Scott Graham, Donal Courtney  
**Výroba/Production:** 925 Productions  
**Predaj/Sales:** 925 Productions

KRÁTKE FILMY VI.  
SHORTS VI



Nemecko/Germany  
2014, DCP, far./col., 18 min.  
experimentálny/experimental

Sieben Mal am Tag beklagen wir unser Los und nachts  
stehen wir auf, um nicht zu träumen

Sedemkrát za deň oplakávame svoj údol a v noci sa budíme,  
aby sme sa vyhli sneniu

Seven Times a Day We Bemoan Our Lot and at Night We Get up  
to Avoid Dreaming

Filmová modlitebná knižka. Na základe rozhovorov s nezamestnaným utrápeným človekom (a jeho priateľmi), ktorý žije na východonemeckom vidieku. V roku 1989 stratil pamäť a odvtedy ho zo sna budia isté nočné mory.

A cinematic devotional book. Based on interviews with an unemployable sufferer (and his fellows) living in the East German countryside, who lost his memory in 1989 and woke up into several nightmares.

**Réžia/Director:** Susann Maria Hempel **Scenár/Screenplay:** Susann Maria Hempel **Kamera/Director of Photography:** Berta Valin Escofet **Hudba/Music:** Susann Maria Hempel **Strih/Editor:** Susann Maria Hempel **Hrajú/Cast:** Henning Kunze **Výroba/Production:** Susann Maria Hempel/Greiz **Predaj/Sales:** Susann Maria Hempel



Nórsko/Norway  
2014, DCP, far./col., 15 min.  
hraný/fiction

Ja vi elsker

Áno, milujeme!

Yes We Love

10-ročný Birger neznaša pochodovanie v chlapčenskom oddiele. Vojnový hrdina Konrad (90) odmieta počúvať ďalší honosný prejav ku Dňu ústavy. Kráľovná plesu Carina (18) nemôže uveriť, že ju Morten nechce. A otec dvoch detí Ola (46) hľadá sám seba v loveckej chate na arktickom Svalbarde. *Áno, milujeme!* je Nórsko zastúpené štyrmi generáciami obyvateľov, z ktorých každý rieši na Deň ústavy svoje vlastné životné krízy.

Ten-year-old Birger hates marching with the boys' brigade. War hero Konrad (90) refuses to listen to another grandiloquent Constitution Day speech. Graduation queen Carina (18) just cannot believe Morten isn't interested in her. And father-of-two Ola (46) searches for his "self" in a hunting lodge in Arctic Svalbard. "Yes We Love" is Norway represented by four generations, each with their own crisis on Norway's Constitution Day.

**Réžia/Director:** Hallvar Witze **Scenár/Screenplay:** Hallvar Witze **Kamera/Director of Photography:** Audun G. Magnæs **Hudba/Music:** Spetakkel, A4L, Stranda Mannskor **Strih/Editor:** Hallvar Witze, Elisabeth Kvithyll, Audun G. Magnæs **Hrajú/Cast:** Edvard Hægstad, Terje Ranes, Hanne Skille Reitan, Johan Fredrik Bergflødt-Johannessen **Výroba/Production:** Hummelfilm AS **Predaj/Sales:** Norwegian Film Institute



Poľsko/Poland  
2014, DCP, far./col., 7 min.  
animovaný/animation

Under\_Construction

Vo výstavbe

Under\_Construction

Denník kombinujúci kresby a grafiky venované každodennému boju s realitou. Pokúša sa nájsť vizuálne ekvivalenty pre rozloženie a mentálnu dekonštrukciu osobnosti a tiež ukazuje zúfalé pokusy mieriace k ich rekonštrukcii, usporiadaniu.

A journal with a combination of drawings and graphics about the daily struggle with reality. It attempts to find visual equivalents for decomposition and mental deconstruction of personalities, while also showing desperate efforts toward reconstruction and merging.

**Réžia/Director:** Marcin Wojciechowski **Scenár/Screenplay:** Marcin Wojciechowski **Kamera/Director of Photography:** Marcin Wojciechowski **Hudba/Music:** Electrony, Marcin Wojciechowski **Strih/Editor:** Marcin Wojciechowski **Animácia/Animation:** Marcin Wojciechowski **Výroba/Production:** Anima Art Foundation **Predaj/Sales:** Krakow Film Foundation



film

DNÝ FILMOVÝ FESTIVAL

## **Európske zákutia**

European Corner



'71

'71

'71



Vojenský zelenáč Gary Hook je v roku 1971 namiesto do Nemecka náhle odvelený do Belfastu, kde hrozí občianska vojna. Po príchode jeho čata asistuje pri akcii miestnej polície, ktorá nečakane vyústi do hrozivej pouličnej potýčky. V náhlom chaose sa Hook omylom ocitne úplne sám v rozvášnenom dave. Neskúsený a dezorientovaný vojak na nepriateľskom území, kde sa musí bolestne potýkať s neistotou, zmätkom, strachom a beznádejou... Drsná vojenská dráma, v ktorej sa prelína rukopis akčných snímok s posolstvom historického presahu a desivou úzkosťou reálnych udalostí. Film nestavia na prvoplánovú senzačnosť, čím u diváka podnecuje silnejší záujem o ďalšiu dejovú líniu. A práve preto nie je ústredný leitmotív – mravný charakter vojnového marazmu – vôbec patetický. Ohromný podiel na presvedčivosti diela má skvelá ručná kamera, pôsobivá vizuálna stránka a nepochybne aj skvelý herecký výkon Jacka O'Connella v úlohe Hooka.

1971: Instead of his original post in Germany, rookie soldier Gary Hook is transferred to Belfast, where civil war is imminent. Upon arrival, his unit assists a local police operation that unexpectedly leads to a terrifying street skirmish. In the sudden chaos, Hook inadvertently ends up completely alone in the enraged crowd. Behind enemy lines, the inexperienced and disoriented soldier is forced to grapple with uncertainty, mayhem, fear and hopelessness...

This gritty war drama blends action-film gestures with a message of historical relevance and the terror of very real events. By avoiding superficial sensationalism, it draws the viewer into its story all the more. And for this very reason, its primary leitmotif – the military's moral bankruptcy – is by no means overblown. The film's power is in no small part due to brilliant handheld camerawork, impressive visuals and unquestionably Jack O'Connell's outstanding performance as Hook.

Veľká Británia/United Kingdom  
2014, DCP, far./col., 100 min.

**Réžia/Director:** Yann Demange **Scenár/Screenplay:** Gregory Burke **Kamera/Director of Photography:** Tad Radcliffe **Hudba/Music:** David Holmes **Strih/Editor:** Chris Wyatt **Hrajú/Cast:** Sean Harris, Jack O'Connell, Sam Reid, Sam Hazeldine, Paul Anderson, Richard Dormer **Výroba/Production:** Crab Apple Films, Warp Films **Predaj/Sales:** Protagonist Pictures **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** CinemArt

**Yann Demange** (1977, Paríž) vyrastal v Londýne. Absolvoval štúdium na National Film and Television School. Za 5-dielny *Dead Set* (2008) bol nominovaný na Cenu BAFTA za najlepši dramatický seriál, za 5-dielny *Criminal Justice* (2008) pre BBC na Cenu BAFTA za najlepšiu réžiu, rovnako ako za seriál *Top Boy* (2011). Režiroval i 4 epizódy *Tajného denníka call girl* (*Secret Diary of a Call Girl*, 2007). Film '71 je jeho dlhometrážnym debutom. Na Berlinale získal Zvláštne uznanie Ekumenickej poroty a Demange Britskú nezávislú cenu za réžiu. Film bol nominovaný na Európsku filmovú cenu ako objav roka.

**Yann Demange** (1977, Paris) lives in London. He attended the National Film and Television School. His five-part "Dead Set" (2008) was nominated for a BAFTA Award for Best Drama Serial; the five-part BBC miniseries "Criminal Justice" (2008) earned him a BAFTA nomination for Best Director, as did the series "Top Boy" 2011. He also directed four episodes of "Secret Diary of a Call Girl" in 2007. "71"; his feature debut, won the Prize of the Ecumenical Jury – Special Mention at the Berlinale and earned Demange the British Independent Film Award for Best Director. It was also nominated for the European Film Award for Discovery of the Year.

# 1001 GRAMS

1001 GRAMOV  
1001 GRAMS



Tridsiatnička Marie je čerstvo rozvedená a zaujíma sa len o kilogramy. Nie však o vlastnú hmotnosť, ako by sa mohlo zdať. Pracuje vo vedeckom ústave, ktorého najväčšou pýchou je vzor dokonalého kilogramu. Marie dostane za úlohu preniesť ho na vedeckú konferenciu do Paríža. Vyzerá to ako lákavý výlet, lenže ona ešte nikdy nikam necestovala. Navyše sama, s kužeľom pripomínajúcim bombu v kufri a do mesta, ktoré okolitý svet vníma ako predchnuté skôr šarmom a dobrým vínom než fyzikálnymi jednotkami, na aké je ona zvyknutá...

Komediálny príbeh rozpráva o strete zdanlivo nezlučiteľných protikladov a číreho očarenia životnými náhodami. V duchu typického minimalistického vyjadrovania známeho nórskeho filmára skúma komorné nuansy osamelej a príliš organizovanej postavy.

30-something Marie is newly divorced, and all she can think about is kilos. Not her own weight, as one might expect, but one particular kilogram in fact. She works at an institute whose greatest pride is their sample of a perfect kilogram. Marie is assigned to transport it to a scientific conference in Paris. Sounds like an exciting trip, except she's never travelled anywhere before, let alone by herself, with a suspicious cone resembling a bomb in her suitcase, and to a city that the outside world associates more with charm and fine wine than the physical units familiar to her...

This comical story tells of the conflict between irreconcilable opposites and sheer enchantment with life's coincidences. The well-known Norwegian director uses his typical minimalist storytelling technique to explore the intimate nuances of a lonely, excessively orderly character.

Nórsko, Nemecko, Francúzsko/  
Norway, Germany, France  
2014, DCP, far./col., 93 min.

**Réžia/Director:** Bent Hamer **Scenár/Screenplay:** Bent Hamer **Kamera/Director of Photography:** John Christian Rosenlund **Hudba/Music:** John Erik Kaada **Strih/Editor:** Anders Refn **Hrajú/Cast:** Ane Dahl Torp, Laurent Stocker, Hildegun Riise, Stein Winge, Per Christian Ellefsen, Dinara Droukarova **Výroba/Production:** BulBul Film, Pandora Film Produktion, Slot Machine **Predaj/Sales:** Les Films du Losange **Slovensky distribútor/Slovak Distributor:** Film Europe

**Bent Hamer** (1956, Sandefjord, Nórsko) je režisér, scenárista a producent. Úspešný bol už jeho prvý dlhometrážny film *Vajíčka* (Eggs, 1995). Po trpkjej komédii *Poviedky z kuchyne* (Salmer fra kjøkkenet, 2003) režíroval adaptáciu knihy Charlesa Bukowského *Faktótum* (Factotum, 2005). Jeho *O'Horten* (2007) bol uvedený v sekcii Un certain regard na MFF v Cannes 2008. Nasledovali *Domov na Vianoce* (Hjem til jul, 2010) a *1001 gramov* (1001 Grams, 2014). Hamerove filmy si získali priazeň divákov i kritikov jemným humorom, originálnym scenárom a nezabudnuteľnou atmosférou.

**Bent Hamer** (1956, Sandefjord, Norway) is a director, screenwriter and producer. His successes, starting with his very first feature-length film "Eggs" (1995), include the acerbic comedy "Kitchen Stories" (Salmer fra kjøkkenet, 2003), "Factotum" (2005) – an adaptation of a Charles Bukowski novel – and "O'Horten" (2007), featured in the Un Certain Regard section at Cannes 2008. He followed with "Home for Christmas" (2010) and "1001 Grams" (2014). His work has earned the acclaim of audiences and critics alike with its understated humour, original scripts and memorable atmosphere.

## ANIME NERE

ČIERNE DUŠE  
BLACK SOULS



Dejová línia kalábrijskej zločineckej rodiny pripomína westernový model, v ktorom sú pokrvné zákony a pomsta nadradené všetkému ostatnému. Príbeh začína v Holandsku, pokračuje v Miláne a ústí v Kalábrii, uprostred pohoria Aspromonte – miesta, kde všetko začína i končí. Je to sága troch bratov, troch rozdielnych duší, synov pastiera kôz, ktorí patria k 'ndranghete, odnoži kalábrijskej mafie. Najmladší Luigi je drogovým dilerom. Rocco žije v Miláne a úspešne vedie nekalé obchody. Najstarší Luciano je excentrický pastier kôz snívajúci o preindustriálnej Kalábrii. Jeho 25-ročný syn Leo je symbolom stratenej generácie bez identity, ktorá v sebe živí len nenávisť. Z mladíckej nerozvážnosti vykoná čin, ktorý rozkrúti osudovú špirálu rodinnej tragédie... Nakrúcalo sa v centre kalábrijskej 'ndranghety v oblasti Africo. „Africo má veľmi drsnú históriu zločinu, ale práve to nám umožňuje v mnohom pochopiť svoju krajinu. Vďaka Africu spoznáte Taliansko lepšie.“ (Francesco Munzi)

This tale of a Calabrian criminal family unfolds like a modern-day Western, where blood feuds and vendettas take precedence over everything else. The story begins in the Netherlands and passes through Milan on its way to Calabria, amid the peaks of the Aspromonte, where everything begins and ends. It is a saga of three brothers, three disparate souls, the sons of a goat herder and members of the 'Ndrangheta, the Calabrian mafia. Luigi, the youngest, is a drug dealer. Rocco lives in Milan and is a successful, if crooked businessman. Luciano, the oldest, is an eccentric goat herder, entertaining dreams of preindustrial Calabria. Leo, his 25-year-old son, represents the lost generation, devoid of identity, nourishing nothing but hatred in himself. In an act of youthful rashness, he unfurls a fateful spiral of family tragedy...

The film was shot in the region of Africo, deep in the heart of 'Ndrangheta territory. "Africo has a very tough history of criminality, but it can help us understand many things about our country. From Africo, we have a better view of Italy." (Francesco Munzi)

Taliansko, Francúzsko/Italy, France  
2014, DCP, far./col., 103 min.

**Réžia/Director:** Francesco Munzi **Scenár/Screenplay:** Francesco Munzi, Fabrizio Ruggerello, Maurizio Braucci – podľa knihy Gioacchino Criaca/based on book by Gioacchino Criaco **Kamera/Director of Photography:** Vladan Radović **Hudba/Music:** Giuliano Taviani **Strih/Editor:** Cristiano Travaglioli **Hrajú/Cast:** Marco Leonardi, Peppino Mazzotta, Fabrizio Ferracane, Barbora Bobulova, Anna Ferruzzo, Giuseppe Fumo **Výroba/Production:** Cinemaudici **Predaj/Sales:** Rai Com **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Film Europe

**Francesco Munzi** (1969, Rím, Taliansko) absolvoval politickú vedu a v roku 1998 filmovú réžiu na Centro Sperimentale di Cinematografia. Za svoj prvý hraný film *Saimir* (2004) bol v Benátkach odmenený zvláštnou cenou za debut. Jeho druhý film *Zvyšok noci* (Il resto de la notte, 2008) mal premiéru v Cannes. Za *Čierne duše* získal v Benátkach štyri ocenenia, okrem iného aj cenu Pasinetti za najlepší film.

**Francesco Munzi** (1969, Rome, Italy) first studied political science, then film directing at the Centro Sperimentale di Cinematografia, graduating in 1998. His first feature "Saimir" (2004) was awarded a special mention debut film prize at the Venice Biennale. His second film "The Rest of the Night" (Il resto de la notte, 2008) was premiered at Cannes. "Black Souls" won four prizes at Venice, including the Pasinetti Award for Best Film.

# CIĄŁO

TELO  
BODY



Poľsko/Poland  
2015, DCP, far./col., 90 min.

**Réžia/Director:** Małgorzata Szumowska  
**Scenár/Screenplay:** Małgorzata Szumowska, Michał Englert **Kamera/Director of Photography:** Michał Englert **Strih/Editor:** Jacek Drosio **Hrajú/Cast:** Janusz Gajos, Maja Ostaszewska, Justyna Suwala, Ewa Dałkowska, Adam Woronowicz, Tomasz Ziętek **Výroba/Production:** Nowhere **Predaj/Sales:** Memento Films International

Súdny vyšetrovateľ Janusz sa len tak ľahko nezľakne. Každý, aj extrémny, prípad analyzuje do najmenšieho detailu. Práci dáva veľa, možno až príliš. Keď zistí, že z jeho dcéry Olgy, smútiacej za zomrelou matkou, sa stala anorektička, je bezmocný. Z obavy, aby nespáchala samovraždu, ju umiestni na kliniku, kde sa jej ujme psychologička Anna. Tá pred rokmi prišla o dieťa a teraz žije vo veľkom byte s veľkým psom a snaží sa rozvíjať schopnosť komunikovať s mŕtvymi...

Renomovaná poľská režisérka zdôrazňuje v rozprávani o ťažkostiach ľudí, ktorí sú nútení sa vyrovnáť so stratou blízkych, prvky čiernej komédie. Film odкрýva strach a tiež túžbu po intimite, sebapoškodzovaní z dôvodu mentálneho utrpenia a úniku do ezoteriky. Komplexná meditácia o osamelosti srdca a konflikte medzi rozumom a vierou v nadprirodzenom svete.

Małgorzata Szumowska získala na festivale v Berlíne Strieborného medveďa za réžiu.

Janusz is not a man who is easily shocked. As coroner, he is duty-bound to investigate crime scenes, even horrific ones, in minute detail. He is dedicated to his work – perhaps excessively so. Yet when he learns that his daughter Olga, still grieving her mother's death, is anorexic, he is left at a loss. Fearing suicide, he commits her to a clinic in the care of Anna, a psychologist. Years before, Anna lost her own child, and now lives in a large flat with her big dog, where she holds séances in an attempt to communicate with the dead...

The renowned Polish director uses elements of black comedy to tell of people's struggles with loss. The film explores the contradictory fear of and longing for intimacy, self-harm motivated by mental suffering and attempts to escape into the arcane. A complex meditation on the loneliness of the heart and the conflict between the rational and the belief in the supernatural.

"Body" earned Małgorzata Szumowska the Berlinale's Silver Bear for Best Director.

**Małgorzata Szumowska** (1973, Krakov, Poľsko) študovala réžiu na Filmovej škole v Lodži. Zaujala už svojimi školskými filmami. Dokument *Ticho* (Cisza) získal po uvedení na festivale v Cannes tucet medzinárodných ocenení. Jej hraný debut *Šťastný človek* (2000, *Szczesliwy czlowiek*) získal zvláštnu cenu na festivale v Solúne. Za *Ono* (2004) dostala cenu za najlepšiu réžiu vo Wiesbadene. Jej tretí hraný film *33 scén zo života* (2008, *33 sceny z życia* – Art Film Fest 2009) bol odmenený Zvláštnou cenou poroty v Locarne 2008 a piatimi oceneniami na Národnom festivale poľských filmov v Gdanske 2008. Nasledovali snímky *Elles* (2011), *V mene...* (2013), ktorý získal cenu Teddy na Berlinale 2013, a *Telo* (2015).

**Małgorzata Szumowska** (1973, Krakov, Poland) studied film directing at the Polish National Film School in Łódź, gaining renown with her student films. Her short documentary "Silence" (Cisza) won a dozen international awards after its screening at the Cannes International Film Festival. Her first feature film "Happy Man" (*Szczesliwy czlowiek*, 2000) was awarded the Special Artistic Achievement prize at the Thessaloniki Film Festival. "Stranger" (*Ono*, 2004) was awarded the Best Director award at Wiesbaden. Her third feature, "33 Scenes from Life" (*33 sceny z życia*, screened at Art Film Fest 2009) was honoured in 2008 with the Special Prize of the Jury at Locarno. These were followed by "Elles" (2011), "In the Name of..." (*W imię...*, 2013), which won the Teddy Award at the 2013 Berlinale, and "Body" (2015).

## DE CE EU?

PREČO JA?  
WHY ME?



Mladý a ambiciózný prokurátor Christian je prekvapený, keď mu pridelia delikátny prípad týkajúci sa staršieho kolegu obžalovaného z korupcie. Prípad, ktorý mal byť pôvodne dobrým kariérom štartom, má nakoniec opačný efekt. Obžalovaný obhajuje svoju nevinu, ale Christianovi nadriadení vyžadujú, aby z toho bol proces, hoci aj bez dôkazov. Snaha objasniť pravdu ho zavedie do slepej uličky. Prípad mu odoberú, suspendujú ho a prakticky umlčia. Štátny systém zneužije moc a odstráni všetky stopy. Radikálny a trpký obraz postkomunistického Rumunska zobrazuje krajinu v chaose. Ukazuje, čoho je schopná všemocná štátna moc, keď sú zákonodarcovia skorumpovaní a výkonní úradníci to vedia zakryť. Jednotlivec má dve možnosti – buď sa stiahne do ulity súkromného života, alebo prejaví občiansku neposlušnosť a riskuje pád do nenávratna.

Young, ambitious prosecutor Cristian is taken aback when he is assigned a particularly delicate case: an older colleague accused of corruption. Though this initially appears to be a major step forward in his career, it ends up having the opposite effect. His colleague defends his innocence, but Cristian's superiors demand a trial, despite the lack of evidence. In his efforts to bring the truth to light, Cristian hits a brick wall. They dismiss him from the case, suspend him and essentially silence him, while the state abuses its power to cover its tracks.

This radical, caustic image of post-Communist Romania depicts a country mired in chaos, showing what the all-powerful state is capable of when its lawmakers are corrupt and its bureaucrats are experts at cover-ups. The individual has two choices – either withdraw into the shell of private life or practice civil disobedience and risk irreversible consequences.

Rumunsko, Bulharsko, Maďarsko/  
Romania, Bulgaria, Hungary  
2014, DCP, far./col., 130 min.

**Réžia/Director:** Tudor Giurgiu **Scenár/Screenplay:** Loredana Novak, Tudor Giurgiu  
**Kamera/Director of Photography:** Marius Panduru **Hudba/Music:** Viktor Chouchkov  
**Strih/Editor:** Réka Lemhényi **Hrajú/Cast:** Emilian Oprea, Mihai Constantin, Andreea Vasile, Dan Condurache, Liviu Pintileasa, Mihai Smarandache **Výroba/Production:** Libra Film Productions **Predaj/Sales:** Heretic Outreach

**Tudor Giurgiu** (1972, Kluž, Rumunsko) je zakladateľom a prezidentom MFF Transilvania a iniciátorom rumunských národných filmových cien Gopo. Jeho dlhometrážny debut *Iná láska* (Legaturi bolnavicioase, 2006) bol uvedený na Berlínale a získal niekoľko medzinárodných ocenení. V rokoch 2005 – 2007 bol generálnym riaditeľom Rumunskej národnej televízie (TVR). Jeho *Superman, Spiderman alebo Batman* (Superman, Spiderman sau Batman – Art Film Fest 2012) získal Európsku filmovú cenu za krátky film. Nasledovali dlhometrážne filmy *O slimákoch a ludoch* (Despre oameni si melci, 2012) a *Prečo ja?* (De ce eu?, 2014).

**Tudor Giurgiu** (1972, Cluj, Romania) is founder and president of the Transilvania IFF as well as the initiator of the Gopo Awards Gala. His debut feature "Love Sick" (Legaturi bolnavicioase, 2006) was screened at the 2006 Berlinale and awarded at several international festivals. Between 2005 and 2007, he served as general director of Romanian National Television (TVR). His "Superman, Spiderman or Batman" (Superman, Spiderman sau Batman – Art Film Fest 2012) received the European Film Award for Best Short Film. He followed with the feature-length film "Of Snails and Men" (Despre oameni si melci, 2012) and "Why Me?" (De ce eu?, 2014).

# GERONIMO

GERONIMO  
GERONIMO



Príbeh vášnivej lásky, plnej podmanivej hudby a ohnivých tancov, sa odohráva na juhu Francúzska v páľave augustového slnka. Mladá vychovávateľka Geronimo sa snaží mierniť napätie medzi mládežou v problematickej štvrti Saint Pierre. Vášne však naplno prepuknú, keď mladé dievča tureckého pôvodu utečie z vynútenej svadby za svojím cigánskym milencom. Ich spoločný útek podnieti nenávisť oboch znepriatelených klanov. Keď výbušná situácia prepukne do súbojov a bitiek, musí Geronimo vynaložiť všetky sily a schopnosti, aby sa udalosti neskončili krvavou tragédiou... Pôsobivý príbeh ponúka nekonvenčný obraz násillia – prostredníctvom stretov a konfliktov nielen slovných a fyzických, ale aj hudobných a tanečných.

A story of passionate love, filled with captivating music and blistering dance, set in the sweltering August heat in the south of France. Geronimo, a young social educator, tries to ease tensions between the youngsters of the St Pierre neighbourhood. Passions flare when a young girl of Turkish descent flees an arranged marriage to be with her gypsy lover. Their escape sparks hostilities between the two rival clans. When the explosive situation breaks out into duels and brawls, Geronimo has to draw on all her strength and ability to prevent a bloody tragedy... The powerful story offers an unconventional portrayal of violence, via conflicts not only verbal and physical, but of music and dance as well.

Francúzsko/France  
2014, DCP, far./col., 107 min.

**Réžia/Director:** Tony Gatlif **Scenár/Screenplay:** Tony Gatlif **Kamera/Director of Photography:** Patrick Ghiringhelli **Hudba/Music:** Delphine Mantoulet, Valentin Dahmani **Strih/Editor:** Monique Dartonne **Hrajú/Cast:** Céline Sallette, Rachid Yous, David Murgia, Nailia Harzoune, Vincent Heneine, Adrien Ruiz **Výroba/Production:** Princes Production **Predaj/Sales:** Les Films du Losange

**Tony Gatlif** (1948, Alžír, Alžírsko) sa ako štrnásťročný presťahoval do Francúzska. Je to filmár – samouk. V roku 1984 nakrútil prvý dlhometrážny film *Princovia* (Les princes). Nasledoval tucet ďalších filmov, z ktorých niektoré získali ocenenia na medzinárodných festivaloch. Z našich kín poznáme napríklad *Gádzo dilo* (Gadjo dilo, 1997), *Swing* (2002), *Exils* (2004), *Transylvania* (2006). Po päťročnej prestávke sa vrátil k réžii filmom *Geronimo* (2014). Témy filmov čerpá z vlastného života – exil, emigrácia, ale tiež priateľstvo, spoluexistencia a spájanie rôznych kultúr, a najmä hudba.

**Tony Gatlif** (1948, Algiers, Algeria) moved to France at the age of 14. In 1984, the self-taught filmmaker directed his first feature-length film "Les princes". A dozen more followed, some of which were awarded at international festivals. Slovak audiences have had the chance to see "The Crazy Stranger" (Gadjo dilo, 1997), "Swing" (2002), "Exiles" (Exils, 2004) and "Transylvania" (2006). After a five-year hiatus, Gatlif returned to directing in 2014 with "Geronimo". The film's themes draw on his own life – exile and emigration, friendship and coexistence, connecting disparate cultures and, most of all, music.

## KÁIN GYERMEKEI

KAINOVE DETI  
CAIN'S CHILDREN



Protagonistami mrazivého dokumentárneho filmu sú traja muži, ktorí v detskom veku spáchali vraždu. Celú svoju mladosť strávili v brutálnych väzniciach komunistického Maďarska, kde ich už vtedy zachytila filmová kamera. Znepokojujúce archívne materiály ukazujú detaily ich zločinov a tiež neisté plány do budúcnosti. Po tridsiatich rokoch sa iný filmár rozhodne ich vyhľadať a pokúsiť sa objaviť tajomstvá, ktoré Maďarsko dosiaľ nepoznalo. Pred kamerou sa znovu vyjavia bolestné svedectvá na tému osudu, hriechu a smutného dedičstva tak, ako o nich vypovedajú tieto Kainove deti.

The central figures of this chilling documentary are three men who all committed murder as children. They passed their entire youths in Communist Hungary's most brutal prison, where they were first filmed. Disturbing archival footage details their crimes and their uncertain plans for the future. Thirty years later, the filmmaker seeks them out again, attempting to uncover secrets Hungary has never known. In front of the camera, they once again recount their painful testimonies – seen through the eyes of Cain's children.

Maďarsko, Francúzsko/Hungary, France  
2014, DCP, far. + čb/col. + b&w, 104 min.

**Réžia/Director:** Marcell Gerő **Scenár/Screenplay:** Marcell Gerő, Sára László  
**Kamera/Director of Photography:** Rudolf Péter Kiss **Hudba/Music:** Dominique Gadmer  
**Strih/Editor:** Sylvie Gadmer, Péter Sass **Účinkujú/Cast:** Zsolt Barcsai, József Gábor Nagy, Pál Pásztor **Výroba/Production:** Campfilm, JBA Production, Arte France Cinéma **Predaj/Sales:** Campfilm & JBA Production

**Marcell Gerő** (1978, Budapešť, Maďarsko) študoval réžiu na budapeštianskej Univerzite filmových a divadelných umení pod vedením Jánoša Szászsa. Počas štúdií pracoval s Kornéлом Mundruczóm na pozícii asistenta režiséra. Jeho absolventský krátky film *Strapác* (Kócos) sa premietal a bol ocenený na viacerých festivaloch. Štúdiá ukončil v roku 2007, kedy spoluzaložil produkčnú firmu Campfilm. Predtým ako nakrútil svoj dlhometrážny dokument *Kainove deti*, ktorý mal premiéru na MFF v San Sebastiane, produkoval iné dokumentárne a krátke filmy z prostredia menšín a periférie ľudskej spoločnosti.

**Marcell Gerő** (1978, Budapest, Hungary) studied directing under János Szász at Budapest's University of Theatre and Film Arts. During his studies he worked with Kornél Mundruczó as an assistant director. His thesis film "Shock" (Kócos) was screened and awarded at numerous festivals. After completing his studies in 2007, he cofounded the production company Campfilm and produced several documentaries and short films on minorities and the peripheries of society. His own feature-length debut, the documentary "Cain's Children", was premiered at the San Sebastián IFF.

## MAGICAL GIRL

MAGICKÉ DIEVČA  
MAGICAL GIRL



Španielsko, Francúzsko/Spain, France  
2014, DCP, far./col., 127 min.

**Réžia/Director:** Carlos Vermut **Scenár/  
Screenplay:** Carlos Vermut **Kamera/Director  
of Photography:** Santiago Racaj **Strih/Edi-  
tor:** Emma Tusell **Hrajú/Cast:** José Sacristán,  
Bárbara Lenne, Luis Bermejo, Israel Elejalde,  
Lucía Pollán, Elisabet Gelabert **Výroba/Pro-  
duction:** Aquí y Allí Films **Predaj/Sales:** Films  
Distribution

Dvanásťročná Alicia trpí leukémiou. V notese má zapísané tri želania – získať záračnú schopnosť premeniť sa na kohokoľvek si zaumieni, ďalej kostým magickej Yukiko od návrhára Meiko Sahoriho a napokon, dožiť sa trinástich rokov. Lenže vysnívaný kostým seriálovej hrdinky stojí takmer 7 tisíc eur. Alicin otec sa napriek tomu podujme splniť dcérino prianie. Začne rozpredávať domácu knižnicu do antikvariátu, to však zďaleka nestačí. Napadne mu zúfalý čin – vydieranie mladej ženy...

Sugestívny dramatický príbeh sa vyznačuje preukázateľnými vplyvmi staršej i súčasnej španielskej kinematografie, od Luisa Buñuela až po Alejandra Amenábara. Rovnako sa však dajú jasne odčítať aj inšpirácie z juhokórejských žánrových filmov. V diele talentovaného španielskeho režiséra však celkom jasne prevládajú originálne prvky. Krutá šachová partia pomsty a lži ponúka zvrátený obraz súčasnej španielskej ťaživej reality.

12-year-old Alicia suffers from leukaemia. She has three wishes written down in her notebook – the ability to transform into whomever she wants, a Magical Girl Yukiko costume by designer Meiko Sahori and, finally, to live to the age of 13. Though the costume costs almost 7,000 euros, Alicia's father resolves to fulfil her wish. Selling their home library to a second-hand bookshop doesn't suffice, so he resorts to a desperate course of action – blackmailing a young woman...

This suggestive, dramatic film is distinguished by its overt influences of Spanish cinema both classic and contemporary, from Luis Buñuel to Alejandro Amenábar. Equally palpable is the inspiration of hyperstylized Japanese manga and South Korean genre films. But for all that, this work of a talented Spanish director is dominated by a striking originality. A cruel card game of revenge and lies that reveals a twisted image of the gloomy reality in today's Spain.

**Carlos Vermut** (Madrid, Španielsko) – pôvodne študoval výtvarnú ilustráciu, vďaka čomu sa stal aj známym autorom komiksov. Postupne realizoval krátke snímky *Micherones* (2009), *Maquetas* (2009) a *Don Pepe Popi* (2012). V hranom filme debutoval titulom *Diamond Flash* (2011). Štýlovo originálnou drámou s prvkami trilera *Magické dievča* triumfoval na festivale v San Sebastiane, kde získal Zlatú mušľu za najlepší film a Striebornú mušľu za najlepšíu réžiu.

**Carlos Vermut** (Madrid, Spain) originally studied illustration, becoming a well-known comic-book author. One by one, he directed the shorts "Micherones" (2009), "Maquetas" (2009) and "Don Pepe Popi" (2012). He made his feature-length debut with 2011's "Diamond Flash". "Magical Girl", a stylistically original drama with thriller elements, triumphed at the San Sebastián IFF, winning the Golden Seashell for Best Film and the Silver Seashell for Best Director.



## MARAVIGLIOSO BOCCACCIO

ÚŽASNÝ BOCCACCIO  
WONDEROUS BOCCACCIO



14. storočie, morom sužovaná Florencia. Desať mladých žien a mužov nájde azyl na vidieku, kde trávajú dni rozpráváním príbehov o láske, osude a vzkriesení. Legendárna režisérka dvojica predstavuje svoj najnovší film ako vizuálnu a poetickú poctu príbehom, ktoré vznikli v jednom z najtemnejších období talianskych dejín, a z predstáv, ktoré ich podnietili. Tavianiiovská interpretácia Boccacciovho Dekameronu sa zameriava na päť zo sto klasických príbehov renesančnej histórie. Velikáni talianskej kinematografie inscenovali tento film ako pozvánku na znovuobjavenie rozprávačského čara jedného z najväčších európskych literátov.

Near plague-stricken 14th-century Florence, 10 young men and women find refuge in the countryside, where they spend their days telling stories of love, fate and resurrection. This latest film from a legendary Italian filmmaking duo is a visual and poetic tribute to the stories that emerged from one of the darkest periods in Italian history, and to the imaginations that inspired them. The Taviani brothers' interpretation of Boccaccio's Renaissance-era classic "The Decameron" focuses on five of the 100 stories. The masters of Italian cinema have devised the film as an invitation to rediscover the narrative charm of one of the greats of European literature.

Taliansko, Francúzsko/Italy, France  
2015, DCP, far./col., 121 min.

**Réžia/Director:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani  
**Scenár/Screenplay:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani  
**Kamera/Director of Photography:** Simone Zampagni  
**Hudba/Music:** Giuliano Taviani, Carmelo Travia  
**Strih/Editor:** Roberto Perpignani  
**Hrajú/Cast:** Lello Arena, Paola Cortelese, Carolina Crescentini, Flavio Parenti, Kasia Smutniak, Kim Rossi Stuart, Jasmine Trinca  
**Výroba/Production:** Cinemundici  
**Predaj/Sales:** MK2  
**Slovenský distribútor/ Slovak Distributor:** Film Europe

**Vittorio Taviani** (1929, San Miniato, Toskánsko, Taliansko) a **Paolo Taviani** (1931) – starší brat študoval právo v Pise, mladší umenie. Filmovej vášni prepadli začiatkom 50. rokov, kedy nakrútili prvý krátky film o rodnej dedine *San Miniato, júl '44* (San Miniato, luglio '44, 1954). Svetovú slávu dosiahli drámou *Padre padrone* (1977), ocenenou Zlatou palmou v Cannes. Spoločne nakrútili 18 filmov. Ich *César musí zomrieť* (Cesare deve morire) získal Zlatého medveda a Cenu Ekumenickej poroty na Berlíne. V roku 2001 nakrútili na Slovensku televízny film *Vzkriesenie* (Resurrezione).

**Vittorio Taviani** (1929, San Miniato, Toscana, Italy) studied law in Pisa and **Paolo Taviani** (1931), his younger brother, studied art. Their passion for film began in earnest at the beginning of the 1950s, when they made their first short, a film about their village entitled "San Miniato, July '44" (1954). The brothers achieved international fame with the drama "Father and Master" (*Padre padrone*) in 1977, winner of Cannes's Palme d'Or. To date they have directed 18 films together. Their "Caesar Must Die" won the Golden Bear and the Prize of the Ecumenical Jury at the Berlinale. In 2001 the Taviani brothers shot the television film "Resurrection" in Slovakia.

## UNE NOUVELLE AMIE

NOVÁ PRIATEĽKA  
THE NEW GIRLFRIEND



Dve ženy, ktoré sú od malička priateľkami. Jedna z nich sa vydá a čoskoro má dieťa. Potom však náhle vážne ochoríe. Krátko pred smrťou jej musí verná priateľka sľúbiť, že sa postará o dieťa i manžela. Po čase sa preto rozhodne navštíviť mladého vdovca s dieťaťom, ale čaká ju prekvapenie... Známy francúzsky režisér servíruje nové delikátne filmové menu, v ktorom sympaticky a rozkošnícky láme ďalšie tabu. Treba povedať, že štýlovo a precízne. Naposledy v erotickej dráme *Len 17* provokoval cenzúru telesnou rozkošou v príbehu luxusnej tinedžerskej prostitútky, tentoraz to robí znova, ale s oveľa väčšou empatiou. Ako sa vie vyrovnat s predstavením čirej ženskosti, ukázal napríklad aj v pamätnej snímke *8 žien*. Tentoraz svoje skúmanie posunul na novú úroveň – v divácky pôsobivom príbehu, chápujúcom nielen nuansy LGBT menšiny, ale usilujúcom predovšetkým o univerzálne záležitosti srdca.

Two women, friends since childhood. One gets married and has a child, but soon after she falls seriously ill. Shortly before her death, her friend has to promise her that she will look after her child and husband. But when she goes to visit the young widower and his child, an unexpected surprise awaits...

Distinguished French director François Ozon has served up a toothsome new table d'hôte, where he slices and dices yet another taboo to uplifting, hilarious effect – and with his usual style and precision. In the erotic drama "Young & Beautiful", he provoked censorship with fleshly pleasures in the story of a high-class teenage prostitute; now he's done it again, but with far deeper empathy. He's already shown that he can handle raw femininity in films such as the landmark picture "8 Women". This time he takes his explorations to the next level, attuning audiences not only the nuances of the LGBT minority, but above all the universal affairs of the heart.

Francúzsko/France  
2014, DCP, far./col., 107 min.

**Réžia/Director:** François Ozon **Scenár/Screenplay:** François Ozon **Kamera/Director of Photography:** Pascal Marti **Hudba/Music:** X Philippe Rombi **Strih/Editor:** Laure Gardette **Hrajú/Cast:** Romain Duris, Anaïs Demoustier, Raphaël Personnaz **Výroba/Production:** Mandarin Cinema **Predaj/Sales:** Films Distribution

**François Ozon** (1967, Paríž) – po ukončení štúdiá filmových vied navštevoval parížsku filmovú školu FEMIS, kde študoval réžiu. Nakrútil niekoľko krátkych a štrnásť dlhometrážnych filmov, v ktorých rozvíja zápletky postavené na absurdite a surrealistických zábleskoch, prvky grotesky obohacuje morbidným zafarbením. Zaujal už debutom *Sitcom* (Sitcom, 1998), v našich kinách boli uvedené jeho filmy *Kvapky dažďa na rozpálených kameňoch* (1999, *Gouttes d'eau sur pierres brûlantes*), *8 žien* (2002, *8 Femmes*), *Bazén* (2003, *Swimming Pool*), *5x2* (2004, *Cinq fois deux*), *Angel* (2005), *Ricky* (2009) a *Len 17* (*Jeune et jolie*, 2013). *Útek* (2009, *Le refuge*) bol v programe Art Film Festu 2010.

**François Ozon** (1967, Paris) earned a degree in film and attended La Fémis in Paris, where he studied directing. He made several short films and 14 features, with plotlines based on flashes of the absurd and surreal, elements of slapstick and a morbid tinge. His debut film was "Sitcom" (1998), and his films "Water Drops on Burning Rocks" (*Gouttes d'eau sur pierres brûlantes*, 1999), "8 Women" (8 Femmes, 2002), "Swimming Pool" (2003), "Five Times Two" (*Cinq fois deux*, 2004), "Angel" (2005), "Ricky" (2009) and "Young & Beautiful" (*Jeune & jolie*, 2013) were released in Slovakia. "The Refuge" (*La refuge*, 2009) was screened at Art Film Fest 2010.

## VONARSTRÆTI

ŽIVOT V AKVÁRIU  
LIFE IN A FISHBOWL



Naturalistický a nezaujatý pohľad na život v Reykjavíku pred vypuknutím ekonomickej krízy v roku 2008. Aj napriek tomu si mladá matka a učiteľka v škôlke musí privyrábať ako prostitútka. Zoznamuje sa so spusteným alkoholikom Mórim, niekdajším talentovaným spisovateľom. A práve jeho sa snaží prehovoriť začínajúci bankár Sovi, aby predal dom developerovi. Zdanlivo nenápadná ponuka vyvolá sled prekvapujúcich udalostí... Emocionálne bohaté rozprávanie zaujme čistotou a pravdivosťou. Tlmené islandské svetlo tiež dokonale dokresľuje pochmúrnú náladu zainteresovaných aktérov. Film sa stal na Islande diváckym kinohitom, tamojšie médiá ho dokonca označujú za najlepší domáci film histórie.

A naturalistic and detached view of life in Reykjavik before the devastating economic crisis of 2008. Despite the pre-crisis setting, Eik, a young mother and kindergarten teacher, has to work as a prostitute to earn extra money. She meets Móri, a slovenly alcoholic who was once a talented writer. Meanwhile Sovi, a banker, is trying to convince Móri to sell his house to a developer. This seemingly unassuming offer sets a series of surprising events in motion... The emotionally rich storytelling captures the viewer with its purity and truth, while the dimly lit Icelandic winter perfectly complements the characters' gloomy mindset. "Life in a Fishbowl" has become a box-office hit in Iceland, with national media proclaiming it as the country's best film in history.

Island, Fínsko, Švédsko, Česká republika/  
Iceland, Finland, Sweden, Czech Republic  
2014, DCP, far./col., 130 min.

**Réžia/Director:** Baldvin Zophoníasson **Scenár/Screenplay:** Baldvin Zophoníasson, Birgir Steinarrsson **Kamera/Director of Photography:** Jóhann Máni Jóhannsson **Hudba/Music:** Ólafur Arnalds **Strih/Editor:** Sigurbjörg Jónsdóttir **Hrajú/Cast:** Thorsteinn Bachmann, Hera Hilmarsdóttir, Thor Kristjánsson, Valur Freyr Gunnarsson, Kristín Lea Sigríardóttir, Sveinn Ólafur Gunnarsson, Markus Reyman, Ingvar Thordarson **Výroba/Production:** The Icelandic Film Company, SolarFilms, Harmonica Films AB, Axmann Production **Predaj/Sales:** Films Boutique

**Baldvin Zophoníasson** (1978, Island) – svoj prvý krátky film nakrútil ako 11-ročný. Pracoval ako strihač, kameraman a producent v islandských televíziách a zároveň študoval dokumentárny film v Nórsku, kde nakrúcal hudobné videá. V roku 2003 založil reklamnú agentúru, v ktorej produkoval spoty a hudobné videá. V rokoch 2004 až 2008 pokračoval v štúdiu filmovej tvorby v Dánsku. Už jeho prvá hraná snímka *Nepokoj* (Órói) zaujala na zahraničných festivaloch. V rokoch 2010 až 2012 písal a produkoval trojročný televízny sitcom *Hæ Gosi*. *Život v akváriu* získal rekordných 12 národných cien Edda vrátane cien za najlepší film a réžiu. Ceny si odniesol aj z festivalov v Tallinne, Zürichu a Lübecku.

**Baldvin Zophoníasson** (1978, Iceland) shot his first short at the age of 11. He began his career as an editor, cameraman and producer for Icelandic television, while also studying documentary filmmaking in Norway and directing music videos. In 2003 he founded an advertising agency where he produced television commercials and music videos. From 2004 to 2008 he continued to study filmmaking in Denmark. His very first fiction film "Jitters" (Órói) attracted attention at international festivals. From 2010 to 2012 he wrote and produced the three-season hit sitcom "Hæ Gosi". "Life in a Fishbowl" won a record 12 national Icelandic Edda Awards, including Best Film and Director of the Year, picking up prizes at Tallinn, Zurich and Lübeck as well.

# FÚSI

## FÚSI VIRGIN MOUNTAIN



Značne obézny Fúsi pracuje na letisku v prekládke batožín. Trápi ho, že nikdy nemal priateľku. Jediná vec, čo ho naozaj zaujíma, sú pamätné bitky druhej svetovej vojny, ktoré precízne skladá z miniatúrnych modelov v matkinom byte – vo svojom útočisku i väzení zároveň. Jedného dňa dostane kupón do tanečnej školy, kde sa zoznami so Sjöfn, podobne osamelou dušou s hlbokými psychickými traumami. Fúsi, hoci nezvyknutý na kontakt s inými ľuďmi, sa inštinktívne snaží prevziať zodpovednosť za oboch. Ako dopadne úprimná snaha tohto obra so zdanlivo menším obzorom, ale veľkým srdcom? Známy islandský filmár citlivo odkrýva krásu charakteru svojho outsidersera a vykresľuje jeho pozvoľne vyslobodenie z vnútornej stagnácie a vonkajších zábran. Napriek niektorým trpkým okamihom možno film vnímať ako subtílnu oslavu nečakaných prekvapení každodenného ľudského života.

Markedly obese baggage handler Fúsi wishes he had a girlfriend. But the only things that really interest him are the WWII re-enactments he painstakingly reconstructs with miniature models in his mother's flat – his refuge and his prison in one. When Fúsi receives a coupon for a dance class, he meets Sjöfn, a similarly lonely soul with deep psychological wounds. Unused to interacting with other people, Fúsi instinctively decides to take responsibility for them both. But what will come of this sincere effort from a giant with seemingly limited horizons, but a big heart? This established Icelandic filmmaker tenderly reveals the beauty of his outsider protagonist, portraying his liberation from internal stagnation and external constraints. In spite of its sadder moments, the film can be seen as a subtle celebration of the unexpected surprises everyday life holds in store.

Island, Dánsko/Iceland, Denmark  
2014, DCP, far./col., 93 min.

**Réžia/Director:** Dagur Kári **Scenár/Screenplay:** Dagur Kári **Kamera/Director of Photography:** Rasmus Videbæk **Hudba/Music:** Slowblow **Strih/Editor:** Olivier Bugge Coutté, Andri Steinn Guðjónsson, Dagur Kári **Hrajú/Cast:** Gunnar Jónsson, Ilmur Kristjánsdóttir, Sigurjón Kjartansson, Arnar Jónsson, Margrét Helga Jóhannsdóttir, Sigurður Karlsson, Franziska Una Dagsdóttir **Výroba/Production:** RVK Studios **Predaj/Sales:** BAC Films **Distribution Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

**Dagur Kári** (1973, Paríž, Francúzsko) sa narodil vo Francúzsku islandským rodičom. V roku 1999 absolvoval štúdium réžie na Národnej filmovej škole v Kodani. Už počas štúdií na seba upozornil niekoľkými krátkymi hranými filmami – napr. *Husliar* (The Violin Maker, 1997), *Staré korenie* (Old Spice, 1999), a za svoju absolventskú snímku *Stratený vikend* (Lost Weekend, 1999) získal celý rad ocenení. Jeho samostatným dlhometrážnym debutom bol *Albín menom Noi* (Nói albinói, 2003). Za jeho réžiu bol nominovaný na Európsku filmovú cenu. Nasledovali snímky *Outsider* (Voksne mennesker, 2005), *Dobré srdce* (The Good Heart, 2009) a *Fúsi* (Fúsi, 2014).

**Dagur Kári** (1973, Paris, France) was born in France to Icelandic parents. In 1999 he graduated in directing from Copenhagen's National Film School of Denmark. While still a student, he made his mark with several fiction shorts such as "The Violin Maker" (1997) and "Old Spice" (1999), and his thesis film "Lost Weekend" (1999) earned him a slew of awards. His independent feature debut was "Noi the Albino" (Nói albinói, 2003), nominated for a European Film Award for Best Director. He followed with the films "Outsider" (Voksne mennesker, 2005), "The Good Heart" (2009) and "Virgin Mountain" (Fúsi, 2014).

## LE TOUT NOUVEAU TESTAMENT

ZBRUSU NOVÝ ZÁKON  
THE BRAND NEW TESTAMENT



„Boh existuje. Žije v Bruseli. Správa sa hrozne k svojej manželke. Veľa sme počuli o jeho synovi, ale veľmi málo o jeho dcére. Ja som jeho dcéra. Volám sa Ea a mám 10 rokov. A každému na svete som poslala esemesku s dátumom jeho smrti...“

Uznávanému belgickému tvorcovi Jacovi van Dormaelovi nikdy nechýbal dostatok invencie, aby zaujal publikum, hoci jeho nekonvenčné videnie sveta nebolo vždy pre väčšinu divákov prijateľné. Po 6-ročnej odmlke sa vrátil v najlepšej forme. Precízne hračká, príjemná a často aj zábavná božská fantasy pripomína jeho najznámejšiu snímku *Hrdina Toto* z roku 1991.

Originálny nápad vychádza z premisy, čo ak... Boh naozaj žije! V trojizbovom byte v Bruseli, s bezmennou božskou manželkou a malou dcérou. V tomto svete však Boh nie je láskavý ani pomstychtivý, ale skôr bezcitný bastard, ktorého najviac zo všetkého teší hromada problémov, ktoré si vytvoril vo svojich predstavách. Jeho sebecká povaha odpudzuje každého, kto sa snaží niekomu pomôcť. V postave večne podráždeného človeka, ktorý je sám zodpovedný za vlastné nešťastie, exceluje Benoit Poelvoorde.

“God exists. He lives in Brussels. He is horrible to his wife and daughter. We’ve heard a lot about his son but precious little about his daughter. I’m his daughter. My name is Ea and I’m 10. To get even, I’ve sent everyone in the world an SMS with their date of death...” Distinguished Belgian filmmaker Jaco van Dormael has always attracted audiences with his ample imagination, though his unconventional worldview has not always been to everyone’s liking. After a six-year hiatus, he is back in top form. This precisely playful, often fun divine fantasy is reminiscent of his best-known picture, 1991’s “Toto the Hero”. Its original premise is what if...God really lived! In a three-bedroom flat in Brussels, no less, with an unnamed divine wife and a little daughter. But this God is not loving, not even vengeful – he’s more of an insensitive bastard, who loves nothing more than to conjure up whatever problems his imagination can muster, and lots of them. His selfishness drives away anyone who tries to lend a helping hand. Benoit Poelvoorde excels as an irascible individual with no one but himself to blame for his own unhappiness.

Francúzsko, Belgicko, Luxembursko/  
France, Belgium, Luxembourg  
2014, DCP, far./col., 112 min.

**Réžia/Director:** Jaco Van Dormael **Scenár/Screenplay:** Thomas Gunzig, Jaco Van Dormael **Kamera/Director of Photography:** Christophe Beaucarne **Hudba/Music:** An Pierlé **Strih/Editor:** Hervé de Luze **Hrajú/Cast:** Pili Groyne, Benoit Poelvoorde, Catherine Deneuve, François Damiens, Yolande Moreau, Laura Verlinden **Výroba/Production:** Terra Incognita Films, Climax Films, Apres le déluge **Predaj/Sales:** Le Pacte **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

**Jaco Van Dormael** (1957, Ixelles, Belgicko) – študoval na belgickej filmovej a divadelnej škole INSAS. Z jeho krátkometrážnych filmov je najznámejší *È pericoloso sporgersi* (1984), ktorý vyhral Grand Prix v Clermont-Ferrand. Za svoj dlhometrážny debut *Toto hrdina* (Toto le héros) získal v roku 1991 v Cannes Zlatú kameru za najlepší debut. O päť rokov neskôr získal Daniel Auteuil a Pascal Duquenne v Cannes cenu za herecký výkon v jeho filme *Ôsmy deň* (Le huitième jour, 1996). V roku 2009 nakrútil svoj prvý film v angličtine *Pán Nikto* (Mr. Nobody). Film *Zbrusu Nový zákon* mal premiéru v Cannes v sekcii Directors’ Fortnight.

**Jaco Van Dormael** (1957, Ixelles, Belgium) studied at the Belgian film and theatre school INSAS. His best-known short film is “È pericoloso sporgersi” (1984), winner of the Grand Prix at Clermont-Ferrand. His feature debut “Toto the Hero” (Toto le héros) won Cannes’s Caméra d’Or for best debut. Five years later, Daniel Auteuil and Pascal Duquenne were both named Best Actor at Cannes for their performances in Van Dormael’s “The Eighth Day” (Le huitième jour, 1996). In 2009 he made his first English-language film “Mr. Nobody”. “The Brand New Testament” was premiered in the Directors’ Fortnight section at Cannes.

artt

MEDZINÁROD

# Láska a anarchia

Love & Anarchy

## Láska a anarchia

Programová sekcia Láska a anarchia mapuje aktuálne trendy v oblasti tzv. nezávislej kinematografie a výberom filmov upozorňuje na najzaujímavejšie štýlové postupy súčasnosti. Filmy z nej sú výnimočné tým, že v istom zmysle predstavujú alternatívu k bežným, tradične formálne spracovaným filmom. Často sú experimentom voči hlavnému prúdu kinematografie a ukazujú, ako sa bude v budúcnosti vyvíjať filmová reč – alebo nebude, ale aj to je fajn, pretože na slepé uličky treba upozorňovať. Tento rok uvidíme rôzne formy hraného filmu, žánrové hry, filmové eseje a nezvyčajné dokumenty. Výrazným trendom tzv. nezávislého filmu je v poslednom období búranie hraníc medzi žánrami a miešanie oblastí, radikálna zmena v chápaní dokumentu a hraného filmu, ako aj ich prelínanie, často smerujúce k fascinujúcej filmovej esejistike a experimentovaniu s naratívnyimi štruktúrami, ako je to povedzme vo filme *Transatlantický*, vlajkovej lodi tohtoročného programu sekcie.

V sledovanej oblasti kinematografie priťahli najväčšiu pozornosť za posledných dvanásť mesiacov diela dnes už preslávených, rešpektovaných a renomovaných (tzv. nezávislých) režisérrov, ktoré zhodou okolností práve vznikli – nový film majú Lisandro Alonso a Ulrich Seidl, Jurij Bykov, Pablo Larraín a aj Alexey German mladší... Väčšinu z nich ponúkame v programe, ale objavíme aj nové, čoraz zaujímavejšie mená, ktorých autorský prístup sa tiež vyznačuje láskou k filmu a anarchistickým prístupom k jeho výrazovým prostriedkom, žánrom či spôsobom zobrazovania.

Martin Ciel  
zostavovateľ sekcie

## Love & Anarchy

Love & Anarchy is a section charting the latest trends in what is known as independent cinema, offering a selection of films that emphasize the most intriguing stylistic developments in filmmaking today.

These films are exceptional in that they offer an alternative to the forms and techniques of conventional filmmaking. Their frequent experiments eschew mainstream cinema, hinting at where the language of film might be heading. Or not heading; after all, it's important to point out dead ends as well. This year we will see various forms of fiction film, genre-bending, cinematic essays and unconventional documentaries.

So-called independent film has recently seen trends towards breaking down the boundaries between genres and mixing various domains, radically changing the understanding of documentary vs. fiction film, as well as mingling the two, often tending towards fascinating film essays and experimentation with narrative structures, as in "Transatlantic", the flagship of this year's section.

In this corner of the film world, the most attention in the last 12 months has been directed toward the works of already famous, respected and renowned (though still "independent") directors, all of which have coincidentally appeared recently – new films by Lisandro Alonso and Ulrich Seidl, Yury Bykov, Pablo Larraín and Alexey German Jr., among others. Our programme includes most of them, but we have also discovered new, increasingly interesting filmmakers whose work shares an unmistakable love for film and an anarchic approach to its means of expression, genres and manner of depiction.

Martin Ciel  
section programmer

## BAI RI YAN HUO

ČIERNE UHLIE, TENKÝ ĽAD  
BLACK COAL, THIN ICE



Podivuhodná vražda v továrni. Podivuhodný opilecký, čerstvo rozvedený detektív, ktorý v polícii skončil, ale detektívom v hĺbke duše ostáva. A ďalšia séria vražd. Podivuhodne krásna podozrivá žena. Celé to začína roku 1999 v Číne, v zanedbaných priestoroch bočných uličiek a starých industriálnych interiérov. Vynikajúca detektívka, formálne sa pohrávajúca so žánrom, nikdy však neprekračujúca jeho hranice a neustále udržiavajúca napätie vyplývajúce z vyšetrovania a postupného odhalovania zložitej záhady. Filmársky brilantná práca vo všetkých zložkách – sofistikovaný a zároveň presvedčivý scenár, autentické herectvo, surovo realistická kamera, dôraz na veľké zábery vhodné pre veľké plátno a skvelý, pocit nebezpečenstva podčiarkujúci strih. Asociácie na film noir, ale aj vtipné skratky, nadhľad a drsný fatalizmus smerujúci k referenčnému spoločensko-politickému pozadiu súčasnej Číny. Na 64. MFF v Berlíne získal film Zlatého medveďa a Fan Liao Strieborného medveďa pre najlepšieho herca.

A peculiar murder in a factory. A peculiar, hard-drinking, freshly divorced sleuth who, though his police career is over, remains a detective at heart. Another series of murders. And a peculiarly beautiful female suspect. It all starts in the dilapidated side streets and old industrial spaces of China circa 1999. For all the formal liberties it takes, this outstanding whodunnit never oversteps the boundaries of the genre, maintaining constant suspense through the investigation and gradual piecing together of the intricate puzzle. From a filmmaker's perspective, the picture excels in all aspects – a sophisticated yet convincing screenplay, authentic performances, starkly realistic camerawork, long shots made for the big screen and brilliant editing throbbing with menace. With allusions to film noir as well as touches of humour, the film provides a detached, gritty, fatalist view of its socio-political backdrop – China today. At the 64th Berlinale, "Black Coal, Thin Ice" won the Golden Bear and lead Fan Liao won the Silver Bear for Best Actor.

Čína, Hongkong/China, Hong Kong  
2014, DCP, far./col., 106 min.

**Réžia/Director:** Diao Yinan **Scenár/Screenplay:** Diao Yinan **Kamera/Director of Photography:** Jingsong Dong **Hudba/Music:** Zi Wen **Strih/Editor:** Hongyu Yang **Hrajú/Cast:** Fan Liao, Lun Mei Gwei, Xuebing Wang, Jingchun Wang, Ailei Yu **Výroba/Production:** Jiangsu Omnijoi Movie Co., Ltd., Boneyard Entertainment China Ltd. **Predaj/Sales:** Fortissimo Films

**Diao Yinan** (1969, Si-an, Šen-si, Čína) patrí medzi popredných čínskych avantgardných dramatikov a je autorom mnohých scenárov. V roku 1992 absolvoval Akadémiu dramatických umení v Pekingu. Ako režisér debutoval v roku 2003 filmom *Uniforma* (Zhifu), v 2007 nasledoval *Nočný vlak* (Ye che), ktorý bol uvedený na MFF v Cannes v sekcii Un certain regard. *Čierne uhlie, tenký ľad* (Bai ri yan huo, 2014) je jeho tretím filmom. Ku všetkým si napísal aj scenár.

**Diao Yinan** (1969, Xi'an, Shaanxi, China) is among China's most prominent avant-garde dramatists and the author of numerous scripts. In 1992 he graduated from the Central Academy of Drama in Beijing. He made his directorial debut in 2003 with the film "Uniform" (Zhifu), following up with "Night Train" (Ye che) in 2007, which was screened in Cannes's Un Certain Regard section. "Black Coal, Thin Ice" (Bai ri yan huo, 2014) is his third film. He also wrote the screenplays to all three films.



## DURAK

HLUPÁK  
THE FOOL



*Hlupák* je film o obyčajnom poctivom opravárovi, ktorý zistí, že ešte túto noc sa pravdepodobne zrúti panelák, v ktorom žije osemdesť obyvateľov. Všetci musia byť okamžite evakuovaní, takže sa s tým, pochopiteľne a logicky, rozhodne niečo urobiť. Narazí však na neuveriteľnú pasívitú, odpor a ignoranciu byrokratického systému. Jeho nočná odysea, to je tvrdý boj s veľkými obeťami a malými víťazstvami, v ktorom nikto nechce priznať vinu, ani prevziať zodpovednosť. Jurij Bykov aj v tomto svojom novom autorskom filme skúma stav vecí v priestore bývalého ZSSR a dospieva k strašným zisteniam. Prísne realistický film sa stáva metaforou beznádeje a boja, ktorý nemožno vyhrať – vzdialene pripomína mimoriadne úspešný film Bykovovho kolegu Zvjaginčeva *Leviatan* a ďalšie filmy niekoľkých odvážnych ruských režisérov, ktorí neúprosne poukazujú na limity súčasnej postsovietskej spoločnosti.

An honest repairman discovers that a block of flats with 800 residents is on the verge of collapsing, possibly that very night. Naturally everyone has to be evacuated immediately. But when he understandably decides to do something, he is met with astounding passivity, resistance and ignorance on the part of the bureaucracy. Thus begins his nocturnal odyssey, an uphill battle with major casualties and small victories, in which no one will admit fault or take responsibility. In his latest work, auteur Yury Bykov probes the current circumstances in the former USSR and reaches dreadful conclusions. This stringently realistic film transforms into a metaphor of hopelessness and unwinnable battles, faintly reminiscent of the remarkably successful "Leviathan" from Bykov's colleague Andrey Zvyagintsev, as well as other films by brave Russian directors who unrelentingly point out the limits of post-Soviet society.

Rusko/Russia  
2014, DCP, far./col., 116 min.

**Réžia/Director:** Jurij Bykov/Yury Bykov  
**Scenár/Screenplay:** Jurij Bykov/Yury Bykov  
**Kamera/Director of Photography:** Kiril Klepalov  
**Hudba/Music:** Jurij Bykov/Yury Bykov  
**Strih/Editor:** Jurij Bykov/Yury Bykov  
**Hrajú/Cast:** Artem Bystrov, Natália Surkova/Nataliya Surkova, Boris Nevzorov, Kiril Poluchin/Kirill Polukhin, Daria Moroz/Darya Moroz, Jurij Curilo/Yury Tsurilo, Irina Nizina  
**Výroba/Production:** Rock Films  
**Predaj/Sales:** m-appeal

**Jurij Bykov** (1981, Novomičurinsk) – herec, skladateľ, scenárista a režisér. Vyštudoval filmové herectvo na moskovskom VGIK-u a hral vo viacerých divadelných hrách a filmoch. Debutoval filmom *Žit' (Žit', 2010)*, medzinárodne známym sa stal vynikajúcim filmom *Major (Major, 2013)*, drsnou realistickou historkou o policajnej korupcii a jej dôsledkoch, uvedenou na MFF v Cannes. *Hlupák (Durak, 2014)* mal premiéru v roku 2014 na MFF v Locarne, kde získal Cenu ekumenickej poroty a Artem Bystrov cenu za najlepší herecký výkon.

**Yury Bykov** (1981, Novomichurinsk) is an actor, composer, screenwriter and director. He studied at the Gerasimov Institute of Cinematography and has performed in a number of stage plays and films. "Live!" (Zhit, 2010) marked his screen debut, and he earned international renown with the excellent "The Major" (Mayor, 2013) – a gritty, realistic tale of police corruption and its consequences that was screened at Cannes. "The Fool" (Durak, 2014) was premiered at the 2014 Locarno IFF, where it won the Prize of the Ecumenical Jury and Artyom Bystrov won Best Actor.

## DAS FINSTERE TAL

TEMNÉ ÚDOLIE  
THE DARK VALLEY



Zo západu prichádza do mestačka prečkať zimu osamelý jazdec s tajomnou minulosťou. Mestečko má však vlastné pravidlá a zákony, ktoré drsne a brutálne presadzuje starý Brenner so svojimi siestimi synmi. Počas zimy je úplne odrezaný od sveta a Brennerovci vzbudzujú strach až príliš veľký na to, aby sa obyvatelia vzbúрили. Navyše majú prekliate nízko zavesené zbrane, ktoré radi a bez váhania použijú.

Cudzinec sa s nimi dostáva do konfliktu a s pomocou niektorých odvážnejších miestnych... áno, ide o tradičný, skoro až „čistý“ žánrový western. Až na to, že sa odohráva v zasnežených rakúskych Alpách. Má dokonalú atmosféru a všetky westernové atribúty – koniec 19. storočia, kone, sedlá, klobúky, krásnu hrdinku, konflikt dobra a zla, prestrelky, osamelého hrdinu proti presile, stále prítomné a gradujúce napätie. A prekvapenie v závere, ktoré prináša Winchester '73, „puška, ktorá dobyla Západ“, povestná opakovačka, ktorá „sa nabíja v nedeľu a strieľa celý týždeň“.

A lone rider from the west with a mysterious past arrives in a small town, looking to overwinter. But this town has its own rules, brutally enforced by old man Brenner and his six sons. In winter, the townspeople are completely cut off from the outside world, and they are too afraid rise up against the Brenners, what with their low-slung rifles that they fire at the slightest provocation.

The stranger butts heads with the Brenners, and with the help of some brave locals...you guessed it – a traditional, well-nigh “pure” genre Western. That is, except for the fact that it’s set in the snowy Austrian Alps. It’s got impeccable atmosphere and all the Western tropes – the end of the 19th century, horses, saddles, hats, a beautiful heroine, the conflict between good and evil, gunfights, a lone hero against great odds, and ever-present, ever-intensifying suspense. As well as a surprise ending, courtesy of the Winchester '73, “the gun that won the West”, the legendary rifle that you “load on Sunday and shoot all week”.

Rakúsko, Nemecko/Austria, Germany  
2014, DCP, far./col., 115 min.

**Réžia/Director:** Andreas Prochaska **Námet/Story:** Thomas Willmann – román/novel  
**Scenár/Screenplay:** Martin Ambrosch, Andreas Prochaska **Kamera/Director of Photography:** Thomas W. Kiennast **Hudba/Music:** Matthias Weber **Strih/Editor:** Daniel Prochaska **Hrajú/Cast:** Sam Riley, Paula Beer, Tobias Moretti, Clemens Schick, Helmuth A. Häusler, Martin Leutgeb, Johann Nikolussi **Výroba/Production:** Allegro Film Produktions GmbH, X Filme Creative Pool **Predaj/Sales:** Films Distribution

**Andreas Prochaska** (1964, Viedeň) začínal ako asistent produkcie a strihač, spolupracoval napríklad s Michaelom Haneke. V 90. rokoch začal režírovať televízne filmy a kriminálne seriály. Jeho hraným debutom pre kiná bol film/vyvráždovačka *O tri dni zomrieš* (In 3 Tagen bist du tot, 2006), ktorý potvrdil autorovu orientáciu na „žánrové“ filmy. Nasledovali *O tri dni zomrieš 2* (In 3 Tagen bist du tot 2, 2008 - Art Film Fest 2010) a bláznivá komédia *Neúmyselný únos Elfriede Ott* (Die unabsichtliche Entführung der Frau Elfriede Ott, 2010). *Temné údolie* (Das finstere Tal, 2014) získalo Európsku filmovú cenu za výpravu a kostýmy.

**Andreas Prochaska** (1964, Vienna) started his career as a production assistant and editor, working with the likes of Michael Haneke. In the 90s he began directing television films and crime series. He made his cinematic feature debut with the slasher film “Dead in 3 Days” (In 3 Tagen bist du tot, 2006), establishing himself as a “genre film” auteur. Prochaska went on to direct “Dead in 3 Days – The Sequel” (In 3 Tagen bist du tot 2, 2008 - Art Film Fest 2010) and the screwball comedy “The Unintentional Kidnapping of Mrs. Elfriede Ott” (Die unabsichtliche Entführung der Frau Elfriede Ott, 2010). “The Dark Valley” (Das finstere Tal, 2014) won the European Film Awards for production design and costume design.

## IM KELLER

V PIVNICI  
IN THE BASEMENT



Nový film Ulricha Seidla je o ľuďoch a pivniciach a o tom, čo v nich ľudia vo voľnom čase robia. Je to film o obsesiách, chorobne sa vnucujúcich predstavách a uskutočnených myšlienkach. Po veľkolepej, ambicióznejšej a mimoriadne úspešnej hranej trilógii z roku 2012 s názvom *RAJ* o nádeji, viere a láske (*PARADIES: Hoffnung*, *PARADIES: Glaube*, *PARADIES: Liebe*) sa Seidl vracia k dokumentárnemu filmu a vytvára pozoruhodnú, často zábavnú a miestami až klinicky analytickú dokumentárnu úvahu o divných ľuďoch. V typicky veľkých statických záberoch presne oddelených ostrým strihom rozpráva o opernom speváčkovi, nacistovi, fetišistovi, strelcovi, erotomanovi... Ulrich Seidl ako vždy autentický, presný, formálne výnimočný, nekompromisný a ostrý ako britva. Film *V pivnici* je zároveň smutný aj smiešny. V podstate je to tragikomédia, a to sa v dokumente podarí málokedy a málokomu. Divák neustále udržia v neistote, do akej miery sú jednotlivé sekvencie inscenované či iniciované, a kde už končí observácia a začína fraška.

Ulrich Seidl's new film is about people, basements, and what they do in them in their free time. It is a film about obsessions, pathologically intrusive fantasies and acting on one's ideas. Following 2012's ambitious, monumental and extraordinarily successful fiction trilogy *PARADISE* ("*PARADISE: Hope*", "*PARADISE: Faith*", "*PARADISE: Love*"), Seidl has returned to documentary filmmaking with this remarkable, often amusing and at times downright clinical reflection on strange people. With his signature static, precisely edited shots, he tells us of an opera singer, a Nazi, a fetishist, a marksman and an erotomaniac. Seidl's work here is as authentic, exact and formally brilliant as ever, uncompromising and razor-sharp. Sad and funny in equal measure, "*In the Basement*" is essentially a tragicomedy, a rare feat for a documentary. The viewer is kept constantly wondering to what degree each sequence is staged or provoked, and where observations ends and mockery begins.

Rakúsko/Austria  
2014, DCP, far./col., 85 min.

**Réžia/Director:** Ulrich Seidl **Námet a koncept/Idea and Concept:** Veronika Franz, Ulrich Seidl **Kamera/Director of Photography:** Martin Gschlacht **Strih/Editor:** Christoph Brunner **Hrajú/Cast:** Fritz Lang, Alfreda Klebinger, Manfred Ellinger, Inge Ellinger, Josef Ochs, Alessa Duchek, Gerald Duchek, Cora Kitty, Peter Vokurek **Výroba/Production:** Ulrich Seidl Film Produktion, ORF, coop99 filmproduktion, WDR **Predaj/Sales:** Coproduction Office **Slovenský distribútor/ Slovak Distributor:** Film Europe

**Ulrich Seidl** (1952, Viedeň) – jeden z najznámejších a najoceňovanejších rakúskych filmových režisérov. Nakrútil mnoho mimoriadnych dokumentov, ktoré sa stali „klasikou“ a o ktorých sa vyučuje na rôznych univerzitách. Všetky jeho filmy sa vyznačujú špecifickým štýlom a príznačným režijným rukopisom. Dôsledne presadzuje stieranie hraníc medzi dokumentárnou a hranou oblasťou kinematografie. Za jeho „hrany“ debut sa oficiálne považuje film *Psie dni* (*Hundstage*), ktorý v roku 2001 získal Veľkú cenu poroty na MFF v Benátkach.

**Ulrich Seidl** (1952, Vienna) is one of Austria's most renowned and acclaimed film directors. His many outstanding documentaries have become classics of the form, taught at universities far and wide. All of his films are characterized by his unique style and distinctive directorial signature, essentially blurring the lines between documentary and fiction cinema. His official "fiction" debut is considered to be "*Dog Days*" (*Hundstage*), which won the Grand Special Jury Prize at the 2001 Venice FF.

# JAUJA

JAUJA  
JAUJA



Najnovší film Lisandra Alonsa je historický, čo je preňho mimoriadne netypické. Rozpráva príbeh dánskeho inžiniera (Viggo Mortensen), ktorý koncom devätnásteho storočia pracuje pre argentínsku armádu ako projektant v puste Patagónii. Jednej noci mu zmizne dcéra a on sa vydáva po jej stopách. Jeho putovanie sa stáva akousi existenciálnou cestou bez konca mimo času a priestoru, vo vyprázdnenej realite metafyzického sveta. V tomto svete mizne akákoľvek determinácia či motivácia, minulosť sa už stratila a budúcnosť nemá zmysel. Samotná cesta sa stáva dôležitejšou ako jej začiatok, dôvod či cieľ. Formálne Lisandro Alonso opäť pracuje s dlhými zábermi veľkých plánov a zvláštnou kompozičnou choreografiou. Osamelé putovanie postupne pôsobí čoraz surrealistickéjšie a tajomnejšie, stáva sa z neho interpretačná záhada, ktorú môže vyriešiť každý divák inak. Ide o zložitý film vyžadujúci maximálnu pozornosť a sústredenie.

In a highly atypical move, Lisandro Alonso's latest is a historical film. At the tail end of the 19th century, a Danish engineer (Viggo Mortensen) works as a surveyor for the Argentinean army in desolate Patagonia. When his daughter disappears one night, he sets out to find her. His trek turns into an existential journey of sorts, without end and outside of space and time, on an empty metaphysical plane. In this alternate reality, all determination and motivation disappears, the past is lost and the future is meaningless. His journey takes on a greater importance than its beginning, purpose or end. As the lonely journey continues, it becomes ever more surrealist and mysterious, enhanced by Alonso's characteristic wide-ranging long shots and distinctively composed choreography, finally transforming into an interpretive puzzle that each viewer should solve for themselves. This is a complex film that demands the utmost attention and focus.

Argentína, USA, Holandsko, Dánsko, Francúzsko, Mexiko, Nemecko/Argentína, USA, Netherlands, Denmark, France, Mexico, Germany; 2014, DCP, far./col., 108 min.

**Réžia/Director:** Lisandro Alonso **Scenár/Screenplay:** Lisandro Alonso, Fabian Casas **Kamera/Director of Photography:** Timo Salminen **Hudba/Music:** Viggo Mortensen & Buckethead **Strih/Editor:** Natalia López, Gonzalo Del Val **Hrajú/Cast:** Viggo Mortensen, Viilbjørk Mallin Agger, Ghita Nørby, Adrian Fondari, Esteban Bigliardi, Diego Roman, Mariano Arce, Misael Saavedra, Gabriel Marquez, Brian Patterson **Výroba/Production:** 4L, Perceval Pictures, Fortuna Films, Les Films du Worso, Mantarraya, Massive, Kamoli Films, The Match Factory, Wanka **Predaj/Sales:** NDM International Sales

**Lisandro Alonso** (1975, Buenos Aires, Argentína) patrí k najväčším a najoceňovanejším filmárskym talentom súčasnosti. Od roku 2001 nakrútil štyri celovečerné filmy – *Sloboda* (La libertad, 2001), *Mŕtvi* (Los muertos, 2004), *Prízrak* (Fantasma, 2006), *Liverpool* (2008), ktoré sú špecifické svojou nekompromisnou nezávislosťou od akéhokoľvek klíše. Alonso ukazuje budúcnosť umeleckej kinematografie a vytvára jej nové estetické pravidlá. *Jauja* (2014) je jeho najnovší film, prvý, ktorý sa neodohráva v súčasnosti. V roku 2014 bol uvedený v sekcii Un certain regard na MFF v Cannes a získal tam cenu FIPRESCI.

**Lisandro Alonso** (1975, Buenos Aires, Argentina) is among the greatest and most acclaimed talents of contemporary filmmaking. Since 2001 he has directed four feature-length films: "La libertad" (2001), "Los muertos" (2004), "Fantasma" (2006) and "Liverpool" (2008), all distinguished by his uncompromising freedom from clichés of any sort. Alonso points to the future of art cinema, rewriting the form's aesthetic rules. "Jauja" (2014) is his most recent film, the first to be set in a different time. It was screened at Cannes 2014 in the Un Certain Regard section, winning the FIPRESCI Prize.

## THE LOOK OF SILENCE

PODOBA TICHÁ  
THE LOOK OF SILENCE



Režisér Joshua Oppenheimer nakrúcal kedysi v Indonézii film, ktorý sledoval snahu miestnych obyvateľov o založenie odborov. V roku 2012 sa tam vrátil, aby nakrútil dokumentárny film *Akt zabitia* o udalostiach po roku 1965, keď politickú moc zo strachu z nastupujúceho komunizmu prevzala armáda. Dostal sa k ľuďom, ktorí na príkaz novej vlády zabíjali ľavicovú opozíciu. Títo kati poskytli Oppenheimerovi otvorené výpovede a zaviedli ho aj na miesta činu. Nový dokument *Podoba ticha* sa sústreďuje na ľudí, ktorí čistky prežili. Mrazivé rozhovory príbuzných obetí „vrahov“, ktorých časť indonézskeho obyvateľstva stále oslavuje ako záchrancov slobody, tak prinášajú na túto tragédiu ďalší pohľad.

Once upon a time, director Joshua Oppenheimer shot a film in Indonesia looking at local workers' attempts to unionize. In 2012 he returned to film the documentary "The Act of Killing", about the events following the 1965 military takeover in response to fears over the rise of communism. He managed to track down people who, by order of the new government, had massacred the left-wing opposition. These executioners provided Oppenheimer with frank testimonies, even leading him to the scenes of their crimes. His new documentary "The Look of Silence" focuses on the survivors of the purges. Chilling interviews with relatives of the victims and with the "murderers" themselves, who some Indonesians still celebrate as freedom fighters, offer further perspectives on the tragedy.

Dánsko, Indonézia, Nórsko, Fínsko, Veľká Británia/Denmark, Indonesia, Norway, Finland, United Kingdom; 2014, DCP, far./col., 99 min.

**Réžia/Director:** Joshua Oppenheimer  
**Kamera/Director of Photography:** Lars Skree  
**Hudba/Music:** Seri Banang, Mana Tahan  
**Strih/Editor:** Niels Pagh Andersen  
**Výroba/Production:** Final Cut for Real, Anonymous, Making Movies Oy, Piraya Film  
**Predaj/Sales:** Final Cut for Real

**Joshua Oppenheimer** (1974, Austin, Texas, USA) – režisér žijúci v Dánsku, v rokoch 2004 – 2012 produkoval niekoľko filmov o Indonézii, za svoj dlhometrážny dokumentárny debut *Akt zabitia* (The Act of Killing, 2012) bol nominovaný na Oscara. Film bol distribuovaný v 31 krajinách a získal 72 medzinárodných ocenení. *Podoba ticha* mala v roku 2014 premiéru na MFF v Benátkach, kde získala Veľkú cenu poroty, cenu FIPRESCI a cenu FEDEORA.

**Joshua Oppenheimer** (1974, Austin, Texas, USA) is a director living in Denmark. Between 2004 and 2012 he produced several films on Indonesia. His debut feature-length documentary "The Act of Killing" (2012) was nominated for an Oscar, released theatrically in 31 countries and awarded 72 international prizes. "The Look of Silence" was premiered at the 2014 Venice FF, where it won the Grand Special Jury Prize, the FIPRESCI Prize and the Federa Award.

## PARABELLUM

PARABELLUM  
PARABELLUM



Parabellum nie je iba ľudový názov pre povestnú automatickú pištoľ Geografa Luger P 08 s charakteristickým mechanizmom uzáveru hlavne, ale v prvom rade poukazuje na latinské *Si vis pacem, para bellum* (Keď chceš mier, pripravuj vojnu). Vo filme Lukasa Valenta Rinnera ide práve o to. Svet sa zmenil, budúcnosť je neistá. Už sa nedá nič predpokladať ani prognózovať. Je kríza, ekonomická aj politická. Vládnut' začínajú terorizmus a vandalizmus, najmä v mestách. Zatiaľ. Otázkou je, ako túto všeobecnú anarchiu prežiť? Jednou z možností je pripraviť sa na ňu napríklad pomocou „kurzov prežitia“. Na púste mieste v argentínskej Delte, čo je zvláštny, opustený labyrint malých ostrovčekov obklopených kanálmi a riečnymi prúdmi, prichádza Hernán a ďalší rôznorodí príslušníci strednej triedy. L. V. Rinner rozpráva ich príbeh takmer bez využitia dialógov, v pomalých, dôsledne komponovaných, ťaživo mučivých záberoch vyjadrujúcich atmosféru konca a zmaru.

"Parabellum" is more than just the colloquial name for the legendary George Luger P08 automatic pistol with the distinctive breech mechanism; above all it refers to the Latin proverb "*Si vis pacem, para bellum*" (If you want peace, prepare for war). And that's precisely the topic of Lukas Valenta Rinner's film. The world has changed, racked by crisis both economic and political. The future is uncertain; no longer can anything be predicted or foreseen. Terrorism and vandalism reign, especially in cities – at least for the time being. The question is, how to survive this pervasive anarchy? One way is to prepare oneself, for instance through a survival course. In a secluded location in Argentina's Tigre Delta, a strange, deserted labyrinth of islets surrounded by canals, Hernán arrives with a varied group of middle-class individuals. L. V. Rinner tells their story nearly wordlessly, in slow, painstakingly composed and stiflingly oppressive shots, suffused with an air of apocalypse.

Argentína, Rakúsko, Uruguaj/Argentina, Austria, Uruguay  
2015, DCP, far./col., 75 min.

**Réžia/Director:** Lukas Valenta Rinner **Scenár/Screenplay:** Esteban Prado, Ana Godoy, Lukas Valenta Rinner **Kamera/Director of Photography:** Roman Kasseroller **Hudba/Music:** Dino Spiluttini **Strih/Editor:** Ana Godoy, Javier Favot **Hrajú/Cast:** Pablo Seijo, Eva Bianco, Martín Shanly **Výroba/Production:** Nabis Filmgroup S.R.L, La Pobladora Cine, 2Mciné, Universidad del Cine, Catnap **Predaj/Sales:** Patra Spanou Film Marketing & Consulting

**Lukas Valenta Rinner** (1985, Salzburg, Rakúsko) je rakúsky režisér žijúci v Argentíne. Študoval v Buenos Aires na prestížnej Universidad del Cine, jeho spolužiakmi boli Lisandro Alonso, Pablo Trapero a Damián Szifron, dnes najznámejší argentínski režiséri svojej generácie. Nahrútil niekoľko krátkych filmov, medzi inými *List do Fukujamy* (Carta a Fukuyama, 2010), ktorý získal niekoľko cien. *Parabellum* je jeho dlhometrážny hraný debut, premiéru mal v roku 2015 na MFF v Rotterdame.

**Lukas Valenta Rinner** (1985, Salzburg, Austria) is an Austrian director living in Argentina. In Buenos Aires he attended the prestigious Universidad del Cine, studying alongside Lisandro Alonso, Pablo Trapero and Damián Szifron, today the best-known Argentinean directors of their generation. His several short films include the multiple award-winning "A Letter to Fukuyama" (Carta a Fukuyama, 2010). "Parabellum" is his feature length fiction debut, premiered at the 2015 Rotterdam IFF.

# POD ELEKTRIČESKÝMI OBLAKAMI / POD ELECTRICHESKIMI OBLAKAMI

POD ELEKTRICKÝMI OBLAKMI  
UNDER ELECTRIC CLOUDS



Rusko, 2017. Sté výročie Veľkej októbrovej socialistickej revolúcie. Predečer ďalšej svetovej vojny, ktorej vypuknutie sa očakáva každú chvíľu. Do takéhoto sci-fi, alebo presnejšie, dystopického rámca umiestňuje Alexej German mladší svoje najnovšie filmové rozprávanie. V príbehu o „zbytočných ľuďoch“ a jednom rozostavanom dome prevládajú banalita každodennosti s dôrazom na atmosféru, absencia morálky a etiky, statické, strnulé a pesimistické kompozície. Formálne je film zložený z prológu a siedmich relatívne samostatných, rôzne dlhých častí. Tak ako v preslávnom filme *Papierový vojak* (Bumazhnyj soldat), aj tu German pracuje s podobným štýlom komplikovaných zmien mizanscén v rámci jedného dlhého záberu a s dôrazom na dialógy prechádzajúcich postáv. V *Papierovom vojakovi* šlo o skupinový portrét „chruščovskej“ generácie konca päťdesiatich rokov, tu ide o analýzu uvažovania dnešných Rusov s metaforickým presahom. Je to pozoruhodná filozoficko-sociologická sonda do hĺbky duše dnešného postkomunistického sveta.

Russia, 2017: the one-hundredth anniversary of the Great October Socialist Revolution. The eve of another world war, expected to break out any moment. This is the sci-fi, or more precisely, dystopian backdrop for Alexej German Jr.'s latest cinematic tale. This story of “superfluous people” and one unfinished building is dominated by an atmosphere of everyday banality, the absence of morals and ethics, and static, rigid, pessimistic compositions. The film is structured as a prologue followed by seven relatively self-contained parts of various lengths. As in his celebrated “Paper Soldier” (Bumazhnyj Soldat), German's style here is marked by complicated mise-en-scène transitions within long continuous shots and an emphasis on the dialogue of passers-by. While “Paper Soldier” was a group portrait of the “Khrushchevian” generation in the late 1950s, this is a metaphorically extended analysis of the thinking of today's Russians, a philosophical/sociological probe into the depths of the soul of today's post-communist world.

Rusko, Ukrajina, Poľsko/  
Russia, Ukraine, Poland  
2015, DCP, far.col., 130 min.

**Réžia/Director:** Alexej German ml./Alexey German Jr. **Scenár/Screenplay:** Alexej German ml./Alexey German Jr. **Kamera/Director of Photography:** Jevgenij Privin/Evgeniy Privin, Sergej Michalčuk/Sergey Mikhelchuk **Hudba/Music:** Andrej Surotdinov/Andrey Surotdinov **Strih/Editor:** Sergej Ivanov/Sergey Ivanov **Hrajú/Cast:** Louis Franck, Merab Ninidze, Čulpan Chamatova/Chulpan Khamatova, Viktória Korotkova/Victoria Korotkova, Viktor Bugakov, Anastasia Melnikova, Piotr Gasowski **Výroba/Production:** Metrafilms, Linked Films, Apple Film Production, Polish Television **Predaj/Sales:** Films Boutique

**Alexej German ml.** (1976, Moskva) vyštudoval moskovský VGIK a debutoval v roku 2003 zvláštne štylizovaným, dramaticky čiernobielym filmom *Poslednij vlak* (Poslednij pojezd) z obdobia druhej svetovej vojny na Ukrajine, ktorý si vzišpäť po premiére vybralo do programu takmer päťdesiat filmových festivalov. Nasledovali filmy *Garpastum* (2005) a *Papierový vojak* (2008), ktorý fascinoval divákov a filmových kritikov na celom svete a na MFF v Benátkach získal Strieborného leva za réžiu. Film *Pod elektrickými oblakmi* (2015) získal v roku 2015 na MFF v Berlíne Strieborného medveďa za výnimočný umelecký prínos ex aequo.

**Alexey German Jr.** (1976, Moscow) studied at the Gerasimov Institute of Cinematography in Moscow and debuted in 2003 with the unusually stylized, dramatic black-and-white film “The Last Train” (Posledniy Pojezd), set in WWII-era Ukraine, which immediately after its premiere was selected for screening at nearly 50 film festivals. He followed with the films “Garpastum” (2005) and “Paper Soldier” (2008), which fascinated audiences and film critics the world over, winning the Silver Lion for directing at the Venice FF. At the 2015 Berlinale, “Under Electric Clouds” (2015) tied for the Silver Berlin Bear for Outstanding Artistic Contribution.

## POD MOCNYM ANIOŁEM

U ANJELA STRÁŽNEHO  
THE MIGHTY ANGEL



Blabot a bes. Najnovšie dielo Wojciecha Smarzowskiego je brilantnou štúdiou alkoholizmu. Výpovedi o alkohole sú v rámci hraníc hraného filmu plne podriadené aj vyjadrovacie prostriedky. Zdanlivo chýba chronológia a dramatická štruktúra je úplne rozbitá. Sú to chaoticky poskladané scény vyjavujúce sa v delíriu, útržky spomienok intoxikovaného mozgu, kamera je tu vyslovene anarchická. Mimoriadne drsný film o úplnom úpadku, na ktorý sa nepozerala dobre, pretože neprináša žiadnu veselosť, zato depresiu rozdáva po priehrátkach. Je to strašidelný príbeh známeho spisovateľa Jerzyho, ktorý sa potáca medzi odvykacími kúrami a obľúbenou krakovskou krčmou. Ako každý alkoholik je, samozrejme, presvedčený, že alkoholikom nie je a závislosti sa dokáže ľahko a jednoducho zbaviť. Že to má pod kontrolou. Stretávame ho na začiatku nového partnerského vzťahu – čo tak asi zvíťazí, vzťah k mladej milujúcej žene alebo ku kvalitnej studenej vodke? Rovnako dobrou otázkou je, kofkí z divákov pôjdu bezprostredne po tomto filme na pohárik...

A tale full of sound and fury. The latest work of Wojciech Smarzowski is a brilliant study of alcoholism. Even the expressive devices of fiction cinema seem to be under the influence: chronology appears altogether absent and the dramatic structure is utterly fragmented. The chaotically arranged scenes unfold in delirium, shreds of an intoxicated brain's memories, and decidedly anarchic camerawork. This is an incredibly harsh film about total breakdown, one that is not a pleasure to watch, offering nothing in the way of joy while delivering depression by the barrel-load. It is the chilling tale of Jerzy, a well-known writer staggering between rehab and his favourite Kraków pub. Like every alcoholic, he is convinced that he is not one and that he could easily give up cold turkey anytime; in other words, that he has his drinking under control. We meet him at the beginning of a new romance; which will most likely prevail, his relationship with a young, loving woman or with the finest chilled vodka? An equally good question is how many viewers will head straight for a drink after the film...

Poľsko/Poland  
2014, DPC, far./col., 108 min.

**Réžia/Director:** Wojciech Smarzowski  
**Námet/Story:** Jerzy Pilch – román/novel  
**Scenár/Screenplay:** Wojciech Smarzowski  
**Kamera/Director of Photography:** Tomasz Madejski  
**Hudba/Music:** Mikołaj Trzaska  
**Strih/Editor:** Paweł Laskowski  
**Hrajú/Cast:** Robert Więckiewicz, Julia Kijowska, Adam Woronowicz, Jacek Braciak, Arkadiusz Jakubik, Iwona Wszółkówna, Lech Dyblik, Kinga Preis  
**Výroba/Production:** Profilm Film, Fundacja EDM+, Telewizja Polska, Krakowskie Biuro Festiwalowe, HBO Central Europe, Kino Świat, Mojotribie  
**Predaj/Sales:** Profilm Film

**Wojciech Smarzowski** (1963, Korczyna, Poľsko) – v roku 1990 ukončil štúdium kamery na Štátnej vysokej škole filmovej a televíznej tvorby v Lodži, študoval aj filmovú vedu na Jagelonskej univerzite v Krakove. Je autorom mnohých hudobných klipov, reklám a televíznych dokumentov, v oblasti celovečerného filmu debutoval v roku 2004 dnes už povestným a často citovaným filmom *Svadba* (Wesele), nasledovali diela *Zlý dom* (Dom zły, 2009 – AFF 2010), *Róza* (Róża, 2011 – AFF 2012) a triler *Dopraváci* (Drogówka, 2013). Film *U anjela strážneho*, príbeh o láske a alkohole, získal Strieborných levov na Festivale poľských hraných filmov v Gdyni.

**Wojciech Smarzowski** (1963, Korczyna, Poland) graduated in cinematography from the National Film School in Łódź in 1990; he also studied filmmaking at Jagiellonian University in Kraków. He has directed many music videos, advertisements and television documentaries. He made his feature-film debut in 2004 with the now-legendary and oft-quoted film "The Wedding" (Wesele), which was followed by "The Dark House" (Dom zły, 2009 – AFF 2010), "Rose" (Róża, 2011 – AFF 2012) and the thriller "Traffic Department" (Drogówka, 2013). "The Mighty Angel", a story of love and alcohol, won the Silver Lions Award at the Gdynia Film Festival.



# TRANSATLANTIQUE

TRANSATLANTICKÝ  
TRANSATLANTIC



Dokumentárna esej o živote na palube zaoceánskej nákladnej lode. A nielen o tom. Mikrokozmos analyzovaný pomocou čiernobielych záberov a reálnych zvukov. Konfrontácia pracovnej rutiny posádky a neustále sa meniacich, prevažujúcich divokých vln. Človek a živly. Drobučký živý tvor vo fascinujúcom, nebezpečnom a prekrásnom Atlantiku. Príroda, lodná technológia a ľudskosť – to všetko sa v tomto filme mieša v rytme obrazovej symfónie zloženej z očarujúcich pohyblivých obrazov usporiadaných vďaka špecifickému strihu tak, aby mohol divák dosiahnuť estetickú a intelektuálnu radosť, potešenie z harmónie celku. Mimoriadna je zvuková stopa, často znepokojujúca, zložená z kriku mužov, rytmických zvukov motorov a revu oceánu.

A documentary essay on life aboard a transatlantic cargo ship. Among other things. A microcosmos analysed through monochrome shots and real recorded sound. The juxtaposition of the crew's work routine and the constant shifting of the swirling, unruly waves. Man and the elements. A miniscule living creative in the fascinating, dangerous, magnificent Atlantic. Nature, nautical technology and humanity – all this is combined to the rhythm of a visual symphony, composed of spellbinding moving images precisely edited to bring the viewer aesthetic and intellectual pleasure, to revel in the harmony of the whole. The soundtrack is particularly remarkable, often unsettling, consisting of men's shouts, the rhythmic sounds of the motors and the roar of the ocean.

Kanada/Canada  
2014, DCP, čb/b&w, 72 min.

**Réžia/Director:** Félix Dufour-Laperrière  
**Kamera/Director of Photography:** Nicolas Dufour-Laperrière, Félix Dufour-Laperrière  
**Strih/Editor:** Félix Dufour-Laperrière **Výroba/ Production:** L'embuscade **Predaj/Sales:** La Distributrice de Films

**Félix Dufour-Laperrière** (1981, Chicoutimi, Quebec, Kanada) študoval animovaný a experimentálny film v Montreale. Od roku 2003 nakrútil niekoľko krátkych filmov, *Transatlantický* (Transatlantique, 2014) je jeho dlhometrážnym debutom. Premiéru mal v roku 2015 na MFF v Rotterdame.

**Félix Dufour-Laperrière** (1981, Chicoutimi, Quebec, Canada) studied animated and experimental film in Montreal. Since 2003 he has made several short films; "Transatlantic" (Transatlantique, 2014) is his feature-length debut, premiered at the 2015 Rotterdam IFF.

# VAN VALAMI FURCSA ÉS MEGMAGYARÁZHATATLAN

SÚ VECI DIVNÉ A NEVYSVETLITELNÉ  
FOR SOME INEXPLICABLE REASON



Komédia o Áronovi, ktorý bude mať onedlho tridsať rokov, nedávno dokončil štúdium na univerzite, rozíšla sa s ním priateľka a v podstate nevie, čo ďalej. Formálne zručný a mimoriadne vtipný film o čase, keď končí bezstarostná mladosť a nastupuje zodpovednosť. Optimistický a hravý obraz depresívneho mladého muža, ktorý sa zmieta medzi realitou a „reálnymi“ predstavami – Gábor Reisz používa zároveň výrazové prostriedky príznačné pre hraný film, dokument a anketu, aby namiešal iskrivý filmový nápoj, občas mystifikujúci nielen svojho hlavného hrdinu, ale aj diváka. Áron sa jedného rána zobudí po fláme a pri sebe má jednosmernú letenku do Lisabonu. Rozhodne sa tam vyraziť, čím jeho život naberie ešte bizarnejšie obrátky. Úsmevný „nezávislý“ film sa stal hneď po svojom uvedení diváckym hitom, ktorý oslovil nielen generáciu tridsiatnikov – všeobecný úspech mal už pri svojom uvedení v súťaži Na východ od Západu v roku 2014 na MFF v Karlových Varoch.

Áron is on the verge of turning 30, he recently finished university and his girlfriend just broke up with him. Basically, he has no idea where to go from here. With formal dexterity and sparkling wit, this is a comedy about when carefree youth ends and responsibility takes its place. In an optimistic and playful look at a depressed young man tossed between reality and his “real” imagination, Gábor Reisz mixes the means of expression characteristic of fiction, documentary and survey into an effervescent cinematic cocktail that not only keeps its protagonist guessing, but the viewer as well. Áron wakes up one morning after a drinking bout with a one-way ticket to Lisbon. He decides to go, setting off a series of even more bizarre twists of fate. Immediately upon its release, this witty “independent” film became a hit with audiences, appealing not only to the thirty-something generation, but also garnering widespread acclaim at its screening in Karlovy Vary’s East of the West competition in 2014.

Maďarsko/Hungary  
2014, DCP, far./col., 96 min.

**Réžia/Director:** Gábor Reisz **Scenár/Screenplay:** Gábor Reisz **Kamera/Director of Photography:** Gábor Reisz **Hudba/Music:** Lóci Csorba, Gábor Reisz **Strih/Editor:** Zsófia Tálás **Hrajú/Cast:** Áron Ferenczik, Katalin Takács, Zsolt Kovács, Zalán Makranczi, Erika Kapronczai, Miklós Horváth, Bálint Györfványi **Výroba/Production:** Proton Cinema Kft. **Predaj/Sales:** Alpha Violet

**Gábor Reisz** (1980, Budapešť, Maďarsko) – v roku 2003 začal študovať filmovú teóriu a dejiny filmu na Univerzite Lóránda Eötvösa a v roku 2006 pokračoval štúdiom filmovej a televíznej réžie na Vysokej škole divadelného a filmového umenia. Počas štúdia nakrútil niekoľko krátkometrážnych filmov. Film *Sú veci divné a nevysvetliteľné* (VAN valami furcsa és megmagyarázhatatlan, 2014) je jeho dlhometrážnym debutom.

**Gábor Reisz** (1980, Budapest, Hungary) began studying film theory and film history at Eötvös Lóránd University in 2003, continuing in film and television directing at the University of Theatre and Film Arts in 2006. During his studies he directed several short films. “For Some Inexplicable Reason” (VAN valami furcsa és megmagyarázhatatlan, 2014) is his feature-length debut.



## **Sme súčasťou energetického cievneho systému Európy.**

Plníme strategickú, pre organizmus hospodárstva Slovenskej republiky životne dôležitú funkciu. Naším poslaním je vytvoriť podmienky na spoľahlivú dodávku elektriny všade tam, kde je nevyhnutná pre každodenný život a chod krajiny.

Dajte si  
vyrobiť svoju  
známku

priamo na festivale

**artfilm**fest  
23. MEDZINÁRODNÝ FILMOVÝ FESTIVAL  
19 - 26 JÚN 2015  
TRENČIANSKE TEPLICE  
TRENČÍN

Art Film Fest 2015 podporila aj Slovenská pošta  
prostredníctvom [www.posta.sk/spolocenska-zodpovednost](http://www.posta.sk/spolocenska-zodpovednost)

Slovenská  
POŠTA





**TRANSPETROL**

**Preprava ropy ropovodom | Transport of crude oil by pipeline**



**Skladovanie ropy | Storage of crude oil**



**TRANSPETROL, a. s.**

Šumavská 38, 821 08 Bratislava 2

tel.: +421/2/5064 1701, fax: +421/2/5557 7105

[transpetrol@transpetrol.sk](mailto:transpetrol@transpetrol.sk)

[www.transpetrol.sk](http://www.transpetrol.sk)



# Milujeme šťastné konce

TIPOS JE HOŤOV  
EXKLUZÍVNYM PARTNEROM

**SLOVENSKO**



Olympijský tím



*Využitá šanca*

NEVEDELI TO  
PRESADIŤ...  
TAK SOM  
POSLALA  
PROJEKT

ZLEPŠIME  
SPPOLOČNE  
SLOVENSKO

Nemáte vo svojom okolí komunitnú záhradu? Chýba vám detské ihrisko alebo nové lavičky? Zoberte to do vlastných rúk. **Pošlite nám do 13. 7. 2015 projekt**, ako chcete zlepšiť miesto, kde žijete, a **získajte naň podporu do 6 000 eur**. Spojte svoju energiu pomáhať s tou našou.

VIAC INFORMÁCIÍ NA [WWW.SPPOLOCNE.SK](http://WWW.SPPOLOCNE.SK)

Nadácia **SPP** **SPP**

# SLOVNAFT ĽUĎOM



Prinášame energiu do kultúry, radosť športovým fanúšikom, šancu mladým talentom a podporu dobrovoľníckym komunitám.







# Nový Hyundai i40 Prekoná očakávania

Nový **Hyundai i40** vám ponúkne viac, ako čakáte od auta pre rodinu či biznis. Očarí vás **7-stupňovou dvojspojkovou prevodovkou**, adaptívnymi **bixenónovými reflektormi**, automatickými diaľkovými svetlami a prednými **LED svetlometmi** do hmly. Navyše systém elektronicke riadených zadných tlmičov, **smart parkovací systém** a systém na čítanie dopravných značiek.

Vyberte si kvalitu s **5-ročnou zárukou bez obmedzenia kilometrov** aj s neprekonateľnými benefitmi: **ľahké splátky už od 196 € mesačne**, k tomu **havarijné poistenie za polovicu** a **zimné pneumatiky za extra výhodnú cenu**.

[www.hyundai.sk](http://www.hyundai.sk)  [HyundaiSlovensko](https://www.facebook.com/HyundaiSlovensko)

 **NEW THINKING.  
NEW POSSIBILITIES.**

 **záruka bez obmedzenia kilometrov**

 **ĽAHKÉ SPLÁTKY**

 **HAVARIJNÉ POISTENIE**

 **ZIMNÉ PNEUMATIKY**

Kombinovaná spotreba: 4,3 l – 7,4 l/100 km, emisie CO<sub>2</sub>: 114 – 173 g/km.  
Foto je ilustračné.



**DHL**



**EXPRESS**



DETEKTÍVKA, **DRÁMA**, HOROR, NAPĀTIE, KOMÉDIA, HISTÓRIA,  
SMIECH, PLAČ, **SCI-FI**, SITKOM, DOBRODRUŽSTVO, VOJNA, **MIER**,  
WESTERN, **AKCIA**, PRÍBEH, **LÁSKA**, SMRŤ, ŠPIONÁŽ, ŽIVOTOPIS,  
**ZÁBAVA**, ROZPRÁVKA, **MUZIKÁL**, KOMPOZÍCIA, **KAMERA**,  
STRIH, **RÉŽIA**, **HUMOR**, EMÓCIE, **HNEV**, RADOSŤ, OČAKÁVANIE...

**Aj toto všetko prepravujeme do vašich kín.**

[www.expresnapreprava.sk](http://www.expresnapreprava.sk)



# MENÍME BÝVANIE NA DOMOV

[www.pss.sk](http://www.pss.sk)



PRVÁ STAVEBNÁ  
SPORITELŇA

 AVI-STUDIO

[www.avistudio.sk](http://www.avistudio.sk)

## SHOOT FILM WITHOUT FILM



5K

RED EPIC • PHANTOM HD • QTAKE HD • AVID & TCF EDITING • SCRATCH 4K COLOR GRADING • FLAME VFX • MISTIKA 800 • 3D ANIMATION

UŽITE SI FILMY  
BEZ KOMERCIE...

ad<sup>1</sup>

reklamná agentúra

... A POTOM SA NÁM OZVITE

www.ad1.sk

## Plantážne kávy z celého sveta

Brazília, Kolumbia, Kostarika, Guatemala, Etiópia, Kopi Luwak, Jamaika, Kuba, India, Jáva, Sumatra, Peru, Bolívia, El Salvador, Honduras, Rwanda, Kenya, Tanzánia, Ekvádor.....

### Home

- kvalitné kávovary
- čerstvo pražená káva
- najširší výber káv
- kávové špeciality

### Horeca

- kompletný servis
- kávovary La Pavoni
- kuriérske dodávky
- školenie personálu
- bezplatné nájmy
- horúca čokoláda
- kvalitné čaje

### Office

- skvelá káva
- bezplatné nájmy
- rýchle dodávky
- profylaktický servis



www.kafe.sk

BARZZUZ  
č e r s t v á  
k á v a

**GIGA**  <sup>®</sup>  
**COMPUTER**

**MATTONI**   
CARLSBAD 1873

UNIKÁTNA CHUŤ Z PRÍRODY

Voľba svetových barmanov





Professional DCP player for everyone.

scalable • reliable • cost effective



# O dobrých filmoch sa dočítate aj v **Pravde**, najpredávanejšom mienkotvornom denníku na Slovensku

Pravda

43 565

SME

32 901

Hospodárske  
noviny

12 702



**Priemerný denný predaj za I. kvartál 2015**

Zdroje: Audit predaja novin ABC SR a Audit predaja denníka Pravda - správa nezávislého audítora VGD - Avos Audit s.r.o.



Európska  
komisia



*Kultúrna vyspelosť, ale aj kultúrna rôznorodosť sú dôležitými črtami Európskej únie. Túto skutočnosť veľmi dobre vystihuje aj motto EÚ:*

# Zjednotení v rozmanitosti

Zastúpenie Európskej komisie (**EK**) v SR reprezentuje Európsku komisiu v Slovenskej republike tým, že:

- spolupracuje s médiami – informuje o činnosti Komisie, udalostiach v EÚ
- zaisťuje nepretržitú informovanosť EK o každodennom dianí v SR
- informuje verejnosť prostredníctvom európskych informačných a edukačných aktivít
- prezentuje fungovanie EÚ v Európskom informačnom centre v Bratislave
- koordinuje a podporuje sieť regionálnych informačných centier Europe Direct po celom Slovensku [www.europe-direct.sk](http://www.europe-direct.sk)



@ZEKvSR



/zekvSR

[www.europa.sk](http://www.europa.sk)





# FILMOVÝ KABINET DEŤOM

VÝCHOVNO-VZDELÁVACÍ PROJEKT PRE ŽIAKOV A PEDAGÓGOV

INTERAKTÍVNY WORKSHOP  
ANIMOVANÉHO FILMU  
A JEHO TAJOMSTIEV

V ŠKOLSKOM ROKU 2015/2016 V KINE LUMIÈRE V BRATISLAVE  
A ĎALŠÍCH MESTÁCH NA SLOVENSKU

Podujatie finančne podporil

 AUDIO  
VIZUÁLNY  
FOND

Asociácia slovenských filmových klubov  
Brnianska 33 ~ 811 04 Bratislava ~ tel.: 02/ 54 65 20 18 ~ [www.asfk.sk](http://www.asfk.sk)

 ASOCIÁCIA  
SLOVENSKEJCH  
FILMOVÝCH  
KLUBOV

VO VAŠOM OBLÚBENOM FILME

SI REKLAMA NEZAHRÁ



**Be2Can**

**BERLINALE BENÁTKY CANNES**

**VEĽKÉ FILMOVÉ  
FESTIVALOVÉ ECHO**

---

**7. - 14. 10. 2015**

---

**[www.be2can.eu](http://www.be2can.eu)**

N a š a c e s t a v e d i e k v á m



Sme súčasťou energetického cievného systému Európy. Plníme strategickú, pre organizmus hospodárstva Slovenskej republiky životne dôležitú funkciu. Naším poslaním je vytvoriť podmienky na spoľahlivú dodávku elektriny všade tam, kde je nevyhnutná pre každodenný život a chod krajiny.



**Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.**

**Mlynské nivy 59/A, 824 84 Bratislava 26, Slovensko**

**[www.sepsas.sk](http://www.sepsas.sk)**

Reklamní partneri • Sponsors

---



Oficiální dodávatele • Official Suppliers

---



Mediální partneri • Media Partners

---



Partneri • Partners

---



art

MEDZINÁROD

# Okolo sveta

All Around the World

## CITIZENFOUR

CITIZENFOUR  
CITIZENFOUR



V januári 2013 dostala filmárka Laura Poitras zakódovaný e-mail od cudzinca, ktorý sa predstavil ako Citizen Four (Občan číslo 4). Ponúkal exkluzívne informácie o praktických ilegálnych odpočúvaniach americkej Národnej bezpečnostnej agentúry (NSA) a iných spravodajských agentúr. V júni toho istého roku vycestovala dokumentaristka, sprevádzaná investigatívnym novinárom Glennom Greenwaldom a spravodajským reportérom z Guardianu Ewenom MacAskillom, do Hongkongu, aby sa stretli s tajomným cudzincom, ktorý uviedol, že sa volá Edward Snowden. Po štyroch dňoch intenzívnych rozhovorov priniesli titulky svetových médií ohromujúce informácie. Bývalý analytik NSA popisal, ako táto agentúra zhromažďuje dáta o súkromnej elektronickej komunikácii miliónov ľudí. Po zverejnení prísne tajných materiálov sa spustila mediálna búrka, ktorá vyvolala lavínu otázok. Ako spolu súvisí sloboda a súkromie? Čo sa stane s demokraciou, keď vlády jednotlivých krajín prevezmú dohľad na všetkých našich dátami?

In January 2013, documentary filmmaker Laura Poitras received an encrypted e-mail from a stranger calling himself Citizen Four, offering her exclusive information on illegal surveillance programmes run by the US National Security Agency (NSA) and other government bodies. In June of the same year, accompanied by investigative journalist Glenn Greenwald and Guardian reporter Ewan MacAskill, she flew to Hong Kong to meet with the mysterious stranger, who said his name was Edward Snowden. After four days of intensive interviews, the astonishing story broke, making headlines around the world. The former NSA analyst described how the agency collects data on the electronic communication of millions of people. When these top-secret materials were published, it sparked a media firestorm and triggered an avalanche of questions: How are freedom and privacy interrelated? What happens to democracy when the governments of certain countries put all of our data under surveillance?

USA, Nemecko/USA, Germany  
2014, DCP, far./col., 114 min.

**Réžia/Director:** Laura Poitras **Scenár/Screenplay:** Laura Poitras **Kamera/Director of Photography:** Kirsten Johnson, Katy Scoggin, Trevor Paglen **Strih/Editor:** Mathilde Bonnefoy **Účinkujú/Cast:** Edward Snowden, Glenn Greenwald, William Binney, Jacob Appelbaum, Ewen MacAskill **Výroba/Production:** Praxis Films, Participant Media, HBO **Films Predaj/Sales:** Cat and Docs

**Laura Poitras** (1964, Boston, Massachusetts) sa pôvodne chcela stať šéfkuchárkou. Napokon vyštudovala San Francisco Art Institute a v roku 1996 odbor filmovej tvorby na newyorskej The New School. Momentálne žije v Berlíne a zaznamenala už viacero úspechov. Film *Moja krajina, moja krajina* (My Country, My Country, 2006) o vojne v Iraku bol nominovaný na Oscara a Emmy. Za snímku o Guantáname *Prísaha* (The Oath, 2010) získala ocenenie za kameru na festivale v Sundance a za *Citizenfour* Oscara za najlepší dlhometrážny dokument a vyše päťdesiat rôznych cien po celom svete.

**Laura Poitras** (1964, Boston, Massachusetts) originally aspired to become a chef, but ended up attending the San Francisco Art Institute and studying film at The New School in New York, graduating in 1996. Currently living in Berlin, she has already achieved numerous successes. Her film on the Iraq War, "My Country, My Country" (2006), was nominated for an Oscar and an Emmy. 2010's "The Oath", on Guantanamo Bay, won Sundance's Cinematography Award, and "Citizenfour" won the Oscar for Best Documentary Feature along with over 50 other awards the world over.

## DANNY COLLINS

DANNY COLLINS  
DANNY COLLINS



Jedného dňa objaví manažér starnúcej rockovej hviezdy list, ktorý pred 40 rokmi Dannymu Collinsovi napísali John Lennon a Yoko Ono. Okrem iného v ňom uviedli: „Zostaň verný sám sebe, zostaň verný svojej hudbe!“ List, ktorý bol pôvodne myslený ako nezištná pomoc v turbulentných časoch slávy a úspechu, teraz Dannymu pripomenie, že ešte stále je čas na druhú šancu. Ak už nie v kariére, tak aspoň v súkromnom živote...

Film vznikol podľa skutočnej udalosti – John Lennon so svojou družkou naozaj taký list napísali – folkovému spevákovi Stevem Tiltonovi. Pôvodne sa o filmovaní uvažovalo už v roku 2010, kedy mal fiktívneho Dannyho Collinsa stelesniť Steve Carell a o niečo neskôr Jeremy Renner. Až osobné zainteresovanie Al Pacina, ktorého výkon je dominantný, podnietilo vznik divácky prítiažlivého filmu.

One day the manager of aging rock star Danny Collins discovers a letter written to him 40 years ago by John Lennon and Yoko Ono. The letter reads, in part: "Stay true to yourself. Stay true to your music." Originally intended as kindly advice for navigating the turbulent heights of fame and success, the letter now reminds Danny that there's always time for a second chance – if not for his career, then at least for his personal life... The film is based on actual events – John and Yoko really did write such a letter to folk singer Steve Tilson. Initially it was planned to be filmed as early as 2010, with the fictional Danny Collins portrayed at first by Steve Carell, later Jeremy Renner. But it was the personal involvement of Al Pacino, whose performance dominates the film, that lent it genuine audience appeal.

USA/USA  
2015, DCP, far./col., 106 min.

**Réžia/Director:** Dan Fogelman **Scenár/Screenplay:** Dan Fogelman **Kamera/Director of Photography:** Steve Yedlin **Hudba/Music:** Ryan Adams, Theodore Shapiro **Strih/Editor:** Julie Monroe **Hrajú/Cast:** Al Pacino, Annette Bening, Christopher Plummer, Melissa Benoist, Jennifer Garner, Bobby Cannavale, Josh Peck **Výroba/Production:** Big Indie Pictures, ShivHans Pictures **Predaj/Sales:** Bleecker Street Media **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Continental film

**Dan Fogelman** (River Vale, New Jersey) je americký herec, režisér, producent a scenárista, o. i. aj divácky úspešných snímok *Na vlásku* (Tangled) a *Bláznivá, hlúpa láska* (Crazy, Stupid, Love) a pixarovských hitov *Blesk* (Bolt) a *Autá* (Cars). V roku 2012 vytvoril sitcom *Susedia* (The Neighbors) a v roku 2015 stredovekú muzikálovo-komickú sériu *Galavant*. *Danny Collins* je jeho dlhometrážnym režijným debutom.

**Dan Fogelman** (River Vale, New Jersey) is an American actor, director, producer and screenwriter whose filmography includes box-office successes such as "Tangled" and "Crazy, Stupid, Love", as well as the Pixar hits "Bolt" and "Cars". As for his television work, he created the sitcom "The Neighbors" in 2012 and the medieval comedy/musical series "Galavant" in 2015. "Danny Collins" is his feature-length debut as a director.



## CHORUS

ZBOR  
CHORUS



Irene a Christophe sú už desať rokov rodičmi nezvestného dieťaťa. Keď svojho Huga videli naposledy, mal osem rokov. Všetko pátranie bolo márne. Christophe odišiel do Mexika a Irene začala znova spievať v kostolnom zbore. Muž hľadá útechu na morskom pobreží, žena v hudbe. Synovo zmiznutie ich však neustále prenasleduje a s bolesťou sa nevedia zmieriť. Keď sa nájdu Hugove pozostatky, manželia sa znovu stretnú v Montreale. Na definitívne potvrdenie smrti dieťaťa každý z nich reaguje inak. Odlišná snaha vyrovnať sa so smútkom i hnevom im pomáha objaviť nový zmysel narušených životov. Film okrem silnej dejovej linky zaujme aj pôsobivou kompozíciou striedmych čiernobielych záberov, ktoré akcentujú pozadie i vplyv brutálneho prípadu na život niekoľkých jedincov. Skvelí sú obaja hlavní protagonisti, ktorí interpretujú Hugových rodičov v civilnej a desivej emocionálnej prázdnote.

Irene and Christophe's son has been missing for 10 years now. When they last saw their little Hugo, he was eight years old. The extensive search came up empty. Christophe left for Mexico; Irene began singing in a church choir. He sought solace in the seaside; she in music. Nevertheless, their son's disappearance continues to haunt them, an anguish they cannot come to terms with. When Hugo's remains are found, the parents meet again in Montreal. Each reacts differently to the definitive confirmation of their child's death. Their disparate attempts to cope with their grief and anger lead them to discover a new purpose to their disrupted lives. Aside from its strong plotline, the film also engages the viewer with its impressive black-and-white visual compositions, accenting the setting and the effects of the brutal incident on multiple lives. Both lead actors excel in their roles, portraying Hugo's parents with an understated yet chilling emotional emptiness.

Kanada/Canada  
2015, DCP, čb/b&w, 96 min.

**Réžia/Director:** François Delisle **Scenár/Screenplay:** François Delisle **Kamera/Director of Photography:** François Delisle **Strih/Editor:** François Delisle **Hrajú/Cast:** Sébastien Ricard, Fanny Mallette, Geneviève Bujold, Pierre Curzi, Suuns **Výroba/Production:** Films 53/12 **Predaj/Sales:** Doc & Film International

**François Delisle** (1967, Montreal, Canada) študoval film na Concordia University v Montreale. Po niekoľkých krátkych snímkach nakrútil hraný film *Ruth* (1994). V roku 2002 založil v Montreale produkčnú spoločnosť Films 53/12, aby mohol nakrútiť a produkovať svoj druhý film *Šťastie je smutná pieseň* (*Le bonheur c'est une chanson triste*). Medzinárodné renomé získal svojím piatym filmom *Meteor* (*Le météore*, 2013). *Zbor* mal svetovú premiéru na festivale v Sundance a následne bol uvedený aj v sekcii Panorama v Berlíne.

**François Delisle** (1967, Montreal, Canada) studied film at Montreal's Concordia University. Several years later, he directed the fiction film "Ruth" (1994). In 2002 he founded the Montreal production company Films 53/12 in order to direct and produce his second film "Happiness Is a Sad Song" (*Le bonheur c'est une chanson triste*). His fifth film "The Meteor" (*Le météore*, 2013) earned international renown, while "Chorus" was internationally premiered at Sundance and later screened in the Berlinale's Panorama section.

## MANGLEHORN

MANGLEHORN  
MANGLEHORN



Angelo Manglehorn pracuje v malom zámočníctve, kde sa križujú bizarné osudy niekoľkých obyvateľov texaského Austinu. Starší muž sa ľudí skôr stráni, uprednostňuje spoločnosť svojej mačky a spomína na stratenú životnú lásku. Po stretnutí s dobrosrdečnou Dawn sa ale jeho život začne meniť... Drobnokresba obskúrnych postavičiek v najlepšej tradícii amerických nezávislých snímok sa odvíja vo farebných kulisách, ktoré doladuje štylizovaná kamera. Rozpráva ľudský príbeh o možnosti znovuoobjavenia nádeje a okúzľuje civilnými hereckými výkonmi na čele s uhrančivým Al Pacinom, ktorému dokonale sekunduje kontroverzný idol všetkých nezávislákov Harmony Korine ako Manglehornov nevydarený chránenec.

Angelo Manglehorn works in a small Austin, Texas locksmith's, a junction where the bizarre fates of several locals meet. The older man tries to steer clear of people, preferring the company of his cat and reminiscing on the lost love of his life. But when he meets kind-hearted Dawn, his life begins to change... In the spirit of the best American independent cinema, this miniature of inscrutable characters unfolds over a colourful backdrop, fine-tuned by stylized camerawork. A deeply human story about the chance to rediscover hope, the film enchants with its understated performances, led by the mesmerizing Al Pacino, who is brilliantly complemented by controversial indie idol Harmony Korine as Manglehorn's unsuccessful protégé.

USA/USA  
2014, DCP, far./col., 97 min.

**Réžia/Director:** David Gordon Green **Scenár/Screenplay:** Paul Logan **Kamera/Director of Photography:** Tim Orr **Hudba/Music:** Explosions in the Sky and David Wingo **Strih/Editor:** Colin Patton **Hrajú/Cast:** Al Pacino, Holly Hunter, Chris Messina, Harmony Korine, Natalie Wilemon, June Griffin Garcia, Ted Ferguson **Výroba/Production:** Worldview Entertainment, Dreambridge Films, Muskat Filmed Properties, WestEnd Films, Rough House Pictures **Predaj/Sales:** WestEnd Films

**David Gordon Green** (1975, Little Rock, Arkansas, USA) – už za svoj prvý film *George Washington* (2000) získal cenu za najlepší debut od Združenia newyorských filmových kritikov a Discovery Award na MFF v Toronte. V Berlíne dostal Strieborného medveda za najlepšíu réžiu (*Prince Avalanche*, 2013). Jeho *Joe* (Art Film Fest 2014) súťažil v Benátkach, odkiaľ si vtedy 16-ročný Tye Sheridan odniesol Cenu Marcella Mastroianniho pre najlepšieho mladého herca alebo herečku. V Benátkach bol uvedený i jeho *Manglehorn* (2014).

**David Gordon Green** (1975, Little Rock, Arkansas, USA) has been an award-winning director ever since his first film "George Washington" (2000) won Best First Film at the New York Film Critics Circle Awards and the Discovery Award at the Toronto IFF. 2013's "Prince Avalanche" earned Green the Silver Bear for Best Director at the Berlinale. His "Joe" (Art Film Fest 2014) competed at Venice, where then-16-year-old Tye Sheridan took home the Marcello Mastroianni Award for best young performer. "Manglehorn" (2014) also competed at Venice.

## NED RIFLE

NED RIFLE  
NED RIFLE



Mladík Ned Rifle sa rozhodne vyhľadať a potom zabiť svojho otca Henryho, ktorý zničil život jeho matke Fay. Počas putovania sa však tento pôvodný zámer skomplikuje...

Ikona amerických nezávislých filmárov završuje trilógiu návratom k postavám zo svojich predchádzajúcich diel – *Henry Fool* (1998) a *Fay Grim* (2006). Vplyvný autor dlhodobo sprevádza svoje filmy osobitými formálnymi postupmi a dômyselne vystavanými dialógmi. Nechýba tradičná Hartleyho irónia, absurdné situácie a typický mizantropický humor, ktoré utvárajú špecifickú atmosféru v príbehu o pomste, zlyhaní a rodinných putách. Jeho posledná snímka, premiérovo uvedená v Toronte, vznikla vďaka finančnej zbierke drobných prispievateľov internetovej platformy.

Young Ned Rifle decides to find and kill his father Henry, who ruined the life of his mother, Fay. Mid-quest, however, his apparently simple aim gets a bit more complicated...

This film marks American independent cinema icon Hal Hartley's return to the characters of his previous films "Henry Fool" (1998) and "Fay Grim" (2006), topping off what is now a trilogy. The influential director's films have long been characterized by his distinctive formal techniques and cleverly written dialogue, and "Ned Rifle" is no exception. Nor does it lack Hartley's typical irony, absurd situations or misanthropic humour, lending a unique tone to this story of revenge, dysfunction and familial bonds. Premiered at Toronto, this latest film of Hartley's was made possible in part by internet crowdfunding.

USA/USA  
2014, DCP, far./col., 85 min.

**Réžia/Director:** Hal Hartley **Scenár/Screenplay:** Hal Hartley **Kamera/Director of Photography:** Vladimír Subotic **Hudba/Music:** Hal Hartley **Strih/Editor:** Kyle Gilman **Hrajú/Cast:** Liam Aiken, Martin Donovan, Aubrey Plaza, Parker Posey, Thomas Jay Ryan, James Urbaniak **Výroba/Production:** Possible Films **Predaj/Sales:** Possible Films

**Hal Hartley** (1959, New York, USA) je režisér, scenárista, producent a jedna z najvýznamnejších postáv amerického nezávislého filmu 90. rokov. Často k svojim filmom komponuje i hudbu pod pseudonymom Ned Rifle. Presadil sa už svojimi prvými filmami *Neuveriteľná pravda* (The Unbelievable Truth, 1989), *Dôvera* (Trust, 1990), *Obyčajní ľudia* (Simple Men, 1992), *Amatér* (Amateur, 1994). Veľký úspech u divákov i kritikov mal *Henry Fool* (1997), za ktorý získal cenu za scenár na MFF v Cannes. V roku 2006 vzniklo jeho voľné pokračovanie s názvom *Fay Grim*. *Ned Rifle* (2014) je jeho trinástym dlhometrážnym filmom a treťou časťou voľnej trilógie.

**Hal Hartley** (1959, New York, USA) is a director, screenwriter, producer and one of the most distinguished figures of American independent cinema of the 1990s. He also often composes music to his films under the pseudonym "Ned Rifle". He made a name for himself with his very first films: "The Unbelievable Truth" (1989), "Trust" (1990), "Simple Men" (1992) and "Amateur" (1994), while "Henry Fool" (1997) was a major success among audiences and critics alike, earning Hartley the Best Screenplay award at Cannes. In 2006 he followed it with a loose sequel entitled "Fay Grim". "Ned Rifle" (2014), the third instalment of the trilogy, is his 13th feature film to date.

## REFUGIADO

NA ÚTEKU  
REFUGEE



Seven-year-old Matias is on the birthday of his friend. The party ends, no one comes to pick him up, so the mother of one of his friends walks him home. But when they arrive, she clearly sees that Matias's mother Laura is a victim of chronic domestic violence. As a result, the two are relocated to a women's shelter, where Matias quickly adapts, unlike his mother. But his father isn't ready to let Laura go – or little Matias...

Reminiscent of the work of the Dardenne brothers and Ken Loach, this social drama is particularly notable for its dynamic camerawork, using the space outside the shot as well as natural light. "Refugee" was internationally premiered at Cannes and won the Silver Hugo – Special Jury Prize at the Chicago IFF.

Sociálna dráma, pripomínajúca snímky bratov Dardenovcov alebo Kena Loacha, vyniká predovšetkým dynamickou kamerou, ktorá pracuje s priestorom mimo obraz, a tiež s využitím prirodzeného svetla. Film mal svetovú premiéru na festivale v Cannes a z festivalu v Chicagu si odniesol Strieborného Huga za zvláštnu cenu poroty.

Diego Lerman (1976, Buenos Aires, Argentína) – študoval v Buenos Aires a na Kube. V roku 2002 napísal a nakrútil svoj prvý hraný film *Náhle* (Tan de repente), za ktorý získal Strieborného leoparda v Locarne. V roku 2004 mu Canneská nadácia Cinéfondation udelila ocenenie za najlepší scenár, podľa ktorého vznikol jeho druhý film *Medzičasom* (Mientras tant, 2006), uvedený v Benátkach. Jeho tretí hraný film *Neviditeľné oko* (La mirada invisible, 2010) mal premiéru v Cannes v sekcii Quinzaine des Réalisateurs, podobne ako nasledujúci *Na úteku*.

Argentina, Colombia, France, Poland, Germany, 2014, DCP, far/col., 93 min.

**Réžia/Director:** Diego Lerman **Scenár/Screenplay:** Diego Lerman, María Meira **Kamera/Director of Photography:** Wojciech Staron **Hudba/Music:** José Villalobos **Strih/Editor:** Alejandro Brodersohn **Hrajú/Cast:** Julieta Diaz, Sebastián Molinaro, Marta Lubos, Valentina García Guerrero **Výroba/Production:** Campo Cine, Staron Films, Burning Blue, Bellota Films, Gale Cine, 27 Films Productions **Predaj/Sales:** Memento Films International

**Diego Lerman** (1976, Buenos Aires, Argentina) studied in Buenos Aires and Cuba. In 2002 he wrote and directed his first fiction film "Suddenly" (Tan de repente), earning him Locarno's Silver Leopard. In 2004 Cannes's Cinéfondation awarded him Best Screenplay for the script that would become his second film, "Meanwhile" (Mientras tant, 2006), screened at Venice. His third film "The Invisible Eye" (La mirada invisible, 2010) was premiered in the Directors' Fortnight section at Cannes, as was his follow-up "Refugee".



film

DNÝ FILMOVÝ FESTIVAL

# Prísľuby z východu

Eastern Promises

## Prísľuby z východu

Sekcia Prísľuby z východu stojí na dvoch pilieroch. Po prvé, prezentuje filmy z východnej a juhovýchodnej Ázie. Po druhé, ide o filmy tešiacie sa obľube domáceho publika, teda o filmy populárne („mainstreamové“). Práve cez ne sa dajú veľmi dobre vysledovať trendy v kinematografii, ale aj spoločenské trendy v jednotlivých krajinách regiónu, či už ide o bolestivé miesta národnej histórie, kriminalitu, sociálnu sféru, rodinu, postavenie žien a mužov, alebo to, čo stojí za zasmiatie. Druhý pilier jemne korigujeme požiadavkou, že s publikom sa musí zhodnúť aj nejaký ten odborník, aby sme neskončili pri ázijskom ekvivalente *Kameňáku 28*. Popri už zvyčajných elementoch hraného filmu (*Svet Kanako*, *More a hmla*, *Srdiečko*, *Operácia Sunjatsen*), akými sú napätie, dojatie a uvoľnenie, prinášajú tento rok Prísľuby z východu aj dve premiéry. Máme tu dokumentárny film *Garuda*, ktorý predstaví miznúcu časť kultúrnej histórie Indonézie – akčný film ako jadro národnej populárnej kinematografie. Prvý zástupca animovaného filmu v našej sekcii, *Leto s Marnie*, pochádza snáď z najznámejšieho animátorského štúdia, Štúdia Ghibli, a je druhým režisérskym počínom jeho kmeňového animátora Hiromasa Yonebayashiho.

Adrián Žiška, Kristína Aschenbrennerová  
zostavovatelia sekcie

## Eastern Promises

Eastern Promises is a section that rests on two pillars. Firstly, it presents films from East and Southeast Asia. Secondly, it focuses on films that enjoy success among domestic audiences, i.e. popular, or mainstream, cinema. It is precisely such films that allow us to closely follow trends both in international cinema and in particular societies, whether they be sensitive parts of national history, crime, the social domain, family, the status of men and women, or even what makes people laugh. We gently temper the second pillar with the requirement that popular success be accompanied by at least a modicum of critical acclaim, so that we don't end up with the Asian equivalent of "Scary Movie 28". Along with the usual elements of fiction film such as suspense, emotion and relaxation ("The World of Kanako", "Sea Fog", "Dearest", "Meeting Dr. Sun"), this year's Eastern Promises also features two firsts: the documentary "Garuda Power – The Spirit Within", highlighting a fading chapter in Indonesia's cultural history – the action film as the core of national popular cinema, and the section's first animated film, "When Marnie Was There", from none other than the renowned Studio Ghibli. The film is the second directorial effort from Hiromasa Yonebayashi, one of the studio's founding animators.

Adrián Žiška, Kristína Aschenbrennerová  
section programmers

## GARUDA POWER – THE SPIRIT WITHIN

GARUDA

GARUDA POWER – THE SPIRIT WITHIN



Minulý rok na festivale uvedená *Prepadovka 2* (Berandal, r. Gareth Evans) sa právom považuje za pomyselný vrchol akčného žánru v súčasnosti. Dokument *Garuda* vám ukáže, aká trnistá cesta s pachutou Pyrrhových víťazstiev viedla k tomuto úspechu indonézskej kinematografie, ktorá je s akčným žánrom spätá výraznejšie ako mnohé iné národné kinematografie. Veď už historicky prvý indonéžsky dlhometrážny film *Čarovná opica* (Loetoeng Kasaroeng, 1926, r. L. Heuvelcorp) je akciou nabitá adaptácia ľudového príbehu.

Na vybraných filmoch, ako i v rozhovoroch s filmovými profesionálmi, kritikmi a obvyčajnými ľuďmi, dokument nevtieravou formou mapuje prierez žánrom, pričom úsmevné momenty strieda melanchóliou. Zároveň identifikuje faktory, ktoré ho formovali od počiatku až po súčasnosť. Popritom upozorňuje na nelichotivý stav, v akom sa po medzinárodnom, ale ojedinelom, úspechu oboch *Prepadoviek* nachádza nielen akčný žánr, ale indonéžska kinematografia ako taká. So zdvihnutým prstom, ale o to srdečnejšie, predstavuje divákovi zabudnutých filmových hrdinov minulosti.

Screened at last year's festival, "The Raid 2: Berandal" (d. Gareth Evans) is rightfully considered the peak of the contemporary action genre to date. The documentary "Garuda Power – The Spirit Within" will show you what a thorny path led to the success – with a tinge of Pyrrhic victory – of Indonesian cinema, a tradition that is more closely linked to the action genre than most other national cinemas. Indeed, Indonesia's first-ever feature-length film, "The Magic Monkey" (Loetoeng Kasaroeng, 1926, d. L. Heuvelcorp), is an action-packed adaptation of a folktale.

Through a selection of films and interviews with film professionals, critics and regular people, punctuated by moments of humour and melancholy, the documentary unobtrusively provides a cutaway view of the genre, identifying the factors that have shaped it from its origins to the present. Despite the international but isolated success of "The Raid" and its sequel, the film also draws attention to the still-unflattering status of not only the action genre, but Indonesian cinema as such. With a raised finger, but all the more heartfelt for it, "Garuda Power – The Spirit Within" introduces the viewer to forgotten film heroes of the past.

Francúzsko, Indonézia/France, Indonesia  
2014, DCP, far./col., 77 min.

**Réžia/Director:** Bastian Meiresonne **Scenár/Screenplay:** Bastian Meiresonne **Kamera/Director of Photography:** Fahim Rauyan **Hudba/Music:** rôzne piesne/various songs **Strih/Editor:** Cédric Tromeur **Hrajú/Cast:** Rudolf Puspa, Budi Nugroho **Výroba/Production:** Shaya Production **Predaj/Sales:** Shaya Production

**Bastian Meiresonne** (1975, Nemecko) sa narodil v Nemecku, ale následne sa s rodičmi presťahoval do Francúzska. Po ukončení parížskych štúdií so zameraním na filmovú vedu začal písať pre viaceré magazíny a filmové periodiká a vo svojich textoch sa špecializoval na ázijskú kinematografiu. Neskôr spolupracoval na knižnej publikácii o známom japonskom režisérovi Šóheiovi Imamurovi. Vďaka svojej fascinácii a špecializácii na ázijský film sa postupne stal odborným konzultantom viacerých medzinárodných filmových festivalov. Dokument *Garuda* (2014) je jeho režisérskym debutom a v súčasnosti už pracuje na ďalších dvoch projektoch.

**Bastian Meiresonne** (1975, Germany) was born in Germany to Flemish parents and later raised in France. After film school in Paris, he specialized in Asian cinema, writing for many newspapers and magazines, participating in a dozen collaborative works and publishing a book about Japanese director Shohei Imamura. He is also a consultant for several international film festivals and a long-time collaborator with the Vesoul International Film Festival of Asian Cinema. "Garuda Power – The Spirit Within" is his first feature documentary about Indonesian (action) cinema.



## HAEMOO

MORE A HMLA  
SEA FOG



Triler *More a hmla* je premiérou kórejského režiséra, veličána Bong Joon-hoa (*Snowpiercer*, 2013), v úlohu producenta a zároveň režijným debutom scenáristu Shim Sung-boa (scenár k filmu *Spomienky na vraždu* – jednému z najzásadnejších juhokórejských filmov tretieho tisícročia, ktorý vznikol práve v spolupráci s Bong Joon-hoom).

Film je adaptáciou divadelnej hry napísanej podľa skutočnej udalosti z jesene 2001. Približuje osudy posádky malej rybárskej lode, ktorej kapitán, aby sa dostal z finančných problémov, pristupuje na nebezpečnú akciu – ilegálne prepašovanie skupiny imigrantov v nákladovom priestore. Dômyselné priblíženie času, v ktorom sa príbeh odohráva, precízne vykreslenie charakterov jednotlivých členov posádky, ako i klaustrofóbnej atmosféry v stiesnených priestoroch, ktorá kulminuje v okamihoch nasledujúcich po nešťastnom incidente počas plavby, to všetko sú dôvody, pre ktoré sa *More a hmla* radí medzi najoriginálnejšie a najsilnejšie kórejské filmy posledného obdobia.

The thriller "Sea Fog" is the first film produced by the great Korean director Bong Joon-ho ("Snowpiercer", 2013), as well as the directorial debut of screenwriter Shim Sung-bo ("Memories of Murder", one of the most essential South Korean films of the third millennium, also a collaboration with Bong Joon-ho).

An adaptation of a stage play based on actual events from the autumn of 2001, the film details the fate of the crew of a small fishing boat whose captain, to escape his financial woes, undertakes a dangerous venture – illegally smuggling a group of immigrants in the cargo hold. With its clever evocation of the period, precisely drawn individual crew members and claustrophobic atmosphere in the cramped quarters, culminating in the moments immediately following an unfortunate incident mid-voyage, "Sea Fog" ranks among the most original and powerful Korean films in recent memory.

Južná Kórea/South Korea  
2014, DCP, far./col., 111 min.

**Réžia/Director:** Shim Sung-bo **Scenár/Screenplay:** Shim Sung-bo, Bong Joon-ho  
**Kamera/Director of Photography:** Hong Kyeong-pyo **Hudba/Music:** Jung Jae-il **Strih/Editor:** Kim Sang-bum, Kim Jae-bum **Hrajú/Cast:** Kim Yoon-seok, Park Yoo-chun, Han Yeri, Kim Sang-ho, Mun Seong-geun **Výroba/Production:** Haemoo Co., Ltd. **Predaj/Sales:** Finecut Co., Ltd.

**Shim Sung-bo** (Južná Kórea) je jedným z najuznávanejších kórejských scenáristov. Najznámejší je vďaka filmu *Spomienky na vraždu* (Salinui chueok, 2003), ku ktorému napísal scenár spoločne s jeho režisérom Bong Joon-hoom. Dvojica sa stretla aj pri práci na filme *More a hmla*, ktorý je pre Shim Sung-boa režijným debutom. Film v krajine pôvodu emotívne zarezoňoval aj s ohľadom na ďalšiu tragédiu na mori – potopenie morského trajektu Sewol, ku ktorej došlo pár týždňov pred premiérou na jar 2014 a pri ktorej zahynulo vyše tristo ľudí, z ktorých väčšinu tvorili študenti strednej školy.

**Shim Sung-bo** (South Korea) is one of the most highly regarded Korean screenwriters. He is best known for the film "Memories of Murder" (Salinui chueok, 2003), whose screenplay he co-wrote with the film's director Bong Joon-ho. The duo joined forces again for "Sea Fog", Shim Sung-bo's directorial debut. The film had particular emotional resonance in its home country, in part due to another maritime tragedy just a few weeks before the film's spring 2014 premiere – the sinking of the sea ferry Sewol, whose 300-plus death toll consisted predominantly of secondary-school pupils.

## KAWAKI

### SVET KANAKO THE WORLD OF KANAKO



Zatiaľ posledný film uznávaného japonského tvorca Tetsuya Nakashimu (jeho predchádzajúci film *Spovede* (Kokuhaku) bol v roku 2011 národným nominantom na Oscara) je dramatickou, nekompromisnou, satiricko-kritickou cestou svetom, v ktorom sa diváci môžu cítiť ako „Alica v krajine temnoty“. Priamočiary príbeh, v ktorom sa bývalý policajný detektív pustí do pátrania po zmiznutej dcére, je vďaka strihu a časovo nelineárnej naratívnej štruktúre rozmontovaný na malé diely a tie sú účelovo nanovo pospájané tak, aby odzrkadľovali duševné rozpoloženie hlavného hrdinu, prepadajúceho sa stále hlbšie do všadeprítomného marazmu. Výsostne braková štylizácia už od úvodných titulok dáva jasne najavo uvedomelú ukotvenosť v trilerovom žánri a vypäté scény ponúka v esteticky premyslene komponovaných sekvenciách s eklektickým hudobným podfarbením. Ponor do sveta mladiej Kanako je tak prechádzkou temnými zákutiami ľudskej duše, ktorými je nasiaknutá (nielen) premodernizovaná japonská spoločnosť.

The latest film from respected Japanese filmmaker Tetsuya Nakashima (2011's Oscar-nominated "Confessions" (Kokuhaku) was his last) is a dramatic, uncompromising, satirical/critical journey through what feels like a sinister version of Alice's Wonderland.

The straightforward story of a former police detective searching for his lost daughter is, through editing and a non-chronological narrative structure, disassembled into small pieces and reassembled to reflect the hero's state of mind as he falls deeper and deeper into all-encompassing decay. From the opening credits on, the film's eminently trashy stylization makes its self-conscious affiliation to the thriller genre entirely clear, presenting tension-filled scenes in aesthetically meticulous sequences backed by an eclectic soundtrack. This plunge into the world of young Kanako is a stroll through the dark corners of the human soul, which ultramodern Japanese society, among others, is steeped in.

Japonsko/Japan  
2014, DCP, far./col., 118 min.

**Réžia/Director:** Tetsuya Nakashima **Scenár/Screenplay:** Tetsuya Nakashima, Nobuhiro Monma, Miako Tadano **Kamera/Director of Photography:** Shoichi Ato **Hudba/Music:** Grand Funk **Strih/Editor:** Yoshiyuki Koike **Hrajú/Cast:** Koji Yakusho, Nana Komatsu, Satoshi Tsumabuki, Joe Odagiri, Miki Nakatani **Výroba/Production:** Gaga Corporation **Predaj/Sales:** Wild Bunch

**Tetsuya Nakashima** (1959, Fukukoia, Japonsko) patrí k režisérom s výrazným citom pre obrazovú kompozíciu. Rešpekt si získal ako tvorca reklamných videoklipov. Do širšieho povedomia doma i v zahraničí sa dostal obrazovo pestrofarebným a dejovo roztomilým filmom *Kamikaze Girls* (2004), ktorý býva často charakterizovaný ako japonská verzia *Amélie z Montmartru*. Melancholické tóny v divákoch rozozvučal v *Spomienkach na Matsuko* (2006), kde v hýrivom vizuálnom tornáde farieb s ľahkostou spojil žánr muzikálu, komédie a melodrámy. Dosiaľ najväčší ohlas zaznamenal triler *Spovede* (2010), znovu audiovizuálne veľmi opojný film o pomste za nepotrestaný zločin.

**Tetsuya Nakashima** (1959, Fukukoia, Japan) is a director with a distinctive sense for visual composition. After earning respect as a music-video director, he achieved domestic and international renown with the visually flamboyant, feel-good film "Kamikaze Girls" (2004), which is often characterized as a Japanese "Amélie". He struck a melancholy chord with audiences in "Memories of Matsuko" (2006), where he artfully blends the genres of musical, comedy and melodrama in a lavish visual tornado of colours. Nakashima's greatest success to date was the thriller "Confessions" (2010), another audiovisually intoxicating film about retribution for a crime gone unpunished.

# OMOIDE NO MÂNÎ

LETO S MARNIE  
WHEN MARNIE WAS THERE



*Leto s Marnie* je oficiálne prvý film Štúdia Ghibli bez priamej účasti Hajao Miyazakiho či Isao Takahatu. Teda, ak opomenieme skutočnosť, že rovnomennú knižku britskej spisovateľky Joan G. Robinson, z ktorej *Leto s Marnie* vychádza, zaradil Hajao Miyazaki medzi 50 najkrajších detských kníh.

Tento krehký príbeh priateľstva a dospievania plný fantázie priniesie závan leta pri mori a vôbec nevedí, ak vás detský lekár už pred pár rokmi vyradil z evidencie. Jeho hlavná hrdinka Anna má 12 rokov, nemá veľa kamarátov a zo všetkého najradšej si sama kreslí. Pre zdravotné problémy „musí“ na leto odísť zo Sappora k tete do ospalej prímorskej dedinky na ostrove Hokkaidó. Tu sa skamaráti s Marnie, ktorá žije vo vile v zálive. Priateľka Marnie Annu vtáhuje do víru tajomstiev a dobrodružstiev, no Anna zisťuje, že tou najväčšou záhadou je Marnie sama.

“When Marnie Was There” is the first Studio Ghibli film without the direct involvement of Hayao Miyazaki or Isao Takahata. Besides, that is, the fact that Joan G. Robinson’s novel of the same name, which the film is based on, was included in Mr Miyazaki’s list of the best 50 children’s books of all time.

This is a delicate tale of friendship and adolescence, full of imagination, a waft of summer sea breeze that’s just what the paediatrician ordered (whether you still have one or not). Anna, the protagonist, is twelve; she doesn’t have many friends, and more than anything else, she loves to draw by herself. Due to health issues, she “has to” leave Sapporo in the summer to stay with her aunt in a seaside village on the island of Hokkaido. There she makes friends with Marnie, who lives in a mansion on the bay. Marnie draws Anna into a whirlpool of secrets and adventures, but Anna eventually discovers that the greatest mystery of all is Marnie herself.

Japonsko/Japan  
2014, DCP, far./col., 103 min.

**Réžia/Director:** Hiromasa Yonebayashi  
**Scenár/Screenplay:** Hiromasa Yonebayashi, Keiko Niwa, Masashi Ando **Kamera/Director of Photography:** Atsushi Okui **Hudba/Music:** Takatsugu Muramatsu **Strih/Editor:** Rie Matsubara **Animácia/Animation Director:** Masashi Ando **Hlasy/Voices:** Kasumi Arimura, Sara Takatsuki, Hana Sugisaki, Hitomi Kuroki **Výroba/Production:** Studio Ghibli, Buena Vista Home Entertainment Japan, Dentsu Inc., Hakuho DY Media Partners, KDDI, Mitsubishi Corp., Nippon Television Network, TOHO **Predaj/Sales:** Wild Bunch

**Hiromasa Yonebayashi** (1973, Nonoiči, Japonsko) – okrem *Leto s Marnie* režíroval len *Ariettu zo sveta škriatkov* (Kari-gurashi no Arietti, 2010), no ako animátor spolupracoval so štúdiom Ghibli na *Princeznej Mononoke* (Mononoke-hime, 1997), *Ceste do fantázie* (Sen to Chihiro no Kamikakush, 2001), *Zámku v oblakoch* (Hauru no ugoku shiro, 2004), či na oboch filmoch Goróa Miyazakiho *Príbeh zo Zememoria* (Gedo senki, 2006) a *Z vrcholku makového vřšku* (Coquelicot-zaka kara, 2011).

**Hiromasa Yonebayashi** (1973, Nonoichi, Japan) has directed, aside from “When Marnie Was There,” “The Secret World of Arietty” (Kari-gurashi no Arietti, 2010). As an animator, however, he has also worked with Studio Ghibli on “Princess Mononoke” (Mononoke-hime, 1997), “Spirited Away” (Sen to Chihiro no Kamikakush, 2001) and “Howl’s Moving Castle” (Hauru no ugoku shiro, 2004), as well as both of Gorō Miyazaki’s films, “Tales from Earthsea” (Gedo senki, 2006) and “From Up on Poppy Hill” (Coquelicot-zaka kara, 2011).

## QINAI DE

SRDIEČKO  
DEAREST



Keď rozvedeným manželom Tian Wenjunovi a Lu Xiaojuan nesú malého synčeka, je to pre nich, pochopiteľne, veľká rana. Pátranie po Pengpengovi sa natahuje, z dní sa stávajú roky, ale Wenjun sa napriek dobre mieneným radám bývalej manželky odmieta vzdať.

Ako film vychádzajúci zo skutočných udalostí mohlo *Srdiečko* veľmi ľahko sklznúť do srdcervúceho slzavého údolia. Teda, nieže by film nehral na strunu prirodzeného súcitu, no zachováva si odstup. Môže tak ukázať viaceré aspekty únosu dieťaťa z pohľadu čínskej rodiny, stále viazanej požiadavkami politiky jedného dieťaťa, ktorá jej aj napriek istému uvoľneniu stále komplikuje život. Navyše, *Srdiečko* prekračuje zvyčajnú polaritu „dobrých rodičov“ a „zlých únoscov“. Skvelé herecké výkony Huang Boa a Vicki Zhao Wei sú už len bonusom. Vicki Zhao Wei si za ten svoj odniesla viaceré ocenení.

When divorced parents Tian Wenjun and Lu Xiaojuan's little son is kidnapped, it is, understandably, a terrible blow. The search for Peng-peng stretches on, days turn into years, but Wenjun, despite the advice of his well-meaning ex-wife, refuses to give up.

Based on a true story, "Dearest" could have easily slipped into a heart-rending vale of tears. Not that the film doesn't tug at the audience's heartstrings, but it also retains a certain detachment in the process. This allows it to portray different aspects of a child's kidnapping from the perspective of a Chinese family, still restricted by the one-child policy, which, though it has been relaxed to a certain degree, continues to complicate people's lives. What's more, "Dearest" transcends the usual dichotomy of "good parents" vs. "bad kidnappers". The icing on the cake is provided by the brilliant performances of Huang Bo and Vicki Zhao Wei, who won multiple awards for her role.

Čína, Hongkong/China, Hong Kong  
2014, DCP, far./col., 128 min.

**Réžia/Director:** Peter Chan Ho-sun **Scenár/Screenplay:** Zhang Ji **Kamera/Director of Photography:** Shu Chou **Hudba/Music:** Leon Ko **Strih/Editor:** Derek Hui **Hrajú/Cast:** Vicki Zhao Wei, Huang Bo, Tong Dawei, Hao Lei, Zhang Yi, Kitty Zhang, Huang Jianxin, Yu Ailei, Li Yiqing, Yuan Zhongyuan **Výroba/Production:** We Pictures **Predaj/Sales:** Versatile

**Peter Chan Ho-sun** (1962) získal na základe priskúmu Hong Kong Trade Development Council z roku 2010 titul „najcennejší filmár“. Chan má za sebou tri desaťročia produkcie a réžie dôležitých a úspešných filmov. Ako producent sa podieľal na snímkach *Hrdinovia neplačú* (Ying xiong wu lei, 1986) Johna Woo, *Oko* (Jian gui, 2002) bratov Pangovcov, *Protégé* (2007) Dereka Yeeho, či *Ochrancovia a zabijaci* (Shi yue wei cheng, 2009) Teddyho Chana. Ako režisér sa podpísal napr. pod filmy *Sladké tajomstvo* (Tian mi mi, 1996), *Snáď aj láska* (Ru guo – Ai, 2005) či *Wu xia* (Wu Xia 2011).

**Peter Chan Ho-sun** (1962) was named 2010's "most valuable filmmaker" in a survey conducted by the Hong Kong Trade Development Council. Chan has had a three-decade-long career of producing and directing important, successful films. His producer credits include John Woo's "Heroes Shed No Tears" (Ying xiong wu lei, 1986), "The Eye" (Jian gui, 2002) from the Pang brothers, Derek Yee's "Protégé" (2007) and Teddy Chan's "Bodyguards and Assassins" (Shi yue wei cheng, 2009); he has directed films such as "Comrades: Almost a Love Story" (Tian mi mi, 1996), "Perhaps Love" (Ru guo – Ai, 2005) and "Dragon" (Wu Xia, 2011).

## XINGDING DAIHAO SUN ZHONGSHAN

OPERÁCIA SUNJATSEN  
MEETING DR. SUN



Taiwan sa už niekoľko rokov profiluje ako krajina s veľkým úsmevom a ešte väčším srdcom. Malý zelený ostrov na nejedného pôsobí ako krajina bublínok, dúhy a jednorožcov. Len ťažko sa s týmto obrazom prie, ak nemáte na krku dlh za školné alebo nepotrebuje zaplatiť povinný školský výlet. O to viac, keď nie je také ľahké vypýtať peniaze od rodiny. Tso a jeho kamaráti tento problém majú. Tchaj-pej je však mesto nekonečných možností a jedna z nich spadne chalanom priamo pod nos. V školskom sklade stojí a prach lapá nádherná ťažká bronzová socha Sunjatsena, zakladateľa modernej Čínskej republiky. Už ju len vynieš zo školy, dopravíš do zberne a zinkasovať krásnych 20 000 taiwanských dolárov (575 eur). Nápad postavený na hlavu? Veru tak. Navyše, nie je až taký unikátny, ako by si chlapi mysleli. Táto úsmevná komédia s niekoľkými odtieňmi čiernej v humore získala Grand Prix a Cenu divákov na Ázij-skom filmovom festivale v Osake.

For years now, Taiwan has made a name for itself as a country with a big smile and an even bigger heart. This little green island strikes many as a land of bubbles, rainbows and unicorns. It's hard to argue with this image, so long as you're not saddled with overdue tuition bills or need to pay for the mandatory school trip. To make things worse, asking your family for money is far from a cakewalk. These are the problems Tso and his friends face. Still, Taipei is a city of endless possibilities, one of which is waiting right under the boys' noses. Collecting dust in the school storeroom is a magnificent solid-bronze statue of Sun Yat-sen, founder of the modern Republic of China. All they have to do is carry it out of the school, bring it to the scrapyard and collect a cool 20,000 Taiwanese dollars (575 euros). A hare-brained scheme? Indeed. And it turns out it isn't quite as unique as the boys thought. This hilarious comedy, tinged with black humour, won the Grand Prix and the Audience Award at the Osaka Asian Film Festival.

Taiwan/Taiwan  
2014, DCP, far./col., 94 min.

**Réžia/Director:** Yee Chih-yen **Scenár/Screenplay:** Yee Chih-yen **Kamera/Director of Photography:** Chen Ta-pu **Hudba/Music:** Chris Hou **Strih/Editor:** Tu Min-chi **Hrajú/Cast:** Chan Huai-yun, Matthew Wei, Joseph Chang, Gina Li, Bryan Chang, River Huang **Výroba/Production:** Lan Se Productions, 1 Production Film **Predaj/Sales:** Ablaze Image

**Yee Chih-yen** (1959, Taiwan) je režisér a scenárista, ktorý má na konte síce len štyri filmy, no patrí medzi významné mená taiwanského filmového a televízneho priemyslu. Debutoval *Klubom osamelých srdc* (Ji mo fang xin ju le bu, 1994). Jeho druhý film *Modrá brána* (Lanse da men, 2002) upútal v Cannes v sekcii Directors' Fortnight. V roku 2005 spolurežiroval romantický film *O láske* (Guan yu ai) a v súčasnosti pripravuje dlhometrážny 3D animovaný film *Mesto stratených vecí* (City of Lost Things) a projekt, v ktorom sa opäť stretnú hviezdy z *Modrej brány*.

**Yee Chih-yen** (1959, Taiwan) is a director and a screenwriter who, despite having only four films to his name, is a distinguished figure in Taiwan's film and television industry. He made his debut with "Lonely Hearts Club" (Ji mo fang xin ju le bu, 1994). His second film "Blue Gate Crossing" (Lanse da men, 2002) made it all the way to the Directors' Fortnight section at Cannes. In 2005, he codirected the romance "About Love" (Guan yu ai), and he is currently preparing the feature-length 3D animated film "City of Lost Things" and a project that reunites the stars of "Blue Gate Crossing".

artti

MEDZINÁROD

# Focus: Ukrajina

Focus: Ukraine

## Focus: Ukrajina

*Venované Olegovi Sencovovi*

Súčasnú filmovú tvorbu väčšiny našich susedov spoznávame pravidelne aj podrobnejšie. Kinematografia Ukrajiny však zotrúva v akomsi slepom uhle nášho filmového rozkladu a len občas do našich kin či na festivaly prenikne ukrajinský film – naposledy sa na Slovensku premietal *Kmeň* Myroslava Slabošpytského, ktorý sa presadil aj v celoeurópskom meradle.

Prvotným cieľom sekcie je predstavenie aktuálnej produkcie málo známeho filmového teritória a prostredníctvom filmu zároveň aj upozornenie na radikálne zmeny v politickom, kultúrnom i spoločenskom dianí tejto krajiny. V prvom pláne je táto sekcia prejavom solidarity s ukrajinskou „revolúciou dôstojnosti“ a festivalovou poctou krajine, ktorá na Majdane, hlavnom kyjevskom námestí, prejavila odvahu postaviť sa postkomunistickej minulosti, a všeobecne aj poctou všetkým Ukrajincom, ktorí odmietli zotrúvanie v letargii a slepej odovzdanosti.

Výber z hranej a dokumentárnej tvorby rokov 2013 – 2014 zahŕňa nielen politicky angažované dokumentárne diela, svedectvá o prelomových udalostiach v Kyjeve (*Majdan*), prípadne hrané spoločensko-kritické filmy zo súčasnosti (*Zelená bunda*), ale aj veľké historické fresky reflektujúce sovietskú minulosť krajiny (*Sprievodca*), či dokonca experimenty s rozprávaním (*Delirium*). Je to len náznak pestrosti ukrajinskej kinematografie.

Celý súbor symbolicky uvádza jediný archívny film – avantgardný opus Dzigu Vertova, nakrúcaný aj v ukrajinskom Donbase, *Jedenásty rok* (1928).

*Sekcia Focus: Ukrajina vznikla v spolupráci s Dovženkovým filmovým centrom v Kyjeve.*

Martin Kaňuch  
zostavovateľ sekcie

## Focus: Ukraine

*Dedicated to Oleg Sentsov*

We tend to be better and more regularly acquainted with the contemporary cinemas of our neighbouring countries. Ukrainian cinema, however, remains in a blind spot of sorts among Slovak audiences, with our cinemas and festivals only occasionally featuring a Ukrainian film – the last to be screened in Slovakia was Myroslav Slaboshpytskiy's "The Tribe" (Plymya), which excelled on a pan-European level.

This section's primary goal is to present the current production of a little-known region of the film world, and through its films, draw attention to the radical changes in the political, cultural and societal affairs of the country itself. First and foremost, this section is an expression of solidarity with the Ukrainian "Revolution of Dignity" and a festival tribute to a country that, on Maidan, Kiev's main square, had the courage to take a stand concerning their post-Communist past, as well as a general tribute to all Ukrainians who have refused to wallow in lethargy and blind submission.

This selection of fiction and documentary films produced between 2013 and 2014 includes politically engaged documentaries, accounts of pivotal events in Kiev ("Maidan") and fiction films critiquing contemporary society ("The Green Jacket"), as well as grand historical epics reflecting the country's Soviet past ("The Guide") and even narrative experiments ("Delirium"). All this, however, merely hints at the full variety of Ukrainian cinema.

The entire collection is tied together by a single exemplary vintage film – Dziga Vertov's avant-garde opus "The Eleventh Year" (1928), partially shot in the Ukrainian region of Donbas.

*The section Focus: Ukraine was prepared in cooperation with the Dovzhenko Film Centre in Kiev.*

Martin Kaňuch  
section programmer

**OLEKSANDR DOVZHENKO**  
N A T I O N A L C E N T R E

# ODINNADCATYJ/ ODYNADTSYATYJ

## JEDENÁSTY ROK THE ELEVENTH YEAR



V roku 1927 sa Vertov odsťahoval z Moskvy do Kyjeva. Tradicionalistom v Sovkine sa konečne podarilo zbaviť tohto formalistu zameraného na dokument. V priebehu troch vrcholných rokov tvorby tu nakrútil *Jedenásty rok*, *Muža s kinoaparátom* i *Symfóniu Donbasu* – prvý ukrajinský zvukový film. *Jedenásty rok* vznikol ako objednávka k výročiu revolúcie (1917). Vertov sa tu zameral na budovanie Dneprogesu – hydroelektrárne na Dnepri – ako realizácie Leninovho odkazu. Pri explikácii filmu Vertov uviedol: „*Jedenásty rok* je napísaný najčistejším filmovým jazykom, jazykom očí [rečou – okom]. *Jedenásty rok* je určený na vizuálne vnímanie, vizuálne myslenie. *Jedenásty rok* je napísaný filmovou kamerou v dokumentárnom jazyku, v jazyku faktov zaznamenaných na filmový materiál. *Jedenásty rok* je „napísaný“ socialistickým jazykom, jazykom komunistického výkladu videného.“

*Pred týmto nedávno reštaurovaným filmom bude uvedená unikátna animovaná upútavka k filmu, ktorá bola objavená až v 90. rokoch v Holandsku.*

In 1927, Vertov moved from Moscow to Kiev – the traditionalists at Sovkino had finally managed to get rid of the formalist documentarian. His three years in Kiev proved to be his creative peak, including “Man with a Movie Camera”, “The Donbass Symphony” (the first Ukrainian film with sound) and this film. “The Eleventh Year” was initially commissioned for the anniversary of the 1917 revolution. Vertov focused on the construction of the Dnieper Hydroelectric Station as a manifestation of Lenin’s legacy. In Vertov’s words: “In the first place: ‘The Eleventh Year’ is written in the purest film language, the language of the eyes. ‘The Eleventh Year’ is designed to be perceived visually, to be thought about visually. In the second place: ‘The Eleventh Year’ is written by the film camera in the language of documentary, the language of facts noted down on film. In the third place: ‘The Eleventh Year’ is written in the language of Socialism, the language of the Communist deciphering of the seen world.”

*This recently restored film will be preceded by a unique animated trailer, discovered in the Netherlands in the 1990s.*

ZSSR (Ukrajina)/USSR (Ukraine)  
1928, DCP, čb/b&w, 52 min.

**Réžia/Director:** Dziga Vertov **Kamera/ Director of Photography:** Michail Kaufman/ Mikhail Kaufman **Strih/Editor:** Jelizaveta Svilova/ElizavetaSvilova **Výroba/Production:** VUFKU Kyjev **Predaj/Sales:** Oleksandr Dovzhenko National Centre

**Dziga Vertov** (1896, Białystok, dnešné Poľsko – 1954, Moskva) – pôvodným menom David Abelovič Kaufman, priekopník sovietskeho dokumentárneho filmu, režisér a filmový teoretik (konceptia kino-oka). Od roku 1918 redaktor prvého sovietskeho týždenníka *Kino-nedela*, v rokoch 1922 – 1925 vydáva týždenník *Kino-pravda*. Najznámejšie diela: *Šestina sveta* (1926), *Človek s kinoaparátom* (1929), *Symfónia Donbasu* (1930) a *Tri piesne o Leninovi* (1934). Mal dvoch bratov, oboch kameramanov: Michail Kaufman spolupracoval s ním, Boris emigroval do Francúzska, kde pracoval pre Jeana Viga, neskôr sa presťahoval do USA.

**Dziga Vertov** (1896, Bilostok, Russia (now Białystok, Poland) – 1954, Moscow), born David Abelevich Kaufman, was a pioneer of Soviet documentary film, a director and a film theorist (creator of the “Kino-Eye” concept). From 1918 he was editor of “Cinema Week” (Kino-Nedelya), the first Soviet newsreel, and from 1922 to 1925 he directed the newsreel “FilmTruth” (Kino-Pravda). His best-known works include “One-Sixth of the World” (Shestaya chast mira, 1926), “Man with a Movie Camera” (Chelovek s kino-apparatom, 1929), “The Donbass Symphony” (Entuziazm – Simfoniya Donbassa, 1930) and “Three Songs About Lenin” (Tri pesni o Lenine, 1934). He had two brothers, both cinematographers: Mikhail Kaufman, who worked with him, and Boris, who emigrated to France, where he worked for Jean Vigo, later moving to the USA.



## DELIRIUM

DELÍRIUM  
DELIRIUM



Pohrebný sprievod postupuje po chodníku od kostola k cintorínu. Sledujúc tento výjav sa divák nenápadne presunie z reálneho prostredia na miesto, kde čas stratil svoju lineárnosť a točí sa okolo podivných obrazov odvrhnutých skreslenou realitou.

Rodina požiada mladého psychiatra, aby bol chvíľu hosťom v ich dome a pomohol vyjasniť okolnosti otcovej choroby. Vypestoval si samovražednú fixáciu na povrazy a slučky. V priebehu hĺbkovej analýzy pacientovho delíria začína doktor strácať kontakt s tým, o čo v dome ide. Jeho pozícia v dome sa mení. Kým vlastne je: náhodným hosťom, členom rodiny alebo kňazom, ktorý si to celé vysníval?

Podolčakov prístup charakterizuje spomalenie pohybu, rozklad tradičného rozprávania i uhrančivosť čiastočne rozostrených obrazov – blúdenie úzkymi chodbami domu i slučkami mysle. Jeho experimentálne ladené *Delirium* je adaptáciou románu *Induktor* ukrajinského spisovateľa a novinára Dmitrija Beljanského. Ukrajinskí kritici film prirovnávajú aj k dielam Alaina Robbe-Grilleta, Pedra Costu a Nikosa Nikolaidisa.

A funeral procession advances along the pavement from the church to the cemetery. Subtly, the viewer is transported from the real world to a place where time has lost its linearity, spinning between bizarre images cast off by a distorted reality.

A family asks a young psychiatrist to stay at their home and help them to clarify what exactly has afflicted their father, who has developed a suicidal fixation on nooses.

During the in-depth analysis of his patient's delirium, the doctor begins to lose touch with why he is there, and his position in the house changes. Who is he: a casual guest, a member of the family, or a priest who dreamt all this up?

Using slow motion, a fractured narrative and bewitchingly powerful, often out-of-focus images, Podolchak sends the viewer wandering blindly through the house's narrow corridors and mental trapdoors. This experimentally tinged film is based on the novel "Induktor" (Induktor) by Ukrainian writer and journalist Dmitry Belyansky. Ukrainian critics have compared it to the work of Alain Robbe-Grillet, Pedro Costa and Nikos Nikolaidis.

Ukrajina, Česká republika/  
Ukraine, Czech Republic  
2013, DCP, far./col., 100 min.

**Réžia/Director:** Ihor Podolčak/Ihor Podolchak  
**Scenár/Screenplay:** Ihor Podolčak/Ihor Podolchak  
**Kamera/Director of Photography:** Mykola Jefymenko/Mykola Yefymenko  
**Hudba/Music:** Oleksandr Ščetynskyj/Oleksandr Schetynsky  
**Strih/Editor:** Ihor Podolčak/Ihor Podolchak  
**Hrajú/Cast:** Volodymyr Chimjak/Volodymyr Khymyak, Lesja Vojnevyč/Lesya Voynevych, Petro Rybka, Olha Horbach, Olha Bakus, Ivan Kostenko, Vasyly Kostenko  
**Výroba/Production:** Podolchak Films, MF Films, Paulus von Lemberg  
**Predaj/Sales:** Podolchak Films

**Ihor Podolčak** (1962, Ľvov, Ukrajina) – v roku 1984 absolvoval Akadémiu výtvarných umení vo Ľvove. Pôsobí ako filmár a výtvarný umelec (24 individuálnych výstav – jedna z nich sa v roku 1993 prvýkrát v histórii konala vo vesmíre, na vesmírnej stanici Mir). Jeho hraným debutom je film *Las Meninas* (2008).

**Ihor Podolchak** (1962, Lviv, Ukraine) graduated from the Lviv Academy of Fine Arts in 1984. Since then he has had a successful career as a filmmaker and a visual artist (with 24 individual exhibitions to his name, one of which was the first in history to be held in space, on the Mir Space Station in 1993). His feature debut was 2008's "Las Meninas".

# PARADŽANOV / PARADJANOV

PARADŽANOV  
PARADJANOV



Životopisná dráma *Paradžanov* zachytáva životné a tvorivé osudy jednej z najoriginálnejších režisérskych osobností kinematografie bývalého Sovietskeho zväzu. Film sa zameriava predovšetkým na vrcholné obdobie tvorby Sergeja Paradžanova – od začiatku 60. rokov, t. j. od povolenia nakrúcať *Tiene zabudnutých predkov* (1965), až po jeho smrť v roku 1990, po období už celosvetového uznania i rozkladu komunistického režimu. Paradžanova spoznáваме ako výstredného, bohémneho, z hľadiska sovietskej moci nevyspytateľného tvorcu. Od 40. rokov bol Paradžanov niekoľkokrát väznený a po nakrútení *Tieňov zabudnutých predkov* mal neustále problémy nakrúcať. Neskôr to sám výstižne zhrnul: „Ako Armén narodený v Gruzínsku som sedel v ruskom väzení za ukrajinský nacionalizmus.“

Film výpravne evokuje Paradžanovov režijný rukopis, osobité videnie sveta i životný štýl. Približuje zlomové udalosti – schvaľovanie filmov, väzenie, návštevu Marcella Mastroianniho uňho doma v Tbilisi a ďalšie, ktoré tvoria pestrý portrét komplikovanej individuality umelca.

This biopic captures the personal and creative life of one of the former Soviet Union's most original cinematic personalities – Sergei Paradjanov. It primarily focuses on the director's golden age, from the early 1960s, when he was permitted to film "Shadows of Forgotten Ancestors" (Tini zabutykh predkiv, 1965), through his eventual worldwide recognition, the collapse of the Communist regime, until his death in 1990. Paradjanov is shown as an eccentric, bohemian and, from the Soviet authorities' perspective, unpredictable artist. From the 1940s on, he was imprisoned several times, and after making "Shadows of Forgotten Ancestors", his filmmaking career was constantly obstructed. He would later sum it up quite aptly himself: "As an Armenian born in Georgia, I did time in a Russian jail for Ukrainian nationalism."

The film spectacularly conveys Paradjanov's directorial signature, unique worldview and lifestyle, depicting key events – the approval of films, prison, Marcello Mastroianni's visit to his Tbilisi home, and more – creating a varied portrait of a complex, individual artist.

Ukrajina, Francúzsko, Gruzínsko, Arménsko/  
Ukraine, France, Georgia, Armenia  
2013, DCP, far./col., 95 min.

**Réžia/Director:** Serge Avedikian, Olena Fetisova  
**Scenár/Screenplay:** Olena Fetisova  
**Kamera/Director of Photography:** Sergej Mychalčuk/Sergei Mikhailchuk  
**Hudba/Music:** Michel Karsky  
**Strih/Editor:** Alexandra Strauss, Olexandr Švec/Olexandr Shvets  
**Hrajú/Cast:** Serge Avedikian, Julia Peresild/Yulia Peresild, Karen Badalov, Zaza Kašibadze/Zaza Kashibadze, Anton Jakovlev/Anton Yakovlev  
**Výroba/Production:** Interfilm Production Studio, Amadeus Entertainment  
**Predaj/Sales:** Olexandr Dovzhenko National Centre

**Serge Avedikian** (1955, Jerevan, Arménsko) – herec, scenárista a režisér, žije a tvorí vo Francúzsku. Jeho animovaný film *Prekliata história* (Chienne d'histoire, 2009) získal v Cannes 2010 cenu za najlepší krátky film. Hral vo filmoch R. Guédiguiana, M. Jancsóa, H. Verneuilu a ďalších. *Paradžanov* je jeho celovečerným hraným debutom, v ktorom zároveň stvárnil hlavnú rolu.

**Olena Fetisova** (1964, Kyjev, Ukrajina) – v roku 1987 absolvovala moskovský VGIK. V roku 2001 založila produkčnú spoločnosť Interfilm Production Studio (produkovala a režírovala najmä dokumentárne filmy). *Paradžanov* je jej celovečerným hraným režijným debutom.

**Serge Avedikian** (1955, Yerevan, Armenia) is an actor, screenwriter and director living and working in France. His animated film "Barking Island" (Chienne d'histoire, 2009) won the Palme d'Or for Best Short Film at Cannes 2010. As an actor, he has appeared in films by Robert Guédiguian, Miklós Jancsó, Henri Verneuil and others. He co-directed and stars in "Paradjanov", his first feature-length fiction film.

**Olena Fetisova** (1964, Kiev, Ukraine) graduated from Moscow's Gerasimov Institute of Cinematography in 1987. In 2001 she founded the Interfilm Production Studio, where she focuses on producing and directing documentaries. "Paradjanov" is her feature-length fiction debut as a director.

## ZELENA KOFTA

### ZELENÁ BUNDA THE GREEN JACKET



Počas jedného slnečného letného popoludnia na predmestí Kyjeva cvičí štrnásťročná Oľa doma na flaute. Z okna uvidí na dvore staršieho Viktora, o ktorého sa už dlhšie zaujíma. Zoberie teda sedemročného brata Mykasa von. Na chvíľu ho nechá osamote a on záhadne zmizne. Rozbieha sa bezvýsledné policajné pátranie. Plynú mesiace a nádej na objavenie brata slabne, prevládne apatia z bezmocnosti. Oľa, ktorú paralyzujú výčitky svedomia a irituje nemohúcnosť rodičov i zlyhanie polície, začína naivne pátrať na vlastnú päsť. Upodozrieva a rozvíja svoje predstavy o únoscovi. Pocity viny a zúfalstva nezvratne ústia k impulzívnym činom pomsty. *Zelená bunda* je psychologický triler o zúfalom hľadaní spravodlivosti a odmietnutí odovzdanosti a spoločenskej ľahostajnosti. Podľa slov režiséra však nejde len o sociálne kritický pamflet, ale aj o štúdiu ľudskej povahy, o jej skrytý potenciál zla, ale aj nevýslovnej vznešenosti a obetavosti.

On a sunny summer afternoon in the outskirts of Kiev, 14-year-old Olya is practising the flute. Though the window she spots Viktor, an older boy she's long been interested in, so she takes her seven-year-old brother Mykas and heads outside. But when Olya leaves Mykas alone for a moment, he mysteriously disappears. A fruitless police search begins; months go by, with the fading hopes of finding her brother replaced by apathy and powerlessness. Paralyzed by remorse and vexed by her parents' impotence and the police's incompetence, Olya naively begins her own search, drawing on her own suspicions of a kidnapper. Her feelings of guilt and despair drive her to commit an impulsive, irreversible act of revenge. "The Green Jacket" is a psychological thriller about a desperate search for justice and the refusal to resign oneself to societal indifference. According to the director, however, "this story is not at all a socially critical pamphlet, but a study of human nature, its inexpressible meanness and to the same extent inexpressible nobility."

Ukrajina/Ukraine  
2013, DCP, far./col., 104 min.

**Réžia/Director:** Volodymyr Tychyj/Volodymyr Tykhyy **Scenár/Screenplay:** Volodymyr Tychyj/Volodymyr Tykhyy **Kamera/Director of Photography:** Sergej Stetsenko/Serhiy Stetsenko **Hudba/Music:** Anton Bajbakov/Anton Baibakov **Strih/Editor:** Volodymyr Zapriagalov **Hrajú/Cast:** Oleksandra Petko/Oleksandra Petko, Borys Gavrylenko, Taras Tkačenko/Taras Tkachenko, Lesja Kalynska/Lesya Kalynska, Jurij Odínokij/Yuriy Odynokiy, Jaroslav Gavryljuk/Yaroslav Gavrylyuk, Ivan Baklan **Výroba/Production:** Arthouse Traffic LLC **Predaj/Sales:** Arthouse Traffic LLC

**Volodymyr Tychyj** (1970, Červonohrad, Ukrajina) – režisér, scenárista, producent. V 90. rokoch začínal s nakrúcaním reklám a krátkych filmov (najznámejší *Morská panna*/Rusalonka, 1996), neskôr nakrúcal najmä televízne programy a seriály. V roku 2000 debutoval celovečerným hraným film *Umývači áut* (Mij-niki avtomobiliv), ktorý mal premiéru na MFF Karlove Vary. Inicialoval vznik a koprodukoval antológie krátkych filmov *Mantáci*. *Arabesky* (Mudaky. Arabesky) a *Zbohom, Ukrajina*, do ktorých aj sám prispel krátkymi filmami.

**Volodymyr Tykhyy** (1970, Chervonohrad, Ukraine) is a director, screenwriter and producer. He began his career filming advertisements and short films in the 1990s, the best known of which was 1996's "Mermaid" (Rusalonka), going on to direct television programmes and serials. In 2000 he made his feature debut with "Car Washers" (Myynyky avtomobiliv), premiered at the Karlovy Vary IFF. Tykhyy also organized and coproduced the short-film anthologies "F\*\*\*\*ers. Arabesques" (Mudaky. Arabesky) and "Ukraine Goodbye", which together included five of his own shorts.

# MAIDAN

MAJDAN  
MAIDAN



Na jeseň roku 2013 sa vnútropolitická situácia na Ukrajine začala opäť vyhrocovať, najmä z hľadiska ďalšieho (proeurópskeho verzus proruského) napredovania. Odmietnutie prístupovej dohody s EÚ viedlo v novembri k prepuknutiu protivládnych protestov, ktorých centrom sa od začiatku stalo Námestie nezávislosti (Maidan nezávislosti) v Kyjeve. Sergej Loznica zareagoval okamžite, prerušil prácu na iných projektoch a dianie na Majdane začal zaznamenávať od prvých demonstrácií až po zrážky s políciou, ktoré vyvrcholili zastrelením desiatok demonštrantov a vo februári 2014 útekom prezidenta Janukoviča z krajiny. Na rozdiel od neprehľadného prúdenia mediálnych obrazov a správ sa rozhodol pre sústredené, precízne stavané dokumentárne svedectvo. „*Majdan* je portrétom prebúdajúceho sa národa, ktorý nanovo objavuje svoju identitu,“ uvádza stránka režiséra. V obrazoch refrénov (spoločné spievanie hymny) načrtáva celkový obraz solidarity a obetavosti tisícov obyčajných Ukrajincov, pre ktorých sa Majdan stal predovšetkým *revolúciou dôstojnosti*.

In autumn of 2013, political tensions in Ukraine were running high yet again, primarily on the question of pro-European vs. pro-Russian alignment. The rejection of the EU association agreement in November incited anti-government protests, centred from the very start on Kiev's Independence Square (Maidan Nezávislosti). Sergej Loznitsa reacted immediately, suspending work on other projects, and began recording the events on Maidan, from the first demonstrations through the clashes with police, which came to a head in February 2014 when dozens of demonstrators were shot, and then-president Yanukovich fled the country. Unlike the news media's confused stream of images and reports, Loznitsa opted for a focused, precisely constructed documentary testimony of the events. "‘*Maidan*’ is a portrait of an awakening nation, rediscovering its identity," states the director's website. With images of crowds singing the national anthem, he paints a broad canvas of the solidarity and sacrifice of thousands of ordinary Ukrainians, for whom Maidan became, above all, "the Revolution of Dignity".

Ukrajina, Holandsko/Ukraine, Netherlands  
2014, DCP, far./col., 131 min.

**Réžia/Director:** Sergej Loznica/Sergej Loznitsa  
**Scenár/Screenplay:** Sergej Loznica/Sergej Loznitsa  
**Kamera/Director of Photography:** Sergej Loznica/Sergej Loznitsa, Sergej Stecenko/Serhiy Stetsenko, Mychailo Jelčev/Mykhaylo Yelchev  
**Strih/Editor:** Danielius Kokanauskis, Sergej Loznica/Sergej Loznitsa  
**Výroba/Production:** Atoms & Void  
**Predaj/Sales:** Atoms & Void

**Sergej Loznica** (1964, Baranoviči, Bielorusko) – vyrastal v Kyjeve, kde absolvoval Polytechnický inštitút, v rokoch 1987 – 1991 pôsobil na Inštitúte kybernetiky. V roku 1997 absolvoval moskovský VGIK. Pôsobil v Štúdiu dokumentárnych filmov v Petrohrade, v roku 2001 sa presťahoval do Nemecka. Nakrútil 16 dokumentárnych filmov (*Portrét, Krajina, Blokáda, Artel, Predstavenie* a ďalšie). Jeho celovečerným hraným debutom je film *Moje šťastie* (2010), po ktorom nakrútil ešte vojnovú drámu *V hmle* (2012). V roku 2013 založil produkčnú a distribučnú spoločnosť Atoms & Void.

**Sergej Loznitsa** (1964, Baranovichi, Belarus) grew up in Kiev, where he attended the Polytechnic Institute, followed by the Institute of Cybernetics from 1987 to 1991. In 1997 he graduated from Moscow's Gerasimov Institute of Cinematography. After a period at the St. Petersburg Documentary Film Studio, he moved to Germany in 2001. He has directed 16 documentary films, including "Portrait" (Portret), "Landscape" (Peyzazh), "Blockade" (Blokada), "Artem" and "Revue" (Predstavlenie); his feature-length fiction debut was the film "My Joy" (Schastye moyo, 2010), followed by the war drama "In the Fog" (V tumane, 2012). In 2013 he founded the film production and distribution company Atoms & Void.

## POVODYR

### SPRIEVOVCA THE GUIDE



Príbeh tejto spektakulárnej historickej drámy sa odohráva na začiatku tridsiatych rokov v období tvrdého presadzovania sovietskeho komunistického režimu, centrálne riadeného hospodárstva a násilnej kolektivizácie na Ukrajine. Na pozadí Stalinom riadeného teroru hladom (veľký hladomor z rokov 1932 – 1933 spôsobil smrť 7 miliónov ľudí a považuje sa za genocídu), ktorý mal zlomiť nielen odpor nezávislých roľníkov, ale aj ukrajinský nacionalizmus (prenasledovanie inteligencie).

Americký inžinier Michael Shamrock pricestoval do ukrajinského Charkova so svojim desaťročným synom Petrom, aby tam ako konštruktér traktorov pomohol „budovať socializmus“. Zaľúbi sa do herečky Olgy, ktorej titelom je však aj komisár NKVD Vladimir. Američan, ktorý sa zapletie do nebezpečnej politickej hry, zomrie za tragických okolností a jeho syn poznajúci tajomstvo sa stáva štvancom. Pred prenasledovateľmi ho zachráni slepý bard (kobzar). Bez šance prežiť v neznámej krajine sa chlapec stáva jeho sprievodcom.

This spectacular historical drama is set in the early 1930s, when economic centralization and forced collectivization were being brutally imposed by the Soviet Communist regime, epitomized by Stalin's planned terror-famine (aka the Holodomor, causing the death of seven million people in what is considered to be an act of genocide), which was intended to crush not only the resistance of independent farmers, but Ukrainian nationalism itself (persecution of the intelligentsia).

American engineer Michael Shamrock arrives in Kharkiv, Ukraine with his 10-year-old son Peter to help "build socialism". He falls in love with Olga, an actress, but she has another admirer: NKVD Commissar Vladimir. Entangled in a dangerous political game, the American is killed under tragic circumstances, and his son, who knows too much already, is left a fugitive. He is saved from his pursuers by a blind bard, or "kobzar", and with no other chance to survive in a foreign land, the boy becomes his guide.

**Ukrajina/Ukraine**  
2014, DCP, far./col., 122 min.

**Réžia/Director:** Oles Sanin **Scenár/Screenplay:** Oles Sanin, Olexsandr Irvanec/Oleksandr Irvanets, Iren Rozdobudko, Paul Wolansky **Kamera/Director of Photography:** Sergej Mychalčuk/Sergiy Mykhalchuk **Hudba/Music:** Alla Zagajkevych/Alla Zagaykevych **Strih/Editor:** Denys Zacharov/Denys Zakharov **Hrajú/Cast:** Jeff Burrell, Stanislav Boklan, Olexsandr Kobzar, Anton Greene, Iryna Sanina, Jamala **Výroba/Production:** Pronto Film, Amadeus Entertainment **Predaj/Sales:** B&H Film Distribution

**Oles Sanin** (1972, Kamin-Kaširskij, Ukrajina) – herec, kameraman, producent, hudobník. Na Národnej univerzite divadla, filmu a televízie v Kyjeve absolvoval najprv herectvo (1993) a následne aj réžiu hraných filmov (1998). Od roku 1994 nakrútil 12 dokumentárnych filmov – napr. *Búrka* (Buria), *Hriech* (Grich), *Siedmy deň* (Deň siomyj) a i. V roku 2003 nakrútil svoj hraný debut *Mamaj*, ktorý získal ukrajinskú Štátnu cenu O. Dovženka. *Sprievodca* bol ukrajinskou národnou nomináciou na Oscara za najlepší cudzojazyčný film.

**Oles Sanin** (1972, Kamin-Kashyrskiy, Ukraine) is an actor, cinematographer, producer and musician. He studied acting (1993) and later fiction film directing (1998) at the National University of Theatre, Film and TV in Kiev. Since 1994 he has made 12 documentaries, including "The Storm" (Buria), "The Sin" (Grikh) and "The Seventh Day" (Den siomyi). In 2003 he filmed his fiction debut "Mamaj", which received the Ukrainian national O. Dovzhenka Award. "The Guide" was Ukraine's national nomination for the Oscar for Best Foreign Language Film.

## VSE PALAJE / VSE PALAYE

VŠETKO V PLAMEŇOCH  
ALL THINGS ABLAZE



„Vstávajú Ukrajina, Európu požadujú“ počujeme skandovať mladých demonstrantov v Kyjeve. Aj *Všetko v plameňoch* sa na pozadí udalostí zimy 2013 – 2014 zameriava na novú vlnu sociálnej mobilizácie a emancipácie občianstva na Ukrajine. Ide o angažovanú generačnú výpoveď trojice mladých autorov, ktorej cieľom nie je len dokumentácia obetavosti obyčajných ľudí, prípadne snaha monumentalizovať vybojované výsledky revolúcie. Ich výpoveď sa príznačne líši od Loznicovho observačného prístupu a premyslenej štruktúracie. Nechce objektivizujúco postihnúť všetky roviny revolučného diania. Film nás vášnivo vtáhuje do epicentier dejov, kľúčový je neustály pohyb medzi ľuďmi v akcii. Tvorcovia, ktorí pôsobia aj ako fotožurnalisti, sa držia slov Roberta Capu: „Ak tvoje zábery nie sú dosť dobré, nie si dostatočne blízko.“ Film sa primárne zameriava na tie momenty zvratu masových protestov, keď začalo prevládať násilie a krviprelievanie. A keď sa, spočiatku spravodlivý, hnev vymyká spod kontroly, hrozí napokon jediné: všetko skončí v plameňoch.

“Get up, Ukraine! Demand Europe!” chant young demonstrators in Kiev. Also set during the events of winter 2013–2014, “All Things Ablaze” focuses on the new wave of social mobilization and civic emancipation in Ukraine. It is the engagé statement of a generation, from three young filmmakers whose goal is more than simply documenting the sacrifices of ordinary people or monumentalizing the revolution’s hard-won outcome. Their statement differs significantly from Loznitsa’s observational approach and thoughtful structuring; they don’t intend to objectively capture every level of the revolution. The film eagerly pulls you into the events’ epicentre, propelled by the constant motion of people in action. The filmmakers-cum-photojournalists stay true to the words of Robert Capa: “If your pictures aren’t good enough, you’re not close enough.” The film emphasizes those pivotal moments when the violence and carnage began to dominate the mass protests. And when the initially justified anger grows out of control, the one danger is that all things will end ablaze...

Ukrajina/Ukraine  
2014, video, far./col., 82 min.

**Réžia/Director:** Olexsandr Tečinskij/Oleksandr Techynskiy, Alexej Solodunov/Aleksey Solodunov, Dmitrij Stojkov/Dmitry Stoykov  
**Scenár/Screenplay:** Olexsandr Tečinskij/Oleksandr Techynskiy, Alexej Solodunov/Aleksey Solodunov, Dmitrij Stojkov/Dmitry Stoykov  
**Kamera/Director of Photography:** Olexsandr Tečinskij/Oleksandr Techynskiy, Alexej Solodunov/Aleksey Solodunov, Dmitrij Stojkov/Dmitry Stoykov  
**Hudba/Music:** Anton Bajbakov/Anton Baibakov  
**Strih/Editor:** Marina Majkovskaja/Marina Maykovskaya, Alexej Solodunov/Aleksey Solodunov  
**Výroba/Production:** Honest Fish Documentary Stories  
**Predaj/Sales:** Journeyman Pictures

**Olexsandr Tečinskij** (1979, Dnepropetrovsk) je fotograf, režisér, spisovateľ a kameraman. V roku 2010 ukončil spoluprácu s ukrajinským denníkom Kommersant, aby sa mohol venovať vlastným dokumentárnym projektom vrátane fotografie a filmu.

**Alexej Solodunov** (1985, Kyjev) je fotograf a videorepórter. Ako kameraman spolupracoval na krátkom dokumente *Sérovia a seniori* (Seri ta seniori), ktorý v roku 2013 režíroval Olexsandr Tečinskij. Pracuje ako videožurnalista pre skupinu Ukraine Video Reportage.

**Dmitrij Stojkov** (1982, Kyjev) sa týmto filmom prvýkrát predstavuje ako režisér a kameraman. Pracuje ako nezávislý fotograf pre ukrajinské a zahraničné médiá.

**Olexsandr Techinsky** (1979, Dnipropetrovsk) is a photographer, director, writer and DoP. In 2010 he left the Ukrainian daily “Kommersant” to focus on his own documentary projects, including photography and film.

**Alexey Solodunov** (1985, Kiev) is a photographer and video reporter; he was also the DoP for the short documentary “Sirs and Masters” (Seri ta seniori), directed by Olexsandr Techinsky in 2013. He now works as a video journalist in the group Ukraine Video Reportage.

**Dmitry Stoykov** (1982, Kiev) is a first-time director and DoP; he works as a freelance photographer for Ukrainian and foreign media.

## THE RUSSIAN WOODPECKER

RUSKÝ DĀTEL  
THE RUSSIAN WOODPECKER



„Ukrajina je plná prizrákov. Prizrákov minulosti, ktoré sa pokúšajú znovu ožiť. Jedným z takýchto prizrákov je aj Černobyl!“, hovorí na začiatku filmu jeho hlavný protagonista, mladý excentrický umelec Fedor Alexandrovič. Mal 4 roky, keď jeho mesto postihla katastrofa: 26. apríla 1986 došlo v neďalekej jadrovej elektrárni k havárii. Následky ožiarenia znáša Ukrajina a ďalšie krajiny dodnes.

Fedor, ktorého tiež ožiarilo, je okrem umenia posadnutý aj snahou zistiť, čo výbuch reaktora spôsobilo. Konšpiruje a pátra na vlastnú päsť v snahe osvetliť podiel viny bývalého komunistického vedenia. Objavuje súvislosti týkajúce sa jedného z najnákladnejších tajných zbrojných projektov ZSSR v ére Studenej vojny – radarovej antény Duga, ktorá mala narušovať činnosť západných komunikačných systémov (nehovoriac o iných „vedľajších efektoch“). Rádio-lokačný systém Duga mal pre podozrivé pravidelné ťukanie, ktoré vysielal, prezývku „ruský dateľ“. Čím bližšie sa ale Fedor dostáva, tým väčšie nebezpečenstvo mu začína hroziť. Na pozadí pátrania okrem toho prebieha revolúcia na kyjevskom Majdane.

“Ukraine is full of ghosts. Ghosts of the past that are trying to return to life. And there is a ghost at Chernobyl!”, says the picture’s protagonist, young, eccentric artist Fedor Alexandrovich, at the beginning of the film. He was four when his city was struck by catastrophe: on 26 April 1986, there was an accident at a nearby nuclear reactor. The radioactive aftermath affects Ukraine and other countries to this day.

Exposed to radiation himself, Fedor is obsessed with finding the cause of the explosion, concocting theories and searching himself in an attempt to reveal the extent to which former Communist authorities were at fault. He discovers connections to one of the USSR’s most important Cold-War-era secret weapons projects – the Duga radar antenna, intended to disrupt Western communication systems (not to mention other “side effects”). Due to its odd, regular ticking sound, the antenna was nicknamed “the Russian Woodpecker”. But the closer Fedor gets, the greater the danger he finds himself in. Meanwhile, the revolution on Kiev’s Maidan rages...

USA, Ukrajina/USA, Ukraine  
2015, DCP, far./col., 82 min.

**Réžia/Director:** Chad Gracia **Scenár/Screenplay:** Chad Gracia **Kamera/Director of Photography:** Artom Ryzhkov/Artem Ryzhkov **Hudba/Music:** Katja Mihailova/Katya Mihailova **Strih/Editor:** Chad Gracia, Devin Tanchum, Alan Berliner **Účinkujú/Cast:** Fedor Alexandrovič/Fedor Alexandrovich, Artem Ryzhkov/Artem Ryzhkov, Vladimír Komarov, Vladimír Usatenko a ďalší/and others. **Výroba/Production:** Roast Beef Productions, Rattapallax Productions, Gracia Films **Predaj/Sales:** Roast Beef Productions

**Chad Gracia** (1969, Massachusetts, USA) – režisér, producent a strihač. Pôsobí v New Yorku, jeho doménou je stále divadlo. *Ruský dateľ* (2015) je jeho dlhometrážnym dokumentárnym debutom. Od roku 2010 sa venuje nakrúcaniu 13-dielneho televízneho projektu *Pozvanie do sveta literatúry* (Invitation to World Literature). Film získal v roku 2015 na filmovom festivale v Sundance Veľkú cenu poroty za zahraničný dokument.

**Chad Gracia** (1969, Massachusetts, USA) is a director, producer and editor based in New York, where he is primarily devoted to theatre. Since 2010 he has been working on a 13-part television project entitled “Invitation to World Literature”. “The Russian Woodpecker” is his feature-length documentary debut, winner of the World Documentary Grand Jury Prize at the 2015 Sundance Film Festival.

# **Focus: American Indies**

Focus: American Indies



## Focus: American Indies

V Amerike neexistuje len štúdiová tvorba, ktorá zásobuje multiplexové kiná mainstreamovým obsahom po celom svete. Popri nej sa v posledných minimálne desiatich rokoch veľmi dobre presadzujú aj „menšie“ filmy. Tých je každoročne mnoho desiatok a tvoria nesúrodú skupinu so zaužívaným označením „americká nezávislá kinematografia“. Do tejto skupiny možno zahrnúť v podstate čokoľvek, čo nie je v tvorbe „závislé“ od štúdií. Preto sa za nezávislý americký film označuje nízkorozpočtový žánrový film, autorský film s amatérskymi, ale aj hollywoodskymi hercami, mumblecore, či rôzne druhy experimentov. Nezávislý americký film teda v súčasnosti tvorí obrovské množstvo filmov s jediným spoločným menovateľom, ktorým je vyčlenenie z veľkého štúdiového systému.

Na výbere šiestich filmov sa rozhodne nedá ukázať rozmanitosť celej americkej nezávislej tvorby, to však ani nie je zámerom sekcie. Cieľ spočíva v prezentácii jednotlivých zástupcov väčších uzatvorených – nazvime ich – žánrových celkov. Preto je vo výbere film *Frances Ha*, dátumom síce možno starší, no vyznamenaním najlepším príklad veľkej skupiny filmov, ktoré charakterizuje nízky rozpočet, amatérski herci, jednoduchosť príbehu a snaha o čo najväčšie priblíženie každodennému životu, ktoré sa označujú slovom mumblecore. V prípade *Dočasného domova* ide o skvelú ukážku toho, ako môže krátkometrážna tvorba pomôcť režisérovi prejsť na dlhometrážny film (ide o rozšírenú verziu rovnomenného krátkého filmu z roku 2008 – víťaza festivalu v Sundance, uvádzaného na Art Film Feste 2009), ale takisto o príklad výborne nakrútenej a zahranej sociálnej drámy, ktorých v Amerike ročne vzniknú desiatky. *Protichodná farba* je z úplne opačného konca žánrového spektra. Ide o sci-fi so silnou autorskou výpoveďou, ktoré štruktúrou a enigmatickosťou rozprávania a v neposlednom rade svojou výpoveďou konfrontuje intelektuálne schopnosti aj toho najnáročnejšieho diváka. Komédia *Kým sme mladí* poukazuje na súčasný fenomén – známe hollywoodske hviezdy v „malých filmoch“, kde majú možnosť prezentovať odlišný spôsob herectva, než na aký sú ich diváci bežne zvyknutí. Dráma *Neovládla sa* je osobnou, minimalistickou výpoveďou autora o súčasnom stave spoločnosti a *Nasty Baby* sviežim a vtipným spôsobom zastupuje skupinu filmov od neamerických autorov (v súčasnosti dosť veľkú), ktorí sa veľmi dobre dokážu aklimatizovať v novom produkčnom prostredí a vytvoriť americké filmy pri zachovaní vlastného rukopisu. Vo väčšine prípadov ide o oceňované filmy z najvýznamnejších svetových festivalov ako Sundance, SXSW či Berlinale.

Daniel Vadocký  
zostavovateľ sekcie

## Focus: American Indies

There's more to American film than major studio productions, the bread and butter of mainstream multiplexes around the world. In at least the past decade, "smaller" films have been gaining ground, with dozens of releases each year, forming a heterogeneous group bearing the well-worn label "American indie film" – in essence, a catch-all term for any film whose creation isn't "dependent" on studios. This includes low-budget genres films, auteur films with amateur actors – or Hollywood stars, mumblecore and various experimental genres – a massive swathe of films with but one common denominator: autonomy from the major studio system.

A selection of six films certainly can't do justice to the variety of all American indie film, but that isn't this section's goal. Its aim is to present individual representatives of the larger delineated "genre groupings", if you will. This is why "Frances Ha" has been included – perhaps an older film chronologically, but in terms of the impression it makes, the finest example of those many films characterized by low budgets, amateur actors, barebones plotlines and the attempt to convey everyday life as directly as possible; in a word, mumblecore. "Short Term 12", on the other hand, is a splendid illustration of how short film can help a director transition to feature-length film (the picture in question is an extended version of a 2008 short of the same name – winner at Sundance, screened at Art Film Fest 2009), but it is also an example of a brilliantly shot and acted social drama, the likes of which dozens are released annually in the US. "Upstream Color" is from the opposite end of the genre spectrum: a sci-fi film with a powerful auteur statement, whose structure, enigmatic narration and, in no small part, message challenge the intellectual capacity of even the most discriminating viewer. The comedy "While We're Young" points to a recent phenomenon – established Hollywood stars in "small films", where they have the opportunity to display an approach to acting different from what their audiences are used to. The drama "She's Lost Control" is a personal, minimalistic auteur statement on the current state of society, while "Nasty Baby" provides a refreshing, funny example of the (today quite large) category of pictures from non-US filmmakers who have managed to acclimatize well to new production circumstances and create American films while retaining their own distinctive signature. In most cases, these are films awarded at the world's most distinguished festivals, such as Sundance, SXSW and the Berlinale.

Daniel Vadocký  
section programmer

## FRANCES HA

FRANCES HA  
FRANCES HA



Frances žije v New Yorku, ale v skutočnosti nemá byt. Prihlási sa ako tanečníčka do tanečného spolku, ale v skutočnosti nie je tanečníčkou. Jej najlepšia priateľka je Sophie, ale v skutočnosti sa už spolu nerozprávajú. Frances sa pustí strmhlav do plnenia snov, aj keď realnosť ich naplnenia je mizivá. Frances chce od života viac, ako sa jej dostáva, no zároveň sa nechce vzdať jeho bezstarostnosti, radosti a ľahkosti. *Frances Ha* je vtipnou, novodobou rozprávkou odhaľujúcou život a ruch v uliciach New Yorku, priateľstvo, ambície, zlyhanie a vykúpenie. Film sa odohráva v súčasnosti, aj keď je nakrútený v čiernobielej farbe. Tá filmu dodáva nádych spomienky, či dokonca nostalgie za obdobím formovania dospelosti. *Frances Ha* nie je ani romantická komédia, ani dráma. Je to film sám o sebe a sám pre seba, čo veľmi trefne popisuje aj Baumbachove ostatné filmy, či Gerwigovej ostatné úlohy od jej debutu v nízkorozpočtovom nezávislom filme. Je to film, ktorého príbeh zhrniete do jednej vety, no budete o ňom rozprávať dni a myslieť naň týždeň, až mesiace.

Frances lives in New York, but she doesn't really have a flat. She's trying to join a dance company, but she's not really a dancer. She has a best friend named Sophie, too, but they aren't really speaking anymore. Frances throws herself headlong into her dreams, even when the likelihood of fulfilling them is virtually nil. She wants so much more than she has, but refuses to give up her life's carefree joy and lightness. "*Frances Ha*" is a modern comic fable that explores life on the bustling streets of New York, friendship, ambition, failure, and redemption. Despite being set in the present day, the film is shot in black and white, lending an air of reminiscence, even nostalgia, to its portrayal of a young adult's formative years. This is no romantic comedy, nor drama – it is a film unto itself, displaying a singularity shared by Baumbach's other work as well as Gerwig's other performances, from her humble mumblecore beginnings to date. Though its plot can be summed up in a single sentence, this film will keep you talking for days and thinking for weeks, even months thereafter.

USA/USA  
2012, DCP, čb/b&w, 86 min.

**Réžia/Director:** Noah Baumbach **Scenár/Screenplay:** Noah Baumbach, Greta Gerwig **Kamera/Director of Photography:** Sam Levy **Hudba/Music:** George Drakoulias **Strih/Editor:** Jennifer Lame **Hrajú/Cast:** Greta Gerwig, Mickey Sumner, Michael Esper, Adam Driver, Michael Zegen, Charlotte d'Amboise, Grace Gummer **Výroba/Production:** Pine District, Scott Rudin **Predaj/Sales:** Pascale Ramonda

**Noah Baumbach** (1969, New York, USA) získal titul bakalára umenia na elitnej súkromnej škole Vassar College. Debutoval už ako 26-ročný filmom *Kopance a krik* (Kicking and Screaming, 1995) o štyroch absolventoch vysokej školy, ktorí nevedia ako ďalej. O dva roky neskôr nakrútil komédiu *Pán Žiarlivý* (Mr. Jealousy). Prerazil však až v roku 2005 filmom *Sépie a veľryba* (The Squid and the Whale), za ktorý získal veľké množstvo ocenení a aj nomináciu na Oscara. Nasledovali filmy *Svadba podľa Margot* (Margot at the Wedding), *Greenberg*, *Frances Ha* a *Kým sme mladi*. Jeho zatiaľ posledným filmom je *Mistress America*.

**Noah Baumbach** (1969, New York, USA) holds a BA from Vassar College, an elite private institution. At the age of 26, he debuted with "Kicking and Screaming" (1995), about four recent college graduates who can't figure out what comes next. Two years later he directed the comedy "Mr. Jealousy". But it was in 2005 that he truly shot to fame with "The Squid and the Whale", winning numerous awards as well as an Oscar nomination. He followed with "Margot at the Wedding", "Greenberg", "Frances Ha" and "While We're Young"; "Mistress America" is his most recent film.

## NASTY BABY

NASTY BABY  
NASTY BABY



Freddy je umelec, ktorý posadnuto túži po dieťati. Obklopil sa fotografiami z detstva a usilovne pracuje na novom diele o novorodencoch. S priateľom sa dokonca dohodli, že s kamarátkou Polly počnú dieťa. Po niekoľkých neúspešných pokusoch sa ukazuje, že to môže byť náročnejšie, ako si v prvej chvíli predstavovali. Čo spočiatku pôsobí ako politicky korektný nezávislý film o brooklynskom gejskom páre pomáhajúcom otehotniť slobodnej žene, sa postupne mení na prekvapujúcu drámu o extrémnej morálnej rozporupnosti. Silvov prudko satirický film je nahnevaným portrétom sebavedomých, arogantných a do seba zahľadených bohémov. Sám režisér hrá hlavnú postavu naplnenú samolúboťou, ignoranciou a egomaniactvom sociálnej skupiny, ktorá sa odcudzila svojim pôvodným víziám a snom. V príjemnom filme o modernom živote vo veľkomeste, humorom a pôvabom každodennosti pripomínajúcom film *Frances Ha*, sa výborným výkonom zaskvela aj herečka Kristen Wiig, známa najmä z televíznych seriálov *Saturday Night Live* či *Arrested Development*.

Freddy is an artist who obsessively longs for children. He has surrounded himself with childhood pictures, tirelessly preparing a new project on newborns. Finally, he and his boyfriend decide to conceive a child with their friend Polly. After several unsuccessful attempts, their plan turns out to be more difficult than they'd imagined.

What first appears to be a politically correct independent film about a Brooklyn gay couple and a potential surrogate mother gradually transforms into an astonishing drama on extreme moral inconsistency. Silva's sharply satirical film is an angry portrait of self-important, arrogant and self-absorbed bohemians. The director himself plays the starring role, imbuing it with the self-love, ignorance and egomania of a social group that has become alienated from its original visions and dreams. With humour and everyday charm reminiscent of "Frances Ha", this entertaining film on modern metropolitan life is heightened by the brilliant performance of actress Kristen Wiig, mainly known for television programmes such as "Saturday Night Live" and "Arrested Development".

USA, Čile/USA, Chile  
2015, DCP, far./col., 100 min.

**Réžia/Director:** Sebastián Silva **Scenár/Screenplay:** Sebastián Silva **Kamera/Director of Photography:** Sergio Armstrong  
**Hudba/Music:** Danny Bensi, Saunder Jurriaans **Strih/Editor:** Sofia Subercaseaux  
**Hrajú/Cast:** Kristen Wiig, Tunde Adebimpe, Sebastián Silva, Alia Shawkat, Mark Margolis, Reg E. Cathey, Anthony Chisholm **Výroba/Production:** Fabula, Versatile, Funny Balloons  
**Predaj/Sales:** Versatile

**Sebastián Silva** (1979, Santiago de Chile, Čile) – študoval film v Čile a neskôr animáciu v Montreale. Debutoval v roku 2007 filmom *Life Kills Me*. O dva roky neskôr nasledoval veľmi úspešný film *Slúžka*, s ktorým vyhral ceny na mnohých svetových festivaloch, okrem iného aj Veľkú cenu poroty za najlepší zahraničný film na festivale v Sundance. Ďalej nakrútil filmy *Staré mačky* a *Vnútri mojej hlavy*, ktorý mal premiéru na MFF v Cannes. Okrem filmu sa venuje aj maľovaniu, ilustráciám a hudbe.

**Sebastián Silva** (1979, Santiago, Chile) studied film in Chile and later animation in Montreal. He debuted in 2007 with the film "Life Kills Me". Two years later he followed with "The Maid" (La nana), which earned him awards from numerous world-famous festivals, including the Grand Jury Prize for World Cinema at Sundance. His subsequent films have included "Old Cats" (Gatos viejos) and "Magic Magic", which was premiered at Cannes. Aside from filmmaking, he also pursues painting, illustration and music.

## SHE'S LOST CONTROL

NEOVLÁDLA SA  
SHE'S LOST CONTROL



Nezávislá Ronah pracuje v newyorskej agentúre ponúkajúcej klientom sexuálne „náhradníčky“, ktoré ich učia prekonať strach z intimity. Pri spolupráci s novým, veľmi prchkým, klientom Johnnym, sa však začne stierať tenká čiara medzi vzájomnou profesionálnou a osobnou intimitou, čo má za následok postupný rozpad jej života.

Režisérka začala príbeh koncipovať ako sci-fi triler, keď si prečítala článok o japonských geriatrických zariadeniach, kde používajú robotov nielen na zdvíhanie či kŕmenie pacientov, ale aj na hladenie; a článok o existujúcej náhradnej partnerskej terapii, kde učia záujemcov intimitu. „Na myšlienke, že intimita sa dá naučiť alebo simulovať, je niečo fascinujúce, znepokojujúce a zároveň hlboko dojemné. Podčiarkuje sa tým základná ľudská potreba (a neschopnosť) spojenia.“

Independent Ronah works at a New York agency offering clients sexual “surrogates” who teach them to overcome their fear of intimacy. But when she starts working with a new, volatile client named Johnny, the fine line between her professional and personal intimacy starts to unravel towards breakdown...

The director originally conceived of the story as a sci-fi thriller, inspired by an article on Japanese nursing homes that use robots to not only lift and feed patients, but to comfort them, too; as well as an article about surrogate sex therapy, where clients are taught to be intimate. “There is something fascinating and unsettling and also deeply moving about the idea that intimacy can be taught, or simulated. It puts a magnifying glass on the basic human need (and inability) to connect”

USA/USA  
2014, DCP, far./col., 90 min.

**Réžia/Director:** Anja Marquardt **Scenár/Screenplay:** Anja Marquardt **Kamera/Director of Photography:** Zachary Galler **Hudba/Music:** Simon Taufique **Strih/Editor:** Nick Carew **Hrajú/Cast:** Brooke Bloom, Marc Menchaca, Dennis Boutsikaris, Laila Robins, Tobias Segal, Roxanne Day, Ryan Homchick, Robert Longstreet **Výroba/Production:** Kiara C. Jones, Rotor Film, SLC Film, **Predaj/Sales:** Visit Films

**Anja Marquardt** (1980, Berlín, Nemecko) vyštudovala film na univerzite v New Yorku a pracovala ako strihačka pre televíznu stanicu Arte. Nakrútila niekoľko krátkometrážnych filmov, no širokú verejnosť zaujala až svojím dlhometrážnym debutom *Neovládla sa*, ktorý mal premiéru na Berlínale a získal najvyššie ocenenie sekcie Forum, cenu C.I.C.A.E. Nasledovala americká premiéra na prestížnom festivale SXSW.

**Anja Marquardt** (1980, Berlin, Germany) studied film at New York University, later working as an editor for the television network Arte. She has several short films to her name, but she first gained widespread recognition for her feature-length debut “She’s Lost Control”, which premiered at the Berlinale, winning the C.I.C.A.E Award, the grand prize of the festival’s Forum section. The film’s US premiere at the prestigious SXSW FF followed.

## SHORT TERM 12

DOČASNÝ DOMOV  
SHORT TERM 12



Grace svoj život obetovala pomoci problematickým deťom. Je oddaná práci a svojmu priateľovi, ale keď zistí, že sa jej onedlho navždy zmení život, musí zviesť vnútorný boj so svojou problematickou minulosťou. Kiež by dokázala byť voči okoliu taká otvorená, ako to učí deti, o ktoré sa stará.

Režisér Destin Daniel Cretton rozšíril do dlhometrážnej podoby svoj úspešný rovnomenný krátky film z roku 2008 o deťoch a mladistvých z detského domova. Vytvoril nielen dlhší, ale predovšetkým hlbší a ucelenejší, pohľad na prostredie náhradnej výchovy. Dlhšia metráž mu umožnila dôkladnejšie vykreslenie postáv, a tým aj vytvorenie silnejšieho emocionálneho príbehu. *Dočasný domov* je divoká zmes nespútaných emócií, z ktorých mnohé sú bolestivé, no všetky v konečnom dôsledku zanechávajú srdečnosť a lásku. Je to film prekvypujúci súcitom, vrúcnosťou a príjemným humorom. Pozbieral viac než 30 cien na festivaloch po celom svete.

Grace has dedicated her life to helping at-risk youth. She is committed to her job and her lover, but when she learns that her life is about to change forever, she is thrown into an internal struggle with her own troubled past. Now if only she could open up to those around her the way she encourages her kids to open up to her.

Director Destin Daniel Cretton has taken his successful 2008 short of the same name about children from an orphanage and expanded it into a feature film, one that is not only longer, but above all provides a deeper and more complete depiction of the world of institutional childcare. The larger canvas allows him to develop characters in more detail, which in turn adds to the story's emotional impact. "Short Term 12" is a wild melange of unbridled emotions, many of them painful, but all leaving a sense of warmth and love in the end. Overflowing with sympathy, passion and good-natured humour, the film has earned over 30 prizes at festivals around the world.

USA/USA  
2013, DCP, far./col., 97 min.

**Réžia/Director:** Destin Daniel Cretton  
**Scenár/Screenplay:** Destin Daniel Cretton  
**Kamera/Director of Photography:** Brett Pawlak  
**Hudba/Music:** Joel P. West  
**Strih/Editor:** Nat Sanders  
**Hrajú/Cast:** Brie Larson, John Gallagher Jr., Stephanie Beatriz, Rami Malek, Alex Calloway, Kevin Hernandez, Lydia Du Veaux, Keith Stanfield  
**Výroba/Production:** Animal Kingdom, Traction Media  
**Predaj/Sales:** Memento Films International

**Destin Daniel Cretton** (1978, Havaj, USA) vyštudoval film na univerzite v San Diegu, kde napísal a režíroval 4 oceňované filmy: *Longbranch: podobenstvo z predmestia* (Longbranch: A Suburban Parable, 2002), *Bartholomewova pieseň* (Bartholomew's Song, 2006), *Deaconov pondelok* (Deacon's Monday, 2007), *Dočasný domov* (2008). Posledný menovaný vyhral cenu poroty v Sundance a ďalšie ceny v Bostone, Aspene, Seattli a ďalších festivaloch a v roku 2009 bol uvedený v súťaži krátkych filmov na Art Film Feste. Jeho celovečerný debut *Nie som hipster* (I Am Not a Hipster) získal veľmi kladné ohlasy od americkej kritiky.

**Destin Daniel Cretton** (1978, Hawaii, USA) studied film at San Diego State University, where he wrote and directed four award-winning shorts: "Longbranch: A Suburban Parable" (2002), "Bartholomew's Song" (2006), "Deacon's Monday" (2007) and "Short Term 12" (2008). The latter won the Jury Prize at Sundance, as well as further awards at festivals in Boston, Aspen, Seattle, and elsewhere; it was also screened in Art Film Fest's Competition of Short Films in 2009. His feature-length debut "I Am Not a Hipster" was highly acclaimed by US critics.

## UPSTREAM COLOR

PROTICHODNÁ FARBA  
UPSTREAM COLOR



Mladú úradníčku Kris unesie a zdrojuje neznámy muž, ktorý ju nainfikuje podivne pôsobiacimi látkami. Po návrate do bežného života postupne objavuje svoju zvýšenú citlivosť na okolitú kolorit prírody – výraznejšie napríklad vníma všetky zvuky a farby, čo jej znemožňuje normálne fungovať v bežnom živote. Čoskoro stretne Jeffa s podobným osudom a spoločne sa vydávajú odhaliť tajomstvo týchto nevysvetliteľných fyzických a psychických stavov. Dlhoočakávaný nasledovník kultového filmu *Vynález* (Primer) je rovnako intelektuálne odvážny a enigmatický, no zároveň experimentálnejší vo forme a očarujúcejší po vizuálnej stránke, ako bol jeho oslavovaný predchodca. *Protichodná farba* rozvíja myšlienky o modernom odzrkadlení človeka, biofyzickej neistote či existenciálnych pochybnostiach a jasnosť, ktorými tieto znepokojenia podáva, je omračujúca. *Protichodná farba*, na jednej strane špekulatívne sci-fi, na druhej romantický triler, sa radí medzi najprovokatívnejšie a najodvážnejšie americké nezávislé filmy súčasnosti.

Young office worker Kris is kidnapped and drugged by a stranger, who introduces substances with strange effects into her system. After returning to her daily routine, she gradually notices a heightened sensitivity to her natural surroundings – perceiving sounds and colours more acutely, for example – which prevents her from functioning normally in day-to-day life. Soon she meets Jeff, a man with a similar lot, and together they set out to solve the mystery behind their inexplicable physical and mental states. This long-anticipated follow-up to the cult hit “Primer” is just as intellectually daring and enigmatic as its predecessor, while more formally experimental and visually captivating. The film elaborates on the isolation of modern people, bio-physical uncertainty and existential doubts, conveying these unsettling themes with astonishing lucidity. Part speculative sci-fi, part romantic thriller, “Upstream Color” is among the boldest, most provocative films of contemporary American independent cinema.

USA/USA  
2013, DCP, far./col., 96 min.

**Réžia/Director:** Shane Carruth **Scenár/Screenplay:** Shane Carruth **Kamera/Director of Photography:** Shane Carruth **Hudba/Music:** Shane Carruth **Strih/Editor:** Shane Carruth, David Lowery **Hrajú/Cast:** Amy Seimetz, Shane Carruth, Andrew Sensenig, Thiago Martins, Kathy Carruth, Meredith Burke, Andreon Watson **Výroba/Production:** erbp **Predaj/Sales:** Visit Films

**Shane Carruth** (1972, Myrtle Beach, South Carolina, USA) je vyštudovaný inžinier s titulom z matematiky, ktorý najskôr pracoval ako softvérový a vývojový projektant leteckého simulátora a postupne sa začal orientovať umeleckým smerom. Technické vzdelanie využil vo svojom celovečernom debute *Vynález* (2004), s ktorým získal cenu poroty na festivale v Sundance. K filmu sám napísal scenár, sám ho režíroval aj produkoval a takisto si v ňom zahrал. *Vynález* sa stal veľmi skoro celosvetovou kultovou záležitosťou. Po uvedení jeho druhého filmu *Protichodná farba* o ňom Steven Soderbergh prehlásil: „*Vidím Shanea ako nevlastného potomka Davida Lynchu a Jamesa Camerona.*“

**Shane Carruth** (1972, Myrtle Beach, South Carolina, USA) is a former software engineer with a degree in mathematics. Following a job as a flight-simulation developer, he gradually turned to a more artistic path, applying his technical knowledge to his feature debut “Primer” (2004), which he wrote, directed and starred in. Earning Sundance’s Grand Jury Prize, the film soon became a worldwide cultural sensation. After seeing his second film “Upstream Color”, Steven Soderbergh proclaimed, “I view Shane as the illegitimate offspring of David Lynch and James Cameron.”

## WHILE WE'RE YOUNG

KÝM SME MLADÍ  
WHILE WE'RE YOUNG



V príbehu priemerného manželského páru, ktorého súkromný i profesionálny život sa obráti naruby s príchodom odzbrojujúco pozitívne naladených mladomanželov, skúma známy nezávislý filmár problémy starnutia, ambícií a úspechov. Trefný a prenikavo úprimný film prináša doteraz najvtipnejšie repliky Noaha Baumbacha, ktoré zaznejú z úst jeho spriaznených charakterov.

Svojrázny nasledovník festivalového hitu *Frances Ha*, príjemnej, minimalistickej, bláznivej komédie, sa opäť zaoberá modelom kreatívnej newyorskej triedy, tentoraz však dostal tvar otvoreného a zábavného sociálneho portrétu. Zachytáva prapodivnú, prevrátenú logiku vyprofilovaných a kultivovaných mestských ľudí ovládajúcich Netflix a iPady, v ktorej na druhej strane stoja mladí ľudia túžiaci po vinylových platniach a starých videokazetách. Dôležité je poznanie, že človek sa vždy môže zmeniť, stačí len hodiť za hlavu predsudky a prežiť skúsenosti a skočiť do neznáma. Inteligentná komédia o generačnom strete šarmantne a vtipne presvedča o tom, že vek je len číslo.

In the story of an average married couple whose private and professional lives are turned inside out by the arrival of two disarmingly positive newlyweds, this well-known independent filmmaker explores issues of aging, ambition and success. To the point and piercingly honest, the film features Noah Baumbach's funniest dialogue to date, delivered by his most relatable characters.

With this distinctive follow-up to festival hit "Frances Ha", an enjoyable, minimalistic, screwball comedy, the director returns to the New York creative class, but this time via a more open and entertaining social portrait. He captures the improbable, inverted logic of established, cultivated urbanites with their Netflix and iPads, juxtaposed against young people's yearnings for vinyl LPs and old VHS tapes. Most important is the realization that people can always change; all it takes is tossing your preconceptions and previous experience aside and leaping into the unknown. An intelligent comedy about generational conflict, wittily making the case that age is just a number.

USA/USA  
2014, DCP, far./col., 94 min.

**Réžia/Director:** Noah Baumbach **Scenár/Screenplay:** Noah Baumbach **Kamera/Director of Photography:** Sam Levy **Hudba/Music:** James Murphy **Strih/Editor:** Jennifer Lame **Hrajú/Cast:** Ben Stiller, Naomi Watts, Adam Driver, Amanda Seyfried, Charles Grodin, Adam Horovitz **Výroba/Production:** IACF **Predaj/Sales:** FilmNation Entertainment **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Forum Film

**Noah Baumbach** (1969, New York, USA) získal titul bakalára umenia na elitnej súkromnej škole Vassar College. Debutoval už ako 26-ročný filmom *Kopance a krik* (Kicking and Screaming, 1995) o štyroch absolventoch vysokej školy, ktorí nevedia ako ďalej. O dva roky neskôr nakrútil komédiu *Pán Žiarlivý* (Mr. Jealousy). Prerazil však až v roku 2005 filmom *Sépia a veľryba* (The Squid and the Whale), za ktorý získal veľké množstvo ocenení a aj nomináciu na Oscara. Nasledovali filmy *Svadba podľa Margot* (Margot at the Wedding), *Greenberg*, *Frances Ha a Kým sme mladí*. Jeho zatiaľ posledným filmom je *Mistress America*.

**Noah Baumbach** (1969, New York, USA) holds a BA from Vassar College, an elite private institution. At the age of 26, he debuted with "Kicking and Screaming" (1995), about four recent college graduates who can't figure out what comes next. Two years later he directed the comedy "Mr. Jealousy". But it was in 2005 that he truly shot to fame with "The Squid and the Whale", winning numerous awards as well as an Oscar nomination. He followed with "Margot at the Wedding", "Greenberg", "Frances Ha" and "While We're Young"; "Mistress America" is his most recent film.

# Nočná prehliadka

Late Night Show



## THE GUEST

HOŠŤ  
THE GUEST



Americký vojak David navštívi počas dovolenky rodinu kamaráta. Správa sa ako dokonalý hosť. Je priateľský, všetkým pomáha a k Petersonovcov pride s tvrdením, že bol veľmi dobrým priateľom ich syna Caleba, ktorý zahynul na misii. Petersonovci mu otvoria svoj dom aj srdcia, ale po sérii záhadných úmrtí v susedstve ho najstaršia dcéra Anna začne podozrievať. Táto žánrová hra vás vráti do sedadiel kina niekde v 80. či 90. rokoch. Zdá sa, že všetko, čo sa na plátne deje, ste už videli, a nielen raz. Postavy, hudba, prostredie, zápletky, stupňovanie napätia, nečakané zvraty, no a samozrejme, všadeprítomný Halloween. „Pre divákov sme vytvorili jedinečnú jazdu na horskej dráhe, ktorú si užije úplne každý, pre žánrových fajnšmekrov sme však vo filme poukryvali kopu vtipných odkazov a citácií. No nech ste ktokolvek, pripravte sa na Hosta,“ hovorí režisér. Film mal premiéru v roku 2014 v polnočnej sekcii filmového festivalu v Sundance.

David is the perfect guest. Friendly and helpful, this young soldier arrives on the doorstep of the Peterson family, claiming to be a good friend of their beloved son who died in action. The Petersons welcome David into their home and into their lives, but when people start mysteriously dying in town, their teenage daughter Anna starts wondering if David is responsible.

This genre mashup takes you back to the cinema seats somewhere back in '80s or '90s. It feels like everything you see on screen you've already seen before. And not just once. The characters, the music, the settings, the plot, the mounting intensity, unexpected twists, and of course – it's always Halloween night. "I think we've fashioned a unique roller-coaster ride for the audience that can be enjoyed by everyone, but for the genre buffs, there are some fun deep-seated references scattered throughout. Whoever you are, get ready for 'The Guest!'" says the director. The film was premiered at the 2014 Sundance Film Festival in the Midnight Category.

USA, Veľká Británia/USA, United Kingdom  
2013, DCP, far./col., 99 min.

**Réžia/Director:** Adam Wingard **Scenár/Screenplay:** Simon Barrett **Kamera/Director of Photography:** Robby Baumgartner **Hudba/Music:** Stephen Moore **Strih/Editor:** Adam Wingard **Hrajú/Cast:** Dan Stevens, Maika Monroe, Brendan Meyer, Sheila Kelley, Leland Orser, Lance Reddick, Tabatha Shaun **Výroba/Production:** Snoot Entertainment, HanWay Films **Predaj/Sales:** HanWay Films **Kópia/Print:** The Festival Agency

**Adam Wingard** (1982, Oak Ridge, Tennessee) – jeho filmová lovestory o sériovom vrahovi *A Horrible Way to Die* mala premiéru v roku 2010 na festivale v Toronte. Tam sa v roku 2011 vrátil s ďalším režijným pokusom, trilerom *Si na rade* (You're Next). Režiroval tiež niekoľko segmentov v kritikou ocenených hororových filmoch *V/H/S* a *V/H/S/2*. Oba filmy mali premiéru na filmovom festivale v Sundance (2012 a 2013). Vo filme *Abeceda smrti* (Art Film Fest 2013) režiroval segment písmena Q. *Hosť* je jeho ôsmym filmom nakrúteným v spolupráci so scenáristom a producentom Simonom Barrettom.

**Adam Wingard** (1982, Oak Ridge, Tennessee). His serial killer love story, "A Horrible Way to Die", premiered at the 2010 Toronto IFF. Wingard's next solo directorial effort, the home-invasion thriller "You're Next", premiered at the 2011 Toronto IFF. Premiering at Sundance 2012 and Sundance 2013 respectively, Wingard directed segments in the critically acclaimed genre films "V/H/S" and "V/H/S 2". "The ABCs of Death" (Art Film Fest 2013), a 26-chapter horror anthology for Draught House Films and Magnet, had Wingard directing the letter "Q". "The Guest" is his eighth feature film, made in collaboration with writer and producer Simon Barrett.

## ICH SEH ICH SEH

DOBRÚ NOC, MAMI  
GOODNIGHT MOMMY



Je horúce leto. Na odľahlom mieste, v izolovanom modernom dome stojacom medzi lesom a kukuričným poľom, žijú s matkou dvaja desaťroční chlapci – dvojčatá. Keď sa matka po plastickej operácii vráti domov z nemocnice s hlavou omotanou obvazmi, nič nie je ako predtým. Svojou prísnosťou a absolútnym odstupom od detí odrezáva rodinu od okolitého sveta. Chlapci postupne začínajú pochybovať, či je to ich matka, a rozhodnú sa všetkými možnými prostriedkami vypátrať pravdu. Film mal premiéru v roku 2014 na 71. Medzinárodnom filmovom festivale v Benátkach. „Milujeme fyzické kino, filmy, ktoré sa vás zmocnia, ktoré nie sú len o príbehu, ale ukazujú ľudí, čo sa potia, chvejú, kričia, plačú a krvácajú, a kde pot, chvenie, krik, plač a krv komunikujú aj s telom diváka. Taký film sme chceli urobiť. Ale tiež film, ktorý dodržiava istý naturalizmus. Zaujímali nás taký typ hororu, ktorý vyrastá z každodennej rutiny zakorenenej v realite a veľmi jednoduchých veciach: obviazaná tvár, veta, lupa, dentálna nit.“ VF&SF

In the heat of the summer, in an isolated house in the countryside between woods and cornfields, ten-year-old twins wait for their mother. When she comes back, her head wrapped in bandages after plastic surgery, nothing is as it was before. Stern and distant now, she shuts the family off from the outside world. Starting to doubt that this woman is actually their mother, the boys are determined to find the truth by any means necessary. The film was premiered at the 71st Venice Film Festival in 2014. “We love physical cinema, movies that overpower you, movies that are not simply about a concept or telling a story, but rather ones that show people sweating, trembling, screaming, crying, bleeding, and where the sweating, trembling, screaming, crying and bleeding are also communicated to the viewer’s body. That’s the kind of movie we wanted to make. But a movie that at the same time adhered to a certain naturalism. We were interested in a certain kind of horror, one that grows out of daily life and is rooted in reality and in very simple things: a bandaged face, a sentence, a magnifying glass, dental floss.” VF&SF

Rakúsko/Austria  
2014, DCP, far./col., 99 min.

**Réžia/Director:** Veronika Franz, Severin Fiala  
**Scenár/Screenplay:** Veronika Franz, Severin Fiala  
**Kamera/Director of Photography:** Martin Gschlacht  
**Hudba/Music:** Olga Neuwirth  
**Strih/Editor:** Michael Palm  
**Hrajú/Cast:** Susanne Wuest, Lukas & Elias Schwarz, Hans Escher, Elfriede Schatz, Karl Purker, Georg Deliovsky.  
**Výroba/Production:** Ulrich Seidl Film  
**Predaj/Sales:** Films Distribution

**Severin Fiala** (1985, Horn, Rakúsko) – pozerá, píše a nakrúca filmy od svojich jedenástich rokov. Výsledkom je 6 filmov o oleji, jeden film o vlaku a film *Slonia koža* (Elefantenhaut, 2009). S Veronikou Franz prvýkrát spolurežiroval celovečerný dokument *Kern* (2012) o legendárnom rakúskom režisérovi a scenáristovi Petrovi Kernovi.

**Veronika Franz** (1965, Viedeň, Rakúsko) – robí na filmoch, píše filmy a píše o filmoch. Bývalá novinárka, bývalá asistentka réžie, bývalá kastingová režisérka, bývalá študentka filozofie, bývalá obchodná zástupkyňa. Stále je však spoluautorkou a spolupracovníčkou všetkých filmov Ulricha Seidla, už od filmu *Blizký priateľ* (Der Busenfreund, 1997).

**Severin Fiala** (1985, Horn, Austria) has been watching, writing and making films since the age of 11. The yield so far includes: six oil films, a train film and “Elephant Skin” (2009). Her first co-directing foray with Veronika Franz was the documentary feature “Kern” (2012) about the legendary Austrian hyphenate Peter Kern.

**Veronika Franz** (1965, Vienna, Austria) makes, writes and writes about films. She is a former film journalist, former assistant director, former casting director, former philosophy student and a former saleswoman, but still a co-scriptwriter and artistic collaborator for all of Ulrich Seidl’s films since “The Bosom Friend” (1997).

# LIZA, A RÓKATÜNDÉR

LIZA, LÍŠČIA VÍLA  
LIZA, THE FOX-FAIRY



Líščie víly sú démonické bytosti z japonskej mytológie, ktoré berú mužom život. Liza je 30-ročná opatrovatelka, ktorá sa rozhodne nájsť pravú lásku, no na svojej ceste za šťastím zisťuje, že všetci jej nápadníci umierajú už na prvom rande. Dvanásť rokov sa starala o vdovu po japonskom veľvyslancovi a jej jediným imaginárnym spoločníkom bol v tom čase Tomy Tani – duch japonského popového speváka z 50. rokov. Pri hľadaní pravej lásky Lizu obklopuje toľko záhadných úmrtí, že si to začne všímať aj polícia. Seržant Zoltán, ktorému je prípad zverený, si prenajme izbu v Lizinom byte, aby ju mal nenápadne pod dohľadom. Môže sa tak začať súboj o Lizin život medzi tajomným popovým spevákom a seržantom. Táto vizuálne krásna, zvláštna čierna komédia je zasadená do Maďarska fiktívnych sedemdesiatych rokov. Sarkastická rozprávka pre dospelých získala v roku 2015 už niekoľko ocenení, ako napríklad Strieborný Méliés na filmovom festivale v Amsterdame, 7th Orbit, cenu divákov Pegasus na medzinárodnom fantastickom filmovom festivale v Bruseli či cenu Grand Prix a cenu za najlepšie vizuálne efekty na Fantasporto 2015.

Fox-fairies are evil demons from Japanese folklore who rob men of their lives. Liza, a 30-year-old nurse, goes in search of love, but her ill-fated admirers all die on their first date. She has taken care of the former Japanese ambassador's widow for the last 12 years. Her only companion is her imaginary friend, Tomy Tani, the ghost of a Japanese pop singer from the 50s. In her search for true love, Liza is apparently finding too many dead bodies, so the police start to get involved. Sergeant Zoltan, who is put on the case, rents a room from Liza so he can keep a closer eye on her. A battle for Liza's life begins between the mysterious pop singer and Sergeant Zoltan. A peculiar and poignant comedy set in a fictionalized 1970s Hungary with a capitalist system, "Liza, the Fox-Fairy" is a mordant fairy tale for grownups. To date the film has received the Silver Méliés Award at the 2015 Imagine Film Festival, the 7th Orbit Award, the Pegasus Audience Award at the 2015 Brussels IFFF and Best Film along with Best Special Effects at Fantasporto 2015.

Maďarsko/Hungary  
2015, DCP, far./col., 98 min.

**Réžia/Director:** Károly Ujj-Mészáros **Scenár/Screenplay:** Bálint Hegedűs, Károly Ujj-Mészáros **Kamera/Director of Photography:** Péter Szatmári **Hudba/Music:** Dániel Csengerly, Ambrus Tövisházi **Strih/Editor:** Judit Czakov **Hrajú/Cast:** Mónika Balsai, Szabolcs Bede-Fazekas, David Sakurai, Piroska Molnár, Zoltán Schied, Ági Gubik **Výroba/Production:** Filmteam **Predaj/Sales:** Magyar Filmunió

**Károly Ujj-Mészáros** (1968, Keszthely) nakrútil za posledných desať rokov desať krátkych hraných filmov a získal za ne dvanásť ocenení na viac než tridsiatich národných a medzinárodných festivaloch krátkych filmov. Spomeňme z nich napríklad *Klaun Attila* (Attila Bohóc, 1994), *Akrobat* (Gumiember, 2003), *Alenina cesta* (Alena utazása, 2008). Za posledných pätnásť rokov nakrútil vyše dvesto reklám a pracoval aj na divadelnej hre. Má ukončené vysokoškolské vzdelanie v odbore ekonómie. *Liza, líščia víla* je jeho dlhometrážny hraný debut.

**Károly Ujj-Mészáros** (1968, Keszthely) has directed 10 short fiction films over the last decade, which have won 12 prizes at more than 30 national and international short film festivals, including "Attila Clown" (Attila Bohóc, 1994), "The Rubberman" (Gumiember, 2003) and "Alena's Journey" (Alena utazása, 2008). He has created over 200 commercials over the last 15 years, as well as a stage play. He also holds a university degree in economics. "Liza, the Fox-Fairy" is his feature debut.

## THE SIGNAL

SIGNÁL  
THE SIGNAL



Študent technickej univerzity Nic (Brenton Thwaites) a jeho dvaja spoliužiaci zachytia a rozkódujú signál vyslaný záhadným geniálnym počítačovým hakerom a rozhodnú sa vystopovať jeho zdroj. Cesta ich zavedie do opustenej chaty uprostred púšte. Po nečakanom slede udalostí sa všetci traja ocitnú v tajomnom laboratóriu Dr. Wallaca Damona (Laurence Fishburne), ktorý im oznámi, že pri nevysvetlenom stretnutí s mimozemskými bytosťami sa kontaminovali. Po sérii rôznych testov a experimentov zisťujú, že sú v pasci, z ktorej sa zrejme len tak nedostanú. *Signál* mal premiéru v roku 2014 na filmovom festivale v Sundance a pol roka na to bol uvedený do kín v celých Spojených štátoch. Je to jeden z narastajúceho počtu nízko rozpočtových nezávislých sci-fi filmov, ktoré v posledných rokoch v Sundance tak radi uvádzajú.

After decrypting a signal from a rival hacker, tech student Nic (Brenton Thwaites) and two of his college friends trace its source to an abandoned compound in the middle of the desert. When they arrive, an explosion occurs and the students wake up in a mysterious laboratory run by Dr. Wallace Damon (Laurence Fishburne), who informs them they may have been contaminated after coming into contact with an extraterrestrial entity. As Nic and his friends undergo a series of radical experiments, they soon discover that they may have been lured into a trap that's more bizarre and terrifying than they could have ever imagined. The film premiered at the 2014 Sundance Film Festival and was released theatrically in the United States on June 13, 2014. It is one of an increasing number of low-budget, independent science-fiction films to be included at Sundance in recent years.

USA/USA  
2014, video, far./col., 97 min.

**Réžia/Director:** William Eubank **Scenár/Screenplay:** Carlyle Eubank, David Frigerio **Kamera/Director of Photography:** David Lanzenburg **Hudba/Music:** Nima Fakhrara **Strih/Editor:** Brian Berdan **Hrajú/Cast:** Brenton Thwaites, Olivia Cooke, Beau Knapp, Laurence Fishburne **Výroba/Production:** Automatik Entertainment, Low Spark Films **Pre-daj/Sales:** IM Global **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Saturn Entertainment

**William Eubank** (1982, Los Angeles, USA) – už ako osemnásťročný začal režírovať reklamy. Osem rokov pracoval ako kamerový technik a technik digitalizovania obrazu v spoločnosti Panavision. Jeho scenáristický a režijný debut *Love* (2011) mal premiéru na filmovom festivale v Santa Barbare. Ako kameraman pracoval na mnohých filmoch, napr. *Wreckage* (r. John Asher), *Caught in the Crossfire* či *House of the Rising Sun* (oba réžia Brian A. Miller). Ako pomocný režisér sa podieľal na filme *Zlomené mesto* (Broken City, r. Allen Hughes). *Signál* je jeho druhý dlhometrážny hraný film.

**William Eubank** (1982, Los Angeles, USA) began working as a director at age 18, creating commercials. He worked at Panavision for eight years as a camera technician and a digital imaging technician. His feature directorial and screenwriting debut "Love" (2011) premiered at the Santa Barbara IFF. Eubank has worked as a cinematographer on several features, including "Wreckage", directed by John Asher, and "Caught in the Crossfire" and "House of the Rising Sun", both directed by Brian A. Miller. He was the second unit director on Allen Hughes's "Broken City". "The Signal" is his second feature film.

## TURBO KID

TURBO KID  
TURBO KID



Temná postapokalyptická budúcnosť, krajina zvaná Wasteland. Opustený chlapec, ktorý jazdí na BMX a miluje komiksy, stretáva tajomné dievča Apple. Následne udalosti ho donútia prekonať strach a stať sa nedobrovoľným hrdinom. Napriek tomu, že sa snažia nezapať do všadeprítomného krviprelievania, Zeus – sadistický a samozvaný vodca Wastelandu – ich začne prenasledovať. Ozbrojený iba slepou vierou a prehistorickou turbonabíjacou zbraňou sa Kid učí, čo je spravodlivosť a priateľstvo, a vydáva sa na neuveriteľnú cestu, aby oslobodil Wasteland od samozvaného zla, a samozrejme, zachránil dievča svojich snov. „Je to BMX-ový komiks, nadsadená postapokalyptická krvavá komédia a lovestory. Je úžasné, keď sa náš príbeh dotkne a naozaj zasiahne, takže je dôležité mať pre film srdce. A o tom je práve ľubostný príbeh medzi Kidom a dievčaťom, ktoré stretáva.“ RKSS

In a post-apocalyptic future, the Kid on a BMX, a young, solitary scavenger obsessed with comic books, must face his fears and become a reluctant hero when he meets a mysterious girl named Apple. Despite their efforts to keep to themselves, Zeus, the sadistic and self-proclaimed leader of the Wasteland, plagues the Kid and Apple. Armed with little more than blind faith and an ancient turbocharged weapon, the Kid learns of justice and friendship and embarks on an incredible journey to rid the Wasteland of evil and save the girl of his dreams. “It’s a BMX comic book, over-the-top post-apocalyptic gore-fest comedy and a love story. We love when we can relate to people and be really touched by a story, so it’s important to have a heart for the movie and that’s the love story between the turbo kid and the girl he will meet.” RKSS

Kanada, Nový Zéland/Canada, New Zealand  
2015, DCP, far./col., 89 min.

**Réžia/Director:** RKSS Collective: Anouk Whissell, François Simard, Yoan-Karl Whissell  
**Scenár/Screenplay:** RKSS Collective: Anouk Whissell, François Simard, Yoan-Karl Whissell  
**Kamera/Director of Photography:** Jean-Philippe Bernier, Jean-Nicolas Leupí, Le Matos  
**Strih/Editor:** Luke Haigh  
**Hrajú/Cast:** Munro Chambers, Laurence Leboeuf, Michael Ironside, Edwin Wright, Aaron Jeffery  
**Výroba/Production:** EMA Films, Timpson Films  
**Predaj/Sales:** Epic Pictures Group

Režisárske trio **RKSS COLLECTIVE** (The Roadkill Superstar) tvoria François Simard a súrodenci Anouk Whissell a Yoan-Karl Whissell. Roadkill Superstar pôsobí v Montreale a vyprodukovalo už vyše 20 krátkych filmov, väčšinu z nich počas letných prázdnin. Patria k nim napríklad *Le Bagman*, *Demonitron*, *Tako Turbo* (T is for Turbo) a *Total Fury*, ktoré boli ocenené na mnohých medzinárodných filmových festivaloch. *Turbo Kid* je ich prvý spoločný hraný film, ktorého vznik bol inšpirovaný krátkym filmom *Tako Turbo*.

The directors of the **RKSS COLLECTIVE** (the Roadkill Superstar Collective) are François Simard, Anouk Whissell, and Yoann-Karl Whissell. Based in Montreal, RKSS has made over 20 short films over the years (many during their summer holidays), including “Le Bagman”, “Demonitron”, “T is for Turbo” and “Total Fury”, which have all been awarded prizes at film festivals internationally. “Turbo Kid” is their first feature film, inspired by their short “T is for Turbo”.

## WHAT WE DO IN THE SHADOWS

ČO ROBÍME V TEMNOTÁCH  
WHAT WE DO IN THE SHADOWS



Traja spolubývajúci Viago, Deacon a Vladislav sú upíri snažiaci sa prežiť v súčasnej spoločnosti. Platia nájom, hádajú sa o domáce práce, snažia sa získať pozvanie do nočných klubov – skrátka sú ako každý z nás – až na to, že sú nesmrteľní a žijú sa ľudskou krvou. Keď 8 000-ročný Petyr zmení na upíra mladého hipstera Nicka, musia ho ostatní upíri naučiť fungovať v upírskom svete a porozumieť nezískanému večnému životu. Na oplátku sa zase oni učia čo-to o modernej dobe, móde, technológiách a internete. No až s príchodom Nickovho ľudského priateľa Stua sa život upírov a ich prístup k meniacemu sa svetu úplne zmení. Keď je Stuuov život v ohrození, upíri nám dokážu, že za ľudí možno stojí bojovať, a že aj keď je ich srdce studené a mŕtve, neznamená to, že nemá city. *Čo robíme v temnotách* je novozélandská hororová komédia à la „Blair Witch project“ o upiroch z Wellingtonu. Film mal premiéru v roku 2014 na filmovom festivale v Sundance a stal sa absolútnym hitom mnohých filmových festivalov.

Flatmates Viago, Deacon, and Vladislav are three vampires who are just trying to get by in modern society; from paying rent and doing housework to trying to get invited into nightclubs, they're just like anyone else – except they're immortal and must feast on human blood. When their 8000-year-old roommate Petyr turns 20-something human hipster Nick into a vampire, the guys have to show him the ropes and guide him through his newfound eternal life. And in return, they are forced to learn a thing or two about modern society, fashion, technology, and the internet. But it's the introduction of Nick's human friend Stu that really changes the vampire's lives and attitudes towards the ever-changing world around them. When Stu's life is threatened, the vamps show us that maybe humans are worth fighting for, and that even if your heart is cold and dead, it doesn't mean you have no feelings. "What We Do in the Shadows" is a New Zealand found-footage horror comedy about vampires who live together in Wellington. It premiered at the Sundance Film Festival in 2014 and became a smash film-festival hit.

**Nový Zéland, USA/New Zealand, USA**  
2014, DCP, far./col., 85 min.

**Réžia/Director:** Taika Waititi, Jemaine Clement  
**Scenáť/S screenplay:** Taika Waititi, Jemaine Clement  
**Kamera/Director of Photography:** Richard Bluck, DJ Stipsen  
**Hudba/Music:** Plan 9  
**Strih/Editor:** Jonno Woodford-Robinson, Yana Gorskaya, Tom Eagles  
**Hrajú/Cast:** Jemaine Clement, Taika Waititi, Jonathan Brugh, Cori Gonzalez-Macuer, Stu Rutherford, Jackie Van Beek  
**Výroba/Production:** Shadow Pictures, Defender Films, Unison Films, Two Canoes  
**Predaj/Sales:** Elle Driver

**Taika Waititi** (1975, Wellington, Nový Zéland) je umelec, režisér, autor, maliar, komik a herec. Za svoj krátky film *Dve autá, jedna noc* (Two Cars, One Night) bol v roku 2004 nominovaný na Oscara. Po svojom prvom filme *Oral v. žralok* (Eagle vs Shark, 2007) nakrútil film *Chlapec* (Boy, 2010). *Čo robíme v temnotách* je jeho tretí film a prvá spolupráca s dlhoročným priateľom **Jemaine Clementom** (1974, Masterton, Nový Zéland), ktorý sa preslávil ako polovica hudobno-komediálneho dua *Flight of the Conchords*. Hral v seriáli HBO *Flight of the Conchords* a filmoch ako *Muži v čiernom 3*, *Blbec na večeru* alebo *Čudný čávo*. Toto je jeho režijný debut.

**Taika Waititi** (1975, Wellington, New Zealand) is a New Zealand artist, film director, writer, painter, comedian and actor, nominated for an Academy Award for his 2004 short film "Two Cars, One Night". His first feature films as a director were "Eagle vs Shark" (2007) and "Boy" (2010). "What We Do in the Shadows" is his third, and the first in collaboration with his long-time comedy mate **Jemaine Clement** (1974, Masterton, New Zealand), best known as one half of the musical comedy duo Flight of the Conchords. Jemaine has acted in the HBO television series "Flight of the Conchords" and the films "Men in Black 3", "Dinner for Schmucks" and "Gentlemen Broncos". This is his first feature film as a director.

## WYRMWOOD

WYRMWOOD  
WYRMWOOD



Keď sa stretne *Šialený Max* a *Úsvit mŕtvych* v postapokalyptickom epose, vznikne jeden z najoriginálnejších a najzábavnejších zombie filmov posledných rokov. Nad Zemou vybuchne kométa a väčšina ľudskej populácie podľahne čudnej chorobe, ktorá mení ľudí na zombie. Zopár zachránených rýchlo zisťuje, že všetky pohonné hmoty sú nepoužiteľné. Zostanú uväznení v divočine a bez nádeje na nájdenie bezpečného útočiska strácajú dôvod žiť. Jeden z tých, čo prežili, Barry, stratil všetko okrem svojej sestry Brooke. Aby toho nebolo málo, Brooke unesie polovojenský gang a zavlečie do strašidelného laboratória, ktoré ovláda šialený „doktor“ vykonávajúci nepričítané pokusy na tých, čo prežili. *Wyrmwood* v absolútnej miere oživuje a inovuje žáner zombie filmov. Filmový debut austrálskych bratov Kiaha a Tristana Roache-Turnerovcov je nakrútený s dokonalou symbiózou talentu, zanietenia, inovácie a skutočnej lásky k tomuto žánru.

“Mad Max” meets “Dawn of the Dead” in this raucous post-apocalyptic epic that’s one of the most original and wildly entertaining genre films in years. In the aftermath of a comet breaking up over Earth, most of the planet’s population quickly succumb to a strange disease which turns them into “zombies”. Few survive, and those who do quickly discover that all existing sources of fuel have been rendered useless by the plague. Trapped in a wilderness teeming with the living dead and unable to travel to a safer location, the survivors have little to live for. One of them, family man Barry, has lost everything except his sister Brooke. But even as the disaster unfolds, Brooke is kidnapped and dragged off to a terrifying medical lab run by a psychotic “doctor” who is performing a series of deranged experiments on plague survivors. “Wyrmwood” injects new life into the zombie genre. The debut feature film from Australia’s Roache-Turner brothers, the film was made with a perfect combination of talent, passion, innovation, and a genuine love for the genre.

Australia/Australia  
2014, DCP, far./col., 94 min.

**Réžia/Director:** Kiah Roache-Turner **Scenár/Screenplay:** Kiah Roache-Turner, Tristan Roache-Turner **Kamera/Director of Photography:** Tim Nagle **Hudba/Music:** Michael Lira **Strih/Editor:** Kiah Roache-Turner **Hrajú/Cast:** Jay Gallagher, Bianca Bradey, Leon Burchill, Keith Agius, Catherine Terracine, Luke McKenzie, Berynn Schwerdt **Výroba/Production:** Guerilla Films **Predaj/Sales:** Altitude Film Sales **Kópia/Print:** The Festival Agency

**Kiah Roache-Turner** – už ako trinásťročný začal nakrúcať filmy s bratom Tristanom. Po strednej škole získal titul na University of Sydney’s College of the Arts (SCA). Šesť rokov pracoval ako šéf v oblasti videa pre austrálsku módnou značku aussieBum. V roku 2010 založil s bratom **Tristanom** (producent) spoločnosť Guerilla Films. Spolu vytvorili niekoľko oceňovaných krátkych filmov a videoklipov a začali autorskú kariéru.

**Kiah Roache-Turner** started making movies with his brothers when he was 13 years. After secondary school, he completed a degree in digital media at the University of Sydney’s College of the Arts (SCA). He then worked for six years as head of video content for Australian fashion brand aussieBum. In 2010 he formed Guerilla Films with his producer brother **Tristan**, and together they have made several award-winning short films and music videos, as well as corporate television commercials, while also launching their career as writers.

# **Slovenská sezóna**

Slovak Season



## DÉLIBÁB

MIRAGE  
MIRAGE



*Mirage* je moderný western, ktorý vypovedá o rasizme, rovnoprávnosti, moci a slobode.

Zobrazuje príbeh afrického futbalistu Francisa (hrá ho hvezdny Isaach de Bankolé), ktorý na úteku pred spravodlivostou nachádza úkryt na farme ďaleko od civilizácie, v srdci maďarskej pusty. Veľmi skoro však zistuje, že farma je v skutočnosti miestom moderného otrokárstva a vedie ju šéf miestnej mafie. Francisova prítomnosť na ranči odštartuje sled udalostí, ktoré vyvrcholia násilnou vzburou „otrokov“ proti zločineckým „vládcovi“. Nepoddajný hrdina Francis sa ocitá uprostred najväčšieho zápasu svojho života, v ktorom sa však nehrá o góly, ale o slobodu, a hlavne prežitie.

„Je to, akoby Werner Herzog a Jim Jarmusch nakrútili spoločne poctu *Sergiovi Leonemu*,“ napísal Nikola Grozdanovic v recenzii filmu videného na MFF v Toronte pre *Indiewire.com*.

“*Mirage*” is a contemporary Western that speaks to racism, equality, power and freedom.

African footballer Francis (played by the eminent Isaach de Bankolé) is on the run from the law, holed up on a farm far from civilization, in the heart of the Hungarian Puszta. He very soon realizes that the farm is actually a modern-day slave plantation, run by the local mafia boss. Francis's presence on the ranch triggers a series of events that culminate in a violent “slave uprising” against their criminal “masters”. Our unyielding hero finds himself in the middle of the greatest match of his life, where he isn't playing for goals, but for freedom, and above all, survival.

“*It plays out like Werner Herzog and Jim Jarmusch teamed up to make a Leone homage*,” wrote Nikola Grozdanovic in his review for *Indiewire.com* after seeing the film at the Toronto IFF.

Maďarsko, Slovensko/Hungary, Slovakia  
2014, DCP, far./col., 90 min.

**Réžia/Director:** Szabolcs Hajdu **Scenár/Screenplay:** Szabolcs Hajdu, Jim Stark, Nándor Lovas **Kamera/Director of Photography:** András Nagy **Hudba/Music:** Billy Martin **Strih/Editor:** Péter Politzer **Hrajú/Cast:** Isaach de Bankolé, Răzvan Vasilescu, Orsolya Török-Illyés, Dragoș Bucur, Tamás Polgár, Attila Mokos, Lajos Vörös, Adam Mihál **Výroba/Production:** Mirage Film Stúdió, Filmpartners, MPhilms **Predaj/Sales:** Hungarian National Film Fund **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

**Szabolcs Hajdu** (1972, Debrecín, Maďarsko) patrí s Györgyom Pálfi, Bencem Fliegaurom a Kornéлом Mundruczóm k najvýraznejším mladým maďarským tvorcom. V roku 2000 absolvoval Filmovú a divadelnú univerzitu v Budapešti. Debutoval filmom *Mizerné veci/ Sticky Matters* (Macerás ügyek, 2000). Jeho ďalšie filmy *Tamara* (2004), *Off Hollywood* (2007), a najmä *Biele dlane/ White Palms* (Fehér tenyér, 2006 – Art Film Fest 2006) – fascinujúci príbeh gymnastického drilu, nadchli divákov na celom svete a získali mu ocenenia na prestížnych zahraničných festivaloch. *Bibliothèque Pascal* (2010) mal svetovú premiéru na Berlínale. *Mirage* (2014) je jeho najnovší film.

**Szabolcs Hajdu** (1972, Debrecen, Hungary) ranks alongside György Pálfi, Bence Fliegau and Kornél Mundruczó as one of Hungary's most distinctive young filmmakers. In 2000 he graduated from Budapest's University of Theatre and Film Arts. He debuted with the film “*Sticky Matters*” (Macerás ügyek, 2000), and his subsequent films “*Tamara*” (2004), “*Off Hollywood*” (2007) and most of all “*White Palms*” (Fehér tenyér, 2006 – Art Film Fest 2006) – the fascinating story of a gymnastics drill – captivated audiences around the world and earned him awards at prestigious international festivals. “*Bibliothèque Pascal*” (2010) had its world premiere at the Berlinale. “*Mirage*” (2014) is his latest film.

## DETI

### DETI CHILDREN



Prvý dlhometrážny hraný film oceňovaného dokumentaristu Jaro Vojteka je poviedkovým filmom o komplikovaných vzťahoch medzi rodičmi a deťmi.

Štyri poviedky nazvané *Syn*, *Maratón*, *Kanárík* a *Otec* postupne rozprávajú štyri príbehy, ktoré predstavujú jeden pohľad na rôzne podoby týchto vzťahov. Či už ide o otca vyrovnávajúceho sa s nedostupným autistickým svetom svojho syna, mladého muža, ktorý nezvláda odlúčenie od rodiny, chlapca žijúceho s necitlivým otčimom či zradenú ženu starajúcu sa o zomierajúceho otca, každá z postáv rieši svoju situáciu po svojom. Návšteva ľudového liečiteľa, útek z väzenia, súťaž kanárikov, výlet k moru. Snažia sa od problémov uniknúť alebo iba hľadajú svoju cestu?

„Vzťah medzi rodičmi a deťmi, ktorý ovplyvňuje celý náš život, ma vždy zaujímal. Pretože je to vzťah daný, narodíme sa doň a nič iné, ako ho žiť, prežívať, zažívať, starať alebo nestarať sa oň, nemôžeme,“ povedal Jaro Vojtek. Film získal na MFF v Pekingu ceny za najlepší scenár, najlepšiu kameru a najlepšiu herečku vo vedľajšej úlohe (Éva Bandor).

The feature-length fiction debut from award-winning documentarian Jaro Vojtek is an episodic film about the complicated relationships between parents and children.

The four segments, entitled “Son”, “Marathon”, “Canary” and “Father”, tell four stories, together conveying a unified perspective on the diverse forms these relationships take.

Whether it be a father coming to terms with the closed-off world of his autistic son, a young man who can't bear being separated from his family, a boy living with his insensitive stepfather, or a betrayed woman caring for her dying father, each character deals with their situation in their own way – a visit to a traditional healer, a prison break, a canary show, a trip to the seaside. Are they trying to escape from their problems, or simply seeking their own path through them?

“The relationship between parents and children, which impacts our entire lives, has always been an interest of mine. It is given; we are born into it and there is nothing else we can do about it other than to live it, feel it, experience it and take care of it, or not.” (Director Jaro Vojtek) At the Beijing IFF, the film won Best Screenplay, Best Cinematography and Best Supporting Actress (Éva Bandor).

Slovensko, Česko/Slovakia, Czech Republic  
2014, DCP, far./col., 100 min.

**Réžia/Director:** Jaro Vojtek **Scenár/Screenplay:** Marek Leščák **Kamera/Director of Photography:** Tomáš Stanek **Hudba/Music:** Michal Nejtek **Strih/Editor:** Maroš Šlapeta **Hrajú/Cast:** Éva Bandor, János Gosztonyi, Vlado Zborož, Roman Bubla, Martin Horváth, Richard Felix, Arnold Nagy **Výroba/Production:** MPhिल्ms, Duracfilm, Rozhlas a televízia Slovenska **Predaj/Sales:** MPhिल्ms **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

**Jaro Vojtek** (1968, Žilina) – absolvoval Filmovú a televíziu fakultu VŠMU v Bratislave, odbor réžie dokumentárneho filmu. Od roku 1993 nakrútil niekoľko krátkych a stredometrážnych filmov. Jeho dlhometrážny dokumentárny debut s názvom *My zdes* (2005) uviedli na MFF v Karlových Varoch. Jeho druhý dlhometrážny dokument *Hranica* (2009) bol národnou nomináciou na Oscara za najlepší cudzojazyčný film. Nasledovali filmy *Cigáni idú do volieb* (2012), *Tak ďaleko, tak blízko* (2014) a dlhometrážny hraný debut *Deti* (2014). V roku 2012 získal Vojtek cenu Kríšťalové krídlo v kategórii audiovizuálnej tvorby.

**Jaro Vojtek** (1968, Žilina, Slovakia) graduated in documentary directing from Bratislava's Academy of Performing Arts. Since 1993 he has directed several short and medium-length documentaries. His feature-length documentary debut “Here We Are” (*My zdes*, 2005) was screened at the Karlovy Vary IFF. His second documentary feature “The Border” (2009) was Slovakia's nominee for the Academy Award for Best Foreign Language Film. He followed with the documentaries “The Gypsy Vote” (*Cigáni idú do volieb*, 2014) and “So Far, So Near” (*Tak ďaleko, tak blízko*, 2014), as well as his first fiction feature “Children” (*Deti*, 2014). In 2012, Vojtek received the Crystal Wing Award in the Audiovisual Production category.

## LOKALFILMIS

LOKALFILMIS  
LOKALFILMIS



Staré cigánske proroctvo predpovedá príchod mesiáša z rómskej osady, ktorý zmení svet. Narodí sa Rytmaus a postupne sa z neho stane najznámejší rapper v Európe. Rytmaus sa rozhodne kandidovať na prezidenta Slovenskej republiky. Proti nemu sa vo voľbách postaví Pišta Lakatoš. Zo Slovenska sa vďaka predaju čistej pitnej vody stáva svetová veľmoc, ktorá spolurozhoduje o budúcnosti ľudstva s najväčšími mocnosťami ako USA, Rusko či EÚ. Do hry o planétu sa zamieša aj diabol Moloch...

Fanúšikovia *Lokal TV* si v tomto prvom slovenskom dlhometrážnom animovanom filme od Krvavej pani Viktora Kubala, teda po dlhých 35 rokoch, určite prídu na svoje. „Zahrajú“ si v ňom nielen ich obľúbené postavičky ako Rytmaus, Petkova pani učiteľka, Moloch, Pišta, ryba Jebo, Oblinka, Evelyn, Menežeris, ale i americký a ruský prezident. A pre tých, ktorí *LokalTV* nepoznajú, jedno dôrazné upozornenie. Hoci je *Lokalfilmis* animovaný, rozhodne nie je vhodný pre deti!

Vo filme zaznie deväť úple nových skladieb a filmová hudba Mariána Čekovského v podaní Diabolských huslí Jána Berkyho Mrenicu, Balkansambelu a pražského FILMharmonic Orchestra.

An ancient gypsy prophecy tells of the coming of a Romany shanty-town messiah who will change the world. Rytmaus is born, and in time he becomes the most famous rapper in Europe. When he decides to run for president of Slovakia, Pišta Lakatoš emerges as his challenger. Slovakia, though the export of clean drinking water, grows into a world power, deciding the future of mankind along with the USA, Russia and the EU. As a global power struggle arises, the demon Moloch joins the fray...

With this first Slovak feature-length animated film since Viktor Kubal's "The Bloody Lady" (Krvavá pani), i.e. in a long 35 years, fans of the web series "LokalTV" will definitely find what they're looking for. The "cast" not only includes old favourites like Rytmaus, Petko's schoolteacher, Moloch, Pišta, Jebo the Fish, Oblinka, Evelyn and Menežeris, but even the presidents of the USA and Russia. And for those who aren't familiar with "LokalTV", be forewarned: despite being animated, "Lokalfilmis" is decidedly not suitable for children!

The film features nine brand-new songs and a soundtrack by Marián Čekovský, performed by Ján Berky Mrenica and the Devil's Violin, Balkansambel and Prague's FILMharmonic Orchestra.

Slovensko/Slovakia  
2015, DCP, far./col., 78 min.

**Réžia/Director:** Jakub Kroner **Scenár/Screenplay:** Jakub Kroner **Animácia/Animation:** Matej Holub, Jakub Kroner, Boris Bauer, Dávid Enge, Peter Martinka, Petra Heleninová, Matej Mazák **Hudba/Music:** Marián Čekovský **Hlasy/Voices:** Marián Čekovský, Jakub Kroner, Boris Bauer, Denis Domaracký, Marek Fučík, Ivo Ladižinský, Jaroslav Szabo, Eva Kramerová, Monika Potokárová, Dušan Berky **Výroba/Production:** Lokal TV, InOut Studio **Predaj/Sales:** InOut Studio **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Continental film

**Jakub Kroner** (1987, Bratislava) je absolventom Strednej priemyselnej školy animovanej tvorby a bakalárskeho stupňa Ateliéru animovanej tvorby FTF VŠMU v Bratislave. Jeho prvým dlhometrážnym filmom však bol hraný dokument *BRATISLAVAfilm*, ktorý videlo vyše 60 000 divákov. Jeho druhý film, hraný *Lóve* (2011), je so 122 870 divákmi tretím najnavštevovanejším domácim filmom v ére samostatnosti. V roku 2011 režíroval prvú sériu animovaného seriálu *LokalTV*, na ktorý nadviazal dlhometrážny animovaný film *Lokalfilmis* (2015).

**Jakub Kroner** (1987, Bratislava) attended Bratislava's Academy of Animation and holds a bachelor's degree from the animation department at the Film and Television Faculty of the Academy of Performing Arts Bratislava. His first feature film, however, was the live-action pseudo-documentary "BRATISLAVA-film", which was seen by over 60,000 viewers. His second film, the live-action feature "Lóve" (2011), was the third most popular Slovak film by admission (122,870 viewers) since the country's independence. In 2011 he directed his first animated series "LokalTV", which formed the basis for his animated feature "Lokalfilmis" (2015).

# RUKOJEMNÍK

RUKOJEMNÍK  
HOSTAGE



*Rukojemník* je rodinný film na pomedzí drámy a komédie. Zameriava sa predovšetkým na svet detských hrdinov – syna komunistického funkcionára a malého rukojemníka rodičov, ktorí v polovici 60. rokov minulého storočia emigrovali na Západ. Kamarátstvo, prvé veľké objavy, lásky, súboje znepríatelených bánd a veľké očakávania sú konfrontované s realitou „veľkáčskeho“ sveta. Ťažko pochopiteľná, bizarná až absurdná realita vzťahov a postojov dospelých, labyrint čudných slov, skutkov, prejavov, ale aj také nepochopiteľné úkazy, akými sú pre dieťa politika, emigrácia, ale aj zrada a smrť, privedú malého rukojemníka ku grotesknému rozhodnutiu. Film bol treťou spoluprácou úspešného spisovateľa Petra Pišťanka (1960 – 2015) s producentom Marianom Urbanom. Na jeho počiatku bolo niekoľko krátkych Pišťankových textov. Spoločne s Urbanom sa rozhodli z mozaiky všedných, smiešnych, tragikomických i tragických okamihov poskladať príbeh, ktorý nám našu minulosť a prítomnosť ukáže z iného pohľadu ako väčšina slovenských filmov, ktoré sme videli.

Straddling the line between drama and comedy, “Hostage” focuses on two child protagonists – the son of a Communist official and a little boy left behind by his parents, who emigrated to the West in the mid-1960s. Friendship, life’s first great discoveries, love, rows between rival gangs and great expectations are juxtaposed with “grown-up” reality. This difficult-to-understand, bizarre, even absurd world of adult relationships and attitudes, a labyrinth of strange words, deeds and displays, as well as the kind of incomprehensible phenomena a politician’s child is confronted with, such as emigration, betrayal and death, drive the young “hostage” to make an outlandish decision.

The third collaboration between successful writer Peter Pišťanek (1960–2015) and producer Marian Urban, the film began as a handful of short texts written by Pišťanek. Together they decided to patch together these mundane, funny, tragicomic and out-and-out tragic moments and create a story that shows our past and present from a different perspective from what most other Slovak films have accustomed us to.

Slovensko, Česko/Slovensko, Czech Republic  
2014, DCP, far./col., 102 min.

**Réžia/Director:** Juraj Nvota **Scenár/Screenplay:** Peter Pišťanek, Marian Urban  
**Kamera/Director of Photography:** Diviš Marek **Hudba/Music:** Ľubica Čekovská  
**Strih/Editor:** Alois Fišárek **Hrajú/Cast:** Milan Lasica, Ľibuše Šafránková, Richard Labuda, Ondřej Vetchý, Szidi Tobias, Milan Ondřík, Ady Hajdu **Výroba/Production:** ALEF FILM & MEDIA, Česká televize, Rozhlas a televízia Slovenska, Filmové ateliéry, UN FILM, Filmpark Production **Predaj/Sales:** ALEF FILM & MEDIA **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** BARRACUDA MOVIE

**Juraj Nvota** (1954, Bratislava, Slovensko) vyštudoval divadelnú réžiu na VŠMU v Bratislave. Od roku 1992 je interným režisérom Divadla Astorka Korzo '90 v Bratislave, pravidelne režíruje aj v SND v Bratislave a v Štúdiu Ypsilon v Prahe. Ako herca ho preslávila úloha poštára Jakuba v snímke Dušana Hanáka *Ružové sny* (1976). Ako režisér sa venuje dokumentu, televíznej tvorbe i hranému filmu – *Kruté radosti* (2002 – Cena slovenskej filmovej kritiky), *Muzika* (2008 – 9 národných filmových cien Slnko v sieti), *eŠtébák* (2012 – IGRIC za scenár).

**Juraj Nvota** (1954, Bratislava, Slovakia) studied theatre directing at Bratislava's Academy of Performing Arts. Since 1992 he has been an in-house director at the Astorka Korzo '90 Theatre in Bratislava, while also regularly directing at the Slovak National Theatre in Bratislava and Studio Ypsilon in Prague. As an actor, he rose to fame with the role of postman Jakub in Dušan Hanák's film “Rose Tinted Dreams” (*Ružové sny*, 1976). As a director for the screen, his output includes documentary, television and fiction film work such as “Cruel Joys” (*Kruté radosti*, 2002 – Slovak Film Critics' Prize), “Music” (*Muzika*, 2008 – nine national Sun in a Net awards) and “The Confidant” (*eŠtébák*, 2012 – Igric Award for screenplay).

## SEDEM ZHAVRANĚLÝCH BRATOV

SEDEM ZHAVRANĚLÝCH BRATOV  
SEVEN RAVENS



Rozprávka *Sedem zhavranelých bratov* je príbehom dievčaťa, ktoré sa podujme zachrániť svojich bratov a zbaviť ich prekliatia, ktoré na nich uvrhla matka. Je to príbeh o odvahe, vytrvalosti, ale i o sile slova, pravdy a skutočnej lásky. Hlavnou hrdinkou je mladá Bohdanka, ktorá sa narodí do utrápenej rodiny pekára, ktorého žena pred rokmi v návale zlosti prekliala svojich sedem synov a z tých sa stali havrany. Rodičia pred Bohdankou toto rodinné nešťastie taja. Keď sa Bohdanka na prahu dospelosti o prekliatí rodiny dozvie, rozhodne sa bratov zachrániť. Od miestnej čarodejnice dostane radu, že musí bratom ušiť košele. Ale nie hocijaké – sama bez pomoci musí natrhať žihľavu, spracovať vlákna, utkať látku a ušiť každý steh. Bohdanka sa vydáva na dlhú cestu za záchranou bratov. Titulnú pieseň *Ten príbeh za náš sen stál* naspievala nekorunovaná kráľovná slovenskej populárnej hudby Marika Gombitová.

“The Seven Ravens” is a fairy-tale about a young girl who decides to save her brothers from a curse which was brought upon them by their mother. It is a tale of courage, perseverance, the power of language, truth and true love. The film’s young heroine Bohdanka was born to the grief-stricken family of a baker, whose wife many years before had cursed their seven sons in a fit of rage, turning them into ravens. The parents keep this tragedy secret from Bohdanka. On the cusp of adulthood, Bohdanka finally learns about the family curse and resolves to save her brothers. She is advised by a local witch to sew shirts for them – but not just any shirts – she has to pick nettles, process the fibres into fabric, and sew every stitch herself. Shirts in hand, Bohdanka sets out on a lengthy quest to save her brothers. The film’s title song “Ten príbeh za náš sen stál” [This Story Lived Up to Our Dream] was sung by Marika Gombitová, the uncrowned queen of Slovak pop music.

CzechTourism

Slovensko, Česko/Slovakia, Czech Republic  
2015, DCP, far./col., 102 min.

**Réžia/Director:** Alice Nellis **Námet/Story:** ľudová rozprávka/folk fairy tale **Scenár/Screenplay:** Alice Nellis **Kamera/Director of Photography:** Matěj Cibulka **Hudba/Music:** Vašo Patejdl **Strih/Editor:** Filip Issa **Hrajú/Cast:** Martha Issová, Sabina Remundová, Lukáš Příkazký, Kristína Svarinská, Jana Olhová **Výroba/Production:** et cetera group, Honys Motion, Rozhlas a televízia Slovenska, TV Prima **Predaj/Sales:** Attack film **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Magic Box Slovakia

**Alice Nellis** (1971, České Budějovice) – v roku 1995 absolvovala Kateдру anglistiky a amerikanistiky na Filozofickej fakulte Univerzity Karlovej a v roku 2000 scenáristiku na pražskej FAMU. Jej dlhometrážny debut *Ene bene* (1999) získal hlavnú cenu na MFF v San Franciscu. Za scenár k filmu *Výlet* (2002) získala Českého leva a *Tajnosti* (2007) boli ocenené Českým levom za najlepší film. Nasledovali snímky *Mamas & Papas* (2010), *Perfect Days – I ženy mají své dny* (2011), *Revival* (2013) a *Andělé všedního dne* (2014). Za inscenáciu komornej opery Philipa Glassa *Príšerné deti* bola v roku 2012 nominovaná na Cenu Alfréda Radoka.

**Alice Nellis** (1971, České Budějovice, Czechoslovakia (now Czech Republic)) graduated from the Department of English and American Studies at Charles University’s Faculty of Arts in 1995 and studied screenwriting at FAMU in Prague, graduating in 2000. Her feature-length debut “Ene Meeny” (Ene bene, 1999) won the grand prize at the San Francisco IFF. “Some Secrets” (Výlet, 2002) earned her a Czech Lion for Best Screenplay, while “Little Girl Blue” (Tajnosti, 2007) won Best Film at the same awards. She followed with the films “Mamas & Papas” (2010), “Perfect Days” (2011), “Revival” (2013) and “Angels” (Andělé všedního dne, 2014). In 2012 she was nominated for the Alfréd Radok Award for her production of Philip Glass’s chamber opera “Les Enfants Terribles”.

# SURI

SURI  
SURI



Dobrodružná cesta po neznámej africkej rieke zavedie divákov k unikátnemu prírodnému kmeňu Suri. Počas putovania ich územím spoznajú spoločenstvo, ktoré sa rozhodlo bojovať za zachovanie svojich tradícií a pôvodného spôsobu života. Film je vážnym zamyslením nielen nad ich budúcim osudom a zanikaním jedinečných kultúr, ale aj nad potrebou rôznorodosti ľudstva, nevyhnutnej na prežitie našej civilizácie v globalizujúcom sa svete.

„Africký kmeň Suri, ktorý žil doteraz izolovane na etiópsko-sudánskej hranici, bol pre mňa synonymom slobodných ľudí – nezávislých od okolitého sveta. Teraz stojí pred existenčnou hrozbou. Satelitné skenovanie objavilo pod jeho pastvinami ložiská ropy i zlata. Kmeň, ktorý tu preživil stáročia na základe dávnych tradícií, sa zrazu stal na vlastnom území nepohodlný. Hoci žili akoby v dobe kamennej, organizácia ich kmeňového systému im umožňovala žiť spokojný život pastierov, kde najväčším majetkom nebolo zlato, ale rodina a zdravý dobytok,“ povedal Pavol Barabáš.

This adventurous trip down an unknown African river leads to the unique Suri tribe. Over the course of the journey, the filmmakers become acquainted with a people who have decided to fight for their traditions and way of life. “Suri” is a reflection on their future and the massive extinction crisis of human cultures, as well as on the need for cultural diversity for the survival of civilization in a globalized world.

“The African Suri tribe, who have till now lived in isolation on the borders of Ethiopia and Sudan, were to me synonymous with free people – independent of the outside world. Now they face an existential threat. Satellite scanning has revealed oil and gold deposits under their pastureland. This tribe, who have survived for centuries on the basis of ancient traditions, have suddenly become a nuisance on their own homeland. Though they live as if in the Stone Age, the organization of their tribal system has enabled them to live the satisfied life of herdsmen, where the most valuable possessive is not gold, but family and healthy livestock.” (Director Pavol Barabáš)

Slovensko/Slovakia  
2015, DCP, far./col., 65 min.

**Réžia/Director:** Pavol Barabáš **Scenár/Screenplay:** Pavol Barabáš **Kamera/Director of Photography:** Pavol Barabáš **Hudba/Music:** Martin Barabáš **Strih/Editor:** Róbert Karovič **Účinkujú/Cast:** Ivan Bulík, Pavol Barabáš, Miro Dušek, Maťo Fabiánek, Tomáš Lukačovič **Výroba/Production:** K2Studio **Predaj/Sales:** K2Studio **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Asociácia slovenských filmových klubov

**Pavol Barabáš** (1959, Trenčín) je autorom širokej škály horských a dobrodružných filmov o ľuďoch žijúcich v extrémnych podmienkach, ktoré dostali množstvo ocenení najmä v zahraničí – napríklad *Tajomné Mamberamo*, *Mustang, Omo – Cesta do praveku*, *Amazónia Vertical*, *Pururambo*, *Tepuy – Cesta do hĺbín Zeme*, *Vysoké Tatry – Divočina zamrznutá v čase*, *Trou de Fer – Železná diera*. Má za sebou niekoľko objavných expedícií, od objavenia civilizáciou nedotknutých ľudí doby kamennej v pralesoch Novej Guiney, cez spoloobjavenie megajaskyne na stolovej hore Chimantá, až po absolvovanie prvého prechodu Ellsworthovho pohoria v Antarktíde.

**Pavol Barabáš** (1959, Trenčín) has directed a wide range of mountain films and adventure films about people living in extreme conditions. He has won a number of international awards for his films, e.g. “Mysterious Mamberamo”, “Mustang”, “OMO – A Journey to the Primeval Age”, “Amazonia Vertical”, “Pururambo”, “Tepuy”, “High Tatras – A Wilderness Frozen in Time” and “Trou de Fer”. He has participated in several expeditions, ranging from the discovery of a Stone Age civilization in the primeval forests of New Guinea, through the exploration of an unknown cave system at the Chimantá Massif, to the very first crossing of Antarctica’s Ellsworth Mountains.

# TAK ĎALEKO, TAK BLÍZKO

TAK ĎALEKO, TAK BLÍZKO  
SO FAR, SO NEAR



Nevšedný film z prostredia rodín s autistickými deťmi, ktorý odhaľuje každodennú náročnosť života s nimi. Nie je však postavený na výpovediach a dialógoch, ale na konkrétnych bezprostredných situáciách, v ktorých sa zamýšľa nad otázkami rodičovskej a partnerskej lásky ľudí s autizmom. Dokument vznikol sedem rokov v spolupráci s neziskovou organizáciou Autistické centrum Andreas, ktorá sa venuje odbornej a komplexnej pomoci ľuďom s autizmom, ako aj podpore ich rodín. „Film *Tak ďaleko, tak blízko* je najmä o vytváraní špecifických vzťahov medzi autistami, ich rodinami a ľuďmi okolo nich. Toto spolužitie je často o zrieknutí sa vlastných, osobných životných potrieb v prospech autistu. Snažil som sa vybrať protagonistov s rôznymi druhmi autizmu, aby som vytvoril pestrofarebnejší a platickejší obraz tohto postihnutia, ktorý sa vymyká všeobecnej (často skreslenej) predstave. Autizmus nie je o genialite, špeciálnom nadaní, ale ani o totálnej uzavretosti. Vzťah rodičov k autistickému dieťaťu je predovšetkým o obetavosti a náročnej každodennej starostlivosti,“ povedal Jaro Vojtek.

A remarkable film on families with autistic children, revealing their everyday trials. It does not, however, rely on interviews or dialogues, but on concrete, unmediated situations reflecting on questions of familial and romantic love among people with autism. Seven years in the making, “So Far, So Near” was developed in cooperation with the non-profit organization Autistické centrum Andreas, which offers specialized, comprehensive assistance to people with autism and their families. “So Far, So Near” is primarily about establishing unique relationships among autistic people, their families and the people around them. Such relationships often revolve around giving up one’s own personal needs to the benefit of the autistic person. I tried to choose subjects with various types of autism to create a more variegated and flexible image of this condition that defies widespread (often distorted) notions. Autism is not synonymous with genius, special talents or, for that matter, total introversion. Parents’ relationships to their autistic children hinge more than anything else upon sacrifice and painstaking routine care.” (Director Jaro Vojtek)

Slovensko/Slovakia  
2014, DCP, far./col., 80 min.

**Réžia/Director:** Jaro Vojtek **Scenár/Screenplay:** Marek Leščák, Jaro Vojtek **Kamera/Director of Photography:** Noro Hudec, Jaro Vojtek **Hudba/Music:** Michal Nejtek **Strih/Editor:** Peter Harum **Hrajú/Cast:** Nakládalovci, Šóthovci, Széherovci, Vyskočilovci/the Nakládal, Sóth, Széher and Vyskočil family **Výroba/Production:** AH production, Andreas n.o., Rozhlas a televízia Slovenska **Predaj/Sales:** AH production **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Itafilm

**Jaro Vojtek** (1968, Žilina) – absolvoval Filmovú a televíziu fakultu VŠMU v Bratislave, odbor réžie dokumentárneho filmu. Od roku 1993 nakrútil niekoľko krátkych a stredometrážnych filmov. Jeho dlhometrážny dokumentárny debut s názvom *My zdes* (2005) uviedli na MFF v Karlových Varoch. Jeho druhý dlhometrážny dokument *Hranica* (2009) bol národnou nomináciou na Oscara za najlepší cudzojazyčný film. Nasledovali filmy *Cigáni idú do volieb* (2012), *Tak ďaleko, tak blízko* (2014) a dlhometrážny hraný debút *Deti* (2014). V roku 2012 získal Vojtek cenu Kríšťalové krídlo v kategórii audiovizuálnej tvorby.

**Jaro Vojtek** (1968, Žilina, Slovakia) graduated in documentary directing from Bratislava’s Academy of Performing Arts. Since 1993 he has directed several short and medium-length documentaries. His feature-length documentary debut “Here We Are” (*My zdes*, 2005) was screened at the Karlovy Vary IFF. His second documentary feature “The Border” (2009) was Slovakia’s nominee for the Academy Award for Best Foreign Language Film. He followed with the documentaries “The Gypsy Vote” (*Cigáni idú do volieb*, 2014) and “So Far, So Near” (*Tak ďaleko, tak blízko*, 2014), as well as his first fiction feature “Children” (*Deti*, 2014). In 2012, Vojtek received the Crystal Wing Award in the Audiovisual Production category.

## RYTMUS SÍDLISKOVÝ SEN – WORK IN PROGRESS

RYTMUS SÍDLISKOVÝ SEN – WORK IN PROGRESS  
RYTMUS THE STREET DREAM – WORK IN PROGRESS



Prekvapením pre divákov tohtoročného Art Film Festu bude projekcia 20-minútovej ukážky z dlhometrážneho hudobného dokumentu *RYTMUS sídliskový sen*, ktorá sa uskutoční za účasti tvorcov i samotného Rytmsa. Po nej bude nasledovať beseda, počas ktorej sa dozvieme, čo toto nakrúcanie pre Rytmsa znamenalo a ako blízko k sebe filmárov pustil.

Film nie je pomníčkom Rytmsuovej „slávy“. Je to príbeh muža, rómskeho čašníka vyrastajúceho v „gádzovskej“ rodine, z ktorého sa za osem rokov nakrúcania filmu stala známa osobnosť, idol mládeže. Vydáva albumy v desiatistisícových nákladoch a na internete videlo jeho videá viac ako 200 miliónov používateľov. Skladáčku Rytmsuovej komplikovanej osobnosti vykreslia intímne spovede jeho najbližších. V Rytmsuovom živote nájdú mnohí aj ten svoj príbeh. Pochopia, že *Sídliskový sen* nie je o drahých autách, „retázkach a hodzinách“, ale o niečom úplne inom. Súčasťou tohto podujatia bude i slávnostná premiéra traileru k filmu, ktorý do kín od 20. augusta 2015 priniesie spoločnosť Itafilm.

This year's Art Film Fest has a surprise for audiences: a 20-minute teaser from the feature-length music documentary "RYTMUS The Street Dream", which will be presented with its creators and Rytmus himself in attendance. The screening will be followed by a discussion, where you will learn what making the film meant to Rytmus, and just how up-close and personal he let the filmmakers get.

This is no tribute to Rytmus's "fame" – it is the story of a man, a Romany waiter who grew up in a "gadjo" family, who over eight years of filming became a household name, a teen idol, releasing albums with the tens of thousands and videos with over 200 million views. The intimate confessions of Rytmus's loved ones construct a complicated jigsaw puzzle of a complicated man. In Rytmus's life, many of you will see your own story as well. "The Street Dream" isn't about fancy cars, gold chains or watches, but about something else entirely.

The event will also include a ceremonial unveiling of the trailer for the film, which will hit cinemas on 20 August 2015, distributed by Itafilm.

Slovensko, Česká republika/  
Slovakia, Czech Republic  
2015, video, far.+cb/col.+b&w, 20 min.

**Réžia/Director:** Miro Drobňý **Scenár/Screenplay:** Miro Drobňý **Hudba/Music:** rôzne piesne/various songs **Strih/Editor:** Michal "Romeo" Dvořák **Účinkujú/Cast:** Patrik „Rytmus“ Vrbovský, Vlasta „mama/mother“ Miezgová, Róbert „otčím/stepfather“ Miezga st., Róbert „brat/brother“ Miezga ml., Veronika „sestra/sister“ Miezgová, Alexander „otec/father“ Wagner, Dara „priateľka/girlfriend“ Rolinc, Michal „Ego“ Straka **Výroba/Production:** Miro Drobňý, Romeofilms, eSlovensko **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Itafilm

**Miro Drobňý** (1970, Lučenec, Slovensko) – je režisér, scenárista a producent filmu. Venuje sa aj detskej tvorbe a cestopisným seriálom. Je autorom originálnych literárnych scenárov a niekoľkých projektov a kníh so zameraním na ochranu detí. Do vysielania Slovenskej televízie pripravil vzdelávací seriál *Cookie.sk* a zážitkový seriál *Andrea za hranicou* (2015) v hlavnej úlohe s Andreou Kerestešovou, pre televíziu JOJ cestopisný seriál *Na vlastnej koži*. Najúspešnejším audiovizuálnym dielom je animovaný seriál *OVCE.sk* (2009 – 2014, r. Jaroslav Baran), ktorý už poznajú v 24 krajinách sveta.

**Miro Drobňý** (1970, Lučenec, Slovakia) is a film director, screenwriter and producer. His output also consists of children's entertainment and travelogue series. He has written original literary scripts, as well as several projects and books aimed towards protecting children. His work for Slovak Television includes the educational series "Cookie.sk" and the adventure series "Andrea za hranicou" (2015) starring Andrea Kerestešová; for the Slovak television network JOJ he prepared the travel series "Na vlastnej koži". His most successful audiovisual work to date is the animated serial "OVCE.sk" (2009–2014, d. Jaroslav Baran), familiar to viewers in 24 countries.





film

DNÝ FILMOVÝ FESTIVAL

# **Krátke filmy špeciál: Window on Qatar**

Short Film Special:  
Window on Qatar

„[...] tam stojíme, v tej absolútnej ničote, na žltých miestach na mape, [...] ako hlúpi turisti, medzi drsnou vierou, o ktorej takmer nič nevieme, a jazykom, ktorému nerozumieme, cudzinci a pozorovatelia, akoby zahalení ako ženy, neviditeľní im tak ako oni nám“ (z knihy *Zvuk jeho mena – potulky po islamskom svete od Ceesa Nootebooma*).

Za posledné štyri roky som mala to šťastie vždy stráviť pár mesiacov v katarskej Dauhe. Zistila som, že táto časť sveta je oveľa zložitejšia, než som čakala, plná jemných odtienkov reality a vytrvalého magnetizujúceho šarmu. Pokiaľ ide o kinematografiu, všimla som si silné tvorivé podhubie a množstvo nádejných umelcov, ktorí sa snažili presadiť na miestnej scéne.

Pri výbere filmov do tejto sekcie som sa snažila dať priestor tým, ktorí v tomto kúte Blízkeho východu žijú, aby vyrozprávali svoje príbehy protikladov a harmónie. Vo filmoch ide o komunitu, školu, tradície a korene. V protiklade k hlasnej deklamácii katarského občana, ktorý prostredníctvom svojho umenia a predstáv vyjadruje lásku k vlasti, stojí jemné zobrazenie takmer neviditeľnej, ale zároveň citelne prítomnej, komunity vysťahovalcov. V škole sa odohráva príbeh lásky medzi dvomi dospievajúcimi, ktorých city nie sú v súlade so spoločenskými normami. Prepojenie na tradície sa vyjadruje jednou z najreprezentatívnejších činností, lovom perál. A nakoniec nás čaká výlet do histórie krajiny prostredníctvom prvého animovaného filmu, ktorý vyprodukovala katarská spoločnosť celý v Katare.

Predstavujem široký rozsah rôznych naratívnych techník, od hraného cez dokumentárny až po animovaný film, diela mužov aj žien narodených či žijúcich v Katare. Mojim cieľom je prinútiť divákov zamyslieť sa, zaviesť ich na doposiaľ v Európe nepreskúmané geografické a kinematografické miesta v nádeji, že budú chcieť sami „tento závoj poodhaliť“. Zaujímavé je, že v arabčine má sloveso „cestovať“ rovnaký koreň ako sloveso „odhaliť“, „objaviť“. Želám teda divákovi čo najarabskejší výlet za poznaním.

Laura Aimone  
zostavovateľka sekcie

“[...] there we stand, in that absolute nothingness, yards of yellow on the map, [...] like stupid foreigners, between a harsh faith we hardly know and a language we do not understand, strangers and observers, almost as if we were veiled like women, invisible to them as they are to us.” (Ceese Nooteboom, “The Sound of His Name – Travels in the Islamic World”)

Each of the past four years I have been lucky enough to have the chance to spend a few months in Doha, Qatar. I discovered a more complicated place than expected, full of nuance and a magnetic, enduring charm. With regard to cinema, I noticed that there was a lot of creative turmoil and a large number of budding artists were trying to make a mark on the scene.

In the selection of works I have assembled, I would like to let those who live in this corner of the Middle East speak, telling their stories of contradictions and harmonies. The films deal with topics such as community, school, traditions and roots. The delicate description of an almost invisible but at the same time very present part of the expat community stands out against the loud self-affirmation of a Qatari citizen who declares his love for his country through his art and visions. School is the backdrop of a love story between two adolescents whose feelings are not in line with social norms. The link with tradition is expressed through one of the country's most representative activities, pearl diving. Finally, a trip through the history of the country is the focus of the first animated film produced by a Qatari company entirely in Qatar.

I present an array of different narrative techniques, from fiction to documentary to animation, including works by both men and women, born or residing in Qatar. My goal is to offer thought-provoking works, inviting the audience to travel through the screen around geographical and cinematic areas that are not so well known in Europe, with the hope of motivating them to go “beyond that veil”. Interestingly enough, in Arabic the verb to travel is linked with the verbs to unveil, to disclose. I would therefore like to wish the viewer safe travels, in the most “Arabic way” possible.

Laura Aimone  
section programmer



Katar/Qatar  
2012, video, čb+far/b&w+col., 4 min.  
dokumentárny/documentary

## His Name

Jeho meno

His Name

Príbeh nečakaného priateľstva katarskej ženy a muža, ktorý upratuje ulice v jej štvrti. Jedného dňa sa rozhodne opýtať, ako sa volá...

An exploration of an unexpected friendship between a Qatari woman and the man who cleans the streets of her neighbourhood. One day, she finally decides to ask for his name...

**Réžia/Director:** HEND FAKHROO **Scenár/Screenplay:** HEND FAKHROO **Kamera/Dir. of Photography:** ALI AL ANSSARI **Hudba/Music:** ON BEING HUMAN **Strih/Editor:** AHMED AL BAKER **Hrajú/Cast:** HEND FAKHROO, SHAFIK AHMED **Výroba/Production:** INNOVATION FILM **Predaj/Sales:** INNOVATION FILMS



Katar/Qatar  
2012, video, far./col., 20 min.  
hrany/fiction

## Bidoon

Bidoon

Bidoon

Aziz a Rana, študenti Katarskej nadácie pochádzajúci z rôznych spoločenských vrstiev, prežívajú utajovanú lásku. Keď sa rozhodnú spečatiť svoj vzťah manželstvom, ich rodiny nesúhlasia. Aziz sa musí rozhodnúť, čo urobí.

Aziz and Rana, two Qatar Foundation students of different social standings, share a secret love. When they decide they want to take their commitment to the next level and get married, their families object to the proposed union. Now, Aziz must decide his next step.

**Réžia/Director:** MOHAMMED AL-IBRAHIM **Scenár/Screenplay:** MOHAMMED AL-IBRAHIM **Kamera/Dir. of Photography:** TOM HINES **Hudba/Music:** GREG JOHNSON **Strih/Editor:** MARYAM AL SAHLI **Hrajú/Cast:** ABDULAZIZ AL DORANI, RANA JUBARA, MARYAM AL ESSA, SALEM AL MANSOURI **Výroba/Production:** INNOVATION FILMS **Predaj/Sales:** INNOVATION FILMS



Katar/Qatar  
2013, DCP, far./col., 15 min.  
hrany/fiction

## Houreya Wa Ain

Oko a morská panna

Eye & Mermaid

10-ročná Hanan žije v rybárskej dedinke na pobreží Arabského mora. Keď sa jej otec po dlhšom čase vráti z lovu perál, vkradne sa do jeho rybárskej chatky a objaví tam tajomstvo – otec ulovil morskú pannu. Hanan je objavom šokovaná a rozhodne sa ju oslobodiť a vrátiť späť do mora. Toto rozhodnutie ju bude prenasledovať do konca života.

10-year-old Hanan lives in a fishing village on the Arabian coast. When her father arrives after a long pearl-diving trip, she sneaks into his fisherman's shack, where she discovers his secret – he captures mermaids. Traumatized by what she sees, Hanan decides to save the mermaid and takes her back to the sea – a decision that will haunt her for the rest of her life.

**Réžia/Director:** SHAHAD AMEEN **Scenár/Screenplay:** SHAHAD AMEEN **Kamera/Dir. of Photography:** THOMAS HINES **Hudba/Music:** MARWAN M. GHAZIRI, HASSAN H. KHASH-OGJI **Strih/Editor:** WALEED ALAWI, ABDUL JABBAR MAKI **Hrajú/Cast:** BASIMA HAJJAR, RASHID AL SHEEB, SARAH AL DORANI, NADINE FADAYEL **Výroba/Production:** DOHA FILM INSTITUTE **Predaj/Sales:** SHAHAD AMEEN



### Al Muqana3

Vypáradený  
The Masked

Každý večer odchádza Ahmed Al Jaber z majlisu na jednom zo svojich vypáradených vozidiel ozdobených vlajkami, zlatými ornamentmi a svetlami a vezie sa po hlavnom dauhaskom bulvári Corniche. Čo ho vedie k tomu, aby robil v uliciach Kataru túto šou?

Every afternoon, Ahmed Al Jaber leaves his majlis to drive one of his breathtakingly designed vehicles – adorned with flags, golden ornaments and lights – on the Corniche in Doha. What motivates him to put on this spectacle on the streets of Qatar?

**Réžia/Director:** Tarek Abu-Esber  
**Scenár/Screenplay:** Tarek Abu-Esber  
**Kamera/Dir. of Photography:** Justin Kramer, Thomas Hines  
**Hudba/Music:** Ashwin Renju  
**Strih/Editor:** Abdul-Jabbar Maki  
**Hrajú/Cast:** Ahmed Al-Jaber  
**Výroba/Production:** Lana Shamma  
**Predaj/Sales:** Doha Film Institute

Katar/Qatar  
2012, video, far./col., 6 min.  
dokumentárny/documentary

# **Continental film uvádza**

Continental Film Presents

CONTINENTAL FILM, s.r.o. je rodinná distribučná spoločnosť založená v roku 1997 ako nástupca spoločnosti Gemini film. Na základe licencie od významných produkčných štúdií Warner Bros. a New Line Cinema priniesla do slovenských kín úspešné filmové série *Harry Potter*, *Matrix*, *Pán Prsteňov*, *Sex v meste*, *Vo štvorici po opici* či *Hobit*. Okrem amerických „blockbusterov“ distribuuje aj filmy slovenskej, českej, európskej a americkej nezávislej produkcie, ako napríklad *Púštny kvet*, *Občiansky preukaz*, *Muži v nádeji*, *Lóve*, *Nedotknutelní*, *Kandidát*, *Hodinový manžel* či *Lokalfilmis*.

V roku 2014 bola spoločnosť CONTINENTAL FILM s 25 % podielom na celkových hrubých tržbách druhým najúspešnejším distribútorom. V TOP 10 sa minulý rok umiestnili jej filmy *Hobit: Bitka piatich armád*, *Interstellar* a *LEGO príbeh*.

Okrem vývoja a sledovania situácie na trhu sa dlhodobou venuje prevádzke kín. Spočiatku to boli jednosálové kiná, neskôr multikiná. Tento vývoj v roku 2004 znamenal založenie spoločnosti CINEMAX, a.s., ktorá je v súčasnosti najväčším prevádzkovateľom siete 11 slovenských multikín s 55 sálami. 11. júna 2015 otvorila v hlavnom meste najmodernejšie kino na Slovensku – nové 12-sálové multikino CINEMAX v nákupnom centre Bory Mall.

Okrem uvedeného spoločnosť CONTINENTAL FILM vykonáva marketingové aktivity a tvorí reklamné kampane k distribuovaným filmom a venuje sa i produkcii a koprodukcii, najmä lokálnych slovenských a českých filmov. Každoročne tiež organizuje festival európskeho filmu 7x7.

Continental film, s.r.o. is a family-run distribution company founded in 1997 as the successor to Gemini film. Through licensing agreements with the major film studios Warner Bros. and New Line Cinema, Continental film has brought successful film series to Slovak cinemas, including "Harry Potter", "The Matrix", "Lord of the Rings", "Sex in the City", "The Hangover" and "The Hobbit". Aside from American blockbusters, the company also distributes Slovak, Czech, European and American independent productions such as "Desert Flower", "Identity Card", "Men in Hope", "Lóve", "The Intouchables", "Candidate", "Husband to Rent" and "Lokalfilmis". In 2014, Continental film was Slovakia's second most successful film distributor, with a 25% market share. Last year, "The Hobbit: The Battle of Five Armies", "Interstellar" and "The Lego Movie" all made it to Slovakia's top 10 films by admission.

Alongside developing and surveying the market situation, Continental film has also long operated its own cinemas, starting with single-screen affairs and then progressing to multiplexes. These developments led to the founding of Cinemax, a.s. in 2004, which is currently Slovakia's largest cinema chain, with 11 multiplexes and a total of 55 screens. In Slovakia's capital Bratislava on 11 June 2015, Cinemax opened the country's most cutting-edge cinema – the new 12-screen Cinemax multiplex in the Bory Mall.

In addition to all this, Continental film is engaged in marketing activities, creating advertising campaigns for the films it distributes, as well as production and coproduction, primarily of Slovak and Czech films, and organizing the annual 7x7 European Film Festival.

continental  
film



Česko/Czech Republic  
2014, video, far./col., 100 min.  
hrany/fiction

## Hodinový manžel

Hodinový manžel  
Husband to Rent

Štyria plavci – vášniví hráči vodného póla, prevádzkujú bazén, ktorý im však jedného dňa hygienici vypustia ako nevyhovujúci. Štvorica sa razom ocitá na dne a aby sa zachránila, skúsi prevádzkovať živnosť „hodinový manžel“, teda opravovať pokazené veci v domácnosti rôznym dáмам, ale – ako sa časom ukáže – nielen v domácnosti...

Four swimmers/water-polo players run a swimming pool; one day the health inspectors show up, claim it isn't up to spec, and drain it along with their dignity. To get back on their feet, the foursome start a "husband to rent" service, helping various ladies with odd jobs – and eventually much more...

**Réžia/Director:** Tomáš Svoboda  
**Scenár/Screenplay:** Tomáš Svoboda  
**Kamera/Director of Photography:** Karel Fairaisl  
**Strih/Editor:** Adam Dvořák  
**Hrajú/Cast:** Bolek Polívka, David Novotný, David Matásek, Lukáš Latinák, Jitka Čvančarová, Lenka Vlasáková, Nina Divišková, Zuzana Norisová  
**Výroba/Production:** Hollywood Classic Entertainment  
**Predaj/Sales:** Hollywood Classic Entertainment  
**Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Continental film



Francúzsko/France  
2011, video, far./col., 112 min.  
hrany/fiction

## Intouchables

Nedotknuteľní  
The Intouchables

Bohatý aristokrat Philippe je ochrnutý. Hľadá nového opatrovníka a vyberie si na prvý pohľad tú najnevhodnejšiu osobu – Drissa. Driss pochádza z predmestia a práve ho pustili z väzenia. Napriek všetkým povahovým a spoločenským rozdielom nájdu spoločnú reč a nečakane medzi nimi vznikne svojské, ale silné priateľstvo. Introvertný multimilionár Philippe znovu nachádza, napriek vážnemu hendikepu, zmysel života pomocou extrovertného živelného recidivistu Drissa.

Wealthy aristocrat Philippe is paralysed. He's looking for a new carer, and ends up picking the least suitable candidate, at least at first glance – Driss, who grew up in a rough suburb of Paris and has just been released from prison. Despite all their differences of character and social class, they find common ground, and an unexpected, peculiar, but strong friendship develops between them. With the help of the extroverted, impulsive ex-con, the introverted millionaire, despite his serious disability, rediscovers his purpose in life.

**Réžia/Director:** Olivier Nakache, Éric Toledano  
**Scenár/Screenplay:** Olivier Nakache, Éric Toledano  
**Kamera/Director of Photography:** Mathieu Vadepied  
**Hudba/Music:** Ludovico Einaudi  
**Strih/Editor:** Dorian Rigal-Ansou  
**Hrajú/Cast:** François Cluzet, Omar Sy, Audrey Fleuret, Anen le Ny  
**Výroba/Production:** BDDA Quad Productions  
**Predaj/Sales:** Gaumont  
**Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Continental film



USA/USA  
2014, DCP, far./col., 97 min.  
hrany/fiction

## Magic in the Moonlight

Kúzlo mesačného svitu  
Magic in the Moonlight

Dej tejto romantickkej komédie sa odohráva na juhu Francúzska v roku 1920. Kulisu filmu tvoria nádherné vily na Azúrovom pobreží, ako aj kluby a módné miesta pre bohatých. Stanley – alias Wei Ling Soo – je britský kúzelník a majster iluzionista, ktorého povolajú do Francúzska na žiadosť aristokratickej rodiny, aby dokázal, že zvodná mladá jasnovidka Sophie je podvodníčka. Na jeho veľké prekvapenie a sklamanie však Sophie dosahuje v čítaní mysle úspechy, ktoré sa vymykajú všetkým racionálnym vysvetleniam.

Set in the French Riviera circa 1920, resplendent estates, clubs and fashionable locales for the crème-de-la-crème form the backdrop for this romantic comedy. Stanley, aka Wei Ling Soo, is a British magician and master illusionist, summoned to France at the request of an aristocratic family in order to prove that Sophie, a seductive young psychic, is a fraud. To his great surprise and disappointment, however, Sophie manages to perform feats of mindreading that elude all rational explanation.

**Réžia/Director:** Woody Allen  
**Scenár/Screenplay:** Woody Allen  
**Kamera/Director of Photography:** Darius Khondji  
**Strih/Editor:** Alisa Lepselter  
**Hrajú/Cast:** Eileen Atkins, Colin Firth, Simon McBurney, Marcia Gay Harden, Hamish Linklater, Emma Stone  
**Výroba/Production:** Dippermouth, Perdido Productions, ske-Dat-De-Dat Productions  
**Predaj/Sales:** Warner Bros.  
**Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Continental film





Francúzsko/France  
2015, DCP, far./col., 118 min.  
hraný/fiction

## Sous les jupes des filles

Sex v Paríži  
French Women

Paríž, láska a francúzske ženy – slobodné, nepredvídateľné, sofistikované a vášnivé. Rozhodli sa svoje tajomstvá odhaliť a podeliť sa o ne. Komédia o kariére, detoch, láske, sexe a hlavne o tom, koľko a čo ženy chcú.

Paris, love and French women – independent, unpredictable, sophisticated and passionate. But now they've decided to let us in on their secrets. A comedy about careers, children, love, sex, and above all, who and what women want.

**Réžia/Director:** Audrey Dana **Scenár/Screenplay:** Audrey Dana, Murielle Magellan, Raphaëlle Desplechin **Kamera/Director of Photography:** Giovanni Fiore Coltellacci **Hudba/Music:** Imany **Strih/Editor:** Julien Leloup, Hervé Deluze **Hrajú/Cast:** Isabelle Adjani, Alice Beláidi, Laetitia Casta, Audrey Dana, Julie Ferrier, Audrey Fleurot, Marina Hands, Géraldine Nakache, Vanessa Paradis, Alice Taglioni, Sylvie Testud **Výroba/Production:** Fidélité Films **Predaj/Sales:** Wild Bunch **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Continental film



Francúzsko/France  
2014, video, far./col., 97 min.  
hraný/fiction

## Les vacances du petit Nicolas

Mikulášove šibalstvá na prázdninách  
Nicholas on Holiday

Príšiel koniec školského roka a dlho očakávané prázdniny sú konečne tu. Malý Mikuláš, jeho rodičia a babička vyrazili k moru a ubytovali sa v hoteli Beau-Rivage. Mikuláš si pri mori nájde nových priateľov: Bena, ktorý tam býva, Freddyho, ktorý stále ničoho je, dokonca aj surové ryby, Georgea, ktorý je vtipný už len preto, že je Angličan, uplakaného Paula a Christophera, ktorý chce mať vždy pravdu, a to je otravné...

The end of the school year has arrived, ushering in the long-awaited holidays. Little Nicholas, his parents and his grandma head for the coast, staying at the Beau-Rivage Hotel. At the seaside resort, Nicholas finds some new friends: Ben, a local boy; Freddy, who's always eating, sometimes even raw fish; George, who's only funny because he's English; crybaby Paul and Christopher, who always has to be right – and that can get truly obnoxious...

**Réžia/Director:** Laurent Tirard **Námet/Story:** René Goscinny, Jean-Jacques Sempé – kniha Mikulášove prázdniny/book Nicholas on Holiday **Scenár/Screenplay:** Laurent Tirard, Grégoire Vigneron **Kamera/Director of Photography:** Denis Rouden **Hudba/Music:** Eric Neveu **Strih/Editor:** Valérie Deseine **Hrajú/Cast:** Valérie Lemercier, Kad Merad, Dominique Lavanant, Mathéo Boisselier, François-Xavier Demaison, Bouli Lanners, Luca Zingaretti, Judith Henry **Výroba/Production:** Fidélité Films **Predaj/Sales:** Wild Bunch **Slovenský distribútor/Slovak Distributor:** Continental film

# **Hercova misia**

Actor's Mission

## ANNA GEISLEROVÁ



Anna „Aňa“ Geislerová patrí k najobsadzovanejším českým herečkám. Narodila sa 17. apríla 1976 v Prahe a pochádza z umeleckej rodiny. Je sestrou herečky Ester Geislerovej a výtvarníčky a speváčky Lenky Geislerovej. Jej matka Věra je akademická maliarka a otec Petr Geisler bol lekár a japonológ. Babička z otcovej strany Růžena Lysenková bola herečka. Po dokončení základnej školy ju prijali na štúdium herectva na pražskom konzervatóriu, štúdiá však nedokončila. Od štrnástich rokov sa venovala profesionálnemu modelingu v talianskom Miláne.

Zlom prišiel v roku 1990, kedy stvárnila prvú úlohu vo filme Ondřeja Trojana *Pějme píseň dohola*. O rok neskôr si zahrala hlavnú hrdinku v snímke *Requiem pro panenku* (1991) režiséra Filipa Renča, ktorá mladej herečke priniesla prvý skutočný úspech. Rýchlo sa dostala do povedomia divákov, kritikov i režisérovi nielen doma, ale aj v zahraničí. Je držiteľkou piatich Českých Levov.

Ocenenia získala za herecké výkony v snímkach *Návrat idiota* (1999), *Želary* (2003), *Štěstí* (2005), *Kráska v nesházích*

(2006) a *Nevinnost* (2011) a okrem toho bola na prestížnu cenu šesťkrát nominovaná. Renomovaná filmová databáza IMDb Pro uvádza najvyššie ocenenia jej hereckej tvorby na medzinárodných festivaloch v Bangkoku, Berlíne, Buenos Aires, San Sebastiane či Undine. Jej bohatá filmografia obsahuje asi 75 filmových titulov, niekoľko desiatok televíznych postáv a účinkovanie v mnohých dokumentárnych filmoch. V jednom z posledných rozhovorov o sebe povedala: *„Moje posledné roky boli pomerne dramatické, ale aj tak mám pocit, že sa nemám čoho báť. Nakoniec vám totiž dôjde, že to, čo sa s vami deje, vás má doviest' k tomu, čo potrebujete nájsť alebo spoznať. Ako povedal Eckhart Tolle: Trpieť je nevyhnutné iba do chvíle, kým nepochopíme, že trpieť nemusíme.“*

– –

One of the most prolific of all Czech actresses, Anna „Aňa“ Geislerová was born on 17 April 1976 in Prague to a family of artists. She is the sister of actress Ester Geislerová and artist/singer Lenka Geislerová, her mother

Věra is an academic painter, her father Petr Geisler was a doctor and a Japanologist, and her paternal grandmother was actress Růžena Lysenková.

After finishing primary school, Anna was admitted to an acting programme at a Prague conservatory, though she did not see it through. At 14, she began modelling professionally in Milan, Italy. Her big break came in 1990, when she took her first film role in Ondřej Trojan's "Let's All Sing Around" (*Pějme píseň dohola*). A year later she starred in Filip Renč's "Requiem for a Doll" (*Requiem pro panenku*, 1991), quickly gaining the young actress genuine recognition among audiences, critics and directors both at home and abroad.

Anna Geislerová has won five Czech Lions to date, namely for her performances in the films "Return of the Idiot" (*Návrat idiota*, 1999), "Zelary", (*Želary*, 2003), "Something Like Happiness" (*Štěstí*, 2005), "Beauty in Trouble" (*Kráska v nesházích*, 2006) and "Innocence" (*Nevinnost*, 2011); she has also received six nominations for the prestigious award. Her entry in the reputable film database IMDb Pro lists top acting prizes from international festivals in Bangkok, Berlin, Buenos Aires, San Sebastián and Undine. Her extensive filmography encompasses roughly 75 films, several dozen television roles and appearances in numerous documentaries. In one of her recent interviews, she described her current circumstances thus: *"The last few years have been quite dramatic, but I still feel like I have nothing to be afraid of. Eventually it dawns on you that what's happening to you is supposed to lead you to something you need to find or understand. As Eckhart Tolle once said: 'Suffering is necessary until you realize it is unnecessary.'"*

## ŽELARY

ŽELARY  
ZELARY



Film nás zavedie do totalitných dôb nacizmu a následného socializmu. Zdravotná sestra Eliška (Anna Geislerová) je pod tlakom nečakaných udalostí donútená zo dňa na deň opustiť svojho očarujúceho a úspešného partnera i pohodlie života v meste a ukryť sa pred gestapom do pohraničnej dedinky Želary. Jemné mestské dievča si tak musí rýchlo zvyknúť na drsné prostredie a ťažký život v horskej usadlosti, ako aj na nevzdelaného muža Jozu (György Cserhalmi), s ktorým uzavrie manželstvo. Stretáva sa so zabudnutým svetom, kde ešte prežívajú čisté medziľudské vzťahy, tradičné zvyky a dávne piesne. Silný a zaujímavý príbeh rozpráva o ľudskej duši, šťastí, prianiach a pravých hodnotách, o dvoch rozdielnych ľuďoch, ktorých náhodne spoja dobové udalosti. Film bol nominovaný na Oscara za najlepší cudzojazyčný film a získal Českých levov za hlavný ženský herecký výkon (Anna Geislerová) a zvuk (Jiří Klenka). Na Finále Plzeň 2004 získala Anna Geislerová cenu čitateľov časopisu Cinema pre najlepšiu herečku a z MFF v Bangkoku si odniesla cenu za ženský herecký výkon.

A film that transports viewers back to two totalitarian regimes: Nazism and subsequent Communism. Driven by unforeseen events, medical student Eliška (Anna Geislerová) is abruptly forced to leave her charming, successful partner and comfortable life in the city and hide from the Gestapo in Zelary, a village near the border. The delicate city girl has to quickly adapt to the harsh conditions and difficult life on a mountain farm, not to mention uneducated Jozu (György Cserhalmi), whom she must marry. In time Eliška discovers a forgotten world where pure human relations, traditional customs and age-old songs still exist. Telling of the human soul, happiness, dreams and genuine values, this is the powerful, fascinating story of two very different people connected by circumstances beyond their control.

The film was nominated for an Oscar for Best Foreign Language Film, while it earned Czech Lions for Best Actress (Anna Geislerová) and Best Sound (Jiří Klenka). At the 2004 Plzeň Finále, Geislerová was named best actress by the readers of the Czech magazine Cinema; she also won Best Actress at the Bangkok IFF.

CzechTourism

Česká republika, Slovensko, Rakúsko/  
Czech Republic, Slovakia, Austria  
2003, 35 mm, far./col., 150 min.

**Réžia/Director:** Ondřej Trojan **Scénár/Screenplay:** Petr Jarchovský **Kamera/Director of Photography:** Asen Šopov **Hudba/Music:** Petr Ostrouchov **Strih/Editor:** Vladimír Barák **Hrajú/Cast:** Aňa Geislerová, György Cserhalmi, Miroslav Donutil, Jaroslav Dušek, Jan Tříška, Jaroslava Adamová, Iva Bittová  
**Výroba/Production:** Total Helpart T.H.A., Barandov Studios **Predaj/Sales:** ČT – Telexport

**Ondřej Trojan** (1959, Praha, Česká republika) je producent, režisér a herec pražského Divadla Sklep. V roku 1985 začal študovať réžiu na FAMU. Debutoval dlhometrážnou komédiou *Pějme píseň dohola* (1990). S kolegami z divadla založil spoločnosť Total HelpArt T.H.A. zameranú na produkciu filmov a audiovizuálnych diel. V nej produkoval niekoľko dlhometrážnych filmov, napr. *Šakalí léta* (1993), *Pelíšky* (1999), *Musíme si pomáhat* (2000) a *Pupendo* (2003) Jana Hřebejka či *Cestu z města* (2000) Tomáša Vorla a *Ako nikdy* (2013) Zdeňka Tyca. Jeho film *Želary* bol nominovaný na Oscara za najlepší cudzojazyčný film.

**Ondřej Trojan** (1959, Prague, Czech Republic) is a producer, director and actor who made a name for himself at Prague's Sklep Theatre. He enrolled at the Film and TV School of Prague's FAMU in 1985. "Let's All Sing Around" (*Pějme píseň dohola*, 1990) was his first feature. With his colleagues from Sklep he founded Total HelpArt T.H.A., a company oriented towards producing films and other audiovisual work. He has produced a number of feature films there, including Jan Hřebejek's "Big Beat" (*Šakalí léta*, 1993), "Cosy Dens" (*Pelíšky*, 1999), "Divided We Fall" (*Musíme si pomáhat*, 2000) and "Pupendo" (2003), Tomáš Vorel's "Out of the City" (*Cesta z města*, 2000) and Zdeněk Tyc's "Like Never Before" (*Ako nikdy*, 2013). His film "Zelary" was nominated for an Oscar in the Best Foreign Film category.

## JURAJ KUKURA



Od roku 1966 hostoval Juraj Kukura v mnohých prestížnych zahraničných divadlách, hral vo viac než tridsiatich dlhometrážnych filmoch (z toho 17 slovenských), 130 televíznych filmoch a inscenáciách a takmer 40 televíznych seriáloch. Mnohé z nich získali prestížne ocenenia, napr. Cenu BAFTA či medzinárodnú cenu Emmy. Narodil sa 15. marca 1947 v Prešove a v roku 1973 absolvoval herectvo na VŠMU v Bratislave. Začínal v Divadle na Korze, pôsobil na Novej scéne a od roku 1976 do roku 1984 bol členom Činohry SND v Bratislave. V roku 1966 ho režisér Ivan Balada obsadil do jednej z hlavných úloh vo filme *Tri gaštanové kone*. Odvtedy sa zaskvel vo filmoch *Zbehovia a pútnici* Juraja Jakubiska (1968), *Koncert pre pozostalých* Dušana Trančíka (1976), *Stíny horkého léta* (1978) Františka Vláčila či *Božská Ema* Jiřího Krejčíka (1979) i v televíznej inscenácii Miloslava Luthera *Mário a kúzelník* ocenenej v Monte Carle. V roku 1984, počas nakrúcania seriálu *Via Mala* v Hamburgu, bol bezdôvodne odsúdený na 3,5 roka väzenia za opustenie republiky a bol mu zabavený majetok. Angažovalo ho však mnichovské divadlo Kammerspiele a neskôr sa presadil i na ďalších

scénach, vo filme i v seriáloch *Miesto činu*, *Hotel Paradies* či *HeliCops*. A v roku 1989 hral v britskom 6-dielnom seriáli *Traffik*, ktorý získal cenu Emmy a stal sa predlohou pre slávny film Stevena Soderbergha. Po páde komunizmu mu režisér Juraj Jakubisko ponúkol úlohu vo filme *Lepšie byť bohatý a zdravý ako chudobný a chorý* (1992). Za televízny film *Voľnomyšlienkar* (2001) mu bola udelená cena Igric. Od roku 2002 je riaditeľom bratislavského Divadla Aréna, kde hrá vo viacerých úspešných inscenáciách. O svojom divadle hovorí, že ho nerobí preto, aby *zabával publikum, ale aby robil umenie a aby sa snažil držať krok s tým, čo sa robí vo svete*. A to platí aj o celej jeho tvorbe.

--

– – 1966, Juraj Kukura has had guest appearances at many prestigious theatres abroad, acted in over 30 feature films (17 of them Slovak), 130 television films and teleplays, and nearly 40 television serials. Many of them have earned coveted prizes, such as the BAFTA Award and the International Emmy Award. Juraj Kukura was born on 15 March 1947 in Prešov, earning a degree in acting from Bratislava's Academy of

Performing Arts in 1973. He began his career at the Bratislava theatre Divadlo na Korze, later working at Nová Scéna, as well as the drama company of the Slovak National Theatre in Bratislava from 1976 to 1984. In 1966, director Ivan Balada cast Kukura in a lead role in the film "Three Chestnut Horses" (Tri gaštanové kone). Thereafter he shined in pictures such as Juraj Jakubisko's "Deserters and Pilgrims" (Zbehovia a pútnici, 1968), Dušan Trančík's "Concert for Mourners" (Koncert pre pozostalých, 1976), František Vláčil's "Shadows of a Hot Summer" (Stíny horkého léta, 1978) and Jiří Krejčík's "The Divine Emma" (Božská Ema, 1979), as well as Miloslav Luther's teleplay "Mario and the Magician" (Mário a kúzelník), awarded at the Monte Carlo Television Festival. In 1984, while shooting the serial "Via Mala" in Hamburg, Kukura was unjustifiably sentenced to three and a half years in prison for leaving the country illegally, and had his property seized. His legal troubles notwithstanding, he joined the cast of the Munich Kammerspiele theatre, later taking roles in other theatres, films and serials such as "Scene of the Crime" (Tatort), "Hotel Paradies" and "HeliCops". In 1989 he appeared in the six-part British serial "Traffik", which won an Emmy and inspired Steven Soderbergh's celebrated film "Traffic". After the fall of Communism, director Juraj Jakubisko offered Kukura a role in his film "It's Better to Be Wealthy and Healthy Than Poor and Ill" (Lepšie byť bohatý a zdravý ako chudobný a chorý, 1992). His performance in the television film "Voľnomyšlienkar" [Freethinker] (2001) earned him an Igric Award. Since 2002, he has been director of the Bratislava theatre Divadlo Aréna, where he has also appeared in numerous successful productions. According to Mr Kukura, he doesn't make theatre to entertain the audience, but to make art, and to keep pace with what's happening in the world. The same can be said for all of his work.

## STÍNY HORKÉHO LÉTA

STÍNY HORKÉHO LÉTA  
SHADOWS OF A HOT SUMMER

CzechTourism



V lete 1947 vtrhne do osamelo stojaceho horského statku Ondřeja Barana skupina Banderovcov. Jeden z nich, zrejme vysoký dôstojník, je ťažko ranený. Pokojný a rozvážny Ondřej v obavách o životy blízkých – útlej manželky Terezy, asi dvanásť-ročného syna Lukáša a maličkej dcéry, pristúpi na podmienky po zuby ozbrojených mužov a privedie z mesta v údolí lekára.

Muž rýchlo pochopí, že ak by sa pokúsil privolať pomoc, všetci by zahynuli. A tiež, že Banderovci ich asi v záujme vlastnej bezpečnosti pozabíjajú i pri svojom odchode. Bude sa teda musieť postaviť sám proti presile piatich vycvičených vrahov. Táto pôsobivá dráma, v ktorej Juraj Kukura stvárnil jednu zo svojich najlepších úloh, získala Cenu československej filmovej kritiky za rok 1977 a na 21. MFF Karlove Vary 1978 Veľkú cenu Krištáľový glóbus ex aequo.

In the summer of 1947, the remnants of Stepan Bandera's Ukraine Rebel Army roam Czechoslovakia, fighting their way westward. A group of them break into Ondřej Baran's isolated mountain farmhouse. One of them, probably a high ranking officer, is badly wounded. Fearing for the lives of his family – his delicate wife Tereza, 12-year-old son Lukáš and baby daughter – the quiet and circumspect Ondřej complies with the demands of the armed-to-the-teeth men and fetches a doctor from the town in the valley.

Ondřej soon realizes that calling for help would be a death sentence, and in any case the Banderites will probably kill them all for their own protection when they leave. And so, alone and outnumbered, he has to rise up against five trained killers. This powerful drama, featuring Juraj Kukura in one of his finest roles, won the 1977 Czechoslovak Critics' Award, and at the 21st Karlovy Vary IFF in 1978, it tied for the Crystal Globe.

Československo/Czechoslovakia  
1978, 35 mm, far./col., 99 min.

**Réžia/Director:** František Vláčil **Scenár/Screenplay:** Jiří Křižan **Kamera/Director of Photography:** Ivan Šlapeta **Hudba/Music:** Zdeněk Liška **Strih/Editor:** Miroslav Hájek **Hrajú/Cast:** Juraj Kukura (sedliak/farmer Ondřej Baran), Marta Vančurová, Gustáv Vlach, Robert Lischke, Karel Chromík, Zdeněk Kutil, Jiří Bartoška, Augustín Kuář **Výroba/Production:** Filmové studio Barrandov **Predaj/Sales:** Národní filmový archiv

**František Vláčil** (1924, Český Těšín – 1999, Praha) študoval dejiny umenia a estetiku na Filozofickej fakulte Masarykovej univerzity v Brne. Súčasne spolupracoval s brnianskou skupinou bábkového a kresleného filmu ako režisér a scenárista. V rokoch 1952 – 1958 pôsobil v Čs. armádnom filme v Prahe. Jeho prvým krátkym hraným filmom boli *Skleněná oblaka* (1958). V roku 1960 nakrútil Vláčil svoj celovečerný hraný debut *Holubice*, ktorý získal na MFF v Benátkach Medailu bienále. Nasledovali filmy, ktoré patria do zlatého fondu českej kinematografie: *Dáblova past* (1961), *Marketa Lazarová* (1967), *Udolí včel* (1967) či *Adelheid* (1969).

**František Vláčil** (1924, Český Těšín – 1999, Prague) studied at the Faculty of Arts at Brno's Masaryk University, earning a master's degree in the history of arts and aesthetics. At the same time, he collaborated with a Brno puppet theatre troupe and worked on an animated film as a screenwriter and director. From 1952 to 1958, he worked for the Czechoslovak Army's film studio in Prague. In 1958 he made his first fiction short, "Glass Clouds". He made his feature-length debut in 1960 with "The White Dove", winning the Biennale Medal at the Venice FF. His subsequent films are now among the most treasured of Czech cinema: "Devil's Trap" (1961), "Marketa Lazarová" (1966), "The Valley of the Bees" (1967) and "Adelheid" (1969).



film

DNÝ FILMOVÝ FESTIVAL

## Zlatá kamera

Golden Camera



## JÁN ĎURIŠ



Ján Ďuriš patrí medzi významných súčasných slovenských kameramanov a filmových pedagógov. Narodil sa 22. apríla 1945 v rumunskom Vukove. Aby sa dostal na pražskú FAMU, musel rok pracovať „vo výrobe“ – vo Veľkobani Handlová, kde začal nakrúcať prvé metre 16 mm filmov. Po dokončení štúdií na Katedre kamery na pražskej FAMU v roku 1971 nastúpil do Štúdia krátkych filmov v Bratislave. V roku 1976 sa krátkym filmom *Bubeník Červeného kríža* začala jeho dlhoročná spolupráca s režisérom Jakubiskom, s ktorým v súčasnosti pripravuje už šiesty dlhometrážny film. Jeho práca na *Nejasnej správe o konci sveta* bola na MFF v Montreale ocenená cenou za kameru. V hranom filme debutoval v roku 1978 filmom z hokejového prostredia *Hra na telo* režiséra Jána Zemana. Od roku 2003 pôsobí ako vedúci Ateliéru kameramanskej tvorby a fotografie na VŠMU. Titul profesor získal v roku 2005. Jeho profesionálny štart bol veľmi sľubný, potom však prišlo obdobie normalizácie a z plánovaných hraných filmov zišlo. Napriek tejto komplikovanej situácii sa mu podarilo nakrútiť niekoľko vynikajúcich filmov a televíznych seriálov. „Dobrý kameraman musí vedieť

*pracovať najrôznejšími spôsobmi, vždy podľa požiadaviek režiséra. Kameraman musí mať okrem technických vedomostí aj vkus a schopnosť pochopiť nakrútený príbeh a režisérove zámery. Fotografia sa musí prispôbiť požiadavke diela, nie ju používať ako zámienu k tomu, aby na seba upozornila, a tým narušila jeho rovnováhu. Vždy hľadám to najadekvátnejšie obrazové riešenie k scenáru. Mne osobne skôr vyhovujú príbehy, ktoré sú baladické, lyrické, kde môžem urobiť fotografiu, ktorá je bližšia môjmu čítaniu,*“ hovorí Ďuriš.

Ján Ďuriš je na seba náročný, precízny a profesionálny, ale nebráni mu to v tom, aby bola jeho kamera plná fantázie, rozmachu, výtvarnosti, stále hľadala a odhaľovala život, jeho drsnú pravdu i skrytú krásu.

--

Born on 22 April 1945 in Vucova, Romania, Ján Ďuriš is among Slovakia's most distinguished cinematographers and teachers of filmmaking. To be admitted to FAMU in Prague, he had to work for a year "in industry" – in the Handlová Mines, where he began shooting his first reels of 16 mm film. After graduating from FAMU's cinematography department,

he was hired by Bratislava's Short Film Studio in 1971. With 1976's "The Drummer for the Red Cross" (*Bubeník Červeného kríža*), he began his long-standing partnership with director Juraj Jakubisko – they are currently working on their sixth feature together. Ďuriš's contribution to Jakubisko's "An Ambiguous Report About the End of the World" (*Nejasná zpráva o konci sveta*) earned him a cinematography award at the Montréal World Film Festival. His fiction debut came in 1978 with Ján Zeman's hockey-oriented film "Hra na telo" [Full Contact]. Since 2003 he has chaired the Department of Cinematography and Photography at Bratislava's Academy of Performing Arts, earning the title of Professor in 2005. Though Ďuriš's career got off to a promising start, the Normalization Era put an end to his plans for fiction films. Despite the complications, he managed to shoot several excellent films and television series. "A good cinematographer has to be able to work with the widest possible variety of techniques, always in line with the director's needs. Aside from technical know-how, the cinematographer has to have taste, as well as the ability to understand the story being shot and the director's aims. The photography has to be adapted to the demands of the work, not used as a pretext for drawing attention to itself – otherwise the balance of the work will be disturbed. I always look for the most appropriate visual approach to the script. Personally, I prefer stories that are ballad-like, lyrical, where I can create images that more closely correspond to my own sentiments," says Ďuriš. Ján Ďuriš demands much of himself; his camerawork is precise and professional, but this doesn't keep it from overflowing with imagination and artistry, always seeking and discovering life, both its bitter truths and hidden beauties.

# NEJASNÁ ZPRÁVA O KONCI SVĚTA

NEJASNÁ SPRÁVA O KONCI SVĚTA  
AN AMBIGUOUS REPORT ABOUT THE END OF THE WORLD



Magická a realistická viziya sveta vychýleného zo svojej prirodzenej dráhy sa odohráva v dedine v horách na konci sveta, v zdanlivo neurčitom čase. Dedina v prekrásnej prírode je metaforou sveta a ľudstva na prahu tretieho milénia. Počas dvadsiatich piatich rokov, kedy sa príbeh odohráva, sa na plátne striedajú generácie a s nimi symboly rôznych civilizácií, náboženstiev a kultúr. Ústredným motívom filmu je osudová láska a väšeň krčmárky Verony a Gorana. „Keď ma Juraj prizval na spoluprácu, upozornil ma, že Tisícročná včela bola oproti tomuto filmu prechádzka ružovou záhradou. (...) To podobnosť o konci sveta, o spolunažívaní bolo veľmi zaujímavé. Z kameramanského hľadiska bol film náročný v tom, že sa tam prelínali žánre – od sociálneho filmu cez milostný príbeh až po detektívku, a to, čo má Juraj vo všetkých filmoch – vizuálna atrakcia. To bolo treba obrazovo zjednotiť. Bola to veľmi ťažká, ale radostná práca,“ povedal Ján Ďuriš v rozhovore pre TASR. Na Svetovom filmovom festivale Montreal 1997 získal kameraman Ján Ďuriš Cenu za umelecký prínos.

A magical yet realistic vision of an unbalanced world, set in a village in the mountains at the end of the earth. When? It's not clear, but surrounded by glorious scenery, the village is a metaphor for the world and humanity at the threshold of the third millennium. Over the story's 25 years, we see generations come and go, accompanied by symbols of various civilizations, religions and cultures. The film's central plotline is the fateful, passionate love between the publican Verona and Goran. "When Juraj asked me to work with him, he warned me that 'The Millennium Bee' had been a rose garden compared to this one. [...] The parable about the end of the world, about coexistence, was very interesting. From a cinematographic perspective, the film was demanding in that it blended genres – from social cinema through love story all the way to mystery, as well as what all Juraj's films have – captivating imagery. All this had to be unified visually. It was very hard work, but exhilarating all the same," said Ján Ďuriš in an interview with the Slovak News Agency. At the 1997 Montréal World Film Festival, Ján Ďuriš's work on the film earned him an award for Best Artistic Contribution.

Česká republika/Czech Republic  
1997, 35 mm, far./col., 152 min.

**Réžia/Director:** Juraj Jakubisko **Scenár/Screenplay:** Juraj Jakubisko **Kamera/Director of Photography:** Ján Ďuriš **Hudba/Music:** Ondřej Soukup, Jiří Jirásek **Strih/Editor:** Luděk Hudec **Hrajú/Cast:** Deana Horváthová, Milan Bahúl, Joachim Kemmer, Jiří Krytínář, Jana Švandová, Pavel Landovský **Výroba/Production:** J&J Jakubisko Film, Česká televize **Predaj/Sales:** Jakubisko Film

**Juraj Jakubisko** (1938, Kojšov, Slovensko) je držiteľom mnohých významných ocenení. Medzi inými Krištáľového glóbusu za dlhodobý umelecký prínos svetovej kinematografii z MFF Karlove Vary 2008 a Zlatej kamery z MFF Art Film Trenčianske Teplice 2002. Nakrútil 14 dlhometrážnych filmov a jeho *Bathory* (2008) sa so 432 300 divákmi stala najúspešnejším slovenským filmom v ére samostatnosti. Z ďalších jeho filmov môžeme spomenúť napr. *Kristove roky* (1967), *Zbehovia a pútnici* (1968), *Vtáčkovia, siroty a blázni* (1969), *Dovidenia v pekle, priatelia!* (1970/1990), *Tisícročná včela* (1983), *Perinbaba* (1985) či *Sedím na konári a je mi dobre* (1989).

**Juraj Jakubisko** (1938, Kojšov, Slovakia) is the recipient of numerous distinguished awards, including Karlove Vary's Crystal Globe for Outstanding Contribution to World Cinema in 2008 and Art Film Fest's Golden Camera in 2002. He has 14 feature-length films to his name, and his "Bathory" (2008), seen by 432,300 viewers, is the most successful Slovak film since the country's independence. His other most notable films include "The Prime of Life" (Kristove roky, 1967), "Deserters And Pilgrims" (Zbehovia a pútnici, 1968), "Birdies, Orphans And Fools" (Vtáčkovia, siroty a blázni, 1969), "See You In Hell, My Friends" (Dovidenia v pekle, priatelia!, 1970/1990), "The Millennium Bee" (Tisícročná včela, 1983), "Lady Winter" (Perinbaba, 1985) and "Sitting on a Branch I Am Fine" (Sedím na konári a je mi dobre, 1989).



film

DNÝ FILMOVÝ FESTIVAL

## **Sprievodné podujatie**

Accompanying Event

# MIDPOINT

CENTRUM STREDOEURÓPSKEJ SCENÁRISTICKEJ TVORBY  
CENTRAL EUROPEAN SCRIPT CENTER



MIDPOINT je celoročný **medzinárodný dramaturgický program, ktorý prináša študentom a filmovým profesionálom poznatky o dramaturgii vlastných projektov a podporuje scenáristov, režisérov a producentov v tvorivom procese vývoja diela.** Program na Slovensku organizuje občianske združenie CHARACTER – Film Development Association v spolupráci s pražskou filmovou školou FAMU a ďalšími európskymi filmovými školami.

Hlavnou aktivitou je trojmesačný program **International Script Development Workshops** pre študentov i filmových profesionálov, ktorý zahŕňa 2 rezidenčné workshopy a on-line konzultácie s lektormi. Počas **MFF Art Film Fest** sa uskutoční **prvý workshop (20. – 26. jún 2015) a tiež Dramaturgický workshop pre filmových profesionálov zo Slovenska – autorov scenárov a producentov (21. – 23. jún 2014).** Do Trenčianskych Teplíc prídu tiež vybrať absolventi MIDPOINT-u, ktorým sa v rámci platformy **Follow-up** poskytnú dramaturgické a produkčné konzultácie k rozšíreným verziám ich projektov

Ďalšie aktivity MIDPOINT-u zahŕňajú napríklad workshop **Training the Trainers** pre filmových a televíznych dramaturgov a pedagógov scenáristiky či workshop **Story Launch**, zameraný na vývoj kvalitných epizodických televíznych seriálov.

MIDPOINT is a year-round **professional script development and film dramaturgy training programme aimed at narrative film projects.** MIDPOINT's ambition is **to strengthen the creative collaboration between the writer, the director and the producer in the film development process.** Workshops in Slovakia are organized by the CHARACTER – Film Development Association in cooperation with FAMU Prague and in partnership with several European film schools.

MIDPOINT's main activity, the **International Script Development Workshops**, is intended for graduating students and film professionals. **This three-month programme includes two residential workshops and continuous on-line support. The first residential workshop (20–26 June 2015) as well as the Dramaturgy Workshop for Film Professionals from Slovakia – script writers and producers (21–23 June 2015) are organised as part of the Art Film Fest IFF.** MIDPOINT also offers further support to its alumni within the **Follow-up Platform**: selected MIDPOINT graduates come to Trenčianske Teplice to consult revised versions of their projects.

Other MIDPOINT activities include the **Training the Trainers** workshop, which is open for script doctors and teachers of screenwriting, and the **Story Launch** workshop, which focuses on the development of ongoing episodic content-rich TV series.

[www.midpointcenter.eu](http://www.midpointcenter.eu) / [www.character-fda.eu](http://www.character-fda.eu)

## Organizátori • Organizers:

**CHARACTER**  
FILM DEVELOPMENT ASSOCIATION

FAMU

## Partner:

**artfilm**

## Finančná podpora • Financial support:



Podujatie finančne podporil Program MEDIA Európskej únie  
With the support of the MEDIA Programme of the European Union



Podujatie finančne podporil Audiovizuálny fond  
Supported by the Slovak Audiovisual Fund

• Visegrad Fund



MINISTRY OF CULTURE  
CZECH REPUBLIC

artt

MEDZINÁROD

# Register

Index

Register filmov – originálne názvy

Index of films – by original title

1001 Grams	51	Deti	139	Look of Silence, The	70
45 Years	24	Dinner for Few	40	Magic in the Moonlight	153
600 Millas	25	Durak	66	Magical Girl	57
71	50	finstere Tal, Das	67	Maidan	117
A ciambra	44	Fragmenty	36	Malá z rybárny	29
Ad sof hayom	45	Frances Ha	123	Manglehorn	99
Aïssa	37	Fúsi	61	Maraviglioso Boccaccio	58
Al Muquana3	150	Garuda Power – The Spirit Within	105	Modris	30
Alateadvuse maja	45	Geronimo	55	Moul Ikelb	40
Allt vi delar	38	Goob, The	27	Naermeste, De	31
Anime Nere	52	Guest, The	130	Nasty Baby	124
Artä	42	Haemoo	106	Ned Rifle	100
Bai ri yan huo	65	His Name	149	Nejasná zpráva o konci světa	163
Beauty	42	Hodinový manžel	153	nouvelle amie, Une	59
Bidoon	149	Houreya Wa Ain	149	Objekt	40
Blood Brothers	44	Chorus	98	Odinnadcatyj	113
Bravest, The Boldest, The	39	Ich Seh Ich Seh	131	Odynadtsyatyj	113
Cialo	53	Im Keller	68	Offre, L'	39
Citizenfour	96	Integration	41	Omoide no Mäni	108
Copain	43	Intouchables	153	Onder ons	46
creux dans mon coeur, Un	36	Ixcanul	28	Osez la Macédonie	41
Cutting Grass	46	Ja vi elsker	47	Out of This World	39
Danny Collins	97	Jacke, Die	43	Parabellum	71
Dark Horse, The	26	Jauja	69	Paradžanov/Paradžanov	115
De ce eu?	54	Káin gyermekei	56	Planet Σ	38
Délibáb	138	Kasträts kuilis	42	Pod električeskymi oblakami/	
Delirium	114	Kawaki	107	Pod electriceskimi oblakami	72
		légende dorée, La	44	Pod mocnym aniołem	73
		Liza, a rókatündér	132	Povodyr	118
		Lokalfilmis	140	Proverka	46

Qinai de	109	vacances du petit Nicolas, Les	154	Deti	139
Refugiado	101	VAN valami furcsa és megmagyarázhatatlan	75	Diera v srdci	36
Rukojemnik	141	Vonarstræti	60	Diviak kastrát	42
Russian Woodpecker, The	120	Vse palaje/Vse palaye	119	Do večera	45
RYTMUS Sídliškový sen	145	What We Do In the Shadows	135	Dobrá noc, mami	131
S	37	While We're Young	128	Dočasný domov	126
Saccage	45	Wyrnwood	136	Dom nevedomia	45
Sangailé	32	Xingding daihao sun zhongshan	110	Drancovanie	45
Sedem zhavranelých bratov	142	Zelena kořta	116	Frances Ha	123
She's Lost Control	125	Zelená vlna	38	Fúsi	61
Short Term 12	126	Želary	157	Garuda	105
Sieben Mal am Tag beklagen wir unser				Geronimo	55
Los und nachts stehen wir auf, um nicht				Goob	27
zu träumen	47			Hlupák	66
Signal, The	133			Hodinový manžel	153
Single Life, A	37	1001 gramov	51	Host	130
Sivas	32	45 rokov	24	Iba jeden život	37
Skinship	36	600 míľ	25	Inšpekcia	46
Slaves of the Rave	43	71	50	Integrácia	41
Slow West	33	Aïssa	37	Intímne priateľstvo	36
Sous les jupes des filles	154	Áno, milujeme!	47	Jauja	69
Stíny horkého léta	159	Bidoon	149	Jedenásty rok	113
Suri	143	Bunda	43	Jeho meno	149
Symphony No. 42	41	Citizenfour	96	Kainove deti	56
Tak ďaleko, tak blízko	144	Čierne duše	52	Kamoš	43
tout nouveau Testament, Le	62	Čierne uhlie, tenký ľad	65	Kosenie trávy	46
Transatlantique	74	Čierny kôň	26	Krása	42
Turbo Kid	134	Čo robíme v temnotách	135	Kúzlo mesačného svitu	153
Under_Construction	47	Danny Collins	97	Kým sme mladí	128
Upstream Color	127	Delírium	114	Leto s Marnie	108

**Register filmov – slovenské názvy**

**Index of films – by Slovak title**



Liza, líščia vila	132	Pod elektrickými oblakmi	72	Transatlantický	74
Lokalfilmis	140	Podoba ticha	70	Turbo Kid	134
Macedónsky výlet	41	Pokrvní bratia	44	U anjela strážneho	73
Magické dievča	57	Ponuka	39	Umenie	42
Majdan	117	Prečo ja?	54	Útržky	36
Malá z rybárne	29	Protichodná farba	127	Úžasný Boccaccio	58
Manglehorn	99	Rukojemník	141	V pivnici	68
Medzi nami	46	Ruský datel	120	Večera pre vyvolených	40
Mikulášove šibalstvá na prázdninách	154	RYTMUS Sídlskový sen	145	Vo výstavbe	47
Mimo tento svet	39	S	37	Všetko v plameňoch	119
Mirage	138	Sangailino leto	32	Všetko, o čo sa delíme	38
Malé cigánske levy	44	Sedem zhavranelých bratov	142	Vyparadený	150
Modris	30	Sedemkrát za deň oplakávame svoj údel		Wyrnwood	136
More a hmla	106	a v noci sa budíme, aby sme sa vyhlí sneniu	47	Zbor	98
Muž so psom	40	Sex v Paríži	154	Zbrusu Nový zákon	62
Na úteku	101	Signál	133	Zelená bunda	116
Najstatočnejší, najsmelší	39	Sivas	32	Zelená vlna	38
Nasty Baby	124	Slow West	33	Zlatá legenda	44
Ned Rifle	100	Sopka Ixcanul	28	Želary	157
Nedotknuteľní	153	Sprievodca	118	Život v akváriu	60
Nejasná správa o konci sveta	163	Srdiečko	109		
Neovládla sa	125	Stíny horkého léta	159	<b>Register filmov – anglické názvy</b>	
Nová priateľka	59	Sú veci divné a nevysvetliteľné	75	<b>Index of films – by English title</b>	
Objekt	40	Suri	143		
Oko a morská panna	149	Súrodenecká láska	31	1001 Grams	51
Operácia Sunjatsen	110	Svet Kanako	107	45 Years	24
Parabellum	71	Symfónia č. 42	41	600 Miles	25
Paradžanov	115	Tak ďaleko, tak blízko	144	'71	50
Párty otroci	43	Telo	53	Aïssa	37
Planéta Σ	38	Temné údolie	67	All Things Ablaze	119

All We Share	38	Fragments	36	Magic in the Moonlight	153
Ambiguous Report About the		Frances Ha	123	Magical Girl	57
End of the World, An	163	French Women	154	Maidan	117
Among Us	46	Garuda Power – The Spirit Within	105	Man with a Dog, The	40
Art	42	Geronimo	55	Manglehorn	99
Beauty	42	Golden Legend, The	44	Masked, The	150
Bidoon	149	Goob, The	27	Meeting Dr. Sun	110
Black Coal, Thin Ice	65	Goodnight Mommy	131	Mighty Angel, The	73
Black Souls	52	Green Jacket, The	116	Mirage	138
Blood Brothers	44	Green Wave	38	Modris	30
Body	53	Guest, The	130	Nasty Baby	124
Brand New Testament, The	62	His Name	149	Ned Rifle	100
Bravest, the Boldest, The	39	Hole in My Heart, A	36	New Girlfriend, The	59
Buddy	43	Homesick	31	Nicholas on Holiday	154
Cain's Children	56	Hostage	141	Object, The	40
Castratus the Boar	42	House of Unconsciousness	45	Offer	39
Children	139	Husband to Rent	153	Out of This World	39
Chorus	98	In the Basement	68	Parabellum	71
Citizenfour	96	Inspection	46	Paradjanov	115
Cutting Grass	46	Integration	41	Planet Σ	38
Danny Collins	97	Intouchables, The	153	Ransack	45
Dark Horse, The	26	Ixcanul	28	Refugee	101
Dark Valley, The	67	Jacket, The	43	Russian Woodpecker, The	120
Dearest	109	Jauja	69	RYTMUS The Street Dream	145
Delirium	114	Life in a Fishbowl	60	S	37
Dinner for Few	40	Little from the Fish Shop	29	Sea Fog	106
Eleventh Year, The	113	Liza, the Fox-Fairy	132	Seven Ravens	142
Eye & Mermaid	149	Lokalfilmis	140	Seven Times a Day We Bemoan Our Lot and at Night We Get up to Avoid Dreaming	47
Fool, The	66	Look of Silence, The	70	Shadows of a Hot Summer	159
For Some Inexplicable Reason	75	Macedonian Trip	41		

She's Lost Control	125	<b>Register – režiséři</b>	Drobný, Miro	145	
Short Term 12	126	<b>Index of directors</b>	Dufour-Laperrière, Félix	74	
Signal, The	133		Eubank, William	133	
Single Life, A	37	Ábele, Lauris	42	Fakhroo, Hend	149
Sivas	32	Ábele, Raitis	42	Farley, Marianne	45
Skinship	36	Abu-Esber, Tarek	150	Fetisova, Olena	115
Slaves of the Rave	43	Al-Ibrahim, Mohammed	149	Fiala, Severin	131
Slow West	33	Allen, Woody	153	Fogelman, Dan	97
So Far, So Near	144	Alonso, Lisandro	69	Franz, Veronika	131
Summer of Sangaile, The	32	Ameen, Shahad	149	Garratt, William	43
Suri	143	Ashkenazi, Amitai	45	Gatlif, Tony	55
Symphony No. 42	41	Avedikian, Serge	115	German, Alexej ml./Alexey Jr.	72
The Guide	118	Balej, Jan	29	Gerő, Marcell	56
Till Day's End	45	Barabás, Pavol	143	Giurgiu, Tudor	54
Transatlantic	74	Baumbach, Noah	123, 128	Gracia, Chad	120
Turbo Kid	134	Blaauw, Marieke	37	Green, David Gordon	99
Under Electric Clouds	72	Bucsi, Réka	41	Haigh, Andrew	24
Under_Construction	47	Buchelová, Martina	38	Hajdú, Richard	37
Upstream Color	127	Bustamante, Jayro	28	Hajdu, Szabolcs	138
Virgin Mountain	61	Bykov, Jurij/Yury	66	Hamer, Bent	51
What We Do In the Shadows	135	Carlsson, Jerry	38	Hartley, Hal	100
When Marnie Was There	108	Carpignano, Jonas	44	Hempel, Susann Maria	47
While We're Young	128	Carruth, Shane	127	Hendrikx, Guido	46
Why Me?	54	Clement, Jemaine	135	Ho-sun, Peter Chan	109
Wondrous Boccaccio	58	Coimbra, Miguel	44	Chih-yen, Yee	110
World of Kanako, The	107	Cretton, Destin Daniel	126	Jakubisko, Juraj	161
Wyrnwood	136	Dana, Audrey	154	Kári, Dagur	61
Yes We Love	47	Delisle, François	98	Kavaité, Alanté	32
Young Lions of Gypsy	44	Demange, Yann	50	Kennedy, John	46
Zelary	157	Dormael, Jaco Van	62	Kroner, Jakob	140

Kursietis, Juris	30	Rinner, Lukas Valenta	71	Taviani, Vittorio	58
Lazraq, Kamal	40	Ripstein, Gabriel	25	Tečinskij, Oleksandr	119
Lerman, Diego	101	RKSS Collective	134	Techynskiy, Oleksandr	119
Loznica, Sergej	117	Roache-Turner, Kiah	136	Tender, Priit	45
Loznitsa, Sergei	117	Robertson, James Napier	26	Tirard, Laurent	154
Maclean, John	33	Roggeveen, Job	37	Toledano, Éric	153
Marquardt, Anja	125	Roosens, Jan	43	Tréhin-Lalanne, Clément	37
Meiresonne, Bastian	105	Roosens, Raf	43	Trojan, Ondřej	157
Molson, Moon	39	Sanin, Oles	118	Tychyj, Volodymyr	116
Müjdeci, Kaan	32	Santo, Marco Espírito	44	Tykhyy, Volodymyr	116
Munzi, Francesco	52	Seidl, Ulrich	68	Uji-Mészáros, Károly	132
Myhill, Guy	27	Seto, Momoko	38	Vakalis, Nassos	40
Nakache, Olivier	153	Sewitsky, Anne	31	Vermut, Carlos	57
Nakashima, Tetsuya	107	Silva, Sebastián	124	Vertov, Dziga	113
Nellis, Alice	142	Simard, François	134	Vláčil, František	159
Nordenskiöld, Viktor	39	Sitaru, Adrian	42	Vojtek, Jaro	139, 144
Nvota, Juraj	141	Skibińska, Paulina	40	Vollrath, Patrick	43
O'Brien, Ruairí	46	Smarzowski, Wojciech	73	Vorst, Guérin van de	41
Oppenheimer, Joshua	70	Smolders, Olivier	44	Waititi, Taika	135
Oprins, Joris	37	Solodunov, Alexej/Aleksey	119	Whissell, Anouk	134
Ozon, François	59	Stojkov, Dmitrij	119	Whissell, Yoan-Karl	134
Peijnenburg, Mees	36	Stoykov, Dmitry	119	Wingard, Adam	130
Pitteloud, Moïra	39	Suchanova, Gala	46	Witzø, Hallvar	47
Podolčák, Ihor	114	Sukhanova, Gala	46	Wojciechowski, Marcin	47
Podolchak, Ihor	114	Sung-bo, Shim	106	Wong, Nichola	36
Poitras, Laura	96	Svoboda, Tomáš	153	Woszczyńska, Agnieszka	36
Prochaska, Andreas	67	Szumowska, Małgorzata	53	Yinan, Diao	65
Radynski, Oleksij/Oleksiy	41	Tagliaferro, Rino Stefano	42	Yonebayashi, Hiromasa	108
Reisz, Gábor	75	Taviani, Paolo	58	Zophoniasson, Baldvin	60

---

**Art Film Fest 2015**

**19. - 26. 6. 2015**

**Vydal • Published by**

ART FILM, n.o.

**Redakčná úprava a zostavenie • Editor-in-Chief**

Miro Ulman

**Autori textov • Texts by**

Kristina Aschenbrennerová, Martin Ciel, Peter Hledík,  
Martin Kaňuch, Peter Nágel, Ivana Petříková,  
Miro Ulman, Daniel Vadocký, Adrián Žižka

**Preklad • Translation**

Michael Dove

**Slovenské korektúry • Slovak editing**

Monika Krajčiová

**Grafický dizajn • Art design**

Waldemar Švábenský & ad one, s.r.o.

**Sadzba a prepress • Typeset and prepress**

Waldemar Švábenský

**Tlač • Print**

PRINTHALL s. r. o.

**Náklad • Print-run**

1 000 ks • 1,000 copies

2015

**ISBN 978-80-970721-4-8**



9 788097 072148

ISBN: 978-80-970721-4-8



Cena: 5,- Eur s DPH

[www.artfilmfest.sk](http://www.artfilmfest.sk)